ACEF/1415/18707 — Guião para a auto-avaliação

Caracterização do ciclo de estudos.

A1. Instituição de ensino superior / Entidade instituidora:
Universidade Nova De Lisboa

A1.a. Outras instituições de ensino superior / Entidades instituidoras:

A2. Unidade(s) orgânica(s) (faculdade, escola, instituto, etc.):
Faculdade De Ciências Sociais E Humanas (UNL)

A3. Ciclo de estudos:
Tradução

A3. Study programme:
Translation

A4. Grau:
Licenciado

A5. Publicação do plano de estudos em Diário da República (nº e data):
Despacho nº 16549/2011, DR, 2ª serie, nº 233 de 6 de Dezembro

A6. Área científica predominante do ciclo de estudos:
Tradução

A6. Main scientific area of the study programme:
Translation

A7.1. Classificação da área principal do ciclo de estudos (3 dígitos), de acordo com a Portaria n.º 256/2005, de 16 de Março (CNAEF):
222

A7.2. Classificação da área secundária do ciclo de estudos (3 dígitos), de acordo com a Portaria n.º 256/2005, de 16 de Março (CNAEF), se aplicável:
<sem resposta>

A7.3. Classificação de outra área secundária do ciclo de estudos (3 dígitos), de acordo com a Portaria n.º 256/2005, de 16 de Março (CNAEF), se aplicável:
<sem resposta>

A8. Número de créditos ECTS necessário à obtenção do grau:
180

A9. Duração do ciclo de estudos (art.º 3 DL-74/2006, de 26 de Março):
6 Semestres

A9. Duration of the study programme (art.º 3 DL-74/2006, March 26th):
6 semesters

A10. Número de vagas aprovado no último ano lectivo:
60

A11. Condições específicas de ingresso:

O ingresso no curso pode ser efectuado através do Concurso Nacional de Acesso ao Ensino Superior, dos Regimes Especiais, dos Concursos Especiais de Acesso ou dos Regimes de Reingresso, Mudança de Curso e Transferência.
Para se candidatarem ao ensino superior através do Concurso Nacional de Acesso, os estudantes devem satisfazer as condições descritas pela Direcção-Geral do Ensino Superior.

A11. Specific entry requirements:

Students may be admitted to Higher Education through the National Competition for Access to Higher Education, special access and entry systems, re-enrolment systems, course changes and transfers.
To apply for access to higher education through the National Competition, students must fulfill the requirements described in DGES/Access to Higher Education

A12. Ramos, opções, perfis...

Pergunta A12

A12. Percursos alternativos como ramos, opções, perfis, maior/menor, ou outras formas de organização de percursos alternativos em que o ciclo de estudos se estrutura (se aplicável):

Sim (por favor preencha a tabela A 12.1. Ramos, opções, perfis, maior/menor, ou outras)

A12.1. Ramos, variantes, áreas de especialização do mestrado ou especialidades do doutoramento (se aplicável)

A12.1. Ramos, opções, perfis, maior/menor, ou outras formas de organização de percursos alternativos em que o ciclo de estudos se estrutura (se aplicável) / Branches, options, profiles, major/minor, or other forms of organisation of alternative paths compatible with the structure of the study programme (if applicable)

Opções/Ramos/... (se aplicável):	Options/Branches/... (if applicable):
Minor em Tradução	Minor in Translation

A13. Estrutura curricular

Mapa I - Minor em Tradução (apenas para estudantes de outras licenciaturas.)

A13.1. Ciclo de Estudos:

Tradução

A13.1. Study programme:

Translation

A13.2. Grau:

Licenciado

A13.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):

Minor em Tradução (apenas para estudantes de outras licenciaturas.)

A13.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):

Minor in Translation (only to students from other undergraduate programmes)

A13.4. Áreas científicas e créditos que devem ser reunidos para a obtenção do grau / Scientific areas and credits that must be obtained before a degree is awarded

Área Científica / Scientific Area	Sigla / Acronym	ECTS Obrigatórios / Mandatory ECTS	ECTS Optativos / Optional ECTS*
Linguística ou Tradução	LLLI ou LLTR	0	12
Tradução	LLTR	0	18
(2 Items)		**0**	**30**

Mapa I - n.a.

A13.1. Ciclo de Estudos:
Tradução

A13.1. Study programme:
Translation

A13.2. Grau:
Licenciado

A13.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):
n.a.

A13.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):
n.a.

A13.4. Áreas científicas e créditos que devem ser reunidos para a obtenção do grau / Scientific areas and credits that must be obtained before a degree is awarded

Área Científica / Scientific Area	Sigla / Acronym	ECTS Obrigatórios / Mandatory ECTS	ECTS Optativos / Optional ECTS*
Línguas Estrangeiras	LLLE	12	36
Linguística	LLLI	24	6
Tradução	LLTR	12	54
Informática	LLINF	6	0
Opções livres ou minor	-	0	30
(5 Items)		**54**	**126**

A14. Plano de estudos

Mapa II - n.a. - Primeiro ano / 1.º e 2.º semestre

A14.1. Ciclo de Estudos:
Tradução

A14.1. Study programme:
Translation

A14.2. Grau:
Licenciado

A14.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):
n.a.

A14.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):
n.a.

A14.4. Ano/semestre/trimestre curricular:
Primeiro ano / 1.º e 2.º semestre

A14.4. Curricular year/semester/trimester:
First year / 1st and 2nd semester

A14.5. Plano de estudos / Study plan

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Alemão A2.1	LLLE	semestral	112	PL: 64	4	Língua Estrangeira A/B. O aluno escolhe duas UC de uma língua(A) e uma UC de outra língua(B)
Alemão A2.2	LLLE	semestral	112	PL: 64	4	Língua Estrangeira A/B. O aluno escolhe duas UC de uma língua(A) e uma UC de outra língua(B)
Espanhol A2.1	LLLE	semestral	112	PL: 64	4	Língua Estrangeira A/B. O aluno escolhe duas UC de uma língua(A) e uma UC de outra língua(B)
Espanhol A2.2	LLLE	semestral	112	PL: 64	4	Língua Estrangeira A/B. O aluno escolhe duas UC de uma língua(A) e uma UC de outra língua(B)
Francês A2.1	LLLE	semestral	112	PL: 64	4	Língua Estrangeira A/B. O aluno escolhe duas UC de uma língua(A) e uma UC de outra língua(B)
Francês A2.2	LLLE	semestral	112	PL: 64	4	Língua Estrangeira A/B. O aluno escolhe duas UC de uma língua(A) e uma UC de outra língua(B)
Inglês B2.1	LLLE	semestral	112	PL: 64	4	Língua Estrangeira A/B. O aluno escolhe duas UC de uma língua(A) e uma UC de outra língua(B)
Inglês B2.2	LLLE	semestral	112	PL: 64	4	Língua Estrangeira A/B. O aluno escolhe duas UC de uma língua(A) e uma UC de outra língua(B)
Informática para a Tradução	LLINF	semestral	168	T: 38; PL: 26	6	obg
Introdução à Terminologia das Ciências Sociais e Humanas	LLLI	semestral	168	T: 38; PL: 26	6	obg
Introdução à Terminologia Técnico-Científica	LLLI	semestral	168	T: 38; PL: 26	6	obg
História da Tradução	LLTR	semestral	168	T: 38; PL: 26	6	obg
Gramática do Português	LLLI	semestral	168	T: 38; PL: 26	6	obg
Lexicologia e Lexicografia	LLLI	semestral	168	T: 38; PL: 26	6	obg
Opção Livre/minor	-	semestral	168	-	6	Escolha de 6 ECTS em oferta nas licenciaturas da FCSH, UNL ou outra IES/em minores de outros cursos.

(15 Items)

Mapa II - n.a. - Segundo ao Terceiro ano/ 3.º ao 6.º semestre - Mapa 1

A14.1. Ciclo de Estudos:
Tradução

A14.1. Study programme:
Translation

A14.2. Grau:
Licenciado

A14.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):
n.a.

A14.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):
n.a.

A14.4. Ano/semestre/trimestre curricular:
Segundo ao Terceiro ano/ 3.º ao 6.º semestre - Mapa 1

A14.4. Curricular year/semester/trimester:
Second to Third year / 3rd to 6th semester - Map 1

A14.5. Plano de estudos / Study plan

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Teoria da Tradução	LLTR	semestral	168	T: 38; PL: 26	6	obg
Linguística para a Tradução	LLLI	semestral	168	T: 38; PL: 26	6	Opt A. Os alunos escolhem uma unidade curricular deste conjunto.
Introdução à Diversidade Linguística na Península Ibérica	LLLI	semestral	168	T: 38; PL: 26	6	Opt A. Os alunos escolhem uma unidade curricular deste conjunto.
Linguística Alemã	LLLI	semestral	168	T: 38; PL: 26	6	Opt A. Os alunos escolhem uma unidade curricular deste conjunto.
Linguística Espanhola	LLLI	semestral	168	T: 38; PL: 26	6	Opt A. Os alunos escolhem uma unidade curricular deste conjunto.
Linguística Francesa	LLLI	semestral	168	T: 38; PL: 26	6	Opt A. Os alunos escolhem uma unidade curricular deste conjunto.
Linguística Inglesa	LLLI	semestral	168	T: 38; PL: 26	6	Opt A. Os alunos escolhem uma unidade curricular deste conjunto.
Alemão B1.1	LLLE	semestral	112	PL:64	4	Opt B. Língua Estrang A/B. O aluno escolhe quatro UC de uma língua(A) e duas UC de outra língua(B)
Alemão B1.2	LLLE	semestral	112	PL:64	4	Opt B. Língua Estrang A/B. O aluno escolhe quatro UC de uma língua(A) e duas UC de outra língua(B)
Alemão B2.1	LLLE	semestral	112	PL:64	4	Opt B. Língua Estrang A/B. O aluno escolhe quatro UC de uma língua(A) e duas UC de outra língua(B)
Alemão B2.2	LLLE	semestral	112	PL:64	4	Opt B. Língua Estrang A/B. O aluno escolhe quatro UC de uma língua(A) e duas UC de outra língua(B)
Francês B1.1	LLLE	semestral	112	PL:64	4	Opt B. Língua Estrang A/B. O aluno escolhe quatro UC de uma língua(A) e duas UC de outra língua(B)
Francês B1.2	LLLE	semestral	112	PL:64	4	Opt B. Língua Estrang A/B. O aluno escolhe quatro UC de uma língua(A) e duas UC de outra língua(B)
Francês B2.1	LLLE	semestral	112	PL:64	4	Opt B. Língua Estrang A/B. O aluno escolhe quatro UC de uma língua(A) e duas UC de outra língua(B)
Francês B2.2	LLLE	semestral	112	PL:64	4	Opt B. Língua Estrang A/B. O aluno escolhe quatro UC de uma língua(A) e duas UC de outra língua(B)
Espanhol B1.1	LLLE	semestral	112	PL:64	4	Opt B. Língua Estrang A/B. O aluno escolhe quatro UC de uma língua(A) e duas UC de outra língua(B)
Espanhol B1.2	LLLE	semestral	112	PL:64	4	Opt B. Língua Estrang A/B. O aluno escolhe quatro UC de uma língua(A) e duas UC de outra língua(B)
Espanhol B2.1	LLLE	semestral	112	PL:64	4	Opt B. Língua Estrang A/B. O aluno escolhe quatro UC de uma língua(A) e duas UC de outra língua(B)
Espanhol B2.2	LLLE	semestral	112	PL:64	4	Opt B. Língua Estrang A/B. O aluno escolhe quatro UC de uma língua(A) e duas UC de outra língua(B)
Inglês C1.1.1	LLLE	semestral	112	PL:64	4	Opt B. Língua Estrang A/B. O aluno escolhe quatro UC de uma língua(A) e duas UC de outra língua(B)

Inglês C1.1.2	LLLE	semestral 112	PL:64	4	Opt B. Língua Estrang A/B. O aluno escolhe quatro UC de uma língua(A) e duas UC de outra língua(B)
Inglês C1.2	LLLE	semestral 112	PL:64	4	Opt B. Língua Estrang A/B. O aluno escolhe quatro UC de uma língua(A) e duas UC de outra língua(B)
Inglês C2.1	LLLE	semestral 112	PL:64	4	Opt B. Língua Estrang A/B. O aluno escolhe quatro UC de uma língua(A) e duas UC de outra língua(B)
Prática da Tradução de Ciências Sociais e Humanas (do Alemão para Português)	LLTR	semestral 168	T: 38; PL: 26	6	Opt C. Escolha de 4 UC de Prática da Tradução de língua A e 2 UC de Prática da Tradução de língua B.
Prática da Tradução de Ciências Sociais e Humanas (do Espanhol para Português)	LLTR	semestral 168	T: 38; PL: 26	6	Opt C. Escolha de 4 UC de Prática da Tradução de língua A e 2 UC de Prática da Tradução de língua B.
Prática da Tradução de Ciências Sociais e Humanas (do Francês para Português)	LLTR	semestral 168	T: 38; PL: 26	6	Opt C. Escolha de 4 UC de Prática da Tradução de língua A e 2 UC de Prática da Tradução de língua B.
Prática da Tradução em Assuntos Empresariais (do Alemão para Português)	LLTR	semestral 168	T: 38; PL: 26	6	Opt C. Escolha de 4 UC de Prática da Tradução de língua A e 2 UC de Prática da Tradução de língua B.
Prática da Tradução em Assuntos Empresariais (do Espanhol para Português)	LLTR	semestral 168	T: 38; PL: 26	6	Opt C. Escolha de 4 UC de Prática da Tradução de língua A e 2 UC de Prática da Tradução de língua B.
Prática da Tradução em Assuntos Empresariais (do Francês para Português)	LLTR	semestral 168	T: 38; PL: 26	6	Opt C. Escolha de 4 UC de Prática da Tradução de língua A e 2 UC de Prática da Tradução de língua B.
Prática da Tradução em Assuntos Empresariais (do Inglês para Português)	LLTR	semestral 168	T: 38; PL: 26	6	Opt C. Escolha de 4 UC de Prática da Tradução de língua A e 2 UC de Prática da Tradução de língua B.
Prática da Tradução Literária (do Alemão para Português)	LLTR	semestral 168	T: 38; PL: 26	6	Opt C. Escolha de 4 UC de Prática da Tradução de língua A e 2 UC de Prática da Tradução de língua B.
Prática da Tradução Literária (do Espanhol para Português)	LLTR	semestral 168	T: 38; PL: 26	6	Opt C. Escolha de 4 UC de Prática da Tradução de língua A e 2 UC de Prática da Tradução de língua B.
Prática da Tradução Literária (do Francês para Português)	LLTR	semestral 168	T: 38; PL: 26	6	Opt C. Escolha de 4 UC de Prática da Tradução de língua A e 2 UC de Prática da Tradução de língua B.
Prática da Tradução Literária (do Inglês para Português)	LLTR	semestral 168	T: 38; PL: 26	6	Opt C. Escolha de 4 UC de Prática da Tradução de língua A e 2 UC de Prática da Tradução de língua B.
Prática da Tradução Técnico - Científica (do Alemão para Português)	LLTR	semestral 168	T: 38; PL: 26	6	Opt C. Escolha de 4 UC de Prática da Tradução de língua A e 2 UC de Prática da Tradução de língua B.
Prática da Tradução Técnico - Científica (do Espanhol para Português)	LLTR	semestral 168	T: 38; PL: 26	6	Opt C. Escolha de 4 UC de Prática da Tradução de língua A e 2 UC de Prática da Tradução de língua B.
Prática da Tradução Técnico - Científica (do Francês para Português)	LLTR	semestral 168	T: 38; PL: 26	6	Opt C. Escolha de 4 UC de Prática da Tradução de língua A e 2 UC de Prática da Tradução de língua B.
Prática da Tradução Técnico - Científica (do Inglês para Português)	LLTR	semestral 168	T: 38; PL: 26	6	Opt C. Escolha de 4 UC de Prática da Tradução de língua A e 2 UC de Prática da Tradução de língua B.
Prática da Tradução Técnico - Científica (do Português para Alemão)	LLTR	semestral 168	T: 38; PL: 26	6	Opt D. Escolha de 2 UC de Prática da Tradução de língua A e 1 UC de Prática da Tradução de língua B.
Prática da Tradução Técnico - Científica (do Português para Espanhol)	LLTR	semestral 168	T: 38; PL: 26	6	Opt D. Escolha de 2 UC de Prática da Tradução de língua A e 1 UC de Prática da Tradução de língua B.
Prática da Tradução Técnico - Científica (do Português para Francês)	LLTR	semestral 168	T: 38; PL: 26	6	Opt D. Escolha de 2 UC de Prática da Tradução de língua A e 1 UC de Prática da Tradução de língua B.
Prática da Tradução Técnico - Científica (do Português para Inglês)	LLTR	semestral 168	T: 38; PL: 26	6	Opt D. Escolha de 2 UC de Prática da Tradução de língua A e 1 UC de Prática da Tradução de língua B.
Prática da Tradução de Ciências Sociais e Humanas (do Português para Alemão)	LLTR	semestral 168	T: 38; PL: 26	6	Opt D. Escolha de 2 UC de Prática da Tradução de língua A e 1 UC de Prática da Tradução de língua B.
Prática da Tradução de Ciências Sociais e Humanas (do Português para Espanhol)	LLTR	semestral 168	T: 38; PL: 26	6	Opt D. Escolha de 2 UC de Prática da Tradução de língua A e 1 UC de Prática da Tradução de língua B.
Prática da Tradução de Ciências					Opt D. Escolha de 2 UC de Prática

Sociais e Humanas (do Português para Francês)	LLTR	semestral 168	T: 38; PL: 26	6	da Tradução de língua A e 1 UC de Prática da Tradução de língua B.
Prática da Tradução de Ciências Sociais e Humanas (do Português para Inglês)	LLTR	semestral 168	T: 38; PL: 26	6	Opt D. Escolha de 2 UC de Prática da Tradução de língua A e 1 UC de Prática da Tradução de língua B.
Prática da Tradução de Ciências Sociais e Humanas (do Inglês para o Português)	LLTR	semestral 168	T: 38; PL: 26	6	Opt C. Escolha de 4 UC de Prática da Tradução de língua A e 2 UC de Prática da Tradução de língua B.
Seminário de Tradução de Espanhol	LLTR	semestral 336	TP:24;S:34; OT:6	12	Opt E. Escolha, no mínimo, de um seminário na língua estrangeira A/B.
Seminário de Tradução de Francês	LLTR	semestral 336	TP:24;S:34; OT:6	12	Opt E. Escolha, no mínimo, de um seminário na língua estrangeira A/B.
Seminário de Tradução de Inglês	LLTR	semestral 336	TP:24;S:34; OT:6	12	Opt E. Escolha, no mínimo, de um seminário na língua estrangeira A/B.

(50 Items)

Mapa II - Minor em Tradução - * (apenas para alunos de outras licenciaturas da FCSH-UNL)

A14.1. Ciclo de Estudos:
Tradução

A14.1. Study programme:
Translation

A14.2. Grau:
Licenciado

A14.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):
Minor em Tradução

A14.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):
Minor in Translation

A14.4. Ano/semestre/trimestre curricular:
**** (apenas para alunos de outras licenciaturas da FCSH-UNL)***

A14.4. Curricular year/semester/trimester:
**** (only to students from other undergraduate programmes)***

A14.5. Plano de estudos / Study plan

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Introdução à Terminologia de Ciências Sociais e Humanas	LLLI	semestral	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe duas unidades curriculares deste conjunto.
Introdução à Terminologia Técnico - Científica	LLLI	semestral	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe duas unidades curriculares deste conjunto.
Gramática do Português	LLLI	semestral	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe duas unidades curriculares deste conjunto.
Teoria da Tradução	LLTR	semestral	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe duas unidades curriculares deste conjunto.
(elenco de opções condicionadas de Práticas de Tradução - mapa 2.º ao 3.º ano)	LLTR	semestral	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe três unidades curriculares deste conjunto.
(elenco de opções condicionadas de Práticas de Tradução - mapa 2.º ao 3.º ano)	LLTR	semestral	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe três unidades curriculares deste conjunto.

(elenco de opções condicionadas de Práticas de Tradução - mapa 2.º ao 3.º ano)	LLTR	semestral	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe três unidades curriculares deste conjunto.

(7 Items)

Mapa II - n.a. - Segundo ao Terceiro ano/ 3.º ao 6.º semestre - Mapa 2

A14.1. Ciclo de Estudos:
Tradução

A14.1. Study programme:
Translation

A14.2. Grau:
Licenciado

A14.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):
n.a.

A14.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):
n.a.

A14.4. Ano/semestre/trimestre curricular:
Segundo ao Terceiro ano/ 3.º ao 6.º semestre - Mapa 2

A14.4. Curricular year/semester/trimester:
Second to Third year / 3rd to 6th semester - Map 2

A14.5. Plano de estudos / Study plan

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Seminário de Tradução de Alemão	LLTR	S	336	TP:24;S:34; OT:6	12	Opt E. Escolha, no mínimo, de um seminário na língua estrangeira A/B.

(1 Item)

Perguntas A15 a A16

A15. Regime de funcionamento:
Diurno

A15.1. Se outro, especifique:
n.a.

A15.1. If other, specify:
n.a.

A16. Docente(s) responsável(eis) pela coordenação do ciclo de estudos (a(s) respectiva(s) Ficha(s) Curricular(es) deve(m) ser apresentada(s) no Mapa VIII)
Maria Zulmira Bandarra de Sousa Veríssimo Castanheira

A17. Estágios e Períodos de Formação em Serviço

A17.1. Indicação dos locais de estágio e/ou formação em serviço

Mapa III - Protocolos de Cooperação

Mapa III

A17.1.1. Entidade onde os estudantes completam a sua formação:
<sem resposta>

A17.1.2. Protocolo (PDF, máx. 100kB):
<sem resposta>

Mapa IV. Mapas de distribuição de estudantes

A17.2. Mapa IV. Plano de distribuição dos estudantes pelos locais de estágio.(PDF, máx. 100kB)
Documento com o planeamento da distribuição dos estudantes pelos locais de formação em serviço demonstrando a adequação dos recursos disponíveis.
<sem resposta>

A17.3. Recursos próprios da instituição para acompanhamento efectivo dos seus estudantes no período de estágio e/ou formação em serviço.

A17.3. Indicação dos recursos próprios da instituição para o acompanhamento efectivo dos seus estudantes nos estágios e períodos de formação em serviço.
Não aplicável. O curso não tem estágio curricular integrado no plano de estudos.

A17.3. Indication of the institution's own resources to effectively follow its students during the in-service training periods.
Not applicable. The course does not have integrated curricular training in its plan of studies.

A17.4. Orientadores cooperantes

A17.4.1. Normas para a avaliação e selecção dos elementos das instituições de estágio responsáveis por acompanhar os estudantes (PDF, máx. 100kB).

A17.4.1. Normas para a avaliação e selecção dos elementos das instituições de estágio responsáveis por acompanhar os estudantes (PDF, máx. 100kB)
Documento com os mecanismos de avaliação e selecção dos monitores de estágio e formação em serviço, negociados entre a instituição de ensino e as instituições de formação em serviço.
<sem resposta>

Mapa V. Orientadores cooperantes de estágio e/ou formação em serviço (para ciclos de estudos de formação de professores).

Mapa V. Orientadores cooperantes de estágio e/ou formação em serviço (para ciclo de estudos de formação de professores) / Map V. External supervisors responsible for following the students' activities (only for teacher training study programmes)

Nome / Name	Instituição ou estabelecimento a que pertence / Institution	Categoria Profissional / Professional Title	Habilitação Profissional / Professional Qualifications	Nº de anos de serviço / No of working years

<sem resposta>

Pergunta A18 e A20

A18. Local onde o ciclo de estudos será ministrado:

Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa

A19. Regulamento de creditação de formação e experiência profissional (PDF, máx. 500kB):

A19._Regulamento Creditacao FCSH.pdf

A20. Observações:

No campo 5.1.3., ano lectivo 2014/2015, foram preenchidos alguns campos com o algarismo 0 por ainda não estarem disponibilizados os dados oficiais do Ministério da Educação e Ciência.

No campo 7.3.4 informa-se que os dados serão apresentados por Departamento (Línguas, Culturas e Literaturas Modernas), já que é dessa forma que os alunos recebidos são organizados e não é possível dividi-los por curso.

A20. Observations:

In area 5.1.3., academic year 2014/2015, some boxes were filled in with 0 (zero), since the official data from the Ministry for Education and Science have not yet been made available.

In area 7.3.4. the data will be presented per Department (Modern Languages, Cultures and Literatures), since incoming students are received in that order and it is not possible to divide them per course.

1. Objectivos gerais do ciclo de estudos

1.1. Objectivos gerais definidos para o ciclo de estudos.

1. Obter os instrumentos metodológicos de pesquisa e análise, no sentido de desenvolver capacidades de aprendizagem, escolha crítica e reflexão que permitam uma aplicação adequada dos saberes adquiridos em situações práticas;
2. Desenvolver competências de comunicação plurilinguística, aprofundando o conhecimento de línguas estrangeiras, com particular incidência numa destas e na língua materna;
3. Adquirir conhecimentos teóricos na área dos Estudos de Tradução;
4. Desenvolver a prática intensiva de tradução para a língua materna e para a língua estrangeira em áreas específicas do conhecimento;
5. Desenvolver capacidades que visem uma profissionalização na área da tradução, seja em empresas especializadas, seja como trabalho independente;
6. Desenvolver a capacidade de mediação linguística e cultural de informação, ideias, problemas e soluções nas mais diversas situações comunicativas;
7. Desenvolver competências na aplicação de novas metodologias à Tradução.

1.1. Study programme's generic objectives.

1. To acquire methodological instruments for research and analysis, with a view to developing learning capabilities, critical choice and reflection leading to the adequate applying of the knowledge acquired to practical situations;
2. To develop competence in plurilinguistic communications, gaining in-depth knowledge of foreign languages, with a special focus on one of the latter and on the native language;
3. To acquire theoretical knowledge in the area of Translation Studies;
4. To develop intensive practice in translating into the student's native language and into the foreign language in specific areas of knowledge;
5. To develop cababilities which will lead to a profession in the area of translation, be it in specialist firms or as a freelancer;
6. To develop the capacity for linguistic and cultural mediation of information, ideas, problems and solutions in the most diverse situations to do with communication;
7. To develop competence in applying new methodologies to translation.

1.2. Inserção do ciclo de estudos na estratégia institucional de oferta formativa face à missão da instituição.

Os objectivos do ciclo de estudos articulam-se com a missão da instituição, nomeadamente na promoção da excelência no ensino e na investigação nas áreas de especialização das ciências sociais e humanas, em que se inclui o estudo das línguas estrangeiras e da tradução; no compromisso claro com a inovação e a interdisciplinaridade; na criação, difusão e apoio da cultura humanista; na qualificação de alto nível dos cidadãos, em especial dos cidadãos portugueses. O ciclo de estudos, ministrado por docentes qualificados,

permite ir ao encontro dessa missão, ao proporcionar uma formação actualizada, do ponto de vista científico, e capaz de responder aos desafios colocados pelo mercado profissional, nacional e internacional, da tradução na era da globalização e ao formar profissionais capazes de desenvolver autonomamente uma actividade profissional competente e de excelência.
A estratégia da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa é baseada na mobilidade, cooperação e formação internacional.
Ao nível do ensino, o programa Erasmus de mobilidade colocado à disposição dos estudantes permite-lhes beneficiar de uma experiência internacional e enriquecer o seu currículo académico e científico, bem como adquirir mais-valias ao nível profissional e pessoal.
No que se refere à promoção da interdisciplinaridade, deve referir-se que, à semelhança da grande maioria dos cursos de 1º ciclo da instituição, o curso prevê a realização de unidades curriculares de opção livre em qualquer outro curso do mesmo nível da Faculdade. Desse modo, os estudantes da área são confrontados com outras tradições disciplinares e outras metodologias na área das ciências sociais e humanas que claramente constituem uma mais-valia para a valorização da sua experiência pessoal e profissional. Paralelamente, diversas unidades curriculares do curso recebem frequentemente estudantes de outras licenciaturas que optam por fazer nesta área as respectivas opções livres, contribuindo assim para um ambiente de prática interdisciplinar que se afigura a vários títulos saudável e enriquecedor.
Ao nível da investigação, a cooperação de vários docentes do curso com instituições de ensino superior e unidades de investigação nacionais e estrangeiras garante a possibilidade de contacto com redes de docência e investigação internacionais. Veja-se, nomeadamente, o caso do CETAPS (Centre for English, Translation and Anglo-Portuguese Studies), cujo enfoque nos Estudos de Tradução está reflectido no próprio nome desta unidade de investigação avaliada e financiada pela FCT, bem como o do CECC, da Universidade Católica Portuguesa, e o do CEAUL (Universidade de Lisboa). O grupo de investigação TEALS do CETAPS apoia toda a formação em ensino do inglês para o ensino básico e secundário. Na grande área das Letras a missão da FCSH tem apostado fortemente na formação contínua e ao longo da vida dos profissionais de ensino.

1.2. Inclusion of the study programme in the institutional training offer strategy, considering the institution's mission.

The aims of the study cycle are articulated with the Institution's mission, notably that of promoting excellence in teaching and research in the specialist areas of the Social and Human Sciences, which include the study of foreign languages and of translation; the clear commitment to innovation and interdisciplinarity; creating, disseminating and supporting humanist culture; providing high levels of qualification for citizens, especially Portuguese citizens. The study cycle, taught by qualified Staff, engages with this mission in that it provides up-to-date training from a scientific viewpoint and is able to respond to the challenges posed by the professional market – both nationally and internationally – of translation in an era of globalisation and in training professionals with an autonomous ability to develop competent and excellent professional activities.
The strategy of the Faculty of Social and Human Sciences, New University of Lisbon is based on mobility, cooperation and international training.
At the teaching level, the Erasmus Programme of mobility made available to students allows them to benefit from an international experience and to enrich their academic and scientific curriculum, as well as obtaining great gains at a professional and personal level.
Regarding the promotion of interdisciplinarity, it should be noted that, like the vast majority of the 1st cycle courses of the institution, this course has free choice curricular units that can be attended in any other course of the same level offered by the institution. Students in this area are thus confronted with different disciplinary traditions and other methodologies in the social sciences and humanities that clearly constitute an asset for their personal and professional experience. At the same time, many of the curricular units of the course often receive students from other undergraduate courses, thereby contributing to a rich environment of interdisciplinary practice.
Where research is concerned, cooperation by several of the courses' teachers with national and international institutions of Higher Learning and research units guarantees contact with international teaching and research networks. A case in point is CETAPS (Centre for English, Translation and Anglo-Portuguese Studies), whose focus on Translation Studies is evident in the name of this research unit, assessed and funded by FCT, as are two other research units: CECC (Catholic University of Portugal) and CEAUL (University of Lisbon). CETAPS's research group TEALS lends assistance to all training in English-language teaching for basic and secondary schooling. In the wide area of the Arts, FCSH's mission has strongly promoted continuous training and throughout the life of teaching professionals.

1.3. Meios de divulgação dos objectivos aos docentes e aos estudantes envolvidos no ciclo de estudos.

Os objectivos do ciclo de estudos são divulgados no regulamento do curso publicado online na página da FCSH. Informação mais específica sobre áreas, conteúdos, programas e metodologias de avaliação e outras informações complementares é disponibilizada na plataforma de apoio ao ensino/aprendizagem Moodle e no Guia Informativo dos cursos. Nos últimos anos têm-se também realizado dias abertos de divulgação do curso. Paralelamente, é feito anualmente um esforço de divulgação junto de potenciais interessados através da concepção e distribuição de folders e cartazes de divulgação da oferta lectiva e são realizadas visitas a escolas e outros estabelecimentos de ensino onde são distribuídos folhetos elaborados especificamente para o efeito.

1.3. Means by which the students and teachers involved in the study programme are informed of its objectives.

The aims of the study cycle are set out in the course description published online on the FCSH page. More specific information on areas, contents, programmes and assessment methodologies and other, complementary information is made available on the Moodle support platform for teaching/learning and in the courses' Information Guide. In the past few years, the institution has also organised Open Days to divulge information on courses. Alongside, an annual outreach effort to potential stakeholders through the elaboration and distribution of folders and posters is made to make courses known and schools and other educational institutions are visited to distribute leaflets designed specifically for this purpose.

2. Organização Interna e Mecanismos de Garantia da Qualidade

2.1 Organização Interna

2.1.1. Descrição da estrutura organizacional responsável pelo ciclo de estudo, incluindo a sua aprovação, a revisão e actualização dos conteúdos programáticos e a distribuição do serviço docente.

A gestão do ciclo de estudos compete ao Coordenador de Curso, nomeado pelo Director, a quem cabe o acompanhamento das actividades de gestão pedagógica e científica, como o apoio a actividades de informação e promoção do curso, o acompanhamento da situação académica dos estudantes, a proposta da distribuição do serviço docente (DSD), o acompanhamento do processo de avaliação da qualidade de ensino e a actualização do plano de estudos e dos conteúdos programáticos. O Coordenador de Curso integra a Comissão Executiva do Departamento que, através do Coordenador Executivo, faz chegar ao Conselho Científico a DSD para aprovação.

Os representantes dos alunos, através dos delegados de curso e das comissões de avaliação da qualidade de ensino ao nível dos cursos, são chamados a participar, contribuindo criticamente para a melhoria do curso.

2.1.1. Description of the organisational structure responsible for the study programme, including its approval, the syllabus revision and updating, and the allocation of academic service.

The study programme is managed by a Coordinator, appointed by the Dean, who is responsible for monitoring the pedagogical and scientific activities within the study programme, like supporting information and promotional activities; close following of student's academic situation; distribution of the teaching service; following of teaching quality evaluation processes; updating the curriculum and syllabus.

The Course Coordinator integrates the Executive Committee of the Department which, through the Executive Coordinator, presents the teaching service allocation to the Scientific Council for approval.

The student representatives, through the course delegates and committees of assessing the quality of education, in terms of courses, are called to participate, critically contributing to the improvement of the course.

2.1.2. Forma de assegurar a participação ativa de docentes e estudantes nos processos de tomada de decisão que afetam o processo de ensino/aprendizagem e a sua qualidade.

Os docentes estão representados nos diversos órgãos de gestão da FCSH: nos Conselhos de Faculdade, Científico e Pedagógico. Os alunos estão representados nos Conselhos de Faculdade, Pedagógico e de Estudantes, este último como órgão consultivo nas matérias que digam directamente respeito à vida dos alunos. Além disso, ambos os corpos estão representados no Conselho Consultivo da Biblioteca, na Comissão de Qualidade do Ensino da FCSH e no Conselho de Qualidade do Ensino da UNL. Anualmente são eleitos delegados de turma por ano, que auscultam os problemas sentidos pelos colegas, fazendo-os chegar ao Coordenador de Curso, se necessário. Outros meios de participação dos docentes consistem nas reuniões da Comissão Departamental, promovidas pela Comissão Executiva e também o processo de avaliação da qualidade do ensino ao nível do curso, através das comissões de curso onde estão representados alunos e docentes. Os inquéritos pedagógicos de avaliação são instrumentos usados neste processo.

2.1.2. Means to ensure the active participation of academic staff and students in decision-making processes that have an influence on the teaching/learning process, including its quality.

Teachers are represented in various directive bodies of FCSH: the Faculty's Committee, the Scientific Committee and the Pedagogical Committee. Students are represented in the faculty's Pedagogical and Student Committees, the latter one being a consultative body in matters that directly affect the lives of students. Moreover both are represented on the Library Advisory Board, FCSH Teaching Quality Committee and in UNL Teaching Quality Committee. Annually, elected students' representatives (for each year) identify common learning and teaching issues and share this information with the Course coordinator when necessary.

Other means of participation of teachers are meetings of the Departmental Committee, promoted by the Executive Committee, and also the process of evaluating the quality of teaching at the course level, through the course committees where students and faculty are represented. Surveys/quality assessment questionnaires are the instruments used in this process.

2.2. Garantia da Qualidade

2.2.1. Estruturas e mecanismos de garantia da qualidade para o ciclo de estudos.

Na NOVA foi criado o Conselho de Qualidade do Ensino (CQE) e um Gabinete de Apoio à QE que têm por missão assegurar o funcionamento do sistema de garantia de qualidade do ensino. Na FCSH existe uma CQE que integra docentes e alunos dos ciclos de estudos (CE) coordenada por um docente membro do Conselho Pedagógico, responsável por supervisionar todos os procedimentos a adoptar pela Unidade Orgânica em conformidade com o que for determinado pelo CQE-NOVA. Para cada CE existe uma Comissão de CE, composta pelo coordenador do CE e um número igual (2) de docentes e de representantes dos alunos eleitos pelos seus colegas. O coordenador da CQE-FCSH desencadeia o processo através do inquérito aos alunos e dos relatórios dos docentes; essa informação é enviada às Comissões de CE que elaboram e aprovam o Relatório do CE. No final de cada ano lectivo é elaborado o Relatório da QE da FCSH. Esse relatório é enviado para apreciação dos membros da CQENOVA, que reúne para a sua aprovação.

2.2.1. Quality assurance structures and mechanisms for the study programme.

At NOVA a Teaching Quality Council and a Teaching Quality Office were created with the mission to contribute to the continuous improvement of the quality of teaching and learning. At FCSH exists a Teaching Quality Committee (TQC), composed of representatives of teachers and students and coordinated by a teacher, member of Pedagogical Council, which is responsible for all procedures to be adopted by FCSH in accordance with what is determined by the TQC-NOVA. Each study cycle has a Programme Committee (PC), composed of the study cycle coordinator and an equal number (2) of teachers and representatives of the students elected by their colleagues. The TQC-FCSH coordinator triggers the process through the student's survey and the teacher's reports; that information is sent to the Commissions of TC which will elaborate and approve the TC Report. By the end of each academic year a report of FCSH's teaching quality is produced. That report is then submitted for approval of PC and TQC-NOVA.

2.2.2. Indicação do responsável pela implementação dos mecanismos de garantia da qualidade e sua função na instituição.

Sendo um processo transversal a toda a universidade, a NOVA tem um Conselho da Qualidade do Ensino (CQE), presidido por Sir William Wakeham, que tem por missão assegurar a supervisão do Sistema de Garantia da Qualidade do Ensino (SGQE) da universidade, contando com a participação da Pró-Reitora, Professora Amália Botelho que assegura a coordenação da Qualidade do Ensino (QE) para os 1º e 2º ciclos de estudos. Na FCSH, o responsável pelo SGQE é o Professor Luís Bernardo; e a Comissão da QE, presidida pelo Professor Colas Duflo, assegura a supervisão dos procedimentos referentes à avaliação da QE na FCSH.

2.2.2. Responsible person for the quality assurance mechanisms and position in the institution.

Being a cross-process to the entire university, NOVA has a Teaching Quality Council (TQC), chaired by Sir William Wakeham, who is responsible for ensuring the supervision of the university Quality Assurance System of Teaching, with the participation of pro-Rector Professor Amália Botelho who coordinates the teaching quality in the 1st and 2nd study cycles. At FCSH the responsible for the implementation of the teaching quality assurance is Professor Luís Bernardo; and the Teaching Quality Committee is chaired by Professor Colas Duflo, who ensures that an appropriate quality assurance process is being implemented.

2.2.3. Procedimentos para a recolha de informação, acompanhamento e avaliação periódica do ciclo de estudos.

No âmbito da implementação do SGQE realizam-se os seguintes procedimentos de recolha de informação sobre a qualidade do ensino para o ano lectivo de 2014/2015:
- Inquéritos semestrais (online) dirigidos aos estudantes sobre a percepção da qualidade educativa das UC que frequentaram;
- Relatórios semestrais elaborados pelos Coordenadores de Curso com base na análise da informação recolhida nos questionários e na percepção dos docentes sobre o nível de sucesso das aprendizagens.
A partir das opiniões expressas por docentes e por estudantes acerca dos programas, metodologias de ensino e avaliação das aprendizagens, bem como de um conjunto de indicadores estatísticos relativos ao Ciclo de Estudos (procura, estudantes, internacionalização, eficiência formativa e empregabilidade), é elaborado anualmente o Relatório do SGQE. Nele são identificados os principais problemas e propostas acções para consolidar e melhorar a qualidade do ensino.

2.2.3. Procedures for the collection of information, monitoring and periodic assessment of the study programme.

Within the framework of the implementation of the teaching quality assurance system (TQAS) the following procedures are being conducted for the collection of information during academic year 2014/2015:
- bi-annual questionnaire (online) addressed to students' perception of the educational quality of curricular units they have attended;
- bi-annual reports to be completed by the Programme Coordinator, based on the analysis of the information collected in questionnaires and in the perception of teachers about the successful learning level.
Based on opinions expressed by teachers and students about each module on the curricular units, the teaching methodologies used and the assessment of learning, as well as a set of statistical data about the study programme (search, students, internationalization, training efficiency and employability), a report for each study

programme is drawn each year which identifies the main problems and proposes actions to improve the quality of teaching.

2.2.4. Link facultativo para o Manual da Qualidade
http://www.fcsh.unl.pt/docs-externos/SGQE_FCSH.pdf

2.2.5. Discussão e utilização dos resultados das avaliações do ciclo de estudos na definição de ações de melhoria.
Os dados resultantes da avaliação do ciclo de estudos são analisados e discutidos, seja no âmbito da coordenação do curso, seja no âmbito da comissão executiva do departamento. Com base nessa análise serão tomadas as medidas que se afigurem necessárias para promover a qualidade pedagógica e científica das UC do curso.

2.2.5. Discussion and use of study programme's evaluation results to define improvement actions.
Data obtained from the assessment of the course are analysed and discussed, either within the course coordination, or within the executive committee of the department. Based on this analysis, measures considered necessary to promote the teaching and academic quality of the course's UCs will be taken.

2.2.6. Outras vias de avaliação/acreditação nos últimos 5 anos.
Avaliação do ciclo de estudos: em 2010 a FCSH concluiu com sucesso a acreditação preliminar pela A3ES de todos os seus ciclos de estudos em funcionamento, incluindo assim a Licenciatura em Tradução.

2.2.6. Other forms of assessment/accreditation in the last 5 years.
Assessment of study programmes : in 2010 FCSH successfully completed the A3ES preliminary accreditation of all its study cycles, thus including the undergraduate programme in Translation.

3. Recursos Materiais e Parcerias

3.1 Recursos materiais

3.1.1 Instalações físicas afetas e/ou utilizadas pelo ciclo de estudos (espaços letivos, bibliotecas, laboratórios, salas de computadores, etc.).

Mapa VI. Instalações físicas / Mapa VI. Facilities

Tipo de Espaço / Type of space	Área / Area (m2)
Biblioteca Geral/main library	580
Instituto de Línguas/language institute	30
Laboratório de Linguística/linguistic laboratory	72
Laboratório de Línguas/language laboratory	72
5 Salas de aulas com computadores//computer classrooms	284
6 Auditórios com Equipamento Audiovisual/Assembly halls with audiovisula equipment	990
1 Cantina/canteen	448
1 Cafetaria	126
Refeitório/dining hall	420
1 Snack Bar	63
Esplanada/open air space/courtyard	435
2 Salas de Estudo/study room	248
2 Salas de Estudo com computadores/computer study room	255
1 Livraria/bookshop	96
1 Papelaria/stationer's shop	24
2 Reprografias/copy shop	84
4 Salas de aula/classroom	45
5 Salas de aulas com computadores	240
7 salas de aula/classroom	30
5 salas de aula/classroom	60
6 sala de aula /classroom	48
3 salas de aula/classroom	80
1 salas de aula/classroom	118
2 sala de aula /classroom	63

Sala de Videoconferência/videoconference room	20
1 sala de reuniões/meeting room	40
11 gabinetes de docentes/teachers office	165
2 salas de aula/classroom	40
2 salas de aula/classroom	54
1 sala de aula/classroom	35
1 sala de aula/classroom	130
1 sala de aula/classroom	84
2 salas de aula/classroom	81
Posto Médico/medical unit	25

3.1.2 Principais equipamentos e materiais afetos e/ou utilizados pelo ciclo de estudos (equipamentos didáticos e científicos, materiais e TICs).

Mapa VII. Equipamentos e materiais / Map VII. Equipments and materials

Equipamentos e materiais / Equipment and materials	Número / Number
acervo Biblioteca central (volumes)/titles in main library	98500
Titulos de Periódicos/journal Titles	3200
Computadores da Sala de Tradução /translation classroom computers	16
Computadores das Salas de Aula /Classroom computers	37
Computadores das Salas de Estudo /study room computers	50
fotocopiadoras /copy machines	25
Projectores /projectors	70
Videoprojectores / videoprojectors	37
Unidades de material não livro/Non book Material	3000
Computadores de docentes/teachers computers	11
Rede Wireless	1
Moodle	1
Software: SDL Trados 2014 SP2; MemoQ 2014 R2; Wordfast Anywhere 3.0; Spot 4.4	100

3.2 Parcerias

3.2.1 Parcerias internacionais estabelecidas no âmbito do ciclo de estudos.

O curso beneficia das parcerias proporcionadas pela rede Erasmus formalizadas entre a instituição (alunos e docentes) e universidades da Alemanha, Itália, Espanha, França, Inglaterra, Escócia, Bulgária, Dinamarca, Hungria, Polónia e Turquia.

Participação no projecto PEnPal /A Portuguese - English Platform of Anthologies of Literature in Translation que visa a criação de uma plataforma online de apoio pedagógico ao ensino da tradução literária no âmbito do ensino superior. Este projecto, lançado em 2011, envolve professores e investigadores de várias universidades portuguesas (FCSH, FLUL, ILCH, ULHT) e uma universidade espanhola (Pompeu Fabra).

Participação no programa ELIA (European Language Industry Association) EXCHANGE, que visa promover a colaboração entre a academia e a indústria da tradução ao proporcionar a estudantes e graduados o acesso a um vasto conjunto de oportunidades de estágios de qualidade.

3.2.1 International partnerships within the study programme.

The course benefits from the partnerships offered by the institutional Erasmus network (students and teachers) with universities from Germany, Italy, Spain, England, Scotland, Bulgary, Denmark, Hungary, Poland and Turkey.

Participation in The PEnPal Project — Portuguese - English Platform of Anthologies of Literature in Translation, based on the creation of an open access online platform that offers pedagogical support to varied approaches for the teaching of literary translation in higher education. This project, launched in 2011, involves researchers and teachers from several Portuguese universities (FCSH, FLUL, ILCH, ULHT) and one Spanish university (Pompeu Fabra).

Participation in the ELIA EXCHANGE programme, an initiative that seeks to facilitate cooperative partnerships between the industry and academia by providing access to a wide range of quality internships opportunities for students and graduates.

3.2.2 Parcerias nacionais com vista a promover a cooperação interinstitucional no ciclo de estudos, bem como práticas de relacionamento do ciclo de estudos com o tecido empresarial e o sector público.

Os contactos e redes de investigação resultantes do trabalho desenvolvido nos centros de investigação implicam a colaboração de investigadores provenientes de diversas outras instituições de ensino superior (Universidade Católica Portuguesa, Universidade de Lisboa, Universidade do Porto, Universidade do Algarve, Univ. Aberta). Em termos de práticas de relacionamento do ciclo de estudos com um público mais alargado não académico, importa registar a organização de conferências, workshops, aulas abertas e cursos de formação de curta duração (Escola de Verão, cursos livres, ministrados por docentes da FCSH e por estes em colaboração com empresas de tradução, nomeadamente a KennisTranslations e a Certas Palavras), a par de palestras em escolas do ensino básico e secundário promovidas pelos docentes do curso. Saliente-se também a colaboração com o Instituto de Línguas da UNL, que suporta a leccionação de várias turmas de língua estrangeira que não são cobertas pelos contratos dos leitores.

3.2.2 National partnerships in order to promote interinstitutional cooperation within the study programme, as well as the relation with private and public sector

The research contacts and networks resulting from the work carried out in the research centres imply collaboration with researchers from other Higher Learning institutions (Portuguese Catholic University, Lisbon University, Porto University, Algarve University, Open University). In terms of practices of outreach of the cycle of studies to a wider, non-academic public, highlight should be given to the organising of conferences, workshops, open classes and short training courses (the Summer School, free courses taught by FCSH Faculty members and by the latter in collaboration with translation firms, notably KennisTranslations and Certas Palavras), in tandem with talks held in basic and secondary schools conducted by the course's teachers. Highlight should also be given to our collaboration with the UNL Language Institute which supports teaching of several foreign language classes not covered by language teacher contracts.

3.2.3 Colaborações intrainstitucionais com outros ciclos de estudos.

Tal como outros cursos de 1º ciclo da instituição, o curso prevê a realização de unidades curriculares de opção livre em qualquer outro curso do mesmo ciclo da Faculdade para permitir que os estudantes, no âmbito do seu interesse de formação, possam aproveitar as valências de outros departamentos ou da colaboração junto de unidades de investigação.

A colaboração intrainstitucional, que neste caso específico é ainda marcadamente interdisciplinar dada a diversidade das áreas científicas que integram a FCSH, fica assim garantida ao nível da própria estrutura do curso. No caso particular da Licenciatura em Tradução, existe uma colaboração estreita com o Departamento de Linguística e com o Departamento de Estudos Portugueses.

3.2.3 Intrainstitucional colaborations with other study programmes.

Like other 1st cycle courses offered by the institution, the course includes curricular, free option units in any other course of the same cycle of the Faculty to allow students, within the area of their study interests, to avail themselves of the valences of other departments or of collaboration with research units.

Intra-institutional collaboration, which in this case is markedly interdisciplinary given the diversity of scientific areas offered by FCSH, is thus secured at the level of the course structure itself. In the specific case of this undergraduate programme in Translation, there is close collaboration with the Linguistics Deparment and with the Portuguese Studies Department.

4. Pessoal Docente e Não Docente

4.1. Pessoal Docente

4.1.1. Fichas curriculares

Mapa VIII - Ana Maria Garcia Bernardo

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

Ana Maria Garcia Bernardo

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Professor Auxiliar ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
Mostrar dados da Ficha Curricular

Mapa VIII - António Henrique de Figueiredo Pedro de Albuquerque Emiliano

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
António Henrique de Figueiredo Pedro de Albuquerque Emiliano

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Professor Associado ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
Mostrar dados da Ficha Curricular

Mapa VIII - Carolyn Elizabeth Leslie

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Carolyn Elizabeth Leslie

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Leitor ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
30

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
Mostrar dados da Ficha Curricular

Mapa VIII - Christina Philomène Léa Marie-José Dechamps

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Christina Philomène Léa Marie-José Dechamps

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Professor Auxiliar convidado ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
Mostrar dados da Ficha Curricular

Mapa VIII - Maria Clara Abelho Amante Nunes Correia

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Maria Clara Abelho Amante Nunes Correia

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Professor Auxiliar ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
Mostrar dados da Ficha Curricular

Mapa VIII - Clarisse da Conceição Alves e Costa Afonso

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Clarisse da Conceição Alves e Costa Afonso

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Professor Auxiliar ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
Mostrar dados da Ficha Curricular

Mapa VIII - Maria da Conceição de Albuquerque Emiliano Onofre Castel-Branco

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Maria da Conceição de Albuquerque Emiliano Onofre Castel-Branco

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Professor Auxiliar ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
Mostrar dados da Ficha Curricular

Mapa VIII - Danielle Marie-Christine Place Oliveira

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Danielle Marie-Christine Place Oliveira

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Leitor ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
30

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
Mostrar dados da Ficha Curricular

Mapa VIII - David William Hardisty

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
David William Hardisty

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Leitor ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
95

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
Mostrar dados da Ficha Curricular

Mapa VIII - Fernando Jorge de Oliveira Ribeiro

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Fernando Jorge de Oliveira Ribeiro

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Professor Auxiliar ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
Mostrar dados da Ficha Curricular

Mapa VIII - Ana Maria Martins Monção Fernandes

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Ana Maria Martins Monção Fernandes

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Professor Auxiliar ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
Mostrar dados da Ficha Curricular

Mapa VIII - Gabriela Ferreira Gândara da Silva e Borges Terenas

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Gabriela Ferreira Gândara da Silva e Borges Terenas

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Professor Associado ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
Mostrar dados da Ficha Curricular

Mapa VIII - Helena Margarida Agarez Medeiros

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Helena Margarida Agarez Medeiros

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Professor Auxiliar convidado ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
35

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
Mostrar dados da Ficha Curricular

Mapa VIII - Helena Virgínia Topa Valentim

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Helena Virgínia Topa Valentim

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Professor Auxiliar ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
Mostrar dados da Ficha Curricular

Mapa VIII - Ingrid Maria Lauer Ferreira do Amaral

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Ingrid Maria Lauer Ferreira do Amaral

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:

Leitor ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
30

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
Mostrar dados da Ficha Curricular

Mapa VIII - Iolanda Cristina de Freitas Ramos

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Iolanda Cristina de Freitas Ramos

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Professor Auxiliar ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
Mostrar dados da Ficha Curricular

Mapa VIII - Isabel Rute Araújo Branco

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Isabel Rute Araújo Branco

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Professor Auxiliar convidado ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
57,5

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
Mostrar dados da Ficha Curricular

Mapa VIII - Jean-Pierre Antoine Léger

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Jean-Pierre Antoine Léger

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Leitor ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
30

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
Mostrar dados da Ficha Curricular

Mapa VIII - João Miguel Marques da Costa

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
João Miguel Marques da Costa

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Professor Catedrático ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
Mostrar dados da Ficha Curricular

Mapa VIII - Margarida Gouveia Esperança Pina e Saraiva de Reffóios

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Margarida Gouveia Esperança Pina e Saraiva de Reffóios

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Professor Auxiliar ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
Mostrar dados da Ficha Curricular

Mapa VIII - Maria do Céu Sernache Caetano Mocho

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Maria do Céu Sernache Caetano Mocho

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Professor Auxiliar ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
Mostrar dados da Ficha Curricular

Mapa VIII - Maria Fernanda Antunes de Abreu

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Maria Fernanda Antunes de Abreu

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Professor Associado ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
Mostrar dados da Ficha Curricular

Mapa VIII - Miguel Nuno Mercês de Mello de Alarcão e Silva

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Miguel Nuno Mercês de Mello de Alarcão e Silva

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Professor Associado ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
Mostrar dados da Ficha Curricular

Mapa VIII - Pedro Santa María de Abreu

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Pedro Santa María de Abreu

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Leitor ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
95

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
Mostrar dados da Ficha Curricular

Mapa VIII - Rogério Miguel do Deserto Rodrigues de Puga

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Rogério Miguel do Deserto Rodrigues de Puga

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Professor Auxiliar convidado ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
Mostrar dados da Ficha Curricular

Mapa VIII - Maria Rute Vilhena Costa

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Maria Rute Vilhena Costa

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Professor Associado ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
Mostrar dados da Ficha Curricular

Mapa VIII - Susana Santos Ângelo Salgado Valdez

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Susana Santos Ângelo Salgado Valdez

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Assistente convidado ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
42,5

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
Mostrar dados da Ficha Curricular

Mapa VIII - Maria Teresa Alves Sousa de Almeida

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Maria Teresa Alves Sousa de Almeida

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Professor Associado ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
Mostrar dados da Ficha Curricular

Mapa VIII - Maria Teresa Rijo da Fonseca Lino

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Maria Teresa Rijo da Fonseca Lino

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:

Professor Catedrático ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
Mostrar dados da Ficha Curricular

Mapa VIII - Vanessa Marie Burke Boutefeu

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Vanessa Marie Burke Boutefeu

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Leitor ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
95

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
Mostrar dados da Ficha Curricular

Mapa VIII - Maria Zulmira Bandarra de Sousa Veríssimo Castanheira

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Maria Zulmira Bandarra de Sousa Veríssimo Castanheira

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Professor Auxiliar ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
Mostrar dados da Ficha Curricular

Mapa VIII - Rolf-Jürgen Köwitsch

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Rolf-Jürgen Köwitsch

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Leitor ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
30

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
Mostrar dados da Ficha Curricular

Mapa VIII - Joana Regina de Moura Pinto Rabinovitch

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Joana Regina de Moura Pinto Rabinovitch

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Leitor ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
30

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
Mostrar dados da Ficha Curricular

Mapa VIII - David Philip Rowlands

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
David Philip Rowlands

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Leitor ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
60

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
Mostrar dados da Ficha Curricular

Mapa VIII - Allyson Jane Roberts

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Allyson Jane Roberts

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Leitor ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
60

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
Mostrar dados da Ficha Curricular

Mapa VIII - Maria Fernandes Homem de Sousa Lobo Gonçalves

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Maria Fernandes Homem de Sousa Lobo Gonçalves

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Professor Auxiliar ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
Mostrar dados da Ficha Curricular

Mapa VIII - Ana Maria Lavadinho Madeira

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Ana Maria Lavadinho Madeira

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Professor Auxiliar ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
Mostrar dados da Ficha Curricular

Mapa VIII - Beatriz Moriano Moriano

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Beatriz Moriano Moriano

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Leitor ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
Mostrar dados da Ficha Curricular

Mapa VIII - Maria Nieves Lagunas Vila

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Maria Nieves Lagunas Vila

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Leitor ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
95

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
Mostrar dados da Ficha Curricular

Mapa VIII - Alberto Madrona Fernández

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Alberto Madrona Fernández

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Professor Auxiliar convidado ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
Mostrar dados da Ficha Curricular

Mapa VIII - Carlos Francisco Mafra Ceia

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Carlos Francisco Mafra Ceia

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Professor Catedrático ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
Mostrar dados da Ficha Curricular

4.1.2 Mapa IX - Equipa docente do ciclo de estudos (preenchimento automático)

4.1.2. Mapa IX -Equipa docente do ciclo de estudos / Map IX - Study programme's teaching staff

Nome / Name	Grau / Degree	Área científica / Scientific Area	Regime de tempo / Employment link	Informação/ Information
Ana Maria Garcia Bernardo	Doutor	Tradutologia	100	Ficha submetida
António Henrique de Figueiredo Pedro de Albuquerque Emiliano	Doutor	Linguística Portuguesa / Linguística Histórica	100	Ficha submetida
Carolyn Elizabeth Leslie	Doutor	Applied Microbiology	30	Ficha submetida
Christina Philomène Léa Marie-José Dechamps	Doutor	Linguística - Lexicologia/Lexicografia/ Terminologia	100	Ficha submetida
Maria Clara Abelho Amante Nunes Correia	Doutor	Linguística (Semântica)	100	Ficha submetida
Clarisse da Conceição Alves e Costa Afonso	Doutor	Cultura Alemã	100	Ficha submetida
Maria da Conceição de Albuquerque Emiliano Onofre Castel-Branco	Doutor	Estudos Anglo-Portugueses	100	Ficha submetida
Danielle Marie-Christine Place Oliveira	Licenciado	Literaturas Portuguesa e Brasileira	30	Ficha submetida
David William Hardisty	Mestre	Linguística Aplicada	95	Ficha submetida
Fernando Jorge de Oliveira Ribeiro	Doutor	Literatura Alemã (Séc. XX)	100	Ficha submetida
Ana Maria Martins Monção Fernandes	Doutor	Linguística (Psicolinguística)	100	Ficha submetida
Gabriela Ferreira Gândara da Silva e Borges Terenas	Doutor	Estudos Anglo-Portugueses	100	Ficha submetida
Helena Margarida Agarez Medeiros	Doutor	Estudos de Tradução	35	Ficha submetida
Helena Virgínia Topa Valentim	Doutor	Linguística - Semântica	100	Ficha submetida
Ingrid Maria Lauer Ferreira do Amaral	Licenciado	Linguística Aplicada	30	Ficha submetida
Iolanda Cristina de Freitas Ramos	Doutor	Estudos Anglo-Portugueses, especialidade de Cultura Inglesa	100	Ficha submetida
Isabel Rute Araújo Branco	Doutor	Línguas, Literaturas e Culturas (Estudos Literários Comparados)	57.5	Ficha submetida

Jean-Pierre Antoine Léger	Licenciado	História	30	Ficha submetida
João Miguel Marques da Costa	Doutor	Linguística	100	Ficha submetida
Margarida Gouveia Esperança Pina e Saraiva de Reffóios	Doutor	Literatura Francesa	100	Ficha submetida
Maria do Céu Sernache Caetano Mocho	Doutor	Linguística	100	Ficha submetida
Maria Fernanda Antunes de Abreu	Doutor	LLR / Literaturas Românicas Comparadas	100	Ficha submetida
Miguel Nuno Mercês de Mello de Alarcão e Silva	Doutor	Cultura Inglesa	100	Ficha submetida
Pedro Santa María de Abreu	Licenciado	Línguas e Literaturas Modernas (Estudos Portugueses e Espanhóis)	95	Ficha submetida
Rogério Miguel do Deserto Rodrigues de Puga	Doutor	Estudos Anglo-Portugueses	100	Ficha submetida
Maria Rute Vilhena Costa	Doutor	Linguística	100	Ficha submetida
Susana Santos Ângelo Salgado Valdez	Mestre	Linguística Aplicada, Estudos de Tradução	42.5	Ficha submetida
Maria Teresa Alves Sousa de Almeida	Doutor	Literatura Francesa	100	Ficha submetida
Maria Teresa Rijo da Fonseca Lino	Doutor	Linguística	100	Ficha submetida
Vanessa Marie Burke Boutefeu	Mestre	Linguística Aplicada (Inglês)	95	Ficha submetida
Maria Zulmira Bandarra de Sousa Veríssimo Castanheira	Doutor	Estudos Anglo-Portugueses	100	Ficha submetida
Rolf-Jürgen Köwitsch	Licenciado	Ciências sociais; germanísticas	30	Ficha submetida
Joana Regina de Moura Pinto Rabinovitch	Licenciado	Filologia Germânica	30	Ficha submetida
David Philip Rowlands	Mestre	Applied Linguistics and English Language Teaching	60	Ficha submetida
Allyson Jane Roberts	Mestre	Educação em E-Learning	60	Ficha submetida
Maria Fernandes Homem de Sousa Lobo Gonçalves	Doutor	Linguística - Sintaxe	100	Ficha submetida
Ana Maria Lavadinho Madeira	Doutor	Linguística	100	Ficha submetida
Beatriz Moriano Moriano	Mestre	Estudos Hispânicos; Ensino de Espanhol como língua estrangeira.	100	Ficha submetida
Maria Nieves Lagunas Vila	Mestre	Didáctica e ensino do espanhol como língua estrangeira. Estudos hispánicos.	95	Ficha submetida
Alberto Madrona Fernández	Doutor	Filologia - Filologia y Literaturas Românicas	100	Ficha submetida
Carlos Francisco Mafra Ceia	Doutor	Estudos Literários	100	Ficha submetida
			3415	

<sem resposta>

4.1.3. Dados da equipa docente do ciclo de estudos (todas as percentagem são sobre o nº total de docentes ETI)

4.1.3.1.Corpo docente próprio do ciclo de estudos

4.1.3.1. Corpo docente próprio do ciclo de estudos / Full time teaching staff

Corpo docente próprio / Full time teaching staff	ETI / FTE	Percentagem* / Percentage*
Docentes do ciclo de estudos em tempo integral na instituição / Full time teachers:	26	76,1

4.1.3.2.Corpo docente do ciclo de estudos academicamente qualificado

4.1.3.2. Corpo docente do ciclo de estudos academicamente qualificado / Academically qualified teaching staff

Corpo docente academicamente qualificado / Academically qualified teaching staff	ETI / FTE	Percentagem* / Percentage*
Docentes do ciclo de estudos com o grau de doutor (ETI) / Teaching staff with a PhD (FTE):	26.2	76,7

4.1.3.3.Corpo docente do ciclo de estudos especializado

4.1.3.3. Corpo docente do ciclo de estudos especializado / Specialized teaching staff

Corpo docente especializado / Specialized teaching staff	ETI / FTE	Percentagem* / Percentage*
Docentes do ciclo de estudos com o grau de doutor especializados nas áreas fundamentais do ciclo de estudos (ETI) / Teaching staff with a PhD, specialized in the main areas of the study programme (FTE):	15.3	44,8
Especialistas, não doutorados, de reconhecida experiência e competência profissional nas áreas fundamentais do ciclo de estudos (ETI) / Specialists, without a PhD, of recognized professional experience and competence, in the main areas of the study programme (FTE):	7.3	21,4

4.1.3.4.Estabilidade do corpo docente e dinâmica de formação

4.1.3.4. Estabilidade do corpo docente e dinâmica de formação / Teaching staff stability and tranning dynamics

Estabilidade e dinâmica de formação / Stability and tranning dynamics	ETI / FTE	Percentagem* / Percentage*
Docentes do ciclo de estudos em tempo integral com uma ligação à instituição por um período superior a três anos / Full time teaching staff with a link to the institution for a period over three years:	23	67,3
Docentes do ciclo de estudos inscritos em programas de doutoramento há mais de um ano (ETI) / Teaching staff registered in a doctoral programme for more than one year (FTE):	4.3	12,6

Perguntas 4.1.4. e 4.1.5

4.1.4. Procedimento de avaliação do desempenho do pessoal docente e medidas para a sua permanente actualização

A avaliação de desempenho dos docentes da FCSH tem estado em conexão com o preceituado no ECDU através dos procedimentos normais de progressão na carreira, que implicam a avaliação, em prova pública, da capacidade de desenvolver investigação de qualidade (exigida para obter os graus de mestre e de doutor e o título de agregado), bem como capacidades pedagógicas. Desde 2007, a provisão definitiva e os concursos de professor associado e catedrático passaram a estar enquadrados por critérios científico-pedagógicos estabelecidos pelo Conselho Científico, nos quais se valorizam a inovação pedagógica e a produção científica avaliada, bem como o dinamismo na internacionalização. A actividade docente é ainda avaliada pelos estudantes através dos inquéritos realizados semestralmente para cada unidade curricular.

Tomando em consideração o regulamento da Avaliação de Desempenho e Alteração do Posicionamento Remuneratório da FCSH-UNL (extracto do Despacho nº 2684/2012), a avaliação de desempenho abrange todos os docentes da instituição, tendo em conta a especificidade de cada área disciplinar e todas as componentes da actividade do docente na instituição: a) Docência; b) Investigação científica, desenvolvimento e inovação; c) Tarefas administrativas e de gestão académica; d) Extensão universitária, divulgação científica e prestação de serviços à comunidade.

4.1.4. Assessment of academic staff performance and measures for its permanent updating

At FCSH the teachers performance evaluation has been in connection with the observance of the normal procedures through ECDU career development, involving the assessment, in public evidence, of ability to develop quality research (required for the degrees of master and doctor and the aggregate title), as well as pedagogical skills. Since 2007, the final provision and the contests for associate professor and full professor are framed by scientific-pedagogical criteria established by the Scientific Council which assesses the pedagogical innovation, the curriculum and the internationalization of the candidates. Besides, the teaching activity is also evaluated by the students through the questionnaires conducted each semester for each curricular unit.

Taking into account the Regulation of Performance Assessment and Salary Position Change of the FCSH/UNL (extract from Ordinance No. 2684/2012), all teachers must be assessed, considering the specificity of each disciplinary area and covering the diversity of functions: a) Teaching; b) Scientific research, development and innovation; c) Administrative tasks and academic management; d) University extension, scientific dissemination and provision of services to the community.

4.1.5. Ligação facultativa para o Regulamento de Avaliação de Desempenho do Pessoal Docente
http://dre.pt/pdf2sdip/2012/02/039000000/0665306653.pdf

4.2. Pessoal Não Docente

4.2.1. Número e regime de dedicação do pessoal não docente afeto à lecionação do ciclo de estudos.
Um trabalhador integrado num pólo de secretariados, permitindo que na sua eventual ausência, os colegas possam assegurar o apoio administrativo a alunos/docentes; gabinete de apoio ao aluno (inclui 1 assistente social); 1 colaborador exclusivamente afecto ao apoio da tecnologia Moodle (e-learning); 2 funcionários no apoio informático e/ou de apoio à utilização e funcionamento dos recursos das salas de aula; funcionários de atendimento dos Serviços Académicos e Bibliotecas.

4.2.1. Number and work regime of the non-academic staff allocated to the study programme.
One employee attached to a group of registry offices, enabling him/her to be substituted, if absent, by a colleague, so ensuring administrative support to students and teaching staff; student support office (includes 1 social worker); 1 staff member at the office of student support; 1 staff member exclusively assigned to the support of Moodle Platform (e-learning); 2 employees in computer support and/or support of classrooms technology appliances; staff member at the Library and related services and staff members at the Students Offices.

4.2.2. Qualificação do pessoal não docente de apoio à lecionação do ciclo de estudos.
Na FCSH, o corpo administrativo que assegura os processos de gestão académica do ciclo de estudos é coordenado por técnicos com formação superior. O pessoal técnico (de apoio informático, de gestão académica e de recursos bibliográficos) possui formação superior ou ao nível de 12.º ano de escolaridade que lhe permite assegurar a realização das tarefas de forma adequada.

4.2.2. Qualification of the non academic staff supporting the study programme.
The FCSH staff who are charged with the academic management of the study cycle, are supervised by graduate senior technicians. Technical staff (informatics helpdesk, academic management and library helpdesk) have all completed either secondary or graduate courses, which equip them to carry out their duties adequately.

4.2.3. Procedimentos de avaliação do desempenho do pessoal não docente.
A FCSH garante uma avaliação do desempenho do seu pessoal não docente de acordo com o disposto na lei que rege o SIADAP (Lei nº 66-B/2007) que adoptou o método de gestão por objectivos, estabelecendo uma avaliação do desempenho baseada na confrontação entre objectivos fixados e resultados obtidos. O processo de avaliação é anual e concretiza-se: em reuniões com o avaliador, superior hierárquico imediato, para negociação e contratualização dos objectivos anuais e para comunicação dos resultados da avaliação; e no preenchimento de um formulário de avaliação. A avaliação visa identificar o potencial de desenvolvimento do pessoal e diagnosticar necessidades de formação. Para a aplicação do SIADAP, o processo é supervisionado pela Comissão Paritária e pelo Conselho de Coordenação da Avaliação.

4.2.3. Procedures for assessing the non academic staff performance.
The performance assessment of FCSH non-teaching staff is carried out according to Portuguese regulations (SIADAP) (Law n. 66-B/2007), based on the management-by-objectives method, assessment being based on a comparison between predetermined goals and the results achieved by the employee. The procedure is annual and performance assessment over a calendar year involves, on the one hand, meetings with the evaluator, the hierarchical superior, to negotiate and agree annual objectives and to communicate assessment results; and, on the other, the filling-in of an evaluation form. The assessment aims to identify the development potential of the employee and to diagnose training needs. The procedure for the application of SIADAP is supervised by a Joint Commission and by the Assessment Coordinating Council.

4.2.4. Cursos de formação avançada ou contínua para melhorar as qualificações do pessoal não docente.
As necessidades de formação são identificadas anualmente no âmbito do processo de avaliação de desempenho, estando previstas acções de formação, nomeadamente em competências linguísticas e informáticas e de interacção com os utentes. Na instituição são também divulgadas iniciativas de mobilidade ao abrigo do programa Erasmus, como a Erasmus Staff Training Week, para intercâmbio em serviços de outras instituições de ensino superior europeias. Em 2013, o número total de horas de formação externa do pessoal não docente da FCSH foi de 1072 horas.

4.2.4. Advanced or continuing training courses to improve the qualifications of the non academic staff.

Training needs are identified each year as part of the process of performance evaluation. Training sessions are planned, particularly for language and informatics skills as well as skills for interaction with clients. Mobility initiatives under the Erasmus programme are also publicised in the Faculty, such as Erasmus Staff Training Week, for exchanges with other institutions of higher education in Europe. In 2013, the total number of training hours for non-academic staff was 1,072 hours.

5. Estudantes e Ambientes de Ensino/Aprendizagem

5.1. Caracterização dos estudantes

5.1.1. Caracterização dos estudantes inscritos no ciclo de estudos, incluindo o seu género e idade

5.1.1.1. Por Género

5.1.1.1. Caracterização por género / Characterisation by gender

Género / Gender	%
Masculino / Male	34
Feminino / Female	66

5.1.1.2. Por Idade

5.1.1.2. Caracterização por idade / Characterisation by age

Idade / Age	%
Até 20 anos / Under 20 years	34
20-23 anos / 20-23 years	41
24-27 anos / 24-27 years	13
28 e mais anos / 28 years and more	12

5.1.2. Número de estudantes por ano curricular (ano letivo em curso)

5.1.2. Número de estudantes por ano curricular (ano letivo em curso) / Number of students per curricular year (current academic year)

Ano Curricular / Curricular Year	Número / Number
1º ano curricular	130
2º ano curricular	89
3º ano curricular	44
	263

5.1.3. Procura do ciclo de estudos por parte dos potenciais estudantes nos últimos 3 anos.

5.1.3. Procura do ciclo de estudos / Study programme's demand

	2012/13	2013/14	2014/15
N.º de vagas / No. of vacancies	60	60	60
N.º candidatos 1.ª opção / No. 1st option candidates	121	109	0
N.º colocados / No. enrolled students	70	70	66

N.º colocados 1.ª opção / No. 1st option enrolments	56	56	0
Nota mínima de entrada / Minimum entrance mark	144	146	154
Nota média de entrada / Average entrance mark	158	160	0

5.1.4. Eventual informação adicional sobre a caracterização dos estudantes (designadamente para discriminação de informação por ramos)

5.1.4. Eventual informação adicional sobre a caracterização dos estudantes (designadamente para discriminação de informação por ramos)

Nos últimos quatro anos a Licenciatura em Tradução da FCSH tem apresentado a melhor média de entrada no concurso nacional de acesso ao ensino superior (em 2014 a classificação do último colocado foi 15,4). Os estudantes deste curso são na sua esmagadora maioria de nacionalidade portuguesa (alguns luso-descendentes), havendo alguns de países do Leste da Europa. De acordo com os dados disponíveis, cerca de 10% dos estudantes são de nacionalidade estrangeira. A língua mais procurada é o inglês, seguindo-se, por ordem decrescente, o espanhol, o francês e o alemão. Alguns dos alunos deste curso desenvolvem uma actividade profissional, ainda que nem todos acedam ao estatuto de estudante-trabalhador por não preencherem os requisitos necessários, nomeadamente a obtenção da declaração de vínculo por parte da entidade empregadora. A taxa de retenção de alunos no 1º ano deve-se em larga medida a um número sempre superior a 20 alunos que requerem o estatuto de estudante-trabalhador mas que depois não solicitam o regime de tempo parcial, pelo que se inscrevem em todas as UC mas não as conseguem concluir com êxito num ano curricular.

5.1.4. Addicional information about the students' caracterisation (information about the student's distribution by the branches)

Over the past four years, FCSH's undergraduate programme in Translation has displayed the best overall marks in the national placement in Higher Learning courses (in 2014 the mark of the last student to enroll was 15.4). The vast majority of these students is Portuguese (including some Luso-descendants), with some students from Eastern European countries. According to available date, approximately 10% of students are foreign nationals. The most sought-after language is English, followed by, in order of importance, Spanish, French and German. Some of the students in this course are employed, although not all are accepted as worker students as they do not meet the necessary requirements, notably a statement of employment by employers. The rate of retention of first-year students is to a very large extent due to a number, always exceeding 20 students, who request worker-student status but who then fail to request part-time status. They then enroll in every Curricular Unit but are not successful in completing these in a curricular year.

5.2. Ambientes de Ensino/Aprendizagem

5.2.1. Estruturas e medidas de apoio pedagógico e de aconselhamento sobre o percurso académico dos estudantes.

Para um melhor enquadramento do percurso académico dos estudantes, nas suas expectativas académicas e profissionais, os alunos aconselham-se junto dos coordenadores e docentes do curso, quer ao longo do semestre (horários de atendimento e outros canais de comunicação previamente acordados), quer no âmbito de reuniões de curso. O coordenador de curso está sempre contactável, presencialmente ou por email, por forma a esclarecer as dúvidas dos alunos; a flexibilidade do horário de atendimento do coordenador de curso tem também em vista corresponder às necessidades dos estudantes-trabalhadores. Para apoio pedagógico e didáctico, como repositório de materiais e como estratégia de interacção entre docentes e alunos, os estudantes da FCSH servem-se da plataforma Moodle em todas as unidades curriculares. Existem também formações periódicas de literatura informacional na Biblioteca.

5.2.1. Structures and measures of pedagogic support and counseling on the students' academic path.

To optimise students' academic experience, as regards their academic and professional expectations, students receive guidance from course coordinators and teachers, both during the semester (office hours and other, previously agreed avenues of communication) and in course meetings. The course coordinator can be contacted at any time, whether in person or by email, with a view to answering students' queries; the flexibility of the course coordinator's office hours also aims to respond to worker-student needs. For pedagogic and didactic support, FCSH students use the Moodle platform in all curricular units, this being a source of materials and used as a strategy for interaction between teachers and students. The library also offers regular training and info sessions regarding the use of academic resources.

5.2.2. Medidas para promover a integração dos estudantes na comunidade académica.

A FCSH considera relevante o desenvolvimento do espírito crítico e a participação dos seus estudantes na vida da academia, estando representados no Conselho de Faculdade, no Conselho Pedagógico, no Conselho de

Estudantes e nas comissões de qualidade de ensino de cada curso. A existência de um Subdirector para os Estudantes traduz igualmente a valorização da integração dos estudantes na comunidade académica. Tem sido ainda estimulada a participação dos estudantes em eventos de natureza científica (colóquios, conferências, debates, etc.) e em projectos e equipas de investigação, assim como a sua integração em programas de mobilidade. Representantes dos estudantes participam também no Conselho Consultivo da Biblioteca, que tem tido um papel determinante na definição de uma política de aquisições.

5.2.2. Measures to promote the students' integration into the academic community.

FCSH considers highly relevant the critical participation of students in all aspects of academic life. Students are represented in the Faculty Council, Pedagogical Council, Students' Committee and at each study cycle Programme Committee for quality teaching assessment. The Vice-Dean for Students is also an active part in the integration of students into the academic community. FCSH also favours the participation of students in all sorts of scientific events (seminars, conferences, etc) as well as in research projects and mobility programmes. Representatives of students also participate in the Library Advisory Board, which has an important role in defining the priorities for book acquisitions.

5.2.3. Estruturas e medidas de aconselhamento sobre as possibilidades de financiamento e emprego.

Através dos gabinetes de apoio ao aluno e de integração profissional os estudantes são informados sobre as seguintes possibilidades de financiamento e empregabilidade: bolsas e auxílios de emergência do SAS Nova; bolsas de estudos por Mérito do MEC. Relativamente ao emprego sublinham-se as seguintes estruturas e medidas: promoção de acções de formação que potenciem a entrada no mercado de trabalho e divulgação de ofertas profissionais através do Portal de Emprego da FCSH; estabelecimento de parcerias para estágios e empregos com diversas entidades; Prémio Anual de Empreendedorismo e a existência do Espaço Empreendedorismo; Feira da Empregabilidade e Empreendedorismo; aconselhamento e orientação dos alunos durante o seu processo de inserção profissional.

5.2.3. Structures and measures for providing advice on financing and employment possibilities.

Through students support and employability offices students are informed of the following financing and employment aids available: scholarships and emergency financing from SAS NOVA; merit scholarships from MEC. Regarding employment information, FCSH provides: promotion of training programmes that foster integration of students in the labour market and information of professional opportunities in FCSH Job Portal; formalizing partnerships for internships and employment in different organizations; the annual Entrepreneurship Prize; the Annual Employment Fair; advice and personalized guidance to students during the process of professional integration.

5.2.4. Utilização dos resultados de inquéritos de satisfação dos estudantes na melhoria do processo ensino/aprendizagem.

No âmbito dos procedimentos do SGQE, os inquéritos semestrais de satisfação dos estudantes são objecto de análise por parte da comissão do curso (composta pelo coordenador do curso, por dois estudantes e por dois docentes) e por parte da comissão executiva do departamento. Os dados dos inquéritos são também confrontados com os sumários ou outros registos da actividade das UC de modo a que, quando necessário, se tomem medidas pedagógicas e/ou científicas conducentes a um maior sucesso do processo de ensino e aprendizagem.

5.2.4. Use of the students' satisfaction inquiries on the improvement of the teaching/learning process.

Regarding the TQAS procedures, the semestral student satisfaction surveys are reviewed by the course committee (composed by the course coordinator, two students and two teachers) and by the executive committee of the department. Survey data is also compared to the summaries or other records of the activity of curricular units so that, when necessary, educational and / or scientific measures leading to an improvement of the teaching and learning process may be considered.

5.2.5. Estruturas e medidas para promover a mobilidade, incluindo o reconhecimento mútuo de créditos.

A utilização dos créditos académicos ECTS permite o reconhecimento mútuo da formação adquirida pelo estudante nas instituições de ensino superior. Os alunos podem candidatar-se a bolsas de programas de mobilidade Erasmus (Estudos e Estágios), Almeida Garrett ou Bolsas Luso-Brasileiras Santander Universidades (em universidades brasileiras). O Coordenador Departamental Erasmus tem a função de apoiar os alunos (enviados e recebidos) na elaboração do plano de estudos a realizar, sendo o apoio administrativo assegurado pelo Gabinete de Estudante Internacional e Mobilidade (GEIM). A FCSH possibilita ainda aos seus diplomados a oportunidade de realizarem um estágio internacional através do Programa Leonardo da Vinci (Pessoas no Mercado de Trabalho).

5.2.5. Structures and measures for promoting mobility, including the mutual recognition of credits.

Use of ECTS academic credits allows for the mutual acknowledgement of the training acquired by students in institutions of higher education. Students can apply for Erasmus mobility scholarships (Studies and Internships), Almeida Garrett scholarships or Luso-Brazilian Santander University scholarships (at Brazilian universities).

The Erasmus Department Coordinator is tasked with providing students (outgoing and incoming) with support in drawing up a study plan to be carried out, with administrative support being supplied by the Office for International Students and Mobility (GEIM). FCSH further makes it possible for its graduates to embark on international internships through the Leonardo da Vinci Programme (Persons in the Job Market).

6. Processos

6.1. Objectivos de ensino, estrutura curricular e plano de estudos

6.1.1. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências) a desenvolver pelos estudantes, operacionalização dos objectivos e medição do seu grau de cumprimento.

- Consolidar e desenvolver os conhecimentos adquiridos e a capacidade de reflexão crítica na área científica das Línguas Vivas e da Tradução, quer na vertente prática quer teórica;
- Desenvolver competências avançadas em prática tradutória de diferentes tipos de texto, nos domínios abarcados pelos Estudos de Tradução e ainda em aplicação das novas tecnologias à tradução, que permitam uma aprendizagem ao longo da vida com elevado grau de autonomia;
-Desenvolver aptidões de problematização e definição de objectos de estudo, de interpretação, selecção e recolha de informação bibliográfica ou documental, e de comunicação dos conhecimentos adquiridos, de forma clara, a públicos especializados e não especializados;
Os conteúdos programáticos das UCs são reavaliados pela coordenação do curso no início de cada ano lectivo em função destes objectivos. As avaliações finais de cada UC, assim como os inquéritos semestrais aos estudantes, são igualmente tidos em linha de conta para esse efeito.

6.1.1. Learning outcomes to be developed by the students, their translation into the study programme, and measurement of its degree of fulfillment.

-To consolidate and develop the knowledge acquired and the capacity for critical thought in the scientific area of Living Languages and Translation, both in their practical and theoretical aspects;
-To develop advanced competence in the practice of translation of the different types of text, in the areas covered by Translation Studies and also in applying the new technologies to translation, which will permit life-long learning with a high degree of autonomy;
-To develop the aptitude for problematising and defining objects of study, interpretation, selection and gathering of bibliographic or document information, and for communicating the knowledge acquired in a clear manner to a specialist and non-specialist public alike.
The curricular contents of the UCs are re-evaluated by the course coordinating body at the beginning of each academic year, with these aims in mind. The final evaluations of each UC, as also the twice-yearly student surveys, are also taken into consideration for these purposes.

6.1.2. Periodicidade da revisão curricular e forma de assegurar a actualização científica e de métodos de trabalho.

O curso actual resulta das transformações curriculares que tiveram lugar em 2007 e foram determinadas pela adesão da FCSH/UNL, assim como de todo o ensino superior português, à declaração de Bolonha. As revisões curriculares têm ocorrido na sequência de uma reflexão conjunta entre os docentes do curso e também auscultando os estudantes, relativamente a aspectos a melhorar na organização do curso. As fichas de unidade curricular são revistas anualmente, actualizadas e publicadas na Internet, assegurando assim a actualização científica de bibliografia, conteúdos, objectivos, métodos de trabalho e avaliação.

6.1.2. Frequency of curricular review and measures to ensure both scientific and work methodologies updating.

The current course is a product of the curriculum changes that took place in 2007 and were determined by the Bologna declaration. Curricular revisions have occurred as a result of a joint reflection among faculty members. Students have also been heard regarding several other aspects that might improve the course's organization and structure. The UCs records (syllabus, teaching methods, bibliography) are reviewed annually, updated and published on the Internet, ensuring the update of scientific literature, content, objectives, working methods and evaluation.

6.2. Organização das Unidades Curriculares

6.2.1. Ficha das unidades curriculares

Mapa X - Gramática do Português/Portuguese Grammar

6.2.1.1. Unidade curricular:

Gramática do Português/Portuguese Grammar

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):
Maria Clara Abelho Amante Nunes Correia (64 hrs)

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:
António Henrique de Figueiredo Pedro de Albuquerque Emiliano (64 hrs); Maria do Céu Sernache Caetano Mocho (64 hrs); Helena Virgínia Topa Valentim (64 hrs)

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):
Ser capaz de:
a) Identificar e caracterizar as diferentes componentes da gramática; b) Descrever as características essenciais dos sons, das palavras, das frases, dos enunciados e dos textos do Português; c) Dar conta, através da análise de dados observáveis, do funcionamento do Português d) Identificar e descrever propriedades distintivas da gramática do Português.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:
To be able to:
a) identify different models and components of grammar; b) describe the main characteristics of sounds, words, sentences, utterances and texts in the Portuguese language; c) understand the functioning of Portuguese through the analysis of observable data; d) identify and describe distinctive features of Portuguese grammar.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:
1. Gramática e gramáticas: a. as gramáticas do português: perspetivas e modelos; b. as partes da Gramática e níveis de análise gramatical; c. norma padrão e variedades do Português; 2. Fonética e fonologia do português: a. classificação articulatória dos sons; b. processos fonológicos; c. prosódia e a estrutura da sílaba. 3. O estudo das palavras: a. organização do léxico; b. derivação, composição e flexão ; c. relações semânticas no léxico; 4. Sintaxe: estrutura frásica e relações gramaticais: a. classes de palavras; b. tipologia de frases e construções sintáticas; 5. Propriedades semânticas: mecanismos de referência e de predicação; a. expressões referenciais; b. anáfora e deixis; c. a construção da referência verbal: tempo, aspeto e modalidade 6. Pragmática linguística: os atos de fala; 7. Tópicos de gramática do Português - casos de estudo.

6.2.1.5. Syllabus:
1. Grammar and grammars: a. Portuguese grammars - perspectives and models; b. linguistic levels of grammatical analysis; c. standard Portuguese and non-standard varieties; 2. Phonetics and phonology of Portuguese: a. articulatory phonetics classification; b. phonological processes; c. prosodic aspects of Portuguese and syllable structure; 3. Morphology: a. lexicon; b. inflection, derivation and compounding in Portuguese; c. semantic properties of the lexicon; 4. Syntax: sentence structure and grammatical functions: a. word classes and syntactic functions; b. sentence typology and syntactic constructions; 5. Semantics: nominal and verbal reference; a. reference expressions; b. anaphora and deixis; c. tense, aspect and modality in Portuguese; 6. Pragmatics: verbal interaction principles and speech acts typology; 7. Topics in Portuguese Grammar - case studies.

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.
A UC Gramática do Português visa disponibilizar os conhecimentos e as ferramentas necessárias ao desenvolvimento de competências previstas nos objetivos acima mencionados. Os diferentes tópicos programáticos estão organizados de forma modular, permitindo aos estudantes um aprofundamento desses tópicos. Tendo como suporte sobretudo as gramáticas de referência abaixo referidas, define-se, como objetivo central, o desenvolvimento da capacidade de análise sobre o conhecimento explícito da língua, permitindo, simultaneamente, uma sistematização desse conhecimento. Tendo presente a interface entre os diferentes módulos da gramática, visa-se, igualmente, ativar a relação necessária de dependência que se estabelece entre os vários tópicos do programa, sublinhando-se as particularidades que caracterizam o Português.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.
Portuguese Grammar aims at providing the knowledge and tools needed to develop competences with respect to the objectives mentioned. The syllabus topics are organized in modules, thus allowing students to deepen their understanding of these topics. The work is supported mainly by the reference grammars in the bibliography. Development of the ability to analyse, based on explicit knowledge of the language, is one of the central goals whilst, at the same time, systematization of this knowledge is necessary. Bearing in mind the interface between the different grammar modules, this unit seeks to activate the necessary dependency relationship established between the various topics on the syllabus. This is done in a way that highlights the peculiarities that characterize the Portuguese language.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Esta UC caracteriza-se por ser de âmbito teórico-prático. Assim, a partir de uma calendarização inicial, prevê-se que exista uma combinação tendencialmente equilibrada de aulas práticas e de aulas de exposição (teóricas). No início do semestre os estudantes ficarão com essa informação disponível. Como avaliação de conhecimentos, prevê-se a realização de provas presenciais (3) (minitestes), com o objetivo de verificação da aprendizagem dos diferentes módulos programáticos. Estas provas terão a ponderação de 45% no total da avaliação da UC. Simultaneamente propor-se-á a realização de trabalhos autónomos (com caráter não obrigatório) que servirão como suporte ao trabalho desenvolvido em aula. A ponderação dos trabalhos realizados será de 15% da nota final. Finalmente propor-se-á a realização de uma frequência final, cuja ponderação será de 40%.

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

This curricular unit is of a theoretical-practical nature. Thus, based on an initial schedule, a balanced combination of theoretical and practical classes is planned. At the beginning of the semester this information will be made available to students. To assess learning, 3 classroom tests (short quizzes) will be given, the aim being to assess the learning of the different programme modules. These tests will have a weighting of 45% in the total evaluation for the unit. Different types of autonomous work will also be proposed. These works, which are not mandatory, will support the work in class. The weighting of the work carried out will be 15% of the final grade. Lastly, there will be a final exam with a weighting of 40%.

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Sendo o objetivo central desta UC disponibilizar os instrumentos de análise necessários ao conhecimento do funcionamento do português, as atividades letivas previstas proporão um percurso que passa pela ativação do conhecimento linguístico e pelo desenvolvimento de ferramentas (metalinguísticas) necessárias à descrição e análise do português. Para além de aulas de natureza mais teórica e expositiva por parte do professor, a orientação do trabalho dos estudantes é central nesta UC. Esta orientação centrar-se-á – quer nas horas de contacto, quer no âmbito do trabalho autónomo – na realização de tarefas de natureza diferente (e.g., apresentações orais, realização de fichas de leitura, levantamento de dados), permitindo uma aprendizagem participada e participativa.

O facto de o programa se apresentar de forma modular, permite que as diferentes tarefas se ajustem às especificidades das diferentes turmas em que os estudantes desta UC se venham a integrar.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The central aim of this course is to provide the necessary tools for understanding the functioning of the Portuguese language. The teaching activities used correspond to a learning path that leads to achieving linguistic awareness and to the acquisition of metalinguistic tools that are necessary for the description and analysis of the language. In addition to the theoretical classes, advising and guiding students' work is a keystone of this CU. This supervision, given within the contact hours or during students' autonomous work, will focus on tasks of a different nature (e.g. oral presentations, working papers, data collection and analysis), allowing for a participatory learning process. The fact that the syllabus is presented in a modular form allows different tasks to be adapted, if need be, to the specificities of the different classes attended by different groups of students.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

BROCARDO, Mª Teresa (2014). Tópicos de História da Língua Portuguesa. Lisboa: Colibri.
CAMPOS, Mª Henriqueta Costa & Mª Francisca Xavier (1991). Sintaxe e Semântica do Português. Lisboa: Universidade Aberta.
CUNHA, Celso & Luis Filipe Lindley CINTRA (1984). Nova Gramática do Português Contemporâneo. Lisboa: Ed. J. Sá da Costa.
DUARTE, Inês (2000). Língua Portuguesa. Instrumentos de Análise. Lisboa: Universidade Aberta.
MATEUS, Mª Helena Mira et al. (2003). Gramática da Língua Portuguesa. Lisboa: Caminho.
MATEUS, Mª Helena Mira et al. (2005). Fonética e Fonologia do Português. Lisboa: Universidade Aberta.
RAPOSO, Eduardo et al. (orgs) (2013). Gramática do Português. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian.
VILLALVA, Alina (2008). Morfologia do Português. Lisboa: Universidade Aberta.

Mapa X - História da Tradução/History of Translation

6.2.1.1. Unidade curricular:

História da Tradução/History of Translation

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Helena Margarida Agarez Medeiros (128hrs)

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

n.a.

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

Esta unidade curricular pretende apresentar aos estudantes uma perspectiva diacrónica da história da tradução que os torne aptos a:
1. Identificar com precisão os seus momentos-chave e relacioná-los com os contextos temporais, geográficos e sociológicos nos quais emergiram:
2. Apresentar os tradutores e teóricos da tradução que mais se evidenciaram;
3. Explicitar as principais correntes que marcaram a história da teoria da tradução;
4. Explicar o papel desempenhado pelos tradutores na (re)modelação das culturas nacionais (língua, religião, ciência, literatura);
5. Identificar e contextualizar elementos de continuidade, inovação e ruptura nos vários momentos da história da tradução;
6. Familiarizar-se com as fontes documentais mais relevantes para o historiador da tradução.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

This curricular unit aims to offer students a diachronic overview of the history of translation that will enable them to:
1. Pinpoint its key aspects and relate them to the chronological, geographical and sociological contexts in which they emerged;
2. Introduce the most prominent translators and theoreticians of translation;
3. Explain the main trends that have marked the history of translation theory;
4. Shed light on the role played by translators in (re)shaping national cultures (language, religion, science, literature);
5. Identify and put in context elements of continuity, innovation and dissent in the various moments of the history of translation;
6. Become acquainted with the documentary sources that are the most relevant for a historian of translation.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

1. A Antiguidade Clássica
1.1. A tradução e o enriquecimento da língua
1.2. O debate entre a tradução da palavra e a tradução do sentido
1.3. O mito da Septuaginta
2. A Idade Média
2.1. A missão evangélica do tradutor
2.2. Tradução da herança cultural da Antiguidade: a Escola de Toledo
2.3. A tradução e o desenvolvimento de línguas nacionais
3. O Renascimento
3.1. A tradução como transmigração do texto original
3.2. Tradução e Reforma
3.3. A tradução e a afirmação da identidade cultural
4. Os séculos XVII e XVIII
4.1. A tradução como recriação: o reinado das "belles infidèles"
4.2. Tradução e supremacia cultural
5. O século XIX
5.1. A tradução e a transmissão da alteridade cultural
5.2. O conceito de "intraduzibilidade"
5.3. Traduzir para uma minoria esclarecida
6. A primeira metade do século XX
6.1. A tradução e os regimes autoritários: Itália, Alemanha, Portugal e Espanha
6.2. A actividade do tradutor: expansão e especialização
6. 3. O estatuto do tradutor e do texto traduzido

6.2.1.5. Syllabus:

1. Classical Antiquity
1.1. Translation and the enrichment of language
1.2. The "word-for-word"/"sense-for-sense" debate
1.3. The myth of the Septuagint
2. The Middle Ages
2.1. The evangelical mission of the translator
2.2. Translation of the Classical Culture heritage: the School of Toledo
2.3. Translation and the development of national languages
3. The Renaissance
3.1. The transmigration of the original
3.2. Translation and Reformation
3.3. Translation and the affirmation of cultural identity

4. The 17th and 18th Centuries
4.1. Translation as recreation: the reign of the "belles infidèles"
4.2. Translation and cultural supremacy
5. The 19th Century
5.1. Conveying foreignness through translation
5.2. The concept of 'untranslatability'
5.3. Translating for the discerning few
6. The first half of the 20th Century
6.1. Translation and authoritarian regimes
6.2. The activity of the translator: expansion and specialization
6.3. The status of the translator and of the translated text

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

O programa desta U.C. é simultaneamente informativo e formativo. A sua componente informativa serve o propósito de dar a conhecer aos estudantes os principais momentos, contextos, protagonistas e, em menor grau, teorias que formam o enquadramento histórico deste curso de licenciatura. Apesar de a sequência de tópicos ser cronológica (o que se destina a facilitar a interiorização de conhecimentos), a recorrência diacrónica de conceitos e debates será alvo de atenção e análise constantes, de modo a evitar generalizações abusivas decorrente de uma segmentação artificial de fenómenos culturais. Assim, a estruturação informativa do programa é consentânea com os objectivos 1 a 5, a consecução dos quais pressupõe também o desenvolvimento das competências analítica e relacional (conceitos/contextos) dos estudantes — objectivos de natureza formativa. O objectivo 6 é essencialmente formativo, prevendo a possibilidade de os estudantes seguirem o percurso da investigação em Estudos de Tradução.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The syllabus of this curricular unit is both informative and formative. Its informative component was designed to acquaint students with the key moments, contexts, protagonists and, to a lesser degree, theories that make up the historical background of this course in translation. Although the sequence of topics is chronological —which serves the purpose of facilitating the acquisition of knowledge — the historical recurrence of concepts and debates will be under constant scrutiny so as to avoid overgeneralizations emanating from an artificial compartmentalization of cultural phenomena. Thus, this informative backbone of the syllabus is consistent with outcomes 1 to 5, which also presuppose the development of the students' analytical skills and their ability to establish connections between concepts and contexts — outcomes of a formative nature. Outcome 6 is formative in essence insofar as it was set bearing in mind students' possible intent to follow the path of research in T. S.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Cada tópico do programa será, sempre que possível, introduzido por uma apresentação aos estudantes de um excerto de um texto original e da sua tradução no momento histórico em estudo naquela sessão ou série de sessões (por exemplo, a última cena de "King Lear" e a adaptação de Ducis). Os estudantes analisarão os textos e formularão hipóteses relativas, entre outros, ao enquadramento histórico e teórico da tradução apresentada. Após esta estratégia introdutória, o professor exporá, de modo o mais interactivo possível, o conteúdo de cada tópico e, à medida que cada um é leccionado, será solicitada aos estudantes a análise conjunta da importância histórica da tradução num dado momento e a explicitação dos aspectos de continuidade ou variação relativamente a períodos anteriores e nações diferentes. A avaliação terá em conta a participação nas aulas (20%), trabalhos escritos e/ou apresentações orais (30%) e dois testes presenciais (50%).

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The introduction to each topic will, whenever possible, be made through the presentation of an excerpt of an original text and its translation in the historical moment that will be the object of that session or series of sessions (e.g. the last scene of "King Lear" and its rewriting by Ducis). Students will analyze both texts and draw inferences regarding, for instance, the historical and theoretical background of that particular rendition. After this stage of elicitation the teacher will expound, as interactively as possible, on the contents of each topic. As each topic is covered, students will be asked to take part in the analysis of the historical importance of translation at a given moment and in the explanation and discussion of aspects of continuity and/or variation in relation to other periods and different nations. Evaluation will take into account students' participation in the sessions (20%), written/oral presentations (30%) and two classroom tests (50%).

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Em consonância com os objectivos informativos e formativos desta unidade curricular, a metodologia seleccionada tem por base a participação activa dos estudantes nas aulas, sem a qual uma longa série de "palestras" de duas horas os reduziria a desempenhar um papel meramente passivo no seu próprio processo de aprendizagem. Uma metodologia interactiva, pelo contrário, ao enfatizar o envolvimento dos estudantes na

aquisição de conhecimentos e competências, aumenta a sua motivação, estimula a sua capacidade de concentração e, em particular, incita-os a fazer perguntas, a problematizar, a trocar ideias, a discutir hipóteses e a estabelecer comparações baseadas nas explicações do professor e na leitura dos textos apresentados na bibliografia. As apresentações orais breves nas quais são explorados aspectos relativos aos tópicos que constituem o programa desenvolvem as competências de comunicação dos estudantes, bem como a sua capacidade de transmitir conhecimentos e de debater pontos de vista. O objectivo primordial desta metodologia é enriquecer a experiência de formação universitária dos estudantes colocando-os no centro do processo de ensino-aprendizagem.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

In consonance with the informative and formative objectives of this curricular unit, the methodology that was selected draws heavily on the students' active participation in the sessions, without which a long series of two-hour lectures would relegate students to a passive role in their own learning process. Interactivity, on the contrary, by placing the emphasis on the involvement of the students in the acquisition of knowledge and skills, enhances their motivation, increases their attention span and, especially, promotes their initiative to raise issues, ask questions, exchange ideas, discuss hypotheses and draw comparisons based on the teacher's explanations and on their own reading assignments. Short oral presentations exploring a particular aspect of the syllabus develop the students' communication skills, their ability to convey knowledge and discuss insights. The ultimate aim of this methodology is to improve the students' academic experience by placing them at the centre of the learning process.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

1. Montgomery, Scott (2000). Science in Translation: Movements of Knowledge through Cultures and Times. Chicago: University of Chicago Press.
2. Deslisle, Jean and Judith Woodsworth (ed) (2012).Translators through History. Revised edition. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
3.Hayes, Julie Candler (2009). Translation, Subjectivity & Culture in France and England, 1600-1800. California: Stanford University Press.
4. Pym, Anthony (1998). Method in Translation History. Manchester: St. Jerome.
5. Rener, Frederick (1989). Interpretatio: Language and Translation from Cicero to Tytler. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.
6. D'huslt, Lieven (1990). Cent ans de théorie française de la traduction: de Batteux à Littré (1748-1847). Lille: Presses Universitaires de Lille.
7. Venuti, Lawrence (1995). The Translator's Invisibility: A History of Translation. London and New York: Routledge.

Mapa X - Informática para a Tradução/Computers in Translation

6.2.1.1. Unidade curricular:

Informática para a Tradução/Computers in Translation

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Fernando José de Almeida Esperança Clara

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

David Hardisty (320 hrs)

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

Adquirir competências nas ferramentas da língua e processamento de texto - dicionários, dicionários de sinónimos, revisão.
Conhecer as possibilidades e limitações da Tradução Automática.
Adquirir competências nas técnicas de pesquisa da língua e de recursos culturais na Internet – WWW e Google.
Saber fazer e utilizar memórias de tradução - Trados e MemoQ.
Saber fazer e utilizar glossários em Trados e MemoQ.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

Acquire competencies in word processing and spreadsheets, such as spell checking, thesauri, and track changes.
To be aware of the possibilities and limitations of machine translation.
Acquire competences in search techniques for language and cultural resources on the Internet – WWW e Google.
To know how to make and use Translation Memories - Trados and MemoQ.
To know how to make and use Termbases - Trados and MemoQ.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

Microsoft Office e Excel - Características Úteis à Tradução - Revisão Linguística, Registar Alterações, Introduzir e Organizar Dados no Excel;
Ferramentas de Pesquisa do Google;
Conceitos Básicos das Ferramentas de Tradução Assistida por Computador (SDL Trados and MemoQ) - Construir e Utilizar Memórias de Tradução, Bases de Dados, Dicionários Autosuggest, Conceito de Segmentação, Ficheiros de Partida, de Chegada e Bilingues;
Interoperabilidade Básica de Dados;
Utilização de Tradução Automática.

6.2.1.5. Syllabus:

Microsoft Office and Excel - Features Useful to Translations - Language Review, Track Changes, Entering and Organising Data in Excel;
Search Facilities in Google;
Basic Concepts of Computer Assisted Translation Tools (SDL Trados and MemoQ) -
Making and Use of Translation Memories, Databases, Autosuggest Dictionaries,
Concept of Segmentation, Source, Bilingual and Target Files;
Basic Interoperability of Data;
Use of Machine Translation.

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Esta disciplina irá ajudar os estudantes a decidir qual a tecnologia certa e a maneira correcta de a utilizar para fazer as suas traduções e revisões, dando-lhes, ao mesmo tempo, competências tecnológicas para as suas vidas profissionais futuras.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

This subject will help the students to decide what is the correct software and way of using this for their translations and revisions. It will also provide them with technological competencies for their future professional lives.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

As aulas realizam-se numa sala de informática. Depois de pequenas demonstrações os estudantes poderão utilizar os programas com a ajuda do docente. Sessões de pergunta-resposta ajudarão a esclarecer quaisquer dúvidas relacionadas com as funções do software em causa.
Avaliação: Os estudantes farão um exame oral ao computador para demonstrar as competências adquiridas ao longo do semestre relativamente ao uso do software.

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The classes take place in a computer room. They include short demonstrations by the teacher to show software functions, or demonstrations where students also do the steps being shown. At other times students will practice the sofware with the help of the teacher. Question and answer sessions will then clarify any doubts regarding the software function(s) being considered.
Evaluation: Students will be given an oral exam at the computer to show the software competencies they have acquired during the course.

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

A metodologia de ensino faz com que seja possível apresentar, explicar, praticar e compreender as funções de software. Possibilita uma explicação em detalhe e um trabalho prático/reflexão pormenorizados do aluno, processo ao longo do qual o docente poderá esclarecer dúvidas. Desta forma, os alunos poderão adquirir as competências necessárias à utilização autónoma deste software.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The teaching methodologies enable software functions to be introduced, explained, practised and understood. They allow for "top-down" explication and "bottom-up" student practice/reflection where the teacher can clarify doubts. In this way students can aquire the competencies required for their autonomous use of this software.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Dannewitz Linder, Mats. SDL Trados Studio 2014, The Manual, Translation, For Self Study and Easy Reference, Second Edition, Nattskift Konsult. Mats Dannewitz Linder, 2014.

European Commission, Translation Tools and Workflow, Luxembourg: Publications Office of the European Union,

2012.

Lossner, Kevin. 2014. MemoQ in QuickSteps: Configuration, 2ed, Kevin Lossner Publications, 2014.

SDL Trados Studio 2014. Getting started for translators, SDL; Maidenhead, 2014.

Zetzsche, Jost, The Translator's Tool Box: A Computer Primer for Translators. Version 11; Winchester Bay. International writers' Group, 2014.

Mapa X - Introdução à Terminologia das Ciências Sociais e Humanas/Introduction to Terminology for the SSH

6.2.1.1. Unidade curricular:
Introdução à Terminologia das Ciências Sociais e Humanas/Introduction to Terminology for the SSH

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):
Maria Teresa Rijo da Fonseca Lino (128h)

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:
n.a.

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):
Adquirir princípios teóricos específicos e metodologias da Terminologia das Ciências Sociais e Humanas e consciência das dificuldades de tradução deste tipo de terminologia. Ser capaz de recolher termos em corpora de especialidade com a ajuda de hipertextos; extrair concordâncias, contextos, fraseologias e colocações equivalentes noutra língua; elaborar e gerir bases de dados de terminologia.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:
To acquire specific theoretical principles and methodologies in terminology for the Social Sciences and Humanities and an awareness of the difficulties when translating this type of terminology. To be able to find terms in specialised corpora with the help of hypertext; to extract concordances, equivalent contexts, phraseology and collocations in another language; to develop and manage terminology databases.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:
Terminologia e terminografia: definições.
Língua geral e línguas de especialidade (Ciências Sociais e Humanas).
Conceito e termo nas Ciências Sociais e Humanas. Exemplos: Filosofia, Antropologia, Sociologia, Ciências da Comunicação, Relações Internacionais, Ciência Política.
Especificidades semânticas do termo das CSH.
Polissemia e sinonímia.
Fraseologias e colocações terminológicas: caracterização.
Softwares de extracção de termos, de concordâncias e de colocações.
Equivalência interlinguística, polissemia e sinonímia e dificuldades de tradução.

6.2.1.5. Syllabus:
Terminology and terminography: definitions
General language and specialised languages (Social Sciences and Humanities)
Concept and terms in the Social Sciences and Humanities. Examples: Philosophy, Anthropology, Sociology, Communication Studies, International Relations, Political Science.
Semantic specificities of terms in the Social Sciences and Humanities
Polysemy and synonymy
Terminological phraseologies and collocations: characterisation
Extraction software for terms, concordances and collocations
Interlingual equivalence, polysemy and synonymy, and translation problems.

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.
Os conteúdos programáticos são apresentados de modo a responder aos objectivos desta unidade.
Pretende-se sublinhar a aquisição de conhecimentos teóricos sobre as características semânticas dos termos das ciências sociais e humanas.
Dá-se um destaque especial a determinados fenómenos linguísticos tais como a polissemia e a sinonímia, as colocações e as fraseologias, as dificuldades da equivalência interlinguística resultantes das características

destes termos.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The contents of the course are presented so as to fulfill the objectives of the curricular unit.
The acquisition of theoretical knowledge of the semantic characteristics of social science and humanities terms is given primary focus.
A special focus is given to certain linguistic phenomena such as polysemy and synonymy, collocations and phraseology, the problems of interlingual equivalence arising from the characteristics of these terms.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Exercícios na aula e elaboração de um trabalho individual, tendo como ponto de partida corpora textuais (monolingues, bilingues ou plurilingues), recorrendo à utilização de softwares hipertextos para identificação de termos, de polissemias e de sinonímias. A extracção de concordâncias permite seleccionar termos simples e complexos, identificar colocações e fraseologias. Os corpora paralelos (bilingues e plurilingues) facilitam a pesquisa de termos equivalentes interlinguísticos, a pesquisa de equivalentes de colocações e de fraseologias.
Criação de bases de dados de terminologia, em Access ou Excel, que organizam e registam os dados linguísticos.
Os alunos efectuam um teste que contempla os aspectos teóricos da disciplina e um trabalho individual, num determinado domínio científico; organizam também um corpus ou corpora, com o objectivo de seleccionar dados terminológicos que são introduzidos numa base de terminologia e analisados no texto do trabalho.

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Exercises in class and the production of an individual work, based on text corpora (monolingual, bilingual or plurilingual) using hypertext software to identify terms, polysemous items and synonyms. Extracting concordances enables students to select simple and complex terms, identify collocations and phraseologies. Parallel corpora (bilingual and plurilingual) facilitate the search for equivalent interlingual terms, and the search for collocation and phraseology equivalents.
Creation of terminology databases, in Access or Excel, to organise and record linguistic data.
The students have a test which covers the theoretical aspects of the course unit and also write an individual piece of work within a certain scientific field; they also organise a corpus or corpora, with the aim of selecting terminological data which are then introduced into a terminology database and analysed in the work.

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

O aluno deve adquirir fundamentos teóricos de modo a saber identificar as características dos termos das ciências sociais e humanas, tais como a Filosofia, as Ciências da Comunicação, a Linguística, a Antropologia, a Sociologia, a História da Arte, a Arquivística, a Documentação, entre outras.
Mas ao mesmo tempo é necessário adquirir determinadas práticas; é preciso saber identificar os termos com as suas propriedades específicas de polissemia e de sinonímia, os fenómenos de colocações e de fraseologias e as respectivas dificuldades de equivalência interlinguística.
Os alunos devem efectuar leituras que lhes são recomendadas, de modo a consolidarem os conhecimentos teóricos e metodológicos da unidade curricular.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The students should acquire a theoretical base so that they can identify the characteristics of terms in the field of the social sciences and humanities - Philosophy, Communication Studies, Linguistics, Anthropology, Sociology, History of Art, Archive Studies, Documentation, among others.
At the same time certain practices must be learnt: students need to know how to identify terms with their specific properties of polysemy and synonymy, collocation and phraseology phenomena, and the respective problems of interlingual equivalence.
The students should read the recommended bibliography so as to consolidate their theoretical and methodological knowledge.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

BÉJOINT, Henri et Philippe Thoiron (2000). Le sens en terminologie. Lyon: Presses Universitaires de Lyon.
CABRÉ, Teresa (1992). La Terminologia, els mètodes, les applications. Barcelona, Empúries. Versão espanhola (1993). La Terminologia. Teoría, metodologia, aplicaciones. Barcelona: Empúries.
CONCEIÇÃO, Manuel Célio (2005). Concepts, termes et reformulations. Lyon: Presses Universitaires de Lyon.
COSTA, Rute (2000). Pressupostos teóricos e metodológicos para a extracção automática de unidades terminológicas multilexémicas. Tese de Doutoramento. Universidade Nova de Lisboa.
L'HOMME, Marie-Claude (2004). La terminologie: principes et techniques. Montréal: Presses de l'Université de Montréal.
SEGOND, Frédérique (2002). Multilinguisme et traitement de l'information. Paris: Hermes.
Terminology International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication (2013). John Benjamins.

Mapa X - Introdução à Terminologia Técnico-Científica/Introduction to Terminology for Science and Technology

6.2.1.1. Unidade curricular:

Introdução à Terminologia Técnico-Científica/Introduction to Terminology for Science and Technology

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Maria Teresa Rijo da Fonseca Lino (128 hrs)

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

n.a.

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

Adquirir os fundamentos teóricos e metodológicos da Terminologia Técnico-Científica;
Ser capaz de identificar as características semânticas e morfossemânticas do termo científico e técnico em textos de línguas de especialidade;
Desenvolver competências específicas em determinadas terminologias de áreas científicas: Matemática, Medicina, Física, Biologia, Informática, Ciências do Ambiente, Energia Eólica, Energia Solar, entre outras;
Saber identificar dificuldades de tradução decorrentes de termos não harmonizados ou não normalizados, dificuldades de equivalência interlinguística no trabalho em tradução.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

To acquire the theoretical and methodological bases of scientific and technical terminology;
To be able to identify the semantic and morphosemantic characteristics of scientific and technical terms in texts using specialised languages;
To develop specific skills in terminologies of certain scientific areas: Mathematics, Medicine, Physics, Biology, Computer science, Environmental sciences, Eolic (Wind) Energy, Solar Energy, among others;
To know how to identify translation problems arising from non-standardised terms, and problems of interlingual equivalence in translation.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

Terminologia das Ciências e das Técnicas.
Definição do termo científico e técnico.
Harmonização e normalização terminológicas.
Características semânticas e morfossintácticas do termo científico e técnico.
Equivalência interlinguística e tradução.
Terminologias científicas e técnicas: exemplos.
Bases de dados de Terminologia: exemplos.
Terminologia, sistemas informáticos e ontologias.
Terminologia e Tradução.

6.2.1.5. Syllabus:

Terminology of Science and Technology
Definition of scientific and technological terms
Terminological harmonisation and standardisation
Semantic and morphosyntactic characteristics of scientific and technological terms
Interlingual equivalence and translation
Scientific and technological terminologies: examples
Terminology databases: examples
Terminology, computer systems and ontologies
Terminology and Translation

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Pretende-se desenvolver os conteúdos programáticos de modo a cumprir os objectivos:
- Transmitir os princípios teóricos e metodológicos fundamentais da Terminologia;
- Dar a conhecer as características dos termos científicos e técnicos, as suas propriedades semânticas e morfossintácticas;
- Estabelecer as relações entre conceitos e termos, sublinhar os diferentes tipos de equivalência interlinguística e as dificuldades de tradução, em várias áreas científicas tais como Matemática, Medicina, Física, Biologia, Informática, Ciências do Ambiente, Energia Eólica, Energia Solar;
- Identificar as dificuldades de tradução decorrentes de termos não harmonizados e não normalizados;
- Ensinar a organizar sistemas conceptuais subjacentes à elaboração das ontologias.

- Ensinar a criar bases de dados de terminologia e a identificar as diferentes propriedades do(s) conceito(s) que, eventualmente, integram sistemas informáticos e/ou ajudam a construir as ontologias.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The contents of the course are developed to fulfill the objectives of the curricular unit.
- To transmit the main theoretical and methodological principles of terminology;
- To make known the characteristics of scientific and technological terms, and their semantic and morphosyntactic properties;
- To establish the relationship between concepts and terms, and to highlight the different types of interlingual equivalence and translation problems in various scientific areas such as Mathematics, Medicine, Physics, Biology, Computer Science, Environmental Sciences, Eolic (Wind) Energy, and Solar Energy;
- To identify translation problems arising from non-standardised terms;
- To show how to organise conceptual systems underlying the development of ontologies;
- To teach how to create terminology databases and to identify the different properties of the concept(s) which might eventually integrate computer systems and/or help to build ontologies.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

O aluno é avaliado através de um teste que incide na matéria de carácter mais teórico. É avaliado também através de um trabalho prático que tem por objectivo a identificação de termos científicos e técnicos a partir de corpora monolingues, bilingues ou plurilingues; o trabalho de levantamento de termos é feito com a ajuda de software hipertextos.
Estabelecimento de sistemas de conceitos e de termos. Identificação de propriedades dos conceitos.
Elaboração de bases de dados de terminologia em domínios científicos.

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Students are evaluated through a test which covers the more theoretical aspects of the material studied. They are also evaluated through a practical work whose objective is the identification of scientific and technical terms from monolingual, bilingual or plurilingual corpora; the work of surveying terms is made with the help of hypertext software.
Establishing systems of concepts and terms. Identification of properties of concepts.
Development of terminology databases in scientific domains.

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os fundamentos teóricos e metodológicos são apresentados nas aulas teórico-práticas e são concretizados nos exercícios, em sala de aula , e no trabalho individual de identificação de termos e das suas propriedades, observados em textos de especialidade.
Os alunos aprendem a criar bases de dados de terminologia com equivalentes em várias línguas; neste trabalho, os alunos podem observar as dificuldades de equivalência interlinguística.
Paralelamente, os alunos devem efectuar leituras de carácter teórico e metodológico, seleccionadas na bibliografia que lhes é fornecida.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The theoretical and methodological bases are presented in theoretical-practical classes and are practised in exercises in the classroom, and in the individual work to identify terms and their properties as observed in specialised texts.
Students learn to create terminology databases with equivalents in various languages; in this work the students can observe the problems of interlingual equivalence.
In parallel, the students should read texts of a theoretical and methodological nature, selected from the bibliography they are given.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

COSTA, Rute (2006). "Plurality of theoretical approaches to terminology". Modern approaches to terminological theories and applications. Bern: Peter Lang.
HUMBLEY, J. & J. Garcia Palacios (2012). "Neology and terminological dependency". Terminology 18/1: 59-85.
PAVEL, Sílvia e Diane Nolet (2001). Manual de Terminologia. Bureau de la Traduction (Canadá). Edições em Francês, Inglês, Espanhol e Português (BR).
ROCHE, Cristophe (2001). "The Specific-Difference Principle: a Methodology for Building Consensual and Coherent Ontologies". Actes IC-AI. Las Vegas.
SAGER, Juan (2000). A Pratical Course in Terminology Processing. Amsterdam /Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
TEMMERMAN, Rita (2000). Towards New Ways of Terminology Description: The sociocognitive approach. Amsterdam /Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Mapa X - Lexicologia e Lexicografia/Lexicology and Lexicography

6.2.1.1. Unidade curricular:

Lexicologia e Lexicografia/Lexicology and Lexicography

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Maria Teresa Rijo da Fonseca Lino (128hrs)

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

n.a.

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

Adquirir princípios teóricos em Lexicologia e Lexicografia;
Compreender a importância destas duas disciplinas no trabalho do tradutor;
Conhecer as características fundamentais do léxico e os vários tipos de dicionários e saber utilizá-los na actividade de tradução.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

To acquire theoretical principles in Lexicology and Lexicography;
To understand the importance of these two fields for translators;
To understand the basic characteristics of the lexicon and the different types of dictionary and to know how to use them for translation.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

Lexicologia e Lexicografia: definição.
Semântica lexical: unidade lexical.
Estrutura interna das unidades lexicais.
Morfossemântica lexical.
Neologia formal e neologia semântica. Dicionarização de neologismos.
Lexicografia e Dicionarística contemporâneas.
Tipologia de dicionários monolingues, bilingues, plurilingues.
Nomenclaturas, macroestruturas e microestruturas.
Definição lexicográfica: funções do contexto e do exemplo.
Dicionário, ortografia, morfologia e gramática.
Dicionários de máquina, dicionários informatizados, dicionários electrónicos.
Lexicologia e Lexicografia nas actividades de tradução.

6.2.1.5. Syllabus:

Lexicology and Lexicography: definition
Lexical semantics: lexical unit
Internal structure of lexical units
Lexical morphosemantics
Formal neology and semantic neology. Neologisms and dictionary compilation.
Contemporary lexicography and 'dictionnairistique'
Typology of monolingual, bilingual and plurilingual dictionaries
Nomenclature, macrostructures and microstructures
Lexicographic definition: functions of context and example
Dictionary, orthography, morphology and grammar
Machine dictionaries, computer-based dictionaries, electronic dictionaries
Lexicology and lexicography in translation

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos programáticos são desenvolvidos de modo a cumprir os objectivos da unidade curricular, isto é, dar a conhecer a importância destas duas disciplinas no trabalho do tradutor.
Pretende-se apresentar as características fundamentais do léxico, os vários tipos de dicionários (monolingues e bilingues) e ensinar a utilizá-los na actividade de tradução de vários tipos de textos.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The syllabus is designed so as to fulfill the objectives of the course unit, that is, to provide knowledge and an understanding of the importance of these two fields in the work of a translator.
The course seeks to present the basic characteristics of the lexicon, the various types of dictionaries (monolingual and bilingual) and to instruct students to use them in the translation of a variety of text types.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Conhecer as propriedades do léxico, as características da unidade lexical quer a partir de vários tipos de textos (língua corrente, língua literária, línguas de especialidade), quer através das descrições/definições efectuadas por vários tipos de dicionários monolingues e bilingues.
Os estudantes efectuam trabalhos práticos nas aulas dinamizados pelo professor.
A avaliação é efectuada através de um teste e de um trabalho individual que incide no léxico da língua corrente, nos vários tipos de neologismos, na dificuldade de tradução de neologismos do Português para outras línguas e na dificuldade de integração de estrangeirismos-neologismos no Português.

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

To get to know the properties of the lexicon, the characteristics of the lexical unit from studying various types of text (everyday language, literary language, specialised languages) and through the descriptions/definitions given by a variety of monolingual and bilingual dictionaries.
The students carry out practical activities supervised by the teacher in class.
Evaluation is through a test and an individual work on the lexicon of everyday language, on the various types of neologisms, on the difficulty of translating neologisms from Portuguese language to other languages and on the difficulty of integrating foreign words-neologisms into Portuguese language.

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Pretendemos que a metodologia seja adaptada aos objectivos:
- O aluno deve adquirir fundamentos teóricos sobre o léxico, sobre as várias perspectivas de análise da unidade lexical ; o aluno deve adquirir conhecimentos sobre neologismos e empréstimos interlinguísticos, sobre neologia e tradução, sobre neologismos e dicionarização.
- O aluno deve aprender a conhecer os vários tipos de dicionários (gerais e de especialidade, em suporte de papel e digital) monolingues, bilingues e plurilingues de modo a poder utilizá-los nas actividades de tradução.
- O aluno deve efectuar as leituras bibliográficas que lhe são recomendadas.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The methodology is adapted to the course objectives:
- the student should acquire a theoretical base about the lexicon, about the various ways to analyse the lexical unit; the student should acquire knowledge about neologisms and interlingual loanwords, neology and translation, neologisms and dictionary compilation.
- the student should learn about the various types of monolingual, bilingual and plurilingual dictionaries (general and speciality, paper and digital) so that they are able to use them in translation activities.
- the student should read the recommended bibliography.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

GALISSON,G. (1991). De la langue à la culture par les mots. Paris: Clé International.
GRANGER, S. and M. PAQUOT (2012). Electronic Lexicography. Oxford: Oxford University Press.
LEHMANN, A et F. MARTIN-BERTHET (1998). Introduction à la lexicologie. Sémantique et Morpohologie. Paris: Dunod.
NIELSEN, S. and S. Tarp (2009). Lexicography in the 21st Century. Amsterdam: J. Benjamins.
PRUVOST, J. (2000). Dictionnaires et nouvelles technologies. Paris: PUF.
QUEMADA, G. (1983). Dictionnaire des termes nouveaux des sciences et des tecniques. Paris: CILF.
REY-DEBOVE, J. (1998). La linguistique du signe. Une approche sémiotique du langage. Paris: A.Colin.

Mapa X - Teoria da Tradução/Translation Theory

6.2.1.1. Unidade curricular:

Teoria da Tradução/Translation Theory

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Gabriela Ferreira Gândara da Silva e Borges Terenas

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

Helena Margarida Agarez Medeiros (64 hrs)

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

1) Adquirir uma breve perspectiva da história das teorias e práticas da tradução, desde a Antiguidade Clássica até aos finais do século XX.

2) Analisar, de uma perspectiva crítica, excertos de textos de grandes teóricos dos Estudos de Tradução.
3) Estabelecer as relações devidas entre os Estudos de Tradução e outras áreas.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

1) To acquire a brief overview of the history of the theories and practices of translation from Classical Antiquity to the end of the 20th century.
2) To analyse from a critical viewpoint excerpts from texts written by some of the most important theorists in Translation Studies.
3) To identify relationships between Translation Studies and other areas.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

I) Breve Perspectiva das Teorias e Práticas da Tradução, de Cícero aos Translation Studies
1. Antiguidade Clássica: a Tradução como Enriquecimento Cultural
2. A Idade Média: Tradução e Afirmação das Nacionalidades
3. "God's Word in Man's Language": Reforma e Tradução
4. "Belas Infiéis": a Tradução no Século XVII
5. "Antes de Babel": Racionalismo, Iluminismo e Tradução
6. "Master-Servant Relationship": a Actividade Tradutória no Século XIX
7. O Século XX: a (Im)possibilidade da Tradução
II) Os Estudos de Tradução: Génese e Desenvolvimento de uma Área Disciplinar
1. A Importância da Abordagem Polissitémica
2. Da Literatura Comparada aos Estudos de Tradução
3. O Contributo dos Estudos Descritivos
4. A Tradução e os Cultural Studies
5. A (Re)Construção do Cânone e as Novas Histórias Literárias
6. A Tradução enquanto Prática Política e Ideológica
7. Tradução e Estudos Pós-Coloniais

6.2.1.5. Syllabus:

I) An Overview of Translation Theories and Practices from Cicero to Translation Studies
1. Classical Antiquity: Translation as Cultural Enrichment
2. The Middle Ages: Translation and the Affirmation of Nationhood
3. "God's Word in Man's Language": Reform and Translation
4. "Belles Infidèles": Translations in the 17th Century
5. "Before Babel": Rationalism, Enlightenment and Translation
6. "Master-Servant Relationship": Translation Practice in the 19th Century
7. The 20th Century: the (Im)Possibility of Translation
II) Translation Studies: Origins and Development of a New Subject Area
1. The Importance of the Polysystemic Approach
2. From Comparative Literature to Translation Studies
3. The Contribution of Descriptive Studies
4. Translation and Cultural Studies
5. The (Re)Construction of the Canon and New Literary Histories
6. Translation as a Political and Ideological Practice
7. Translation and Post-Colonial Studies

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos programáticos seleccionados para a presente unidade curricular foram concebidos em articulação com os objectivos da unidade curricular, de modo a assegurar a coerência entre os dois campos. Assim, o programa visa, em primeiro lugar, mostrar a evolução histórica das diferentes teorias e práticas da tradução, e, em segundo lugar, o desenvolvimento da área académica dos Estudos de Tradução e suas relações com outras áreas do saber. Os conteúdos da unidade curricular são abordados numa dinâmica baseada na interpretação, análise crítica e discussão de textos de diferentes autores que abordem diversas perspectivas, metodologias e problemáticas na área dos Estudos de Tradução.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The syllabus items selected for this curricular unit have been closely coordinated with the specified learning objectives to ensure consonance between the two areas. Hence, the programme is intended to demonstrate first the historical evolution of the different theories and practices of translation, and secondly the development of the academic discipline of Translation Studies and its relationship to other areas of knowledge. The content is dealt with through the interpretation, critical analysis and discussion of texts by different authors, addressing a wide range of perspectives, methodologies and issues in the field of Translation Studies.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

As aulas relativas à primeira parte do programa serão de cariz eminentemente teórico, com recurso às tecnologias da informação e da comunicação e a bases de dados científicas. As aulas relativas à segunda parte do programa serão de cariz eminentemente prático, baseadas na análise e discussão de textos previamente seleccionados pela docente. Numa primeira fase, estas intervenções serão realizadas em conjunto e, depois, em pequenos grupos ou individualmente, dependendo do número de estudantes da turma. A avaliação centrar-se-á em três vectores fundamentais: 1) participação nas discussões de textos (15%); 2) apresentação oral de uma recensão crítica (35%); 3) elaboração de uma frequência (50%).

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The classes which make up the first part of the programme will be essentially theoretical in character, drawing upon information and communication technologies and academic databases. Those in the second part of the programme will be essentially practical and based on the analysis and discussion of previously selected texts. To begin with, the work will be carried out as a class and later in small groups or individually depending on the number of students in the class. Assessment will be based on three main areas: 1) participation in the analysis and discussion of texts and tasks (15%); 2) oral presentation of a written review (35%); 3) a written test (50%).

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

As metodologias de ensino seleccionadas para a presente unidade curricular foram concebidas em articulação com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular, de modo a assegurar a coerência entre os dois campos. Privilegiar-se-ão, assim, as metodologias interactivas, envolvendo os estudantes no processo de ensino e aprendizagem centrado na análise crítica de textos científicos. A metodologia afigura-se adequada aos objectivos da unidade curricular na medida em que envolve (inter)activamente o estudante no próprio processo de aprendizagem, possibilitando-lhe a aquisição e consolidação de conhecimento e, de uma forma progressiva, o desenvolvimento das competências críticas necessárias à interpretação e análise das teorias da tradução.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The teaching methodologies selected for this curricular unit have been closely coordinated with the specified learning objectives to ensure consonance between the two areas. Hence, emphasis is placed on interactive methodologies involving the students in the teaching and learning process, focussing on the critical analysis of scientific texts. The methodology is in accordance with the objectives of the curricular unit in so far as it (inter)actively involves the student in the learning process itself, facilitating the acquisition and consolidation of knowledge and the progressive development of the critical skills required for the interpretation and analysis of translation theories.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

1) Baker, Mona and Gabriela Saldanha (eds) (2011). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. 2nd ed. Abingdon/New York: Routledge.
2) Bassnett, Susan (2013). Translation Studies. 4th ed. London/New York: Routledge.
3) Eysteinsson, Astradur and Daniel Weissbort (2006). Translation Theory and Practice. A Historical Reader. Oxford: Oxford University Press.
4) Kuhiwczak, Piotr and Karin Littau (eds) (2007). A Companion to Translation Studies. Clevedon/Toronto: Multilingual Matters.
5) Mjalmkaer, Kirsten and Kevin Windle (2011). The Oxford Handbook of Translation Studies. Oxford: Oxford University Press.
6) Munday, Jeremy (2012). Introducing Translation Studies: Theories and Applications. 3rd ed. London/New York: Routledge.
7) Palumbo, Giuseppe (2009). Key Terms in Translation Studies. London/New York: Continuum.
8) Venuti, Lawrence (ed) (2000). The Translation Studies Reader. London/New York: Routledge.

Mapa X - Introdução à Diversidade Linguística na Península Ibérica

6.2.1.1. Unidade curricular:

Introdução à Diversidade Linguística na Península Ibérica

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Maria Fernandes Homem de Sousa Lobo Gonçalves (64 hrs)

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

n.a.

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

No final da unidade curricular, o aluno deverá ser capaz de:
a) compreender a relatividade dos conceitos de língua e dialeto;
b) reconhecer e explicitar aspetos linguísticos que diferenciam fases da história das línguas peninsulares;
c) reconhecer e explicitar aspetos linguísticos que diferenciam línguas e dialetos peninsulares;
d) relacionar variação diacrónica com variação geográfica e variação social no contexto peninsular;
e) aplicar instrumentos de análise linguística a variedades linguísticas peninsulares;
f) caracterizar as situações (socio)linguísticas das diferentes regiões peninsulares;
g) caracterizar o panorama do português e do espanhol no mundo.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:
At the end of the course, the student should be able to:
a) understand the relativity of the notions of language and dialect;
b) identify and describe linguistic differences between different stages of peninsular languages;
c) identify and describe linguistic differences between peninsular languages and dialects;
d) relate diachronic, geographic and social variation in the peninsular context;
e) apply descriptive tools in the analysis of peninsular linguistic varieties;
f) characterize the (socio)linguistic situations of the different peninsular regions;
g) characterize the situation of Spanish and Portuguese worldwide.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:
1. Variação e mudança - conceitos e metodologias
1.1. Problematização dos conceitos de língua e dialeto
1.2. Relação entre variação sincrónica e diacrónica
1.3. Fontes e métodos para o estudo da variação e mudança
2. Línguas e dialetos na Península Ibérica
2.1. Perspetiva histórica - a diferenciação linguística
2.1.1. Do latim às línguas românicas: a situação das línguas peninsulares
2.1.2. Mudança linguística: fatores externos e internos
2.1.3. Principais mudanças na história da língua espanhola (e comparação com mudanças na história da língua portuguesa)
2.2. Línguas oficiais na Península Ibérica
2.2.1. Caracterização linguística e sociolinguística
2.2.2. Situações de bilinguismo e diglossia
2.2.3. Normalização e política de língua
2.3. Variedades internas do português: variação fonológica, morfossintática e lexical
2.4. Variedades internas do espanhol: variação fonológica, morfossintática e lexical
3. Diáspora das línguas peninsulares

6.2.1.5. Syllabus:
1. Variation and change - concepts and methodologies
1.1. Questioning the concepts of language and dialect
1.2. Relating synchronic and diachronic variation
1.3. Sources and methods for the study of variation
2. Languages and dialects of the Iberian Peninsula
2.1. Historical perspective - language differentiation
2.1.1. From Latin to the Romance languages: the situation of the peninsular languages
2.1.2. Language change: external and internal factors
2.1.3. Main changes in the history of Spanish (compared to changes in the history of Portuguese)
2.2.Official languages in the Iberian Peninsula
2.2.1. Linguistic and sociolinguistic characterization
2.2.2. Bilinguism and diglossia
2.2.3. Standardization and language policy
2.3. Internal varieties of Portuguese: phonologic, morphosyntactic and lexical variation
2.4. Internal varieties of Spanish: phonologic, morphosyntactic and lexical variation
3. The Iberian languages in the world

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.
Os conteúdos programáticos articulam-se com os objetivos da seguinte forma: no ponto 1., para além de serem dadas ferramentas básicas para o estudo da variação e mudança, são problematizados os conceitos de língua e dialeto (objetivo a)). No ponto 2.1. são focadas as principais mudanças na história da língua espanhola, comparando-as com as que ocorreram noutros domínios (cf. objetivo b). No ponto 2.2. foca-se a diferenciação linguística interna à Península Ibérica, contemplando questões sociolinguísticas e o estatuto linguístico das diferentes regiões, bem como questões linguísticas, comparando aspetos linguísticos e históricos das línguas ibéricas (cf. objetivos c), d) e)). Nos pontos 2.2. e 2.3. são tratadas mais pormenorizadamente as diferenças dialetais internas aos sistemas do português e do espanhol (cf. objetivo c)). Finalmente, no ponto 3. foca-se a situação do português e do espanhol no mundo (cf. objetivo f)).

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

In 1., besides basic notions that are necessary for the study of language variation and change, the syllabus questions the concepts of language and dialect (objective a)). In 2.1. the main changes in the history of Spanish are considered, and compared to the ones that take place in other domains (cf. objective b). In 2.2. the syllabus focuses on the lingustic diversity of the Iberian Peninsula, considering sociolinguistic issues and the linguistic situation of each region, as well as linguistic issues, comparing linguistic and historical aspects of the Iberian languages (cf. objectives c), d) e)). In 2.2. and 2.3. we consider in more detail internal dialects of Iberian Spanish and Portuguese (cf. objective c)). Finally, in 3. we consider the situation of Portuguese and Spanish in a broader context (cf. objective f)).

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

A disciplina inclui aulas expositivas (acompanhadas de projeção de diapositivos) e aulas práticas. Nas aulas práticas, os alunos terão de analisar dados de variedades linguísticas e retirar conclusões. Serão considerados diferentes 'corpora' de variedades dialetais ibéricas (alguns deles incluindo registos sonoros), a partir dos quais os alunos são levados a fazer observações. São propostos exercícios de comparação de línguas, identificando diferenças na evolução do latim para as línguas ibéricas.

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The course includes theoretical classes (supported by power point presentations) and practical classes. In the practical classes, students will be asked to analyse data from linguistic varieties and draw conclusions. Considering 'corpora' from different iberian dialect varieties (some of them including spoken registers), students will be asked to make empirical observations regarding language variation. They will also be asked to make exercises comparing languages and identifying differences in the changes from latin to the iberian languages.

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Para além das aulas expositivas, que introduzem conhecimentos novos e sistematizam os conteúdos sobre variação e mudança linguísticas na Península Ibérica, estão previstas aulas práticas que têm como objetivo fazer com que o conhecimento não seja apenas teórico e tornar o aluno capaz de aplicar os conhecimentos adquiridos na análise de dados linguísticos concretos, em conformidade com os objetivos b), c) e e).

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

Besides expository classes, which introduce new concepts and systematize basic knowledge on variation and change in the linguistic varieties of the Iberian Peninsula, the course includes practical classes. The practical work aims at preparing students to apply theoretical knowledge to the analysis of linguistic data, following objectives b), c) and e).

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Cano Aguilar, Rafael. 1992. El español a través de los tiempos, Madrid, Arco Libros, 3ª ed.
García Mouton, Pilar. 1994. Lenguas y dialectos de España, Madrid, Arco Libros.
Hualde, José Ignacio, Antxon Olarrea y Anna María Escobar. 2001. Introducción a la lingüística hispánica. Cambridge, (cap. 5. Historia de la lengua española; cap. 6.Variación lingüística).
Mateus, Maria Helena Mira, coord. 2002. As línguas da Península Ibérica, Actas do congresso As Línguas da Península Ibérica, Arrábida, 2001. Lisboa, Edições Colibri.
Penny, Ralph (2010). Gramática Histórica del Español. Barcelona: Ariel.
Segura, Luísa. 2013. Variedades dialetais do português europeu. In Raposo et al. orgs. Gramática do Português. Lisboa, FCG; pp. 85-142.

Mapa X - Linguística Alemã/German Linguistics

6.2.1.1. Unidade curricular:

Linguística Alemã/German Linguistics

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Maria Rute Vilhena Costa (64 hrs)

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

n.a.

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

1. Perceber o funcionamento da língua alemã do ponto de vista morfológico, morfossintáctico e lexical;
2. Adquirir metodologias para a análise de produtos lexicográficos específicos da língua alemã.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

1. To understand the functioning of the German language from a morphological, lexical and morfossintáctico point of view;
2. To acquire methodologies for the analysis of specific German lexicographical products.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

1. Conceitos da Linguística Geral
2. Sistema de casos («Kasussystem»)
3. Formação de palavras
3.1 Constituintes de palavras
3.2 Composição
3.3 Derivação
3.4 Conversão
3.5 Abreviaturas
4. Aspectos de Lexicologia
4.2 Unidade lexical
4.3 Características do léxico
4.4 Colocações e fraseologias
4.5 Campos lexicais e semânticos
5. Aspectos de Lexicografia alemã
5.1 Dicionários
5.2 Dicionários de especialidade

6.2.1.5. Syllabus:

1. Concepts of General Linguistics
2. Cases system of German ('Kasussystem')
3. Words formation
3.1 Constituents of words
3.2 Composition
3.3 Derivation
3.4 Conversion
3.5 Abbreviations
4. Aspects of Lexicology
4.2 Lexical Unit
4.3 Characteristics of the lexicon
4.4 Collocations and phraseologies
4.5 Lexical and semantic fields
5. Aspects of German lexicography
5.1 Dictionaries
5.2 Specialized dictionaries

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

É nosso propósito levar o aluno entender o funcionamento da língua alemã, concentrando a sua atenção especificamente sobre o formação de palavras, assim como o seu comportamento. Sendo a Lexicografia alemã assim como a Metlexicografia alemã altamente desenvolvidas, é nosso objectivos levar os alunos a perceber como organizam as microestruturas de um dicionário de língua corrente e de língua de especialidade. Por outro lado, pretendemos fazer uma análise contrastiva de dicionários, por línguas, permitindo assim ao aluno verificar como o comportamento do léxico tem consequências nas estruturas dos produtos lexicográficos

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

It is our purpose to make the student understand the functioning of the German language focusing their attention specifically on the formation of words as well as their behaviour. Having the German lexicography and the German metalexicography a long tradition, it is our aim to make students recognize how the microstructures of a dictionary of everyday language and specialized language are structured and described. On the other hand, we intend to do a contrastive analysis of dictionaries thus allowing students to see how the comportment of the lexicon has consequences on the structures of the lexicographical product.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

As aulas teóricas serão desenvolvidas considerando-se as seguintes estratégias: aulas expositivas, seminários, leituras programadas (estudo dirigido) e discussão em sala de aula. A avaliação será feita através

da realização de provas escritas.

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The lecture classes will be developed according to the following strategies: expository lessons, seminars, scheduled readings (directed study) and discussion in the classroom. The evaluation will be done a written tests.

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Julgamos que os alunos precisam numa primeira instância de ter acesso a informação teórica para poder aprender a pensar sobre questões relacionadas com a língua alemã. Por isso, partindo de aulas téoricos para a análise de palavras, termos e combinatórias lexicais em contextos textuais e lexicográficos é uma percurso que nos parece adequado. A análise dos produtos lexicográficos conduz-nos à descrição da língua que pode ter variadas aplicações, entre as quais, a tradução, a didática, a lexicografia.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

We believe that students need at first to access the theorethical information in order to learn to think about issues related to the German language. Therefore, starting from theoretical lessons to get into the analysis of words, terms and lexical combinations in textual and in lexicographical contexts is a path that seems appropriate to us. The analysis of the lexicographical product leads us to the description of the language which can have various applications, including, translation, teaching, lexicography.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

1. Cedillo, A. C. (2004). Fachsprachliche Kollokationen. Eine übersetzungsorienteirtes Datenbankmodell Deutsch-Spanisch. Tübingen: Gunter Narr Verlag
2. Donalies, E. (2005). Die Wortbildung des Deutschen. Ein Überblick. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
3. Lemnitzer, L. & Zinsmeister, H. 82006). Korpuslinguistik. Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
4. Lühr, R. 81996). Neuhochdeutsch. Eine Einführung in die Sprachwissenschaft. München: Wilhelm Fink Verlag GmbH & Co. KG.
5. Meibauer, J. et al. (2002). Einführung in die germanistische Linguistik. Stuttgart – Weimar: J.B. Metzler Verlag.
6. Römer, Christine; Brigitte Matze. 2005. Lexikologie des Deutschen. Eine Einführung. 2. Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Mapa X - Linguística Espanhola/Spanish Linguistics

6.2.1.1. Unidade curricular:

Linguística Espanhola/Spanish Linguistics

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Ana Maria Lavadinho Madeira (64 hrs)

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

n.a.

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

(a) Aprender a descobrir autonomamente as possibilidades que um estudo sob uma perspetiva linguística pode proporcionar para um melhor conhecimento de uma língua estrangeira
(b) Adquirir noções de linguística que permitam potenciar os conhecimentos adquiridos na disciplina de Língua Espanhola.
(c) Adquirir conhecimento das estruturas e modos de funcionamento do espanhol.
(d) Explorar dados fonéticos, fonológicos, morfossintáticos, lexicais, semânticos, pragmáticos e sociolinguísticos, a partir dos conhecimentos adquiridos.
(e) Desenvolver a capacidade de refletir sobre diferenças entre variedades do espanhol.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

(a) To develop awareness of the ways in which adopting a scientific approach to language may contribute towards a better knowledge of a foreign language.
(b) To acquire basic concepts of linguistics that will enhance the knowledge developed in the course of Spanish Language.
(c) To acquire explicit knowledge of the structures and grammatical rules of Spanish. (d) To explore phonetic, phonological, morphosyntactic, lexical, semantic, pragmatic and sociolinguistic data, using the theoretical knowledge acquired in the course as a point of departure.
(e) To develop awareness of the differences between varieties of Spanish.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

1. Conceitos introdutórios
2. Características fonéticas e fonológicas do espanhol
3. Aspetos morfológicos: a estrutura das palavras e processos de formação de palavras
4. O léxico e a estrutura da frase
5. Algumas formas e estruturas características do espanhol: propriedades sintáticas, semânticas e pragmáticas

6.2.1.5. Syllabus:

1. Introductory concepts
2. Phonetic and phonological properties of Spanish
3. Morphological aspects: word structure and processes of word formation
4. Lexicon and syntactic structure
5. Description of some forms and constructions specific to Spanish: syntactic, semantic and discourse properties

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos programáticos estão explicitamente relacionados com as competências e objetivos descritos. Procura-se desenvolver o conhecimento de conceitos teóricos e de instrumentos de análise linguística que permitam ao aluno descrever e caracterizar as estruturas e os modos de funcionamento do espanhol, adquirindo prática na análise autónoma de dados linguísticos em diferentes níveis: fonético-fonológico, morfológico, lexical, sintático, semântico e pragmático.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The syllabus relates explicitly to the learning outcomes. It seeks to promote the knowledge of theoretical concepts and instruments for language analysis which will enable to student to describe and characterise the structures of Spanish and the ways in which the language works. The practical focus of the syllabus aims to provide plenty of opportunities for the student to develop skills in the autonomous analysis of linguistic data at different levels: phonetic and phonological, morphological, lexical, syntactic, semantic and pragmatic.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Aulas teóricas (60%), com exposição dos principais conteúdos do programa e valorização da participação ativa dos alunos. Aulas práticas (40%), com exercícios de descrição e análise de dados linguísticos e resolução de problemas. Supervisão tutorial do trabalho escrito.
Avaliação:
(a) Realização de três fichas de exercícios não presenciais (20%)
(b) Trabalho escrito sobre um dos tópicos do programa (30%)
(c) Teste escrito presencial versando a totalidade da matéria lecionada (50%)

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Theoretical sessions (60%), with presentation of the various topics of the syllabus by the lecturer and a strong interactive component. The practical component (40%) includes the description and analysis of linguistic data, and problem solving. Tutorial supervision of the final project.
Assessment:
(a) Three take-home exercise sets (20%)
(b) Final project on a topic covered in the syllabus (30%)
(c) Written test covering the whole of the syllabus (50%)

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Serão privilegiadas as metodologias interativas, procurando-se envolver sistematicamente os alunos no processo de aprendizagem, quer estimulando a sua participação nas aulas expositivas, quer realizando, nas aulas mais práticas e em trabalho autónomo, atividades de aplicação dos conhecimentos. Estas atividades deverão também permitir que os alunos adquiram prática na utilização dos instrumentos teóricos e metodológicos necessários para a descrição e análise linguística. Por outro lado, a realização de um projeto permitirá aos alunos desenvolver práticas de trabalho autónoma, permitindo-lhes verificar como os conceitos teóricos adquiridos nas aulas podem contribuir para uma melhor compreensão do funcionamento da língua e para o desenvolvimento da capacidade de reflexão sobre as especificidades das diferentes variedades do espanhol.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

Interactive methodologies will be privileged, in an attempt to systematically involve students in the learning

process, both by encouraging their participation in theoretical classes and by promoting activities, in practical classes and through autonomous work, which enable them to put their newly acquired knowledge into practice. These activities should also provide opportunities for students to acquire some training in the use of the theoretical and methodological tools necessary for language description and analysis. On the other hand, the preparation of a project should enable students to develop autonomous work skills, allowing them to realise how the theoretical concepts which they have acquired in the course may contribute to a better understanding of how the language work, as well as to the development of their ability to reflect on the specificities of the different varieties of Spanish.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

AZEVEDO, M. (2009) Introducción a la Lingüistica Española, 3ª ed. Prentice Hall.
AZEVEDO, M. (2009) Student Workbook for Introducción a la Lingüística Española. Prentice Hall, 3ª ed.
BOSQUE, I. & V. DEMONTE (1999) Gramática Descriptiva de la Lengua Española. Madrid: Espasa.
ESCANDELL VIDAL, M. V. (1995) Los complementos del nombre. Madrid: Arco Libros, S.L.
HUALDE, J. I. (2005) The Sounds of Spanish. Cambridge: Cambridge University Press.
HUALDE, J. I., A. Olarrea & E. O'Rourke (eds.) (2012) The Handbook of Hispanic Linguistics. Wiley-Blackwell.
HUALDE, J. I., A. Olarrea, A. M. Escobar, C. E. Travis (2010) Introducción a la Lingüística Hispánica (2ª ed.). Cambridge University Press.
KING, L. D. & M. Suñer (2007) Gramática Española: Análisis y Práctica. New York: McGraw-Hill Higher Education.
MARQUEZ REITER, R. & M.-H. PLACENCIA (2005) Spanish Pragmatics. Palgrave Macmillan.

Mapa X - Linguística Francesa/French Linguistics

6.2.1.1. Unidade curricular:

Linguística Francesa/French Linguistics

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Ana Maria Martins Monção Fernandes (64 hrs)

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

n.a.

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

No final da unidade curricular os alunos deverão:
a) ser capazes de identificar e caracterizar articulatoriamente os sons do francês standard
b) ser capazes de ler e fazer transcrições fonéticas do francês standard
c) ser capazes de reconhecer e explicitar algumas especificidades da língua francesa a nível fonológico, lexical, morfológico, sintáctico e enunciativo
d) ser capazes de aplicar os conhecimentos adquiridos na análise de uma diversidade de corpora orais e escritos

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

At the end of the course students should:
a) be able to identify and characterize in articulatory terms the sounds of standard French
b) be able to read and make phonetic transcriptions of standard French
c) be able to recognize and explain some peculiarities of the French language at the phonological, lexical, morphological, syntactic and enunciative levels
d) be able to apply the acquired knowledge in the analysis of a variety of oral and written corpora

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

1. Conceitos fundamentais para a descrição das línguas naturais – uma revisão
2. Os sons do francês
2.1. Transcrição fonética; propriedades articulatórias dos sons do francês
2.2. Oposições fonológicas; variantes (livres, combinatórias), neutralização e traços distintivos
2.3. Análise distribucional – corpus, segmentação, comutação, distribuição
2.4. Fenómenos acentuais e rítmicos do francês
3. Semântica da palavra
3.1. Campos semânticos e análise sémica
3.2. As relações semânticas
3.3. Léxico comum fundamental e léxico especializado
4. Morfologia:
4.1. Género e número: funções sintácticas e semânticas

4.2. Derivação e composição
5. A enunciação na língua francesa
5.1. O aparelho formal da enunciação
5.2. Deixis de pessoa, tempo e lugar
6. Sintaxe
6.1. Princípios de análise em Constituintes imediatos
6.2. Sintagma nominal, verbal e adjunto
6.3. Ambiguidades estruturais

6.2.1.5. Syllabus:

1. Fundamental concepts for the description of natural languages - a review
2. The sounds of French
2.1. Phonetic transcription; articulatory properties of the sounds of French
2.2. Phonological oppositions; variants (free, combinatorial), neutralization and distinctive features
2.3. Distributional analysis - corpus, segmentation, switching, distribution
2.4. Accentual and rhythmic French phenomena
3. Word semantics
3.1. Semantic fields and semic analysis
3.2. The semantic relations
3.3. Fundamental lexicon and specialized lexicon
4. Morphology
4.1. Gender and number: syntactic and semantic functions
4.2. Derivation and composition
5. The enunciation in French
5.1. The formal apparatus of enunciation
5.2. Deixis of person, time and place
6. Syntax
6.1. Principles of analysis into immediate constituents
6.2. Noun, verb and adjunct phrase
6.3. Structural ambiguities

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os objectivos a) a c) referem a aquisição dos conhecimentos explicitados nos conteúdos 1 a 6. O objectivo d) destaca o carácter teórico-prático da disciplina - cada nível de conteúdos é acompanhado pela análise de corpora do francês.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The objectives a) to c) refer to the acquisition of knowledge included in the program contents, points 1 to 6 . The objective d) highlights the theoretical-practical nature of the discipline - each level of content is accompanied by the analysis of different French corpora.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Aulas expositivas e aulas práticas terão lugar, utilizando gravações, vídeos e material escrito (textos seleccionados e fichas de trabalho) que serão objecto de reflexão. A avaliação resultará da média de dois testes escritos, cotados cada um com 20 valores.

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Lectures and practical classes will take place, using recordings, videos and written material (selected texts and worksheets) that will be object of reflection. The evaluation will result from the average of two written tests, each one coted with 20 points.

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Consideramos que a aprendizagem da linguística aplicada à língua francesa não dispensa, para além do domínio teórico, a prática de análise de exemplos vivos da língua, bem como uma discussão reflectida sobre os materiais apresentados. Assim, a metodologia, simultaneamente de ordem teórico e prática, é essencial para atingir os objectivos mencionados.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

We consider that learning to apply linguistic knowledge to the French language, beyond mastering theoretical issues, requires the practice of analyzing living examples of language, as well as a reflexive discussion on the presented materials. Thus, a methodology, both theoretical and practical, is essential to achieve the above mentioned objectives.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Benveniste, E. (1966). Problèmes de Linguistique Générale. Gallimard, Paris.
Chiss, J-L., Filliolet, J. & Maingueneau, D. (2001). Introduction à la Linguistique Française. Paris: Hachette Supérieur.
Maingueneau, D. (1994). L'énonciation en linguistique française. Paris: Hachette.
Maingueneau, D. (1994). Syntaxe du français. Paris: Hachette.
Saussure, F. (1974). Cours de Linguistique Générale, édition critique de T. Mauro. Paris: Payot.
Walter, B. (1977). La phonologie du français. Paris: PUF.

Mapa X - Linguística Inglesa/English Linguistics

6.2.1.1. Unidade curricular:

Linguística Inglesa/English Linguistics

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

João Miguel Marques da Costa (64 hrs)

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

n.a.

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

Esta disciplina tem como objetivos levar os alunos a:
a) reconhecer e explicitar algumas características da língua inglesa a nível lexical e morfossintático comparando-as com outros sistemas gramaticais;
b) analisar e explicitar algumas especificidades do inglês a nível semântico: valores do tempo e do aspeto verbais e dos verbos modais;
c) saber distinguir aspetos linguísticos característicos de diferentes variedades do inglês.
d) conseguirem identificar aspetos linguísticos que distinguem diferentes variedades do inglês.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

By the end of this course students should be able to:
a) recognize and explain some lexical and morphosyntactic caracteristics of English in comparision with other languages;
b) understand and describe and some semantic properties of the English language;
c) Describe the historical context of the formation and evolution of the English language;
d) identify and describe relevant linguistic phenomena differentiating the main standards and varieties of English.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

1. O Inglês e os seus estatutos no panorama linguístico actual
2. Diferenças paramétricas entre o Inglês, outras línguas germânicas e o Português
3. O léxico: criação, formação, variação e mudança
3.1. morfemas, palavras e categorias lexicais plenas e funcionais
3.2. os sistemas pronominais e de verbos auxiliares temporais, modais e aspectuais
4. A estrutura das frases
4.1. A estrutura semântica da oração
4.2. A estrutura sintáctica da oração
5. Funções gramaticais e Caso
5.1. Sujeito temático e sujeito expletivo
5.2. Objeto direto e objeto indireto e duplos objetos
5.3. Adjuntos circunstanciais
6. Composição e derivação das frases simples e complexas
6.1. Frases simples e complexas
6.2. Frases interrogativas
6.3. Frases relativas
6.4. Frases Passivas

6.2.1.5. Syllabus:

1. English and its uses throughout the world
2. Parametric differences between English and other germanic languages and Portuguese
3. Lexicon: creation, formation, variation and change
3.1. morphemes, and lexical and grammatical words

3.2. pronominal systems and aspectual and modal auxiliaries
4. Sentence structures
4.1. semantic structure of the clauses
4.2. syntactic structure of the clauses
5. grammatical functions and Case
5.1. thematic and expletive subjects
5.2. direct and indirect objects and double objects
5.3. adverbial adjuncts
6. Composition and derivation of simple and complex sentences
6.1. interrogative sentences
6.3. relative sentences
6.4. passive sentences

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Em todos os pontos do programa é dada uma particular atenção aos objectivos a) (distinção entre história interna e história externa), b) e c), com uma reflexão sobre as mudanças externas que em cada período resultaram em profundas alterações na língua inglesa e na paisagem linguística da época. Os objectivos d) e e) são, para cada período, discutidos e desenvolvidos em 2.3 ; 3.3; 4.2. Os objectivos f) e g) são explorados em detalhe no módulo 5. (Expansão e variação).

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

Throughout the different modules, a particular attention is given to objectives a), b) and c), focusing on the external (social, political and cultural) changes which led to profound alterations in the linguistic landscape and ultimately in the structural characterization of the English Language . Objectives d) and e) are, for each period, discussed and developed in 2.3 ; 3.3; 4.2: Objectives f) and g) are explored in detail in module 5 (Expansion and variation).

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Haverá lugar a aulas expositivas, aulas práticas de discussão das leituras e exercícios de análise com explicitação dos pressupostos teóricos assumidos na disciplina. No início de cada aula será feito um breve resumo da aula anterior e no final anunciar-se-á a matéria da aula seguinte. Os sumários e outros materiais de apoio serão disponibilizados na plataforma "moodle" da FCSH-UNL. Tutoriais por solicitação dos alunos.
Método de avaliação:
Um pequeno trabalho escrito (15%), exercícios de análise e participação nas aulas (15%), dois testes presenciais (70%).

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Teaching methodology:
There will both theoretical lectures and practical work in class and as homework; discussion of reading topics. Summaries and relevant material will be available on the "moodle" of FCSH-UNL. Tutorials will be on students' demand.
Evaluation:
One short written survey (15%), exercises and class participation (15%), two written assignements (70%).

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

A disciplina requer um acompanhamento individualizado dos alunos que é realizado ao longo de todas as aulas por meio de perguntas que lhes vão sendo dirigidas e, também, durante as aulas práticas e do apoio tutorial regularmente anunciado. A utilização dos abundantes recursos existentes online, em particular no "moodle" da disciplina, permite o acesso a vários textos recomendados para esta disciplina. A escolha dos elementos de avaliação, incluindo 2 testes presenciais, é também justificada pela dificuldade desta disciplina para a maioria dos alunos. O tema do trabalho escrito é selecionado entre dois indicados pela docente.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The students are given a lot of individualize support during class through constant questions and practical work. The access to the "moodle" of the discipline allows for interaction with students beyond the classroom.
The choice of the evaluation methodology is again justified by the difficulty that the majority of students reveal regarding this discipline. The theme of the written essay if chosen between two themes given by the professor.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

CASANOVA, I. (1996). Linguística Inglesa. Lisboa, Universidade Aberta.
MCARTHUR, T. (2002). The Oxford Guide to World English, Oxford University Press.
CARSTAIRS-McCARTHY, A. (2002). An Introduction to English Morphology. Edinburgh University Press Ltd.
QUIRK, R., GREENBAUM, S., LEECH, G., & SVARTVIK, J. (1985). A Grammar of Contemporary English. Harlow.

Longman, 1985.
RADFORD, A. (2009). Analysing English Sentences. A Minimalist Approach, Cambridge. Cambridge University Press.

Mapa X - Linguística para a Tradução/Linguistics for Translation

6.2.1.1. Unidade curricular:
Linguística para a Tradução/Linguistics for Translation

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):
Maria Rute Vilhena Costa (64 hrs)

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:
n.a.

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):
1. Compreender as estruturas da língua tendo em vista a tradução
2. Identificar unidades linguísticas de especialidade
3. Adquirir metodologias para a organização de dados textuais multilingues
4. Selecionar material de referência para a tradução e a revisão

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:
1. To understand language structures with a view to translation
2. To identify specialized linguistic units
3. To acquire methodologies for organizing multilingual textual data
4. To select reference material for translation and revision

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:
1. Competências do tradutor
2. Processo de tradução: aspectos linguísticos
3. Abordagem ao texto de especialidade
4. Corpora e tipos de textos
5. Línguas de especialidade
6. Colocações e fraseologias
8. Equivalência linguística e conceptual
9. Revisão linguística e revisão técnica
10. Coerência terminológica
11. Fontes terminológicas e textuais online
12. Manuais de estilo para tradutores

6.2.1.5. Syllabus:
1. Translator skills
2. Translation processes: linguistic aspects
3. Approaches to specialized texts
4. Corpora and types of text
5. Specialized languages
6. Collocations and phraseology
8. Conceptual and linguistic equivalence
9. Linguistic and technical revision
10. Terminological consistency
11. Online terminological and textual sources
12. Style guides for translators

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.
Os conteúdos elencados têm por finalidade levar o futuro tradutor a perceber o funcionamento da língua, tendo em conta as especificidades dos textos de especialidade para fins de tradução. A constituição do corpus, assim como o tratamento semiautomático de corpora bilingue ou plurilingue já existente, é uma competência necessária para o tradutor identificar os vários tipos de unidades de tradução. Neste contexto, ser capaz de identificar os diferentes tipos de combinatórias lexicais, mais especificamente as colocações e fraseologias, é fundamental para o tradutor desenvolver competências para identificar a equivalência, seja ela linguística ou conceptual.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

With the contents listed we intend to lead the future translator to understand the functioning of the language taking into account the specificities of specialized texts for translation purposes. The constitution of a corpus as well as the semi-automatic processing of existing bilingual or multilingual corpora is a necessary skill for the translator to identify the various types of translation units. In this context, being able to identify the different types of lexical combinations, more precisely the different kinds of collocations and phraseology, is essential for the translator to develop skills to identify equivalence, whether linguistic or conceptual.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

As aulas teóricas serão desenvolvidas considerando-se as seguintes estratégias: aulas expositivas, seminários, leituras programadas (estudo dirigido) e discussão em sala de aula. A avaliação será feita através da realização de provas escritas.

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The theoretical classes will be given using the following: lectures, seminars, scheduled set readings (directed study) and discussion in the classroom. Evaluation will be through written tests.

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Julgamos que os alunos precisam, numa primeira instância, de ter acesso a informação teórica para poder aprender a pensar sobre questões linguísticas vocacionadas para a tradução de textos de especialidade. Os textos são de especialidade porque contêm determinadas estruturas linguísticas que podem ser identificadas e que é imprescindível saber analisar para procurar e encontrar a informação necessária na língua de chegada. Por outro lado, é necessário saber identificar e gerir os instrumentos disponíveis e correntemente em uso pelos tradutores experimentados: bases de dados, corpus monolingue e bilingue, alinhadores, extractores, entre outros. O uso adequado dessas ferramentas para encontrar a informação apoia-se em critérios linguísticos sólidos. Finalmente, é necessário, numa fase final, saber testar a coerência terminológico nos textos e dominar técnicas de revisão. Todas estas tarefas requerem competências linguísticas específicas.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

We believe that students need to have access to theoretical information in order to learn to think about linguistic issues focused on the translation of specialized texts. The texts are specialized because they contain specific linguistic structures which can be identified. It is essential to know how to analyse, search and find the necessary information in the target language. In addition, it is necessary to know how to identify, use and manage the tools available and currently in use by experienced translators: databases, bilingual and monolingual corpora, aligners, extractors, and so on. The proper use of these tools in order to find the right information is based on solid linguistic criteria. Finally, it is necessary to know how to test terminological consistency in the texts in the final phase and to master revision techniques. All these tasks require specific linguistic skills.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Gouadec, Daniel (2007). Translation as a profession. Benjamins Translation Library, Amsterdam / Philadelphia. J. B., Vol.73.

Robert, Isabelle in Boulogne, Pieter [ed.] (2008). Translation Revision Procedures, An Explorative Study. CETRA Research Seminar in Translation Studies 2007. (http://www.arts.kuleuven.be/cetra/papers/files/robert.pdf)

Somers, Harold [ed.] (1996). Terminology, LSP and translation: Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager. Amsterdam / Philadelphia: J. B.

Tavast, Arvi (2008). The translator is human too: a case of instrumentalism in multilingual specialised communication. Tartu: Tartu Univ. Press.

Trigo, Elena Sánchez (2002). Teoría de la Traducción: convergências y divergências. Vigo: Universidade de Vigo.

META, Journal des traducteurs / Translators' Journal. (http://www.erudit.org/revue/meta)

The Journal of Specialised Translation. (http://www.jostrans.org/)

Código de Redação Interinstitucional da UE. (http://publications.europa.eu/code/

Mapa X - Alemão A2.1/German A2.1

6.2.1.1. Unidade curricular:
Alemão A2.1/German A2.1

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):
Clarisse da Conceição Alves e Costa Afonso

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:
Rolf-Jürgen Köwitsch (64h)

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):
Encaminhar para o nível A2 do Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas
O utilizador independente:
a) É capaz de compreender expressões e vocabulário de uso mais frequente relacionado com aspetos de interesse pessoal.
b) É capaz de encontrar uma informação previsível e concreta em textos simples de uso corrente.
c) É capaz de utilizar uma série de expressões e frases para falar, de forma simples, da família, de outras pessoas, das condições de vida, do percurso escolar.
d) É capaz de escrever notas e mensagens curtas e simples sobre assuntos de necessidade imediata.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:
To work at level A2 of the Common European Framework of Reference for Languages The independent user:
a) Can understand phrases and vocabulary related to more frequent use aspects of personal interest.
b) Can find specific, predictable information in simple everyday material.
c) Can use a series of phrases and sentences to describe in simple terms family and other people, living conditions, schooling.
d) Can write short, simple notes and messages relating to matters of immediate need.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:
Treino da audição através de material audiovisual e da comunicação na sala da aula
Leitura de textos simples
Produção de diálogos; treino de pronúncia e entoação
Produção de pequenas notas e mensagens
Aspetos da cultura e sociedade alemãs e da interculturalidade.

6.2.1.5. Syllabus:
Training of hearing through audiovisual material and of communication in the classroom
Reading simple texts
Production of dialogues; training of pronunciation and intonation
Production of short notes and messages
Aspects of German culture and society and interculturalism.

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.
Os conteúdos desta unidade curricular contemplam as diferenças interculturais. O aluno reflete sobre o assunto e entenderá de melhor forma a cultura dos países de língua alemã.
As estruturas linguísticas, que são abordadas correspondem ao nível A2.
A compreensão linguística dos alunos é reforçada através da diversidade dos conteúdos e tipos de texto.
Assim, o aluno terá a capacidade de se afirmar com um registo linguístico adequado no meio que envolve a língua estrangeira.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.
The issues of this course include intercultural differences. The student reflects on the subject and understands better the culture of German-speaking countries.
Linguistic structures that are addressed correspond to level A2.
The learners understanding is enhanced by the diversity of content and types of text. Thus, the student will have the ability to use suitable language in contexts that involve the foreign language.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):
Aulas práticas: 100%
Através da didática comunicativa pretende-se promover a interação dos formandos e alcançar uma

aprendizagem cada vez mais autónoma.
Uma abordagem intercultural tem como objetivo um melhor entendimento da diversidade cultural.
2 testes escritos (2x20%), 1 frequência (40%), interacção oral nas aulas/portfolio (20%)
Assiduidade: obrigatoriedade de comparência a 2/3 das aulas dadas

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):
Practical language teaching. The communicative teaching of the lessons aims to promote the interaction of the learner and an ever more extensive autonomous learning. The intercultural approach has the aim of leading to a better understanding of cultural diversity.
2 written assignments (2x20%), 1 exam (40%), spoken interaction in class/portfolio (20%)
Attendance: minimum of 2/3 attendance of classes given

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.
As especificidades linguísticas e de gramatica da língua alemã, não são somente transmitidas pelo professor, mas são também exploradas pelos alunos. A orientação nas ações e a autonomia na aprendizagem apoiam a obtenção dos objetivos de aprendizagem.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.
The linguistic items and grammar of the German language are not only transmitted by the teacher, but they are also explored by the students. The guidance on the actions and autonomy in learning support the acquisition of learning objectives.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:
Boschel, C., Giersberg, D. & Hägi, S. (2013). Ja genau! A2, Band 1, Berlin: Cornelsen
Basiswörterbuch Deutsch als Fremdsprache (2013). Berlin: Cornelsen
Fandrych, C. & Tallowitz, U. (2008). Klipp und Klar. Übungsgrammatik Grundstufe Deutsch (mit Lösungen). Stuttgart: Klett
Borbein, V. & Baumgarten, C. (2008). Abenteuer Alltag. Menschen in Deutschland. Texte für Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Langenscheidt
Süßkind, P. (1994). Die Geschichte von Herrn Sommer. Zürich: Diogenes
Seiffarth, A. (2013). Sophie Scholl. Die Weiße Rose. Stuttgart: Klett

Mapa X - Alemão A2.2/German A2.2

6.2.1.1. Unidade curricular:
Alemão A2.2/German A2.2

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):
Clarisse da Conceição Alves e Costa Afonso

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:
Rolf-Jürgen Köwitsch (64 hrs)

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):
Alcançar o nível A2 do Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas
O utilizador independente:
a) É capaz de compreender expressões e vocabulário de uso mais frequente relacionado com aspetos de interesse pessoal.
b) É capaz de encontrar uma informação previsível e concreta em textos simples de uso corrente.
c) É capaz de utilizar uma série de expressões e frases para falar, de forma simples, da família, de outras pessoas, das condições de vida, do percurso escolar.
d) É capaz de escrever notas e mensagens curtas e simples sobre assuntos de necessidade imediata.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

To attain level A2 of the Common European Framework of Reference for Languages The independent user:
a) Can understand phrases and vocabulary related to more frequent use aspects of personal interest.
b) Can find specific, predictable information in simple everyday material.
c) Can use a series of phrases and sentences to describe in simple terms family and other people, living conditions, schooling.
d) Can write short, simple notes and messages relating to matters of immediate need.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

Treino da audição através de material audiovisual e da comunicação na sala da aula
Leitura de textos simples
Produção de diálogos; treino de pronúncia e entoação
Produção de pequenas notas e mensagens
Aspetos da cultura e sociedade alemãs e da interculturalidade

6.2.1.5. Syllabus:

Training of hearing through audiovisual material and of communication in the classroom
Reading simple texts
Production of dialogues; training of pronunciation and intonation
Production of short notes and messages
Aspects of German culture and society and interculturalism.

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos desta unidade curricular contemplam as diferenças interculturais. O aluno reflete sobre o assunto e entenderá de melhor forma a cultura dos países de língua alemã.
As estruturas linguísticas, que são abordadas correspondem ao nível A2.
A compreensão linguística dos alunos é reforçada através da diversidade dos conteúdos e tipos de texto.
Assim, o aluno terá a capacidade de se afirmar com um registo linguístico adequado no meio que envolve a língua estrangeira.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The content of this course includes intercultural differences. The student reflects on the subject and understands better the culture of German-speaking countries.
Linguistic structures that are addressed correspond to level A2.
Learners' understanding is enhanced by the diversity of content and types of text. Thus, the student will have the ability to use suitable language in contexts that involve the foreign language.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Aulas práticas: 100%
Através da didática comunicativa pretende-se promover a interação dos alunos e alcançar uma aprendizagem cada vez mais autónoma.
Uma abordagem intercultural tem como objetivo um melhor entendimento da diversidade cultural.
1 teste escrito (20%), 1 teste escrito/oral (20%), 1 frequência (40%), interacção oral nas aulas/portfolio (20%)
Assiduidade: obrigatoriedade de comparência a 2/3 das aulas dadas.

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Practical language teaching. The communicative teaching of the lessons aims to promote the interaction of the learner and an ever more extensive autonomous learning. The intercultural approach aims to lead to a better understanding of cultural diversity.
1 written assignments (20%), 1 written/oral assignment (20%), 1 exam (40%), spoken interaction in class/portfolio (20%)
Attendance: minimum of 2/3 attendance of classes given.

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

As especificidades linguísticas e de gramática da língua alemã, não são somente transmitidas pelo professor, mas são também exploradas pelos formandos. A orientação nas ações e a autonomia na aprendizagem apoiam a obtenção dos objetivos de aprendizagem.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The linguistic items and grammar of the German language are not only transmitted by the teacher, but they are also explored by the students.
Guidance on the actions and autonomy in learning support the acquisition of learning objectives.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Boschel, C., Giersberg, D. & Hägi, S. (2013). Ja genau! A2, Band 1, Berlin: Cornelsen
Basiswörterbuch Deutsch als Fremdsprache (2013). Berlin: Cornelsen
Fandrych, C. & Tallowitz, U. (2008). Klipp und Klar. Übungsgrammatik Grundstufe Deutsch (mit Lösungen). Stuttgart: Klett
Borbein, V. & Baumgarten, C. (2008). Abenteuer Alltag. Menschen in Deutschland. Texte für Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Langenscheidt
Süßkind, P. (1994). Die Geschichte von Herrn Sommer. Zürich: Diogenes
Seiffarth, A. (2013). Sophie Scholl. Die Weiße Rose. Stuttgart: Klett

Mapa X - Alemão B1.1/German B1.1

6.2.1.1. Unidade curricular:

Alemão B1.1/German B1.1

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Clarisse da Conceição Alves e Costa Afonso

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

Rolf-Jürgen Köwitsch (64 hrs)

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

Encaminhar para o nível B1 do Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas
O utilizador independente:
a) É capaz de compreender os pontos essenciais de uma sequência falada que incida sobre assuntos correntes do trabalho, da escola, dos tempos livres, etc.
b) É capaz de compreender textos em que predomine uma linguagem corrente do dia-a-dia.
c) É capaz de articular expressões de forma simples para descrever experiências e acontecimentos, sonhos, desejos e ambições e de explicar ou justificar opiniões e planos.
d) É capaz de escrever um texto articulado de forma simples sobre assuntos conhecidos ou de interesse pessoal.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

To work at level B1 of the Common European Framework of Reference for Languages The independent user:
a) Can understand the main points of a spoken sequence focusing on current issues at work, school, free times, etc.
b) Can understand texts that consist mainly of ordinary day-to-day language.
c) Can connect phrases in a simple way to describe experiences and events, dreams, hopes and ambitions and explanations for opinions and plans.
d) Can write a simple connected text on topics which are familiar or of personal interest.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

Treino da audição através de material audiovisual e da comunicação na sala da aula
Leitura de textos descritivos
Diálogos, discussões e apresentações
Produção de textos articulados sobre assuntos conhecidos ou de interesse pessoal
Aspetos da cultura e sociedade alemãs e da interculturalidade

6.2.1.5. Syllabus:

Training of listening through audiovisual material and of communication in the classroom
Reading factual texts
Conversations, arguments and presentations
Production of straightforward connected texts on topics that are familiar or are of personal interest
Aspects of German culture and society and interculturalism.

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos desta unidade curricular contemplam as diferenças interculturais. O aluno reflete sobre o assunto e entenderá de melhor forma a cultura dos países de língua alemã.
As estruturas linguísticas, que são abordadas correspondem ao nível B1.
A compreensão linguística dos alunos é reforçada através da diversidade dos conteúdos e tipos de texto.
Assim, aluno terá a capacidade de se afirmar com um registo linguístico adequado no meio que envolve a língua estrangeira.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The theme of this course includes intercultural differences. The student reflects on the subject and understands better the culture of German-speaking countries.
Linguistic structures that are addressed correspond to level B1.
Learners' understanding is enhanced by the diversity of content and types of text. Thus, the student will have the ability to use
suitable language in contexts that involve the foreign language.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Aulas práticas: 100%
Através da didática comunicativa pretende-se promover a interação dos alunos e alcançar uma aprendizagem cada vez mais autónoma.
Uma aproximação intercultural tem como objetivo um melhor entendimento da diversidade cultural.
2 testes escritos (2x20%), 1 frequência (40%), interacção oral nas aulas/portfolio (20%)
Assiduidade: obrigatoriedade de comparência a 2/3 das aulas dadas

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Practical language teaching (100%).
The communicative teaching of the lessons aims to promote the interaction of the learner and ever more extensive autonomous learning. The intercultural approach aims to lead to a better understanding of cultural diversity.
2 written assignments (2x20%), 1 exam (40%), spoken interaction in class/portfolio (20%)
Attendance: minimum of 2/3 attendance of classes given

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

As especificidades linguísticas e de gramatica da língua alemã, não são somente transmitidas pelo professor, mas são também exploradas pelos formandos. A orientação nas ações e a autonomia na aprendizagem apoiam a obtenção dos objetivos de aprendizagem.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The linguistic items and grammar of the German language are not only transmitted by the teacher, but they are also explored by the students. Guidance on the actions and autonomy in learning support the acquisition of learning objectives.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Kaufmann, S. et al. (2011). Berliner Platz 3, B1. Deutsch im Alltag. Lehr- und Arbeitsbuch. Berlin: Langenscheidt
Basiswörterbuch Deutsch als Fremdsprache (2013). Berlin: Cornelsen
Hering, A., Matussek, M. & Perlmann-Balme, M. (2009). Übungsgrammatik für die Mittelstufe. Ismaning: Hueber
Gaidosch, U. & Müller, C. (2014). Zur Orientierung: Basiswissen Deutschland. Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Hueber
Bauerfeind, K. (2014). Mir fehlt ein Tag zwischen Sonntag und Montag. Geschichten vom schönen Scheitern. Frankfurt: Fischer
Schurig, C. (2009).Tatort DaF. Das Herz von Dresden. Stuttgart: Klett

Mapa X - Alemão B1.2/German B1.2

6.2.1.1. Unidade curricular:
Alemão B1.2/German B1.2

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):
Clarisse da Conceição Alves e Costa Afonso

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:
Rolf-Jürgen Köwitsch (64 hrs)

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):
Alcançar o nível B1 do Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas
O utilizador independente:
a) É capaz de compreender os pontos essenciais de uma sequência falada que incida sobre assuntos correntes do trabalho, da escola, dos tempos livres, etc.
b) É capaz de compreender textos em que predomine uma linguagem corrente do dia-a-dia.
c) É capaz de articular expressões de forma simples para descrever experiências e acontecimentos, sonhos, desejos e ambições e de explicar ou justificar opiniões e planos.
d) É capaz de escrever um texto articulado de forma simples sobre assuntos conhecidos ou de interesse pessoal.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:
To attain B1 of the Common European Framework of Reference for Languages The independent user:
a) Can understand the main points of a spoken sequence focusing on current issues at work, school, free times, etc.
b) Can understand texts that consist mainly of ordinary day-to-day language.
c) Can connect phrases in a simple way to describe experiences and events, dreams, hopes and ambitions and explanations for opinions and plans.
d) Can write a simple connected text on topics which are familiar or of personal interest.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:
Treino da audição através de material audiovisual e da comunicação na sala da aula
Leitura de textos descritivos
Diálogos, discussões e apresentações
Produção de textos articulados sobre assuntos conhecidos ou de interesse pessoal
Aspetos da cultura e sociedade alemãs e da interculturalidade

6.2.1.5. Syllabus:
Training of listening through audiovisual material and of communication in the classroom
Reading factual texts
Conversations, arguments and presentations
Production of straightforward connected texts on topics that are familiar or are of personal interest
Aspects of German culture and society and interculturalism.

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.
Os conteúdos desta unidade curricular contemplam as diferenças interculturais. O aluno reflete sobre o assunto e entenderá de melhor forma a cultura dos países de língua alemã.
As estruturas linguísticas, que são abordadas correspondem ao nível B1.
A compreensão linguística dos alunos é reforçada através da diversidade dos conteúdos e tipos de texto.
Assim, aluno terá a capacidade de se afirmar com um registo linguístico adequado no meio que envolve a língua estrangeira.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.
The theme of this course includes intercultural differences. The student reflects on the subject and understands better the culture of
German-speaking countries.
Linguistic structures that are addressed correspond to level B1.
Learners' understanding is enhanced by the diversity of content and types of text. Thus, the student will have the ability to use suitable language in contexts that involve the foreign language.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Aulas práticas: 100%
Através da didática comunicativa pretende-se promover a interação dos alunos e alcançar uma aprendizagem cada vez mais autónoma.
Uma aproximação intercultural tem como objetivo um melhor entendimento da diversidade cultural.
1 teste escrito (20%), 1 apresentação oral (20%), , 1 frequência (40%), interacção oral nas aulas/portfolio (20%)
Assiduidade: obrigatoriedade de comparência a 2/3 das aulas dadas.

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Practical language teaching (100%). The communicative teaching of the lessons aims to promote the interaction of the learner and ever more extensive autonomous learning. The intercultural approach aims to lead to a better understanding of cultural diversity.
1 written assignment (20%), 1 presentation (20%), 1 exam (40%), spoken interaction in class/portfolio (20%)
Attendance: minimum of 2/3 attendance of classes given

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

As especificidades linguísticas e de gramática da língua alemã, não são somente transmitidas pelo professor, mas são também exploradas pelos formandos. A orientação nas ações e a autonomia na aprendizagem apoiam a obtenção dos objetivos de aprendizagem.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The linguistic items and grammar of the German language are not only transmitted by the teacher, but they are also explored by the students.
Guidance on actions and autonomy in learning support the acquisition of learning objectives.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Kaufmann, S. et al. (2011). Berliner Platz 3, B1. Deutsch im Alltag. Lehr- und Arbeitsbuch. Berlin: Langenscheidt
Basiswörterbuch Deutsch als Fremdsprache (2013). Berlin: Cornelsen
Hering, A.,Matussek, M. & Perlmann-Balme, M. (2009). Übungsgrammatik für die Mittelstufe. Ismaning: Hueber
Gaidosch, U. & Müller, C. (2014). Zur Orientierung: Basiswissen Deutschland. Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Hueber
Bauerfeind, K. (2014). Mir fehlt ein Tag zwischen Sonntag und Montag. Geschichten vom schönen Scheitern. Frankfurt: Fischer
Schurig, C. (2009).Tatort DaF. Das Herz von Dresden. Stuttgart: Klett

Mapa X - Alemão B2.1/German B2.1

6.2.1.1. Unidade curricular:

Alemão B2.1/German B2.1

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Clarisse da Conceição Alves e Costa Afonso

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

Ingrid Lauer Ferreira do Amaral (64 hrs)

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

Encaminhar para alcançar o nível B 2 do Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas (utilizador independente).
a) É capaz de compreender as ideias principais em textos complexos sobre assuntos concretos e abstractos, incluindo discussões técnicas na sua área de especialidade.
b) É capaz de comunicar com um certo grau de espontaneidade e de à vontade com falantes nativos, sem que haja tensão de parte a parte.
c) É capaz de exprimir-se de modo claro e pormenorizado sobre uma grande variedade de temas e explicar um ponto de vista sobre um tema da actualidade, expondo as vantagens e os inconvenientes de várias possibilidades.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

To work at level B2 of the Common European Framework of Reference for Languages (Independent User)

a) Able to understand the main ideas of complex text on both concrete and abstract topics, including technical discussions in students' fields of specialisation
b) Able to interact with a degree of fluency and spontaneity that makes regular interaction with native speakers quite possible without strain for either party.
c) Able to produce clear, detailed text on a wide range of subjects and explain a viewpoint on a topical issue giving the advantages and disadvantages of various options

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

Treino da compreensão oral através de material audiovisual e da comunicação na sala da aula.
Leitura de textos mais complexos com estratégias adequadas
Treinar a expressão oral em discussões e apresentações; argumentação para a defesa de ponto de vista.
Redigir textos argumentativos e cartas formais
O treino das competências foca temas culturais e da atualidade dos países de língua alemã e da interculturalidade

6.2.1.5. Syllabus:

Training of listening comprehension skills through audiovisual materials (non-interactive situations) as well as through interactive situations in the classroom.
Reading of complex texts with appropriate strategies
Development of speaking skills through discussions and presentations; argumentation and defence of own point of view.
Composing of texts and formal letters.
Training of skills that focus on cultural issues of countries where German is the official language as well as on Interculturalism.

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos desta unidade curricular contemplam as diferenças interculturais. O aluno reflecte sobre o assunto e entenderá de melhor forma a cultura dos países de língua alemã.
As estruturas linguísticas, que são abordadas correspondem ao nível B2.
A compreensão linguística dos alunos é reforçada através da diversidade dos conteúdos e tipos de texto. Assim, aluno terá a capacidade de se afirmar com um registo linguístico adequado no meio que envolve a língua estrangeira.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The issues of this course include intercultural differences. Students reflect on the subject to better understand the culture of
German-speaking countries.
Linguistic structures that are addressed correspond to level B2.
Learners' understanding is enhanced by the diversity of content and types of text. Thus, students will have the ability to use suitable language in contexts that involve the foreign language.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Aulas práticas: 100%
Método comunicativo visando estimular a interacção e promover uma aprendizagem cada vez mais autónoma.
Abordagem intercultural que consciencializa o aluno para uma melhor percepção da diversidade cultural.
Realização de tarefas que façam apelo às competências linguísticas e extralinguísticas.

Método de avaliação:
Avaliação contínua.
3 testes escritos, 1 trabalho oral e interacção oral nas aulas, portfolio: 2 testes escritos (40%), 1 frequência (40%), interacção oral nas aulas/portfolio (20%)
Assiduidade: obrigatoriedade de comparência a 2/3 das aulas dadas

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Communicative methods which seek to stimulate interaction and promote increasingly autonomous learning through an intercultural approach. Tasks set require both linguistic and extra-linguistic competences. There will be use of audio-visual means and information technologies.

Evaluation method:
Continuous assessment.
3 written assignments: 2 written assignments (40%), 1 exam (40%), spoken interaction in class/portfolio (20%)
Attendance: minimum of 2/3 attendance of classes given

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade

curricular.

As especificidades linguísticas e de gramática da língua alemã, não são somente transmitidas pelo professor, mas são também exploradas pelos formandos. A orientação nas ações e a autonomia na aprendizagem apoiam a obtenção dos objetivos de aprendizagem.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The linguistic items and grammar of the German language are not only transmitted by the teacher but are also explored by students. The guidance on actions and autonomy in learning support the acquisition of learning objectives.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Harst, E., Kaufmann, S., Pilaski, A., Rodi, M., Rohrmann, L. & Sonntag, R. (2012). Berliner Platz 4 (B2) Lehr- und Arbeitsbuch. Berlin und München: Langenscheidt KG
Buscha, A., Szita, S. & Raven, S. (2013). C Grammatik. Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache. Leipzig: Schubert
Wahrig-Burfeind, Dr. R.(2008). Wahrig Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Gütersloh/München: Wissen Media, und Berlin: Cornelsen
(2010). Tatsachen über Deutschland. Frankfurt am Main: Societäts_verlag in Zusammenarbeit mit dem Auswärtigen Amt Berlin
Arp, A. & Leo, A. (2009). Mein Land verschwand so schnell. Bonn:Bundeszentrale für politische Bildung.

Mapa X - Alemão B2.2/German B2.2

6.2.1.1. Unidade curricular:

Alemão B2.2/German B2.2

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Clarisse da Conceição Alves e Costa Afonso

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

Ingrid Lauer Ferreira do Amaral (64 hrs)

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

Alcançar o nível B 2 do Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas (utilizador independente).
a) É capaz de compreender as ideias principais em textos complexos sobre assuntos concretos e abstractos, incluindo discussões técnicas na sua área de especialidade.
b) É capaz de comunicar com um certo grau de espontaneidade e de à vontade com falantes nativos, sem que haja tensão de parte a parte.
c) É capaz de exprimir-se de modo claro e pormenorizado sobre uma grande variedade de temas e explicar um ponto de vista sobre um tema da actualidade, expondo as vantagens e os inconvenientes de várias possibilidades.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

To attain level B2 of the Common European Framework of Reference for Languages (Independent User)
a) Able to understand the main ideas of complex text on both concrete and abstract topics, including technical discussions in their fields of specialisation
b) Able to interact with a degree of fluency and spontaneity that makes regular interaction with native speakers quite possible without strain for either party.
c) Able to produce clear, detailed text on a wide range of subjects and explain a viewpoint on a topical issue giving the advantages and disadvantages of various options.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

Treino da compreensão oral através de material audiovisual e da comunicação na sala da aula.
Leitura de textos mais complexos com estratégias adequadas
Treinar a expressão oral em discussões e apresentações; argumentação para a defesa de ponto de vista.
Redigir textos argumentativos e cartas formais
O treino das competências foca temas culturais e da actualidade dos países de língua alemã e da interculturalidade

6.2.1.5. Syllabus:

Training of listening comprehension skills through audiovisual materials (non-interactive situations) as well as through interactive situations in the classroom.

Reading of complex texts with appropriate strategies
Development of speaking skills through discussions and presentations; argumentation and defence of own point of view.
Composing of texts and formal letters.
Training of skills that focus on cultural issues of countries where German is the official language as well as on Interculturalism.

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos desta unidade curricular contemplam as diferenças interculturais. O aluno reflecte sobre o assunto e entenderá de melhor forma a cultura dos países de língua alemã.
As estruturas linguísticas, que são abordadas correspondem ao nível B2.
A compreensão linguística dos alunos é reforçada através da diversidade dos conteúdos e tipos de texto.
Assim, aluno terá a capacidade de se afirmar com um registo linguístico adequado no meio que envolve a língua estrangeira.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The themes of this course include intercultural differences. The student reflects on the subject to better understand the culture of German-speaking countries.
Linguistic structures that are addressed correspond to level B2.
Learners' understanding is enhanced by the diversity of content and types of text. Thus, students will have the ability to use suitable language in contexts that involve the foreign language.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Aulas práticas: 100%
Método comunicativo visando estimular a interacção e promover uma aprendizagem cada vez mais autónoma.
Abordagem intercultural que consciencializa o aluno para uma melhor percepção da diversidade cultural.
Realização de tarefas que façam apelo às competências linguísticas e extralinguísticas.

Método de avaliação:
Avaliação contínua
1 teste escrito (20%), 1 apresentação oral (20%), 1 frequência (40%), interacção oral nas aulas/portfolio (20%)
Assiduidade: obrigatoriedade de comparência a 2/3 das aulas dadas

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Communicative methods which seek to stimulate interaction and promote increasingly autonomous learning through an intercultural approach. Tasks set require both linguistic and extra-linguistic competences. Use of audio-visual and information technology resources.

Evaluation method:
Continuous assessment
1 written assignment (20%), 1 presentation (20%), 1 exam (40%), spoken interaction in class/portfolio (20%)
Attendance: minimum of 2/3 attendance of classes given

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

As especificidades linguísticas e de gramática da língua alemã, não são somente transmitidas pelo professor, mas são também exploradas pelos alunos. A orientação nas acções e a autonomia na aprendizagem apoiam a obtenção dos objectivos de aprendizagem.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The linguistic items and grammar of the German language are not only transmitted by the teacher but they are also explored by the students.
Guidance on the actions and autonomy in learning support the acquisition of learning objectives.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Harst, E., Kaufmann, S., Pilaski, A., Rodi, M., Rohrmann, L. & Sonntag, R. (2012). Berliner Platz 4 (B2) Lehr- und Arbeitsbuch. Berlin und München: Langenscheidt KG
Buscha, A., Szita, S. & Raven, S. (2013). C Grammatik. Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache. Leipzig: Schubert
Wahrig-Burfeind, Dr. R.(2008). Wahrig Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Gütersloh/München: Wissen Media, und Berlin: Cornelsen
(2010). Tatsachen über Deutschland. Frankfurt am Main: Societäts_verlag in Zusammenarbeit mit dem Auswärtigen Amt Berlin
Arp, A. & Leo, A. (2009) Mein Land verschwand so schnell. Bonn:Bundeszentrale für politische Bildung

Mapa X - Espanhol A2.1/Spanish Language A2.1

6.2.1.1. Unidade curricular:
Espanhol A2.1/Spanish Language A2.1

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):
Maria Fernanda Antunes de Abreu

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:
Pedro Santa María (64 hrs), Maria Nieves Lagunas (64 hrs), Beatriz Moriano (192 hrs)

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):
Atingir o nível A2 do QECR (Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas).
1. Desenvolver capacidades básicas escritas e orais da língua espanhola que preparem para o nível A2.
2. Compreender e escrever textos básicos (cartas formais, resumos, composições) sobre temas do âmbito pessoal, profissional e académico.
3. Ser capaz de desenvolver breves discursos escritos/orais sobre temas atuais, desenvolvendo uma atitude de abertura e curiosidade perante a diversidade cultural.
4. Aspetos contrastivos da língua espanhola e portuguesa.
5. Adquirir conhecimentos básicos sobre as realidades histórica, política e linguística de Espanha.
6. Estimular a consciência intercultural e a relação língua-cultura.
7. Orientar a aprendizagem para a área das Línguas, Literaturas e Culturas e da Tradução.
8. Desenvolver a aprendizagem autónoma.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:
To reach level A2 of the CEFR.
1. Develop the textual and oral skills required to attend level A2.
2. Be able to understand and write basic texts (formal letters, summaries, compositions) on personal, professional and academic issues.
3. Develop, both textually and orally, brief opinions about contemporary issues, with a sense of open-mindeness and interest in cultural diversity.
4. Contrastive features between Spanish and Portuguese.
5. Be knowledgeable about the bases of the history, political situation and linguistic reality of Spain.
6. Promote intercultural awareness, aknowledging language-culture relations.
7. Apply content in the fields of Languages, Literature, Culture and Translation.
8. Develop autonomous learning.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:
1. A expressão de informações pessoais básicas, laborais e académicas, incluindo experiências do passado e planos para o futuro imediato.
2. Pronomes pessoais, substantivos e adjetivos.
3.Formas e usos do presente, do infinitivo e do gerúndio.
4. A narração em presente.
5. Diferenças de registo: formal, informal.
6. Bases de fonética e prosódia do espanhol europeu.
7. Léxico básico para situações de interação pessoal e social.
8. Fraseologia elementar para ações quotidianas.
9. Ortografia básica.
10. Introdução ao Espanhol nos meios de comunicação e nas TIC: Internet, TV, imprensa.

6.2.1.5. Syllabus:
1. Sharing basic personal, professional and academic information, including past experiences and short-term plans.
2. Personal pronouns, nouns and adjectives.
3. Use of present tense, non-finite and periphrastic structures.
4. Narrating present experiences.
5. Language levels: formal, informal.
6. European Spanish phonetics and prosody.
7. Basic vocabulary for personal and social interactive situations.
8. Elementary phraseology in daily contexts.
9. Basic orthography.
10. Introduction to Spanish mass media and ICT: Internet resources, TV, Press.

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos desta unidade curricular privilegiam a abordagem prática em relação à língua e à cultura de estudo, assim como a reflexão sobre língua e cultura.
Na aula serão integrados os conteúdos programados a partir do seguinte:

Exercícios práticos (gramática, pronúncia, ortografia, vocabulário).
Leitura e discussão de textos.
Entrega de trabalhos escritos e composições sobre temas quotidianos.
Atividades de compreensão, expressão, mediação e interação oral.
Atividades de pesquisa fora da aula.
Atividades de contraste cultural.
Reflexão crítica sobre temas de atualidade.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The course emphasizes a practical approach to language and study as well as reflection on language and culture.
Classroom activities will be based on the following:

Practical exercices (grammar, pronunciation, spelling, vocabulary).
Reading and disussion of texts.
Completion of written work and essays on daily topics.
Activities involving comprehension, expression, mediation and oral interaction .
Activities involving out of class research.
Activities based on cultural contrast.
Analysis of current topics .

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Atividades indutivas e dedutivas, formais e comunicativas, centradas numa ou várias atividades da língua (expressão, compreensão, interação e mediação), tendo sempre em conta as necessidades dos alunos, favorecendo a integração de competências, a reflexão intercultural, a aprendizagem autónoma e o uso das TIC.

Regime de avaliação contínua. Duas provas individuais escritas e presenciais; apresentações orais e trabalhos escritos. Será avaliada a competência comunicativa do utilizador, a correção formal e a adequação, o uso de estratégias de aprendizagem, os conhecimentos sobre aspetos socioculturais do âmbito hispânico e a capacidade de reflexão crítica cultural.

Elementos de avaliação:

-Grau e qualidade da participação na aula.
-Prova de leitura: resumo e comentário de uma obra (literária, ensaística, entre outros).
-Frequência: teste de conteúdos linguísticos e culturais.

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Inductive and deductive, formal and communicative activities, based on one or more type of language feature (expression, comprehension, interaction and mediation), focussing on the students' needs, and emphasising the integration of skills, intercultural reflection, autonomous learning and the use of ICT.

Continuous Evaluation. Two tests done in class; oral presentations and written work. Evaluation will be based on communicative competence, accuracy and appropriacy, the use of learning strategies, knowledge about sociocultural aspects of the Hispanic world and an ability to think seriously about cultural matters.

Parts of the evaluation:
- Level and quality of class participation
- Reading test: précis and commentary based on a text (literary, journalistic as well as other styles)
- Term test: test of linguistic and cultural content.

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos consideram as diretrizes do QECR, com base na abordagem metodológica comunicativa.
As estruturas linguísticas que são abordadas correspondem ao nível A2.
A metodologia aqui delineada incide na facilitação do pensamento crítico e no 'input' e prática de capacidades comunicativas de modo a alcançar os objetivos de aprendizagem. A abordagem e as atividades indutivas centradas no aluno pretendem gerar motivação, participação ativa e processos de aprendizagem necessários à construção do conhecimento e desenvolvimento de capacidades.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

Contents of the course take into consideration all the directives of the Common European Frame of Reference, based on a methodological communication approach.
Linguistic structures that are addressed correspond to level A2.
The methodology outlined here is focused on the facilitation of critical thinking and the input and practice of communicative skills that provide for the achievement of learning objectives. The student-centred, inductive approach and activities generate the motivation, active participation and learning processes required for the construction of knowledge and the enhancement of abilities.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

1. Ainziburu, M.C, (2011). Vía Rápida. Barcelona: Difusión.
2. Raya et al. (2011). Gramática Básica del Estudiante de Español. Edición Revisada y Ampliada. Barcelona: Difusión.
3. Diccionario on line de la Real Academia de la Lengua Española: www.rae.es.
4. Chamorro, C. et al. (2012). Todas las Voces. Curso de Cultura y Civilización (A1-A2), Barcelona: Difusión.
5. Mendoza, E. (2014). Sin noticias de Gurb. Barcelona: Seix Barral, (ed. comemorativa 20º aniversário).

Mapa X - Espanhol A2.2/Spanish Language A2.2

6.2.1.1. Unidade curricular:

Espanhol A2.2/Spanish Language A2.2

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Maria Fernanda Antunes de Abreu

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

Pedro Santa María (64 hrs), Maria Nieves Lagunas (64 hrs), Beatriz Moriano (192 hrs)

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

Atingir o nível A2 do QECR (Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas).
1. Desenvolver capacidades básicas escritas e orais da língua espanhola que preparem para o nível A2.
2. Compreender e escrever textos básicos (cartas formais, resumos, composições) sobre temas do âmbito pessoal, profissional e académico.
3. Ser capaz de desenvolver breves discursos escritos/orais sobre temas actuais, desenvolvendo uma atitude de abertura e curiosidade perante a diversidade cultural.
4. Aspectos contrastivos da língua espanhola e portuguesa.
5. Adquirir conhecimentos básicos sobre as realidades histórica, política e linguística de Espanha.
6. Estimular a consciência intercultural e a relação língua-cultura.
7. Orientar a aprendizagem para a área das Línguas, Literaturas e Culturas e da Tradução.
8. Desenvolver a aprendizagem autónoma.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

To reach level A2 of the CEFR.
1. Develop the textual and oral skills required to attend level A2.
2. Be able to understand and write basic texts (formal letters, summaries, compositions) on personal, professional and academic issues.
3. Develop, both textually and orally, brief opinions about contemporary issues, with a sense of open-mindeness and interest in cultural diversity.
4. Contrastive features between Spanish and Portuguese.
5. Be knowledgeable about the bases of the history, political situation and linguistic reality of Spain.
6. Promote intercultural awareness and aknowledge language-culture relations.
7. Apply contents in the fields of Languages, Literature, Culture and Translation.
8. Develop autonomous learning.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

1. A expressão de informações pessoais básicas, laborais e académicas, incluindo experiências do passado e planos para o futuro imediato.
2. Pronomes pessoais, substantivos e adjectivos.
3.Formas e usos do presente, do infinitivo e do gerúndio.
4. A narração em presente.
5. Diferenças de registo: formal, informal.

6. Bases de fonética e prosódia do espanhol europeu.
7. Léxico básico para situações de interacção pessoal e social.
8. Fraseologia elementar para acções quotidianas.
9. Ortografia básica.
10. Introdução ao Espanhol nos meios de comunicação e nas TIC: Internet, TV, imprensa.

6.2.1.5. Syllabus:

1. Sharing basic personal, working and academic informations including past experiences and short-term plans.
2. Personal pronouns, nouns and adjectives.
3. Use of present tense, non-finite and periphrastic structures.
4. Narrating present experiences.
5. Language levels: formal, informal.
6. European Spanish phonetics and prosody.
7. Basic vocabulary for personal and social interactive situations.
8. Elementary phraseology in daily contexts.
9. Basic orthography.
10. Introduction to Spanish mass media and ICT: Internet resources, TV, Press.

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

1. A expressão de informações pessoais básicas, laborais e académicas, incluindo experiências do passado e planos para o futuro imediato.
2. Pronomes pessoais, substantivos e adjectivos.
3.Formas e usos do presente, do infinitivo e do gerúndio.
4. A narração em presente.
5. Diferenças de registo: formal, informal.
6. Bases de fonética e prosódia do espanhol europeu.
7. Léxico básico para situações de interacção.
Os conteúdos desta disciplina privilegiam a abordagem prática em relação à língua e à cultura de estudo, asim como a reflexão sobre língua e cultura.
Na aula serão integrados os conteúdos programados a partir do seguinte:

Exercícios práticos (gramática, pronunciação, ortografia, vocabulário).
Leitura e discussão de textos.
Entrega de trabalhos escritos e composições sobre temas quotidianos.
Actividades de compreensão, expressão, mediação e interacção oral.
Actividades de pesquisa fora da aula.
Actividades de contraste cultural.
Reflexão crítica sobre temas de actualidade.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

1. Sharing basic personal, professional and academic information, including past experiences and short-term plans.
2. Personal pronouns, nouns and adjectives.
3. Use of present tense, non-finite and periphrastic structures.
4. Narrating present experiences.
5. Language levels: formal, informal.
6. European Spanish phonetics and prosody.
7. Basic vocabulary for personal and social interactive situations.

The course emphasizes a practical approach to language and study as well as a reflection about language and culture.
Classroom activities will be based on the following:

Practical exercices (grammar, pronunciation, spelling, vocabulary).
Reading and discussion of texts.
Completion of written work and essays on daily topics.
Activities involving comprehension, expression, mediation and oral interaction .
Activities involving out of class research.
Activities based on cultural contrast.
Analysis of current topics.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Actividades indutivas e dedutivas, formais e comunicativas, centradas numa ou várias actividades da língua (expressão, compreensão, interacção e mediação), tendo sempre em conta as necessidades dos alunos, favorecendo a integração de competências, a reflexão intercultural, a aprendizagem autónoma e o uso das TIC.

Regime de avaliação contínua. Duas provas individuais escritas e presenciais; apresentações orais e trabalhos escritos. Será avaliada a competência comunicativa do utilizador, a correcção formal e a adequação, o uso de estratégias de aprendizagem, os conhecimentos sobre aspectos socioculturais do âmbito hispânico e a capacidade de reflexão crítica cultural.

Elementos de avaliação:

-Grau e qualidade da participação na aula.
-Prova de leitura: resumo e comentário de uma obra (literária, ensaística, entre outros).
-Frequência: teste de conteúdos linguísticos e culturais.

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Inductive and deductive, formal and communicative activities, based on one or more type of language feature (expression, comprehension, interaction and mediation), focussing on the students' needs, and emphasising the integration of skills, intercultural reflection, autonomous learning and the use of ICT.

Continuous Evaluation. Two tests done in class; oral presentations and written work. Evaluation will be based on communicative competence, accuracy and appropriacy, the use of learning strategies, knowledge about sociocultural aspects of the Hispanic world and an ability to think seriously about cultural matters.

Parts of the evaluation:
- Level and quality of class participation
- Reading test: précis and commentary based on a text (literary, journalistic as well as other styles)
- Term test: test of linguistic and cultural content.

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos consideram as directrizes do QECR, com base na abordagem metodológica comunicativa.
As estruturas linguísticas que são abordadas correspondem ao nível A2.
A metodologia aqui delineada incide na facilitação do estudo teórico, pensamento crítico e, pertinente, no 'input' e prática de capacidades comunicativas de modo a alcançar os objectivos de aprendizagem. A abordagem e as actividades indutivas centradas no aluno pretendem gerar motivação, participação activa e processos de aprendizagem necessários à construção do conhecimento e desenvolvimento de capacidades.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

Contents of the course take into consideration all the directives of Common European Work of Reference, based on a methodological communication approach.
Linguistic structures that are addressed correspond to level A2.
The methodology outlined here is focused on the facilitation of the theoretical study, the critical thinking and, most pertinently, the input and practice of communicative skills that provide for the achievement of learning objectives. The student-centred, inductive approach and activities generate the motivation, active participation and learning processes required for the construction of knowledge and the enhancement of abilities.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

1. Ainziburu, M.C, (2011). Vía Rápida. Barcelona: Difusión.
2. Raya et al., (2011). Gramática Básica del Estudiante de Español. Edición Revisada y Ampliada. Barcelona: Difusión.
3. Diccionario on line de la Real Academia de la Lengua Española: www.rae.es.
4. Chamorro, C., et al., (2012). Todas las Voces. Curso de Cultura y Civilización (A1-A2), Barcelona: Difusión.
5. Mihura, M. (2005). Cuentos para perros. Madrid: Bruño.

Mapa X - Espanhol B1.1/Spanish Language B1.1

6.2.1.1. Unidade curricular:

Espanhol B1.1/Spanish Language B1.1

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Maria Fernanda Antunes de Abreu

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

Maria Nieves Lagunas (64 hrs), Beatriz Moriano (64 hrs)

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

Atingir o nível B1 do Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas.
1. Recolher as ideias principais e localizar detalhes específicos em textos variados sobre temas relacionados com actividades quotidianas.
2. Escrever textos simples e bem estruturados sobre temas correntes ou de interesse pessoal.
3. Trocar e comprovar informação, opiniões e argumentos de forma simples e coerente. Participar em conversações improvisadas expressando sentimentos, crenças, mostrando concordância e contradição.
4. Tomar consciência dos próprios erros e dos erros mais persistentes, e das diferenças entre ambas línguas.
5. Adquirir conhecimentos sobre as realidades histórica, política e linguística de Espanha e da América Latina.
6. Ser capaz de relacionar a cultura de origem com as culturas dos países de língua espanhola, desenvolvendo uma atitude de abertura e curiosidade perante a diversidade cultural.
7. Orientar a aprendizagem para a área das Línguas, Literaturas e Culturas e da Tradução.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

To reach level B1 of the CEFR.
1. Understand main points and extract specific details in various texts dealing with topics related to everyday activities.
2. Write simple but well constructed texts about current themes or personal topics.
3. Exchange information, opinions and arguments in a simple but coherent way. Take part in spontaneous conversations to express feelings and beliefs, whether to agree or disagree.
4. Be aware of their own errors and the most persistent errors, as well as the differences between the two languages.
5. Be knowledgeable about the history, policital situation and lingusitic reality of Spain and Latin America.
6. Be able to relate the mother culture with the cultures of Spanish-speaking countries, and to develop a sense of open-mindeness and interest in cultural diversity.
7. Apply what is learned to the fields of Languages, Literature, Culture and Translation.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

1. Expressar informações, opiniões, sentimentos e argumentos de forma simples e coerente.
2. Relação de informações através da expressão de causas, condições e finalidade.
3. A narração de experiências do passado. Consolidação da forma, uso e contraste dos passados do indicativo (Pretérito perfeito, pretérito indefinido, pretérito imperfeito e pretérito mais-que-perfeito.
4. O Futuro e o Condicional.
5. Revisão das formas de tratamento em espanhol.
6. Alargamento do vocabulário relacionado com temas quotidianos de âmbito privado e público.
7. Aspectos contrastivos da língua espanhola e portuguesa.
8. Aprofundar os saberes, comportamentos, referentes culturais e convenções socioculturais do mundo hispânico.
9. Desenvolvimento de saberes e competências interculturais.
10. Temas de actualidade: relação entre o mundo hispânico e a comunidade de origem.

6.2.1.5. Syllabus:

1. Expressing information, opinions, feelings and arguments in a simple and coherent manner.
2. Relating information by means of expressing causes, conditions and purpose.
3. Narrating past experiences . Consolidation of the form, use and contrastive use of past tenses (Various forms of the Preterite , including the Imperfect and Pluperfect).
4. Future and Conditional.
5. Revision of ways of addressing people in Spanish.
6. Widening of vocabulary related to daily topics in both the private and public domain.
7. Contrastive features between Spanish and Portuguese.
8. Deeper analysis of facts, cultural aspects, behaviour and sociocultural conventions in the Hispanic world.
9. Develoment of intercultural knowledge and skills.
10. Current events: the relations between the Hispanic world and the mother country.

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos desta unidade curricular privilegiam a abordagem prática em relação a língua e à cultura de estudo, asim como a reflexão sobre língua e cultura.
Na aula serão integrados os conteúdos programados a partir do seguinte:

Exercícios práticos (gramática, pronúncia, ortografia, vocabulário).
Leitura e discussão de textos.
Entrega de trabalhos escritos e composições sobre temas do quotidiano.
Actividades de compreensão, expressão, mediação e interacção oral.
Actividades de pesquisa fora da aula.
Actividades de contraste cultural.
Reflexão crítica sobre temas de actualidade.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The course emphasizes a practical approach to language and study as well as reflection about language and culture.
Classroom activities will be based on the following:

Practical exercices (grammar, pronunciation, spelling, vocabulary).
Reading and disussion of texts.
Completion of written work and essays on daily topics.
Activities involving comprehension, expression, mediation and oral interaction.
Activities involving out of class research.
Activities based on cultural contrast.
Analysis of current topics.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Actividades indutivas e dedutivas, formais e comunicativas, centradas numa ou várias actividades da língua (expressão, compreensão, interacção e mediação), tendo sempre em conta as necessidades dos alunos, favorecendo a integração de competências, a reflexão intercultural, a aprendizagem autónoma e o uso das TIC. Regime de avaliação contínua. Duas provas individuais escritas e presenciais; apresentações orais e trabalhos escritos. Será avaliada a competência comunicativa do utilizador, a correcção formal e a adequação, o uso de estratégias de aprendizagem, os conhecimentos sobre aspectos socioculturais do âmbito hispânico e a capacidade de reflexão crítica cultural.

Elementos de avaliação:

-Grau e qualidade da participação na aula.
-Prova de leitura: resumo e comentário de uma obra (literária, ensaística, entre outros).
-Frequência: teste de conteúdos linguísticos e culturais.

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Inductive and deductive, formal and communicative activities, based on one or more type of language feature (expression, comprehension, interaction and mediation), focussing on the students' needs, and emphasising the integration of skills, intercultural reflection, autonomous learning and the use of ICT.

Continuous Evaluation. Two tests done in class; oral presentations and written work. Evaluation will be based on communicative competence, accuracy and appropriacy, the use of learning strategies, knowledge about sociocultural aspects of the Hispanic world and an ability to think seriously about cultural matters.

Parts of the evaluation:
- Level and quality of class participation
- Reading test: précis and commentary based on a text (literary, journalistic as well as other styles)
- Term test: test of linguistic and cultural content.

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos consideram as directrizes do QECR, com base na abordagem metodológica comunicativa.
As estruturas linguísticas que são abordadas correspondem ao nível B1.
A metodologia aqui delineada incide na facilitação do estudo teórico, pensamento crítico e, pertinente, no 'input' e prática de capacidades comunicativas de modo a alcançar os objectivos de aprendizagem. A abordagem e as actividades indutivas centradas no aluno pretendem gerar motivação, participação activa e processos de aprendizagem necessários à construção do conhecimento e desenvolvimento de capacidades.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

Contents of the course take into consideration all the directives of Common European Work of Reference, based on the communicative methodological approach.
Linguistic structures that are addressed correspond to level B1.
The methodology outlined here is focused on the facilitation of the theoretical study, the critical thinking and, most pertinently, the input and practice of communicative skills that provide for the achievement of learning objectives. The student-centred, inductive approach and activities generate the motivation, active participation and learning processes required for the construction of knowledge and the enhancement of abilities.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

1. Ainciburu, M.C., González, V., Navas, A., Tayefeh, E. & Vázquez, G. (2011). Vía rápida. Curso intensivo de español. (A1-B1). Barcelona: Difusión.
2. Alonso Raya, R. et al (2013). Gramática básica del estudiante de español (A1-B1). Edición revisada y

ampliada. Barcelona: Difusión.
3. Diccionario on line de la Real Academia Española de la Lengua: http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae
4. Mayorga, J. (2006). El chico de la última fila. Madrid: Ñaque.
5. Chamorro,C., Martínez, M., Murillo, N. & Sáenz, A. (2010). Todas las voces (B1) Barcelona: Difusión.

Mapa X - Espanhol B1.2/Spanish Language B1.2

6.2.1.1. Unidade curricular:
Espanhol B1.2/Spanish Language B1.2

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):
Maria Fernanda Antunes de Abreu

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:
Maria Nieves Lagunas (64 hrs), Beatriz Moriano (64 hrs)

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):
Atingir o nível B1 do Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas.
1. Recolher as ideias principais e localizar detalhes específicos em textos variados sobre temas relacionados com actividades quotidianas.
2. Escrever textos simples e bem estruturados sobre temas correntes ou de interesse pessoal.
3. Trocar e comprovar informação, opiniões e argumentos de forma simples e coerente. Participar em conversações improvisadas expressando sentimentos, crenças, mostrando concordância e contradição.
4. Tomar consciência dos próprios erros e dos erros mais persistentes, e das diferenças entre ambas as línguas.
5. Adquirir conhecimentos sobre as realidades histórica, política e linguística de Espanha e América Latina.
6. Ser capaz de relacionar a cultura de origem com as culturas dos países de língua espanhola, desenvolvendo uma atitude de abertura e curiosidade perante a diversidade cultural.
7. Orientar a aprendizagem para a área das Línguas, Literaturas e Culturas e da Tradução.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:
To reach level B1 of the CEFR.
1. Understand the main points and extract specific details in various texts dealing with topics related to everyday activities.
2. Write simple but well constructed texts about current themes or personal topics.
3. Exchange information, opinions and arguments in a simple but coherent way. Take part in spontaneous conversations to express feelings and beliefs, whether to agree or disagree.
4. Be aware of their own errors and the most persistent errors, as well as the differences between the two languages.
5. Be knowledgeable about the history, political situation and lingusitic reality of Spain and Latin America.
6. Be able to relate the mother culture with the cultures of Spanish-speaking countries, and to develop a sense of open-mindeness and interest in cultural diversity.
7. Apply what is learned to the fields of Languages, Literature, Culture and Translation.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:
1. Expressar informações, opiniões, sentimentos e argumentos de forma simples e coerente.
2. Relação de informações através da expressão de causas, condições e finalidade.
3. A narração de experiências do passado. Consolidação da forma, uso e contraste dos passados do indicativo (Pretérito perfeito, pretérito indefinido, pretérito imperfeito e pretérito mais-que-perfeito.
4. O Futuro e o Condicional.
5. Revisão das formas de tratamento em espanhol.
6. Alargamento do vocabulário relacionado com temas quotidianos de âmbito privado e público.
7. Aspectos contrastivos da língua espanhola e portuguesa.
8. Aprofundar os saberes, comportamentos, referentes culturais e convenções socioculturais do mundo hispânico.
9. Desenvolvimento de saberes e competências interculturais.
10. Temas de actualidade: relação entre o mundo hispânico e a comunidade de origem.

6.2.1.5. Syllabus:
1. Expressing information, opinions, feelings and arguments in a simple and coherent manner.
2. Relating information by means of expressing causes, conditions and purpose.
3. Narrating past experiences . Consolidation of the form, use and contrastive use of past tenses (Various forms of the Preterite , including the Imperfect and Pluperfect).

4. Future and Conditional.
5. Indirect style.
6. Widening of vocabulary related to daily topics in both the private and public domain.
7. Contrastive features between Spanish and Portuguese.
8. Deeper analysis about facts, cultural aspects, behaviour and sociocultural conventions in the Hispanic world.
9. Develoment of intercultural knowledge and skills.
10. Current events: the relations between the Hispanic world and the mother country.

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos desta unidade curricular privilegiam a abordagem prática em relação a língua e à cultura de estudo, assim como a reflexão sobre língua e cultura.
Na aula serão integrados os conteúdos programados a partir do seguinte:

Exercícios práticos (gramática, pronunciação, ortografia, vocabulário).
Leitura e discussão de textos.
Entrega de trabalhos escritos e composições sobre temas quotidianos.
Actividades de compreensão, expressão, mediação e interacção oral.
Actividades de pesquisa fora da aula.
Actividades de contraste cultural.
Reflexão crítica sobre temas de actualidade.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The course emphasizes a practical approach to language and study as well as reflection on language and culture.
Classroom activities will be based on the following:

Practical exercices (grammar, pronunciation, spelling, vocabulary).
Reading and disussion of texts.
Completion of written work and essays on daily topics.
Activities involving comprehension, expression, mediation and oral interaction.
Activities involving out of class research.
Activities based on cultural contrast.
Analysis of current topics.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Actividades indutivas e dedutivas, formais e comunicativas, centradas numa ou várias actividades da língua (expressão, compreensão, interacção e mediação), tendo sempre em conta as necessidades dos alunos, favorecendo a integração de competências, a reflexão intercultural, a aprendizagem autónoma e o uso das TIC. Regime de avaliação contínua. Duas provas individuais escritas e presenciais; apresentações orais e trabalhos escritos. Será avaliada a competência comunicativa do utilizador, a correcção formal e a adequação, o uso de estratégias de aprendizagem, os conhecimentos sobre aspectos socioculturais do âmbito hispânico e a capacidade de reflexão crítica cultural.

Elementos de avaliação:

-Grau e qualidade da participação na aula.
-Prova de leitura: resumo e comentário de uma obra (literária, ensaística, entre outros).
-Frequência: teste de conteúdos linguísticos e culturais.

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Inductive and deductive, formal and communicative activities, based on one or more type of language feature (expression, comprehension, interaction and mediation), focussing on the students' needs, and emphasising the integration of skills, intercultural reflection, autonomous learning and the use of ICT.

Continuous Evaluation. Two tests done in class; oral presentations and written work. Evaluation will be based on communicative competence, accuracy and appropriacy, the use of learning strategies, knowledge about sociocultural aspects of the Hispanic world and an ability to think seriously about cultural matters.

Parts of the evaluation:
- Level and quality of class participation
- Reading test: précis and commentary based on a text (literary, journalistic as well as other styles)
- Term test: test of linguistic and cultural content.

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos consideram as directrizes do QECR, com base na abordagem metodológica comunicativa.
As estruturas linguísticas que são abordadas correspondem ao nível B1.
A metodologia aqui delineada incide na facilitação do estudo teórico, pensamento crítico e, pertinentemente, no 'input' e prática de capacidades comunicativas de modo a alcançar os objectivos de aprendizagem. A abordagem e as actividades indutivas centradas no aluno pretendem gerar motivação, participação activa e processos de aprendizagem necessários à construção do conhecimento e desenvolvimento de capacidades.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.
Contents of the course take into consideration all the directives of the Common European Frame of Reference, based on a communicative methodological approach.
Linguistic structures that are addressed correspond to level B1.
The methodology outlined here is focused on the facilitation of the theoretical study, the critical thinking and, most pertinently, the input and practice of communicative skills that provide for the achievement of learning objectives. The student-centred, inductive approach and activities generate the motivation, active participation and learning processes required for the construction of knowledge and the enhancement of abilities.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:
1. Ainciburu, M.C., González, V., Navas, A., Tayefeh, E. & Vázquez, G. (2011). Vía rápida. Curso intensivo de español. (A1-B1). Barcelona: Difusión.
2. Alonso Raya, R. et al (2013). Gramática básica del estudiante de español (A1-B1). Edición revisada y ampliada. Barcelona: Difusión.
3. Diccionario on line de la Real Academia Española de la Lengua: http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae
4. Muñoz Molina, A. (2007). Carlota Fainberg. Madrid: Alfaguara.
5. Chamorro,C., Martínez, M., Murillo, N. & Sáenz, A. (2010). Todas las voces (B1) Barcelona: Difusión.

Mapa X - Espanhol B2.1/Spanish Language B2.1

6.2.1.1. Unidade curricular:
Espanhol B2.1/Spanish Language B2.1

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):
Maria Fernanda Antunes de Abreu

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:
Maria Nieves Lagunas (64 hrs), Alberto Madrona (64 hrs)

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):
Atingir a competência comunicativa (linguística, sociolinguística e pragmática) própria do nível B2 do Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas.
1. Perceber nos textos as informações opiniões e valorizações subjectivas e reconhecer elementos implícitos da mensagem: alusões, humor, ironia entre outros.
2. Proporcionar informação detalhada; expressar e argumentar as próprias opiniões sobre o assunto duma conversa.
3. Escrever textos com alguma complexidade (cartas formais, resumos, composições) sobre temas de âmbito pessoal, profissional e académico.
4. Adquirir conhecimentos sobre as realidades histórica, política e linguística de Espanha e da América Latina.
5. Ser capaz de relacionar a cultura de origem com as culturas dos países de língua espanhola, desenvolvendo uma atitude crítica e tolerante perante a diversidade cultural.
6. Orientar a aprendizagem para a área das Línguas, Literaturas e Culturas e da Tradução.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:
Achieve skills compatible with level B2 of Common European Framework of Reference for Languages.
1. Understand the information, opinions and subjective evaluations in different texts, and recognize implicit information in messages: hints, humor and irony, among others.
2. Provide detailed information; express and defend their own opinions on different conversation topics.
3. Write texts with some degree of complexity (formal letters, summaries, essays) on personal, professional and academic subjects.
4. Acquire knowledge regarding Spain and Latin America's historical, political and linguistic realities.
5. Be able to relate the mother culture with the cultures of Spanish-speaking countries, and to develop a sense of open-mindeness and interest in cultural diversity.
6. Apply what is learned to the fields of Languages, Literature, Culture and Translation.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

1. Formas de tratamento e registo na expressão/mediação/interacção orais e escritas.
2. Exponentes linguísticos para cumprir as funções de expor temas, transmitir instruções, relacionar informações e expressar opiniões argumentando as próprias ideias, assim como expressar atitudes, creenças e sentimentos.
3. Revisão e sistematização dos usos dos tempos passados. Marcadores temporais.
4. Revisão e sistematização dos usos de futuro e condicional.
5. Usos específicos do discurso indirecto.
6. Léxico (coloquial, padrão e culto) activo e passivo sobre temas, tipos de escritos e situações de interacção pessoal e social.
7. Léxico de textos literários, jornalísticos, publicitários, comerciais e técnico-científicos.
8. Fraseologia.
9. Normas ortográficas: acentuação e pontuação.
10. Temas de actualidade: relação entre o mundo hispânico e a comunidade europeia.

6.2.1.5. Syllabus:

1. Ways of addressing people in written and oral expression/mediation/interaction.
2. Use of linguistic exponents to caryr out the following: developing a subject, transmitting instructions, relating information and expressing opinions using one's own ideas, as well as expressing attitudes, beliefs and feelings.
3. Revision and systematization of past tenses. Temporal markers.
4. Revision and systematization of the future and the conditional.
5. Specific uses of indirect style.
6. Active and passive lexicon (colloquial, standard and erudite) on different subjects.
7. Lexis in literary, journalistic, publicity, commercial and scientific texts.
8. Phraseology.
9. Orthographic rules.
10. Current events: the relations between the Hispanic world and the European community

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos desta unidade curricular privilegiam a abordagem prática em relação a língua e à cultura de estudo, assim como a reflexão sobre língua e cultura.
Na aula serão integrados os conteúdos programados a partir do seguinte:

Exercícios práticos (gramática, pronúncia, ortografia, vocabulário).
Leitura e discussão de textos.
Entrega de trabalhos escritos e composições sobre temas do quotidiano.
Actividades de compreensão, expressão, mediação e interacção oral.
Actividades de pesquisa fora da aula.
Actividades de contraste cultural.
Reflexão crítica sobre temas de actualidade.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The course emphasizes a practical approach to language and study as well as reflection about language and culture.
Classroom activities will be based on the following:

Practical exercices (grammar, pronunciation, spelling, vocabulary).
Reading and disussion of texts.
Completion of written work and essays on daily topics .
Activities involving comprehension, expression, mediation and oral interaction .
Activities involving out of class research.
Activities based on cultural contrast.
Analysis of current topics.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Actividades indutivas e dedutivas, formais e comunicativas, centradas numa ou várias actividades da língua (expressão, compreensão, interação e mediação), tendo sempre em conta as necessidades dos alunos, favorecendo a integração de competências, a reflexão intercultural, a aprendizagem autónoma e o uso das TIC. Regime de avaliaçao contínua. Duas provas individuais escritas e presenciais; apresentações orais e de trabalhos escritos. Será avaliada a competência comunicativa do utilizador, a correcção formal e a adequação, o uso de estratégias de aprendizagem, os conhecimentos sobre aspectos socioculturais do âmbito hispânico e a capacidade de reflexão crítica cultural.

Elementos de avaliação:

-Grau e qualidade da participação na aula.
-Prova de leitura: resumo e comentário de uma obra (literária, ensaística, entre outros).
-Frequência: teste de conteúdos linguísticos e culturais.

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Inductive and deductive, formal and communicative activities, based on one or more type of language feature (expression, comprehension, interaction and mediation), focussing on the students' needs, and emphasising the integration of skills, intercultural reflection, autonomous learning and the use of ICT.

Continuous Evaluation. Two tests done in class; oral presentations and written work. Evaluation will be based on communicative competence, accuracy and appropriacy, the use of learning strategies, knowledge about sociocultural aspects of the Hispanic world and an ability to think seriously about cultural matters.

Parts of the evaluation:
- Level and quality of class participation
- Reading test: précis and commentary based on a text (literary, journalistic as well as other styles)
- Term test: test of linguistic and cultural content.

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos consideram as directrizes do QECR, com base na abordagem metodológica comunicativa.
As estruturas linguísticas que são abordadas correspondem ao nível B2.
A metodologia aqui delineada incide na facilitação do estudo teórico, pensamento crítico e, pertinentemente, no 'input' e prática de capacidades comunicativas de modo a alcançar os objectivos de aprendizagem. A abordagem e as actividades indutivas centradas no aluno pretendem gerar motivação, participação activa e processos de aprendizagem necessários à construção do conhecimento e desenvolvimento de capacidades.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The contents of the course take into consideration all the directives of the Common European Frame of Reference, based on the communicative methodological approach.
Linguistic structures that are addressed correspond to level B2.
The methodology outlined here is focused on the facilitation of the theoretical study, the critical thinking and, most pertinently, the input and practice of communicative skills that provide for the achievement of learning objectives. The student-centred, inductive approach and activities generate the motivation, active participation and learning processes required for the construction of knowledge and the enhancement of abilities.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

1. Chamorro, M. D., Lozano, G., Martínez, P., Muñoz, B., Rosales, F., Ruiz Campillo, J. P. & Ruiz G. (2010). Abánico (Nueva Edición). Libro del alumno. Barcelona: Difusión.
2. Matte Bon, F. (2005). Gramática comunicativa del español (tomos I y II). Madrid: Edelsa.
3. Diccionario on line de la Real Academia Española de la Lengua: http://www.rae.es.
4. Vaz De Cunha, R. (2009). Lisboa, Huelva: Diputación de Huelva.
5. Vázquez Montalbán, M. (1998). Crónica sentimental de España. Barcelona: Grijalbo.

Mapa X - Espanhol B2.2/Spanish Language B2.2

6.2.1.1. Unidade curricular:

Espanhol B2.2/Spanish Language B2.2

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Maria Fernanda Antunes de Abreu

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

Maria Nieves Lagunas (64 hrs), Alberto Madrona (64 hrs)

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

Atingir a competência comunicativa (linguística, sociolinguística e pragmática) própria do nível B2 do QECR (Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas).
1. Perceber nos textos as informações opiniões e valorizações subjectivas e reconhecer elementos implícitos da mensagem: alusões, humor, ironia entre outros.

2. Proporcionar informação detalhada; expressar e argumentar as próprias opiniões sobre o assunto duma conversa.
3. Escrever textos com alguma complexidade (cartas formais, resumos, composições) sobre temas de âmbito pessoal, profissional e académico.
4. Adquirir conhecimentos sobre as realidades histórica, política e linguística de Espanha e da América Latina.
5. Ser capaz de relacionar a cultura de origem com as culturas dos países de língua espanhola, desenvolvendo uma atitude crítica e tolerante perante a diversidade cultural.
6. Orientar a aprendizagem para a área das Línguas, Literaturas e Culturas e da Tradução.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

Achieve skills compatible with level B2 of CEFR (Common European Framework of Reference for Languages).
1. Understand information, opinions and subjective evaluations in different texts, and recognize implicit information in the message: hints, humor and irony, among others.
2. Provide detailed information; express and defend one's own opinions on different conversation topics.
3. Write texts with some degree of complexity (formal letters, summaries, essays) on personal, professional and academic subjects.
4. Acquire knowledge on Spain and Latin America's historical, political and linguistic realities.
5. Be able to relate the mother culture with the cultures of Spanish-speaking countries, and to develop a sense of open-mindeness and interest in cultural diversity.
6. Apply what is learned to the fields of Languages, Literature, Culture and Translation.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

1. Formas de tratamento e registo na expressão/mediação/interacção orais e escritas.
2. Exponentes linguísticos para cumprir as funções de expor temas, transmitir instruções, relacionar informações e expressar opiniões argumentando as próprias ideias, assim como expressar atitudes, crenças e sentimentos.
3. Usos do indicativo ou do conjuntivo nas diferentes orações subordinadas: Substantivas, relativas e adverbiais.
4.Estudo linguístico do espanhol: Reflexão crítica sobre a língua, realização de análises e comentários com rigor filológico.
5. Conteúdos fonéticos e fonológicos, morfossintácticos e lexicais.
6. Variedades diastráticas (estudo dos diferentes registos) e diafásicas (linguagens específicas) do espanhol. Diversidade dialectal e linguística em Espanha e na América.
7. Normas ortográficas.
8. Temas de actualidade: relação entre o mundo hispânico e a comunidade europeia.
9. Figuras e personagens chave na história recente das culturas hispânicas.

6.2.1.5. Syllabus:

1. Ways of addressing people in written and oral expression/mediation/interaction.
2. The linguistic exponents used to carry out the following: presenting a subject, transmitting instructions, relating information and expressing opinions using one's own ideas, as well as expressing attitudes, beliefs and feelings.
3. Use of Indicative or Subjuntive Moods in the following subordinated sentences: substantive, relative and adverbial clauses.
4. Spanish linguistic studies: critical reflection on the language; presenting analysis and comments with philological accuracy.
5. Phonetic and phonological, morphosyntactic and lexical contents.
6. Spanish diastractic (study of different registers) and diaphasic (specific languages) variations. Linguistic and dialectical diversity in Spain and Latin America.
7. Orthographic rules.
8. Current events: the relations between the Hispanic world and the European community
9. Key characters and figures in the recent history of Hispanic culture.

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos desta unidade curricular privilegiam uma abordagem prática em relação à língua e à cultura de estudo, assim como uma reflexão sobre a língua e cultura.
Na aula serão integrados os conteúdos programados a partir do seguinte:

Exercícios práticos (gramática, pronúncia, ortografia, vocabulário).
Leitura e discussão de textos.
Entrega de trabalhos escritos e composições sobre temas do quotidiano.
Actividades de compreensão, expressão, mediação e interacção oral.
Actividades de pesquisa fora da aula.
Actividades de contraste cultural.
Reflexão crítica sobre temas de actualidade.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The course emphasizes a practical approach to language and study as well as reflection about language and culture.
Classroom activities will be based on the following:

Practical exercices (grammar, pronunciation, spelling, vocabulary).
Reading and disussion of texts.
Completion of written work and essays on daily topics.
Activities involving comprehension, expression, mediation and oral interaction .
Activities involving out of class research.
Activities based on cultural contrast.
Analysis of current topics.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Actividades indutivas e dedutivas, formais e comunicativas, centradas numa ou várias actividades da língua (expressão, compreensão, interação e mediação), tendo sempre em conta as necessidades dos alunos, favorecendo a integração de competências, reflexão intercultural, a aprendizagem autónoma e o uso das TIC.

Regime de avaliação contínua. Duas provas individuais escritas e presenciais; apresentações orais e trabalhos escritos. Será avaliada a competência comunicativa do utilizador, a correcção formal e a adequação, o uso de estratégias de aprendizagem, os conhecimentos sobre aspectos socioculturais do âmbito hispânico e a capacidade de reflexão crítica cultural.

Elementos de avaliação:

-Grau e qualidade da participação na aula.
-Prova de leitura: resumo e comentário de uma obra (literária, ensaística, entre outros).
-Apresentação de um tema cultural do universo Hispano.
-Frequência: teste de conteúdos linguísticos e culturais.

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Inductive and deductive, formal and communicative activities, based on one or more type of language feature (expression, comprehension, interaction and mediation), focussing on the students' needs, and emphasising the integration of skills, intercultural reflection, autonomous learning and the use of ICT.

Continuous Evaluation. Two tests done in class; oral presentations and written work. Evaluation will be based on communicative competence, accuracy and appropriacy, the use of learning strategies, knowledge about sociocultural aspects of the Hispanic world and an ability to think seriously about cultural matters.

Parts of the evaluation:
- Level and quality of class participation
- Reading test: précis and commentary based on a text (literary, journalistic as well as other styles)
- Presentation of a cultural theme about hispanic world.
- Term test: test of linguistic and cultural content.

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos consideram as directrizes do QECR, com base na abordagem metodológica comunicativa.
As estruturas linguísticas que são abordadas correspondem ao nível B2.
A metodologia aqui delineada incide na facilitação do estudo teórico, pensamento crítico e, pertinentemente, no 'input' e prática de capacidades comunicativas de modo a alcançar os objectivos de aprendizagem. A abordagem e as actividades indutivas centradas no aluno pretendem gerar motivação, participação activa e processos de aprendizagem necessários à construção do conhecimento e desenvolvimento de capacidades.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

Contents of the course take into consideration all the directives of Common European Frame of Reference, based on a communicative methodological approach.
Linguistic structures that are addressed correspond to level B2.
The methodology outlined here is focused on the facilitation of the theoretical study, the critical thinking and, most pertinently, the input and practice of communicative skills that provide for the achievement of learning objectives. The student-centred, inductive approach and activities generate the motivation, active participation and learning processes required for the construction of knowledge and the enhancement of abilities.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

1. Chamorro, M. D., Lozano, G., Martínez, P., Muñoz, B., Rosales, F., Ruiz Campillo, J. P. & Ruiz G. (2010). Abanico (Nueva Edición). Libro del alumno. Barcelona: Difusión.
2. Matte Bon, F. (2005). Gramática comunicativa del español (tomos I y II). Madrid: Edelsa.
3. Diccionario on line de la Real Academia Española de la Lengua: http://www.rae.es.
4. Marina, J. A., (2006). Anatomía del Miedo. Barcelona: Anagrama
5. Vázquez Montalbán, M. (1998). Crónica sentimental de España. Barcelona: Grijalbo.

Mapa X - Francês A2.1/French A2.1

6.2.1.1. Unidade curricular:

Francês A2.1/French A2.1

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Christina Phimomène Léa Marie-José Dechamps

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

Jean-Pierre Antoine Léger (64hrs)

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

Alcançar o Nível A2 do Quadro Europeu Comum de Referência (utilizador independente)
Os estudantes serão capazes de :
1. compreender globalmente vários tipos de documentos orais autênticos relativos a assuntos familiares, quando são usadas frases simples
2. compreender globalmente textos escritos simples relativos a assuntos familiares e habituais
3. produzir discursos orais simples e curtos (a partir de assuntos familiares) comunicando hábitos, experiências, sentimentos e opiniões pessoais, assim como interagir oralmente nas mesmas situações
4. produzir textos escritos simples e curtos, comunicando hábitos, experiências, sentimentos e opiniões pessoais
5. Desenvolver as competências linguísticas, discursivas e socioculturais necessárias para a realização das diferentes tarefas comunicativas do nível A2 do Quadro Europeu Comum de Referência
6. Adquirir conhecimentos acerca das culturas francófonas, numa perspectiva intercultural

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

The students should reach level A2 of the Common European Framework of Reference (Independent user).
They should be able to :
1 - overall understand various types of authentic oral documents (simple sentences)
2 - overall understand various types of authentic short written texts
3 - produce short and simple oral discourses (familiar matters), communicating habits, experiences, feelings and personal opinions, as well as interacting orally in the same situations
4 - write coherent and simple texts (familiar matters), communicating habits, experiences, feelings and personal opinions
5 - develop linguistic, discourse and sociocultural skills necessary to achieve different communicative tasks (level A2 of the Common European Framework of Reference).
6 – acquire knowledge about Francophone cultures for awareness of interculturality

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

As aulas abarcam temáticas diversificadas relativas ao quotidiano e apresentarão as seguintes actividades :
1 – Actividades de recepção escrita e oral a partir de documentos autênticos (obra literária, artigos da imprensa, reportagens televisivas, documentos radiofónicos, vídeos)
2 – Actividades de interacção oral : simulação de debates e de outras situações de comunicação oral autêntica
3 – Actividades de produção escrita e oral de diferentes tipos textuais (descritivo, narrativo, explicativo, argumentativo e dialogal) com um enfoque particular sobre a argumentação.
4 – Actividades diversas para a aquisição e consolidação da gramática e do léxico necessários para a realização das diferentes tarefas comunicativas (nível A2 do Quadro Europeu Comum de Referência)

6.2.1.5. Syllabus:

The course is based around various topics and presents :
1 – Listening and reading activities from authentic documents (novels, newspaper articles, TV reports, audio and video recordings)
2 - Written and oral interaction activities : discussions and simulation of authentic oral communication situations.

3 – Speaking and writing activities of various types of text (descriptive, narrative, explanatory, argumentative and dialogues).
4 – Various activities for the acquisition of grammar and vocabulary necessary to carry out different communicative tasks (level A2 of the Common European Framework of Reference)

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.
Os conteúdos desta unidade curricular privilegiam várias temáticas relativas ao quotidiano e integradas numa perspectiva intercultural, através de documentos - escritos e orais - autênticos, a fim de desenvolver as competências comunicativas nos estudantes.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.
The contents of this CU focus on several topics related to everyday life and integrated within an intercultural perspective, through authentic - written and oral - texts in order to develop communicative skills in the students.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):
Método comunicativo visando a estimular a interacção e promover uma aprendizagem cada vez mais autónoma.
Abordagem intercultural que consciencializa o aluno para uma melhor percepção da diversidade cultural.
Realização de tarefas que implicam as competências linguísticas e extralinguísticas.
Recurso frequente às novas tecnologias
Avaliação formativa e contínua: 2 provas escritas (60%) + 1 prova oral (20%) + participação activa nas aulas (10%) + TPC (10%)

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):
Communicative method seeking to stimulate interaction and engender increasingly autonomous learning.
Intercultural approach which raises the student's awareness of cultural diversity carrying out tasks which draw on linguistic and extra-linguistic competences.
Frequent use of ICT
Formative and continuous assessment : 2 written tests (60%) + 1 oral test (20%) + active participation (10%) + homeworks (10%)

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.
Privilegiar-se-ão as metodologias interactivas, envolvendo os estudantes no processo de ensino-aprendizagem, centrado na análise das suas necessidades comunicativas e na fomentação da sua autonomia face à aquisição da língua, nomeadamente graças ao uso das tecnologias da informação e da comunicação.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.
Interactive methodologies, involving the students in the teaching-learning process, will be favoured, focusing on the analysis of their communicative needs and on the fostering of their autonomy faced with language acquisition, particularly through the use of ICT.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:
DENYER, M. et alii (2011) : Version originale 2, Barcelone - Paris, Difusión - Maison des Langues
CAQUINEAU-GÜNDÜZ, M.-P. (2005) : Les exercices de grammaire, niveau A2, Paris, Hachette

Mapa X - Francês A2.2/French A2.2

6.2.1.1. Unidade curricular:
Francês A2.2/French A2.2

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):
Christina Phimomène Léa Marie-José Dechamps

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:
Jean-Pierre Antoine Léger (64 hrs)

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):
Alcançar o Nível A2 do Quadro Europeu Comum de Referência (utilizador elementar)

Os estudantes serão capazes de :
1. compreender vários tipos de documentos orais autênticos relativos a assuntos familiares, quando são usadas frases simples
2. compreender globalmente textos escritos simples relativos a assuntos familiares e habituais
3. produzir discursos orais simples e curtos (a partir de assuntos familiares) comunicando hábitos, experiências, sentimentos e opiniões pessoais, assim como interagir oralmente nas mesmas situações
4. produzir textos escritos simples e curtos, comunicando hábitos, experiências, sentimentos e opiniões pessoais
5. mobilizar as competências linguísticas, discursivas e socioculturais adquiridas para a realização das diferentes tarefas comunicativas do nível A2 do Quadro Europeu Comum de Referência
6. aprofundar conhecimentos acerca das culturas francófonas, numa perspectiva intercultural

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:
The students should attain level A2 of the Common European Framework of Reference (Elementary user).
They should be able to :
1 - understand various types of authentic oral documents (simple sentences)
2 - understand various types of authentic short written texts (familiar and everyday matters)
3 - produce short and simple oral discourses (familiar matters), communicating habits, experiences, feelings and personal opinions, as well as interacting orally in the same situations
4 - write short and simple texts (familiar matters), communicating habits, experiences, feelings and personal opinions
5 - mobilize linguistic, discourse and sociocultural skills to achieve different communicative tasks (level A2 of the Common European Framework of Reference).
6 - deepen knowledge about Francophone cultures for awareness of interculturality

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:
As aulas abarcam temáticas diversificadas relativas ao quotidiano e apresentarão as seguintes actividades :
1 – Actividades de recepção escrita e oral a partir de documentos autênticos (obra literária, artigos da imprensa, reportagens televisivas, documentos radiofónicos, vídeos)
2 – Actividades de interacção oral : simulação de debates e de outras situações de comunicação oral autêntica
3 – Actividades de produção escrita e oral de diferentes tipos textuais (descritivo, narrativo, explicativo, argumentativo e dialogal).
4 – Actividades diversas para a aquisição e consolidação da gramática e do léxico necessários para a realização das diferentes tarefas comunicativas (nível A2 do Quadro Europeu Comum de Referência)

6.2.1.5. Syllabus:
The course resolves around various topics and presents :
1 – Listening and reading activities from authentic documents (novesl, newspaper articles, TV reports, audio and video recordings)
2 - Written and oral interaction activities: discussions and simulation of authentic oral communication situations.
3 – Speaking and writing activities of various types of text (descriptive, narrative, explanatory, argumentative and dialogues).
4 – Various activities for the acquisition of grammar and vocabulary necessary to carry out different communicative tasks (level A2 of the Common European Framework of Reference)

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.
Os conteúdos desta unidade curricular privilegiam várias temáticas relativas ao quotidiano e integradas numa perspectiva intercultural, através de documentos - escritos e orais - autênticos, a fim de desenvolver as competências comunicativas nos estudantes.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.
The contents of this CU focus on several topics related to everyday life and integrated within an intercultural perspective, through authentic - written and oral - texts in order to develop communicative skills in the students.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):
Método comunicativo visando a estimular a interacção e promover uma aprendizagem cada vez mais autónoma.
Abordagem intercultural que consciencializa o aluno para uma melhor percepção da diversidade cultural.
Realização de tarefas que implicam as competências linguísticas e extralinguísticas.
Recurso frequente às novas tecnologias
Avaliação formativa e contínua : 2 provas escritas (60%) + 1 prova oral (20%) + participação activa nas aulas (10%) + TPC (10%)

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Communicative method seeking to stimulate interaction and engender increasingly autonomous learning.
Intercultural approach which raises students' awareness of cultural diversity in carrying out tasks which draw on linguistic and extra-linguistic competences.
Frequent use of ICT
Formative and continuous assessment : 2 written tests (60%) + 1 oral test (20%) + active participation (10%) + homeworks (10%)

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.
Privilegiar-se-ão as metodologias interactivas, envolvendo os estudantes no processo de ensino-aprendizagem, centrado na análise das suas necessidades comunicativas e na fomentação da sua autonomia face à aquisição da língua, nomeadamente graças ao uso das tecnologias da informação e da comunicação.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.
Interactive methodologies, involving the students in the teaching-learning process, will be favoured, focusing on the analysis of their communicative needs and on the fostering of their autonomy faced with language acquisition, particularly through the use of ICT.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:
DENYER, M. et alii (2011) : Version originale 2, Barcelone - Paris, Difusión - Maison des Langues
CAQUINEAU-GÜNDÜZ, M.-P. (2005) : Les exercices de grammaire, niveau A2, Paris, Hachette

Mapa X - Francês B1.1/French B1.1

6.2.1.1. Unidade curricular:
Francês B1.1/French B1.1

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):
Christina Phimomène Léa Marie-José Dechamps (128hrs)

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:
n.a.

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):
Alcançar o Nível B1 do Quadro Europeu Comum de Referência (utilizador independente)
Os estudantes serão capazes de :
1. compreender globalmente vários tipos de documentos orais autênticos relativos a assuntos familiares, quando é usada uma linguagem clara e estandardizada
2. compreender globalmente textos escritos diversos relativos a assuntos familiares
3. produzir discursos orais simples e coerentes (a partir de assuntos familiares) comunicando experiências, sentimentos e opiniões pessoais, assim como interagir oralmente nas mesmas situações
4. produzir textos escritos simples e coerentes (a partir de assuntos familiares), comunicando experiências, sentimentos e opiniões pessoais
5. Desenvolver as competências linguísticas, discursivas e socioculturais necessárias para a realização das diferentes tarefas comunicativas do nível B1 do Quadro Europeu Comum de Referência
6. Adquirir conhecimentos acerca das culturas francófonas, numa perspectiva intercultural

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:
The students should attain level B1 of the Common European Framework of Reference (Independent user).
They should be able to :
1 - overall understand various types of authentic oral documents (familiar matters)
2 - overall understand various types of authentic written texts (familiar matters)
3 - produce coherent and simple oral discourses (familiar matters), communicating experiences, feelings and personal opinions, as well as interacting orally in the same situations
4 - write coherent and simple texts (familiar matters), communicating experiences, feelings and personal opinions
5 - develop linguistic, discourse and sociocultural skills necessary to achieve different communicative tasks (level B1 of the Common European Framework of Reference).
6 – acquire knowledge about Francophone cultures for an awareness of interculturality

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:
As aulas abarcam temáticas diversificadas relativas ao quotidiano e apresentarão as seguintes actividades :

1 – Actividades de recepção escrita e oral a partir de documentos autênticos (obra literária, artigos da imprensa, reportagens televisivas, documentos radiofónicos, vídeos)
2 – Actividades de interacção oral : simulação de debates e de outras situações de comunicação oral autêntica
3 – Actividades de produção escrita e oral de diferentes tipos textuais (descritivo, narrativo, explicativo, argumentativo e dialogal) com um enfoque particular sobre a argumentação.
4 – Actividades diversas para a aquisição e consolidação da gramática e do léxico necessários para a realização das diferentes tarefas comunicativas (nível B1 do Quadro Europeu Comum de Referência)

6.2.1.5. Syllabus:

The course focuses on various topics and presents :
1 – Listening and reading activities from authentic documents (novels, newspaper articles, TV reports, audio and video recordings)
2 - Written and oral interaction activities : discussions and simulation of authentic oral communication situations.
3 – Speaking and writing activities of various types of text (descriptive, narrative, explanatory, argumentative and dialogues).
4 – Various activities for the acquisition of grammar and vocabulary necessary to achieve different communicative tasks (level B1 of the Common European Framework of Reference)

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos desta unidade curricular privilegiam várias temáticas relativas ao quotidiano e integradas numa perspectiva intercultural, através de documentos - escritos e orais - autênticos, a fim de desenvolver as competências comunicativas nos estudantes.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The contents of this CU focus on several topics related to everyday life and integrated within an intercultural perspective, through authentic - written and oral - texts in order to develop communicative skills in the students.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Método comunicativo visando estimular a interacção e promover uma aprendizagem cada vez mais autónoma.
Abordagem intercultural que consciencializa o aluno para uma melhor percepção da diversidade cultural.
Realização de tarefas que implicam as competências linguísticas e extralinguísticas.
Recurso frequente às novas tecnologias
Avaliação formativa e contínua: 2 provas escritas (60%) + 1 prova oral (20%) + participação activa nas aulas (10%) + TPC (10%)

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Communicative method seeking to stimulate interaction and engender increasingly autonomous learning.
Intercultural approach which raises the student's awareness of cultural diversity carrying out tasks which draw on linguistic and extra-linguistic competences.
Frequent use of ICT
Formative and continuous assessment: 2 written tests (60%) + 1 oral test (20%) + active participation (10%) + homeworks (10%)

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Privilegiar-se-ão as metodologias interactivas, envolvendo os estudantes no processo de ensino-aprendizagem, centrado na análise das suas necessidades comunicativas e na fomentação da sua autonomia face à aquisição da língua, nomeadamente graças ao uso das tecnologias de informação e de comunicação.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

Interactive methodologies will be favoured, involving the students in the teaching-learning process, focusing on the analysis of their communicative needs and on the fostering of their autonomy faced with language acquisition, particularly through the use of ICT.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

DENYER, M. et al. (2011). Version originale 3. Barcelone, Paris: Difusión - Maison des Langues
CAQUINEAU-GÜNDÜZ, M.-P. (2005). Les exercices de grammaire, niveau B1. Paris: Hachette
REY-DEBOVE, J. (2002). Dictionnaire du Français. Paris: Le Robert - Clé International
NOTHOMB, A. (1993). Le sabotage amoureux. Paris: LIvre de Poche.
Selected activities from TV5 (http://www.tv5.org/cms/chaine-francophone/lf/p-26292-Langue-francaise.htm)

Mapa X - Francês B1.2/French B1.2

6.2.1.1. Unidade curricular:
Francês B1.2/French B1.2

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):
Christina Phimomène Léa Marie-José Dechamps (128 hrs)

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:
n.a.

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):
Alcançar o Nível B1 do Quadro Europeu Comum de Referência (utilizador independente)
Os estudantes serão capazes de :
1. compreender vários tipos de documentos orais autênticos relativos a assuntos familiares, quando é usada uma linguagem clara e estandardizada
2. compreender textos escritos diversos, nomeadamente argumentativos, relativos a assuntos familiares
3. produzir discursos orais simples e coerentes (a partir de assuntos familiares) comunicando experiências, sentimentos e opiniões pessoais, assim como interagir oralmente nas mesmas situações
4. produzir textos escritos simples e coerentes (a partir de assuntos familiares), comunicando experiências, sentimentos e opiniões pessoais
5. mobilizar as competências linguísticas, discursivas e socioculturais adquiridas para a realização das diferentes tarefas comunicativas do nível B1 do Quadro Europeu Comum de Referência
6. aprofundar conhecimentos acerca das culturas francófonas, numa perspectiva intercultural

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:
The students should reach level B1 of the Common European Framework of Reference (Independent user).
They should be able to :
1 - understand various types of authentic oral documents (familiar matters)
2 - understand various types of authentic written texts (familiar matters)
3 - produce coherent and simple oral discourses (familiar matters), communicating experiences, feelings and personal opinions, as well as interacting orally in the same situations
4 - write coherent and simple texts (familiar matters), communicating experiences, feelings and personal opinions
5 - mobilize linguistic, discourse and sociocultural skills to achieve different communicative tasks (level B1 of the Common European Framework of Reference).
6 - deepen knowledge about Francophone cultures for an awareness of interculturality

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:
As aulas abarcam temáticas diversificadas relativas ao quotidiano e apresentarão as seguintes actividades :
1 – Actividades de recepção escrita e oral a partir de documentos autênticos (obra literária, artigos da imprensa, reportagens televisivas, documentos radiofónicos, vídeos)
2 – Actividades de interacção oral : simulação de debates e de outras situações de comunicação oral autêntica
3 – Actividades de produção escrita e oral de diferentes tipos textuais (descritivo, narrativo, explicativo, argumentativo e dialogal).
4 – Actividades diversas para a aquisição e consolidação da gramática e do léxico necessários para a realização das diferentes tarefas comunicativas (nível B1 do Quadro Europeu Comum de Referência)

6.2.1.5. Syllabus:
The course focuses on various topics and presents :
1 – Listening and reading activities from authentic documents (novel, newspaper articles, TV reports, audio and video recordings)
2 - Written and oral interaction activities: discussions and simulation of authentic oral communication situations.
3 – Speaking and writing activities of various types of text (descriptive, narrative, explanatory, argumentative and dialogues).
4 – Various activities for the acquisition of grammar and vocabulary necessary to achieve different communicative tasks (level B1 of the Common European Framework of Reference)

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.
Os conteúdos desta unidade curricular privilegiam várias temáticas relativas ao quotidiano e integradas numa perspectiva intercultural, através de documentos - escritos e orais - autênticos, a fim de desenvolver as competências comunicativas nos estudantes.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The contents of this CU focus on several topics related to everyday life and integrated within an intercultural perspective, through authentic - written and oral - texts in order to develop communicative skills in the students.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Método comunicativo visando estimular a interacção e promover uma aprendizagem cada vez mais autónoma.
Abordagem intercultural que consciencializa o aluno para uma melhor percepção da diversidade cultural.
Realização de tarefas que implicam as competências linguísticas e extralinguísticas.
Recurso frequente às novas tecnologias
Avaliação formativa e contínua : 2 provas escritas (60%) + 1 prova oral (20%) + participação activa nas aulas (10%) + TPC (10%)

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Communicative method seeking to stimulate interaction and engender increasingly autonomous learning.
Intercultural approach which raises the students' awareness of cultural diversity through carrying out tasks which draw on linguistic and extra-linguistic competences.
Frequent use of ICT
Formative and continuous assessment : 2 written tests (60%) + 1 oral test (20%) + active participation (10%) + homeworks (10%)

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Privilegiar-se-ão as metodologias interactivas, envolvendo os estudantes no processo de ensino-aprendizagem, centrado na análise das suas necessidades comunicativas e na fomentação da sua autonomia face à aquisição da língua, nomeadamente graças ao uso das tecnologias de informação e de comunicação.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

Interactive methodologies will be favoured, involving the students in the teaching-learning process, focusing on the analysis of their communicative needs and on the fostering of their autonomy faced with language acquisition, particularly through the use of ICT.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

DENYER, M. et al. (2011). Version originale 3. Barcelone, Paris: Difusión - Maison des Langues
CAQUINEAU-GÜNDÜZ, M.-P. (2005). Les exercices de grammaire, niveau B1. Paris: Hachette
REY-DEBOVE, J. (2002). Dictionnaire du Français. Paris: Le Robert - Clé International
KHADRA, Y. (2001). L'écrivain. Paris: Pocket.
Selected activities from TV5 (http://www.tv5.org/cms/chaine-francophone/lf/p-26292-Langue-francaise.htm)

Mapa X - Francês B2.1/French B2.1

6.2.1.1. Unidade curricular:

Francês B2.1/French B2.1

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Christina Phimomène Léa Marie-José Dechamps

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

Danielle Place Oliveira (64 hrs)

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

O estudante deve alcançar o nível B2.
a)Alargar a sua capacidade de compreensão oral às diferentes expressões da língua francesa dentro e fora das fronteiras do hexágono (francofonia) e a discursos longos e complexos (conferências).
b) ser capaz de compreender textos argumentativos coerentes na língua padrão na sua área de especialidade e deles extrair os argumentos e as informações relevantes.
c)Desenvolver a sua capacidade de expor oralmente e por escrito o seu raciocínio de maneira clara e articulada e fundamentar as suas interpretações a través da planificação e produção escrita de textos argumentativos e da planificação e produção oral de debates.
d) Adquirir conhecimentos ligados à vida cultural dos países francófonos e a acontecimentos relevantes da vida do século XX para uma melhor compreensão da sociedade francesa de hoje.
e) Desenvolver uma compreensão da língua enquanto expressão da identidade cultural.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

Student should reach level B2.
a) Can understand different expressions of the French language within and outside the borders of the hexagon (Francophony) as well as the main ideas of a long and complex discourse (papers).
b) Can produce clear, detailed text on a wide range of subjects and explain a viewpoint on a topical issue giving the advantages and disadvantages of various options.
c) Can interact with a degree of fluency and spontaneity that makes regular interaction with native speakers quite possible without strain for either party.
d) Can obtain a knowledge of the cultural and literary life in francophone countries and relevant events in the life of the twentieth century for a better understanding of French society today and its ties with the Francophone countries.
e) Can understand that language is a way to express cultural identity.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

As aulas abarcam temáticas diversificadas relativas a questões de sociedade (manual escolhido) e apresentarão as seguintes actividades :
1 – Actividades de recepção escrita e oral a partir de documentos autênticos (obra literária, artigos da imprensa, reportagens televisivas, documentos radiofónicos, vídeos)
2 – Actividades de interacção oral : simulação de debates e de outras situações de comunicação oral autêntica
3 – Actividades de produção escrita e oral de diferentes tipos textuais (descritivo, narrativo, explicativo, argumentativo e dialogal). A produção oral é desenvolvida através de debates e avaliada numa exposição (oral contínua).
4 – Actividades diversas para a aquisição e consolidação da gramática e do léxico necessários para a realização das diferentes tarefas em conformidade com o nível B1 do QECR.

6.2.1.5. Syllabus:

The course focuses on various topics and presents :
1 – Listening and reading activities from authentic documents (novels, newspaper articles, TV reports, audio and video recordings)
2 - Written and oral interaction activities : discussions and simulation of authentic oral communication situations.
3 – Speaking and writing activities of various types of text (descriptive, narrative, explanatory, argumentative and dialogues).
4 – Various activities for the acquisition of grammar and vocabulary necessary to achieve different communicative tasks (level B1 of the Common European Framework of Reference)

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos contemplam um amplo e diversificado leque de temas que visam permitir ao estudante compreender as diferentes maneiras de se exprimir numa mesma língua consoante a comunidade social, cultural a qual se pertence. Visam simultaneamente a produção correcta de uma língua dita «standard» que dá acesso a uma comunicação mais amplamente partilhada.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The contents cover a wide and diverse range of topics to cater for the interests and needs of the students, who come from two areas – LLC and Translation. The selected texts allow students to learn about the existence of diverse forms of expression, standard and non standard language and draw attention to the need for the importance of controlling standard language.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Método comunicativo.
Abordagem intercultural baseada em tarefas visando estimular a interacção e promover uma aprendizagem cada vez mais autónoma, desenvolvida em torno de um série de temas culturais e gramaticais.
Abordagem intercultural que consciencializa o aluno para uma melhor percepção da diversidade cultural.
Realização de tarefas que implicam as competências linguísticas e extralinguísticas.
Recurso frequente às novas tecnologias
Avaliação formativa composta por:
2 provas presenciais : (50%)
1 trabalho oral individual consistindo na apresentação da síntese de três textos ligados tematicamente à cultura francófona : (25%)
Participação activa nas aulas (inclui assiduidade) e trabalhos individuais feitos ao longo do semestre: 25%
Número mínimo de 50% de presenças nas aulas (excepto estudantes-trabalhadores)

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Communicative method that strives to stimulate interaction and promote a growing autonomous learning process.
Intercultural approach that promotes students' awareness toward a better perception of cultural diversity
Doing tasks that imply the use of linguistic as well as extralinguistic competences.
Frequent use of ICT
Assessment is continuous and formative consisting of:
2 written tests in class : 50%
1 spoken task (discursive/informative): 1 individual – 25%
Active participation in class (including attendance) and homework – 25%
Minimum attendance: 50% of classes (except student workers)

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

No nível B2.1 o acento é posto num entendimento da língua como vector de uma identidade cultural. Assim, através da produção oral e escrita de resumos e sínteses, o aluno é incentivado a focar-se na correcção da língua e a distinguir os diferentes registos. É dado um papel importante às diferentes maneiras de expressar uma mesma ideia: trabalho sobre os registos de língua, textos de autores francófonos fornecidos pelo docente. Produção de resumos e trabalho sobre a parafrase favorecendo o conhecimento aprofundado da sintaxe e do léxico. O recurso ao visionamento de programas da TV5 ou da TSR serve para o estudante ter um contacto mais directo com várias formas de discursos orais.
Estão constantemente solicitadas as sua capacidades de estudo autónomo na preparação de textos escritos visando curtas intervenções orais na aula (o acontecimento do dia, da semana).

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

Emphasis is put on the actual use of the language in terms of both writing and speaking as a way to develop students own skills and to enable them time and space to analyse, work on and improve their own personal language difficulties and errors.
Extensive use of online material such TV5 ou TSR programs serves to highlight the authentic nature of the discourse, introduces material of an academic and thought-provoking nature, allows for intercultural awareness-raising and enables students to work at a level similar to that they are striving to attain.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Chovelon, B. & Morsel, M-H. (2010). Le résumé, le compte rendu, la synthèse, Grenoble, PUG
Chovelon, B. & Barthe, M. (2009). Expression et style, Grenoble, PUG.
Capucho, F., Denyer, M., Labascoule, J.,Royer, C. (2013). Nouveau Rond-Point 3, Méthode de français basée sur les tâches, Barcelona, Difusión.

Mapa X - Francês B2.2/French B2.2

6.2.1.1. Unidade curricular:

Francês B2.2/French B2.2

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Christina Phimomène Léa Marie-José Dechamps

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

Danielle Place Oliveira (64 hrs)

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

Alcançar o nível B2,
a)Alargando a capacidade de compreensão oral às diferentes expressões da língua francesa dentro e fora das fronteiras do hexágono e a discursos longos e complexos da sua especialidade.
b)Adquirindo ferramentas linguísticas e comunicativas que permitam compreender e produzir um discurso oral claro e detalhado sobre assuntos ligados à sua especialidade perante um público composto por especialistas ou não especialistas.
c) Adquirindo modelos académicos de escrita para desenvolver o seu sentido crítico, expor o seu raciocínio de maneira clara e pormenorizada e fundamentar as suas interpretações.
d)Adquirindo conhecimentos ligados à vida cultural e literária nos países francófonos e a acontecimentos relevantes do século XX para uma melhor compreensão da sociedade francesa de hoje e da sua ligação com os países da Francofonia.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

To reach level B2 of French language,
a) Broaden skills of students' listening comprehension ability to different expressions of the French language within and outside the borders of the hexagon (Francophony) as well as the long and complex discourses of its expertise (conferences).
b) Acquiring language and communication tools for understanding and to produce clear and detailed oral discourse on topics related to their expertise before an audience of specialists or non-specialists.
c) Provide students with academic models of writing that will enable them to develop their critical sense, explain their reasoning clearly and in detail and substantiate their interpretations.
d) Acquire knowledge relating to cultural and literary life in Francophone countries and relevant events in the life of the twentieth century for a better understanding of French society today and its ties with Francophone countries.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

1)Estudo de uma narrativa autobiográfica integral de Azouz Begag, Le gone du Chaâba, Paris, Seuil, 1966, cuja temática incide sobre a vida de emigrantes argelinos em França nos anos 60, e de um romance de François Bégaudeau, Entre les murs, Paris, Gallimard, 2006 que constitui uma reflexão sobre a heterogeneidade do público escolar e o papel da escola pública, hoje em França.
2)Tarefa escrita : construção de uma narrativa autobiográfica focando o percurso escolar do aprendente.
3)Estudo de várias narrativas do ponto de vista da construção das personagens, do espaço e do tempo.
4)Trabalho de compreensão a partir de gravações áudio e vídeo – debates sobre questões relacionadas com a colonização, a emigração, a integração das minorias na sociedade francesa e o papel da escola – finalizado por uma produção de síntese crítica.
5)Introdução à dissertação e sensibilização para os aspectos históricos e culturais deste modelo de escrita académico.

6.2.1.5. Syllabus:

1) Study of an integral autobiographical narrative by Azouz Begag, Le Gone du Chaabi, Paris, Seuil, 1966, which focuses on the lives of Algerian immigrants in France in the 60s, and a novel by François Begaudeau, Entre les murs, Paris, Gallimard, 2006 which is a reflection of the heterogeneity of public school and the role of public schooling today in France.
2) Written Task: construction of an autobiographical narrative focusing on the educational background of the student.
3) Study of these narratives from the standpoint of character building, as well as of space and time.
4) Understanding and listening assignments from audio and video recordings - discussions on issues of colonization, emigration, the integration of minorities into French society and the role of the school - completed by producing a critical synthesis.
5) Introduction to the dissertation and awareness of historical and cultural aspects of this model of academic writing.

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos contemplam em particular um tema, o do papel da escola na integração bem sucedida (ou não) das diferentes comunidades emigrantes em França. A prática tanto da escrita narrativa (autobiografia escolar) como da prática dissertativa visam tornar explícitas as diferentes representações de um mesmo objecto consoante o olhar cultural.
Visam simultaneamente a produção correcta de uma língua dita «standard» que dá acesso a uma comunicação mais amplamente partilhada e à construção de uma metodologia de trabalho personalizada indispensável para atingir o nível B2.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The contents cover one topic particularly: the importance of school in the integration of minorities in French society.
The autobiography task and the dissertation task will be approached so as to understand how our way of understanding reality depends on our culture and the need for all students to build their own method to reach the B2 level.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Método comunicativo.
Abordagem intercultural baseada em tarefas visando estimular a interacção e promover uma aprendizagem cada vez mais autónoma, desenvolvida em torno de um série de temas culturais e gramaticais.
Abordagem intercultural que consciencializa o aluno para uma melhor percepção da diversidade cultural.
Treino intensiva da produção escrita de textos de tipo narrativo e de tipo argumentativo.
Recurso frequente às novas tecnologias
Avaliação formativa composta por:
- 2 provas presenciais : (50%)

- 1 trabalho oral de grupo consistindo na apresentação dum tema ligado à cultura francófona : (20%)
- Produção por cada estudante da sua autobiografia escolar em 4 capítulos lidos em voz alta na sala de aula (20%).
- No quadro do treino para a redacção do texto argumentativos será pedido a cada estudante que redija 2 textos argumentativos de tipo dissertação.(10%)
(Número mínimo de 50% de presenças nas aulas excepto estudantes-trabalhadores)

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Communicative method that strives to stimulate interaction and promote growing autonomous learning process.

Intercultural approach that promotes students' awareness toward a better perception of cultural diversity
Doing tasks that imply the use of linguistic as well as extralinguistic competences.
Frequent use of ICT
Assessment is continuous and formative consisting of:
- 2 written tests in class: 50%
- 1 spoken group-work task (discursive/informative) about a francophone cultural theme: 20%
- Each student must produce a scholar autobiography, 4 chapters read aloud in the classroom - 20%.
- 2 argumentative texts - 10%
(Minimum attendance: 50% of classes except student workers)

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

No nível B2.2 o acento é posto na prática intensiva escrita e oral da língua entendida como vector de uma identidade cultural. Assim, através da produção oral e escrita de narrativas curtas e de textos argumentativos que vão da tomada de posição oral sobre um tema de sociedade à redacção de um trabalho de tipo dissertação, o aluno é incentivado a focar-se na correcção da língua e a distinguir os diferentes registos. É dado um papel importante às diferentes maneiras de expressar uma mesma ideia: trabalho sobre os registos de língua.
O recurso ao visionamento de programas da TV5 ou da TSR serve para o estudante ter um contacto mais directo com várias formas de discursos orais.
Estão constantemente a ser solicitadas as suas capacidades de estudo autónomo na preparação de textos escritos visando intervenções orais na aula (tarefa autobiográfica) .

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

Emphasis is put on the actual use of the language in terms of both writing (intensive training in production of narrative and argumentative types of text) and speaking as a way to develop the student's own skills and to enable them time and space to analyse, work on and improve their own personal language difficulties and errors.
Extensive use of online material such TV5 ou TSR programmes to highlight authentic discourse.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Chovelon, B. & Morsel, M-H. (2010). Le résumé, le compte rendu, la synthèse, Grenoble:PUG
Chovelon, B. & Barthe, M. (2009). Expression et style, Grenoble: PUG.
Capucho, F., Denyer, M., Labascoule, J. & Royer, C. (2013). Nouveau Rond-Point 3, Méthode de français basée sur les tâches, Barcelona: Difusión.
Bégaudeau, F. (2006). Entre les murs, Paris: Gallimard.
- Begag, A. (1966). Le gone du Chaâba, Paris:Seuil.

Mapa X - Inglês B2.1/English B2.1

6.2.1.1. Unidade curricular:

Inglês B2.1/English B2.1

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Carlos Francisco Mafra Ceia

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

Allyson Jane Roberts (128 hrs), Carolyn Elizabeth Leslie (64 hrs), David William Hardisty (64 hrs), David Philip Rowlands (64 hrs), Joana Regina de Moura Pinto Rabinovitch (64 hrs)

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

O aluno deve:
a) alcançar o nível B2 do Quadro Europeu Comum de Referência (utilizador independente)

b) desenvolver a consciência intercultural e aprofundar o conhecimento da relação cultura/língua
c) ser capaz de produzir textos numa forma clara, coerente e bem estruturada que digam respeito a interesses pessoais, textos narrativos e artigos discursivos, com poucos erros a nível gramatical e de léxico
d)compreender a mensagem essencial em textos complexos sobre assuntos contemporâneos e da actualidade
e) expressar de uma forma espontânea em situações do dia-a-dia, com poucos erros a nível lexical e gramatical e contribuir em debates
f) entender discurso falado, tanto ao vivo como gravado com pouca dificuldade
g) analisar e controlar os sistema gramatical inglês
h) ser responsável pela a sua própria aprendizagem, sabendo desenvolver as competências que conduzem à autonomia.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

The student should:
a) attain level B2 of the Common European Framework of Reference (Independent user)
b) increase intercultural awareness and further develop knowledge of the culture/language relationship
c) be able to write clear, coherent and well structured texts such as texts relating to personal interests, narrative texts and discursive articles, with few basic grammatical or lexical errors
d) be able to understand the essential message in complex written texts on contemporary and current matters
e) be able to express themselves spontaneously in a range of everyday situations, with few grammatical or lexical errors, and contribute to discussion
f) be able to understand spoken discourse, both live and recorded with few difficulties
g) know how to analyze and control the grammatical system of English
h) be responsible for their own learning and know how to develop the competences that lead to autonomy.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

O curso centra-se em temas de índole social e cultural actuais. O curso assenta num livro adoptado, dicionários, gramáticas e conteúdos online e uma colectânea de textos permitindo a análise duma grande variedade de textos, textos literários e culturais a artigos jornalísticos, também filmes, clips e material online focando aspectos socioculturais do universo anglo-saxónico que ajudam a descodificar referências locais/culturais. Aprendizagem e trabalhos de avaliação contínua através de expressão escrita e oral e desenvolvimento das competências linguísticas e do conhecimento:
Escrita: narrativas pessoais/descritivas, textos de opinião
Oralidade: estratégias de conversação, contar histórias, técnicas a utilizar em discussões
Léxico: inglês-americano vs inglês-britânico, formação de palavras, sintagma nominal, collocations, desenvolvimento de estratégias a nível autónomo visando alargar o léxico
Gramática- análise lexical, adverbiais, frases complexas
Edição/revisão.

6.2.1.5. Syllabus:

The course addresses current social and cultural topics of interest. A course book, dictionaries, grammar reference and online sources provide the course basis, supported by a Reading Portfolio, which allows for the analysis of a range of literary, cultural and journalistic texts. In addition, TV films and online media focus on socio-cultural aspects of the English-speaking world which help to decode local and cultural references. Learning and assessment tasks provide regular opportunities for written and spoken expression and development of language skills and knowledge:
Writing - personal and descriptive narratives, opinion texts
Speaking - conversational strategies, telling anecdotes, discussion skills
Lexis - American/British words and spelling, word formation, noun phrase, collocations, developing autonomous strategies for expanding lexical range Grammar - verb phrase analysis, adverbials, complex sentences
Editing/reviewing - identifying and correcting errors.

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos contemplam um diversificado leque de temas para ir ao encontro dos interesses e necessidades dos alunos, que provêem de duas áreas – LLC e Tradução. Os textos seleccionados permitem que os alunos aprendam matéria linguística e extra-linguística e que haja uma consciencialização da interculturalidade. A compreensão oral e escrita é reforçada através da diversidade dos conteúdos, meios e tipos de texto. Existe a oportunidade dos alunos praticarem vários tipos de discurso oral em situações informais e formais em torno dos temas. As quatro competências são abordadas a um nível que corresponde ao nível B2. As estruturas linguísticas e o léxico que são necessários para os alunos produzirem textos deste nível são analisados através dos textos seleccionados.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The contents cover a range of topics to cater for the interests and needs of the students, who come from two areas – LLC and Translation. The selected texts allow students to learn linguistic and also extra-linguistic subject matter and raise awareness of interculturality. Listening and reading are further developed through the

diversity of the content, modes and types of text. There is opportunity for students to practise spoken discourse types on the topics in both informal and more formal situations. The 4 skills are dealt with at a level that corresponds to level B2. The linguistic structures and lexis required for students to produce texts at this level are analysed through the selected texts.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Método comunicativo com uma abordagem intercultural baseada em tarefas visando estimular a interacção e promover uma aprendizagem cada vez mais autónoma, desenvolvida em torno de uma série de temas. Discussão é um elemento chave procedida amiúde por input escrito ou ouvido e/ou analise e seguida por tarefas escritas/investigação pelos alunos. As tarefas fazem apelo às capacidades e competências linguísticas e extra-linguísticas. Abordagem indutiva para aprofundar o conhecimento gramatical e lexical. Utilização frequente da Internet e meios áudio-visuais.
Avaliação contínua e formativa composta por:
4 textos escritos de géneros distintos (2 presenciais) – 65%
2 trabalhos orais (narrativo/discursivo (em grupos) – 25%
Participação activa nas aulas (inclui assiduidade) e indícios de desenvolvimento autónomo de aprendizagem – 10%
Assiduidade: mínimo de 66% das aulas

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Communicative method with a task-based, intercultural approach, all of which seek to stimulate interaction and promote increasingly autonomous learning, revolving around a series of topics. Discussion is a key element often preceded by reading or listening input and/or analysis and followed up by written work/further research by students. Skills-based tasks require both linguistic and extra-linguistic competences. Inductive approach for extending grammatical and lexical knowledge. Frequent use of the internet and audio-visual means.
Assessment is continuous and formative consisting of:
4 written texts of different types (2 written in class) – 65%
2 spoken tasks (narrative/discursive) – 25%
General coursework mark: active participation (including attendance) and evidence of autonomous learning development – 10%
Minimum attendance of 66% of classes

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

O objectivo do curso no nível B2 é no sentido de trabalhar a partir do nível individual de aprendizagem da língua por parte dos alunos, relacionado com a suas vidas pessoais, desenvolver a confiança em exprimirem-se através de 4 competências linguísticas. A participação dos alunos no processo de aprendizagem, na aula como fora dela, é estimulado através de métodos e materiais que promovem a discussão e partilha de ideias e expressão criativa. Um leque de textos literários, dos média e culturais incluídos na antologia de textos, servem para desencadear discussão e apresentam exemplos de textos de géneros diferentes que irão auxiliar na realização dos trabalhos escritos. Abordar as diferentes necessidades linguísticas dos alunos a este nível, a consciência linguística bem como as competências a nível de aprendizagem da língua são desenvolvidos, estimulando competências analíticas, reflexivas e de revisão ajudando deste modo a fomentar uma autonomia e consciencialização crítica.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The objective of the course at B2 level is to work from students' individual language learning experiences, to relate to their personal lives and to develop confidence in self expression through the 4 language skills. Students' participation in the learning process, both in and out of class, is actively encouraged through methods and materials that promote discussion and sharing of ideas, and creative expression. A range of literary, media and cultural texts in the Reading Portfolio serve to activate discussion and provide examples of diverse text genres to support writing tasks. To address the varying language learning needs of students at this level, language awareness and language learning skills are developed, encouraging analytical, reflective and reviewing skills, helping to build autonomy and critical awareness.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Jones, C. Bastow, T. & Jeffries, A. (2010). Inside Out, Advanced. Oxford: Macmillan.
Longman Dictionary of Language and Culture (2005). Harlow: Pearson Longman.
Macmillan English Dictionary of Advanced Learners (2006). Oxford: Macmillan.
Vince, M. (2010). English Grammar in Context, Advanced. Oxford: Macmillan.
Reading Portfolio - literary, cultural and media extracts. [Colectânea de leituras seleccionadas – artigos, textos literários, culturais e mediáticos]

Mapa X - Inglês B2.2/English B2.2

6.2.1.1. Unidade curricular:
Inglês B2.2/English B2.2

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):
Carlos Francisco Mafra Ceia

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:
Allyson Jane Roberts (128 hrs), Carolyn Elizabeth Leslie (64 hrs), David William Hardisty (64 hrs), David Philip Rowlands (64 hrs), Joana Regina de Moura Pinto Rabinovitch (64 hrs)

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):
O aluno deve:
a) alcançar o nível B2 do Quadro Europeu Comum de Referência (utilizador independente)
b) desenvolver a consciência intercultural e aprofundar o conhecimento da relação cultura/língua
c) ser capaz de produzir textos numa forma clara, coerente e bem estruturada que digam respeito a interesses pessoais, textos narrativos e artigos discursivos, com poucos erros a nível gramatical e de léxico
d) compreender a mensagem essencial em textos complexos sobre assuntos contemporâneos e da actualidade
e) expressar de uma forma espontânea em situações do dia-a-dia, com poucos erros a nível lexical e gramatical e contribuir em debates
f) entender discurso falado, tanto ao vivo como gravado com pouca dificuldade
g) analisar e controlar os sistema gramatical inglês
h) ser responsável pela a sua própria aprendizagem, sabendo desenvolver as competências que conduzem à autonomia.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:
The student should:
a) attain level B2 of the Common European Framework of Reference (Independent user)
b) increase intercultural awareness and further develop knowledge of the culture/language relationship
c) be able to write clear, coherent and well structured texts such as texts relating to personal interests, narrative texts and discursive articles, with few basic grammatical or lexical errors
d) be able to understand the essential message in complex written texts on contemporary and current matters
e) be able to express themselves spontaneously in a range of everyday situations, with few grammatical or lexical errors, and contribute to discussion
f) be able to understand spoken discourse, both live and recorded with few difficulties
g) know how to analyze and control the grammatical system of English
h) be responsible for their own learning and know how to develop the competences that lead to autonomy.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:
O curso centra-se em temas de índole social e cultural actuais. O curso assenta em um livro adoptado, dicionários, gramáticas e conteúdos online e uma colectânea de textos permitindo a análise duma grande variedade de textos, textos literários e culturais a artigos jornalísticos, também filmes, clips e material online focando aspectos socioculturais do universo anglo-saxónico que ajudam a descodificar referências locais/culturais. Aprendizagem e trabalhos de avaliação contínua através de expressão escrita e oral e desenvolvimento das competências linguísticas e do conhecimento:
Escrita- escrever textos discursivos de vários géneros, escrita criativa
Oral-estratégias de conversação, capacidade em desenvolver discussões; formais e informais
Léxico- inglês americano vs inglês britânico, formação de palavras, sintagma nominal, collocations, desenvolvimento de estratégias a nível autónomo visando alargar léxico
Gramática- análise lexical, adverbiais, frases complexas
Edição/revisão.

6.2.1.5. Syllabus:
The course addresses current social and cultural topics of interest. A course book, dictionaries, grammar reference and online sources provide the course basis, supported by a Reading Portfolio, which allows for the analysis of a range of literary, cultural and journalistic texts. In addition, TV films and online media focus on socio-cultural aspects of the English-speaking world which help to decode local and cultural references. Learning and assessment tasks provide regular opportunities for written and spoken expression and development of language skills and knowledge:
Writing - discursive texts of different genres, creative writing
Speaking - conversational strategies, discussion skills both formal and informal
Lexis - American/British words and spelling, word formation, noun phrase, collocations, developing autonomous strategies for expanding lexical range Grammar - verb phrase analysis, adverbials, complex sentences
Editing/reviewing - identifying and correcting errors.

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos contemplam um diversificado leque de temas para ir ao encontro dos interesses e necessidades dos alunos, que provêem de duas áreas – LLC e Tradução. Os textos seleccionados permitem que os alunos aprendam matéria linguística e extra-linguística e que haja uma consciencialização da interculturalidade. A compreensão oral e escrita é reforçada através da diversidade dos conteúdos, meios e tipos de texto. Existe a oportunidade dos alunos praticarem vários tipos de discurso oral em situações informais e formais em torno dos temas. As quatro competências são abordadas a um nível que corresponde ao nível B2. As estruturas linguísticas e o léxico que são necessários para os alunos produzirem textos deste nível são analisados através dos textos seleccionados.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The contents cover a range of topics to cater for the interests and needs of the students, who come from two areas – LLC and Translation. The selected texts allow students to learn linguistic and also extra-linguistic subject matter and raise awareness of interculturality. Listening and reading are further developed through the diversity of the content, modes and types of text. There is opportunity for students to practise spoken discourse types on the topics in both informal and more formal situations. The 4 skills are dealt with at a level that corresponds to level B2. The linguistic structures and lexis required for students to produce texts at this level are analysed through the selected texts.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Método comunicativo com uma abordagem intercultural baseada em tarefas visando estimular a interacção e promover uma aprendizagem cada vez mais autónoma, desenvolvida em torno de uma série de temas. Discussão é um elemento chave procedida amiúde por input escrito ou ouvido e/ou analise e seguida por tarefas escritas/investigação pelos alunos. As tarefas fazem apelo às capacidades e competências linguísticas e extra-linguísticas. Abordagem indutiva para aprofundar o conhecimento gramatical e lexical. Utilização frequente da Internet e meios áudio-visuais.
Avaliação contínua e formativa composta por:
4 textos escritos de géneros distintos (2 presenciais) – 65%
2 trabalhos orais (discursivo (em grupos) – 25%
Participação activa nas aulas (inclui assiduidade) e indícios de desenvolvimento autónomo de aprendizagem – 10%
Assiduidade: mínimo de 66% das aulas

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Communicative method with a task-based, intercultural approach, all of which seek to stimulate interaction and promote increasingly autonomous learning, revolving around a series of topics. Discussion is a key element often preceded by reading or listening input and/or analysis and followed up by written work/further research by students. Skills-based tasks require both linguistic and extra-linguistic competences. Inductive approach for extending grammatical and lexical knowledge. Frequent use of the internet and audio-visual means.
Assessment is continuous and formative consisting of:
4 written texts of different types (2 written in class) – 65%
2 spoken tasks (discursive) – 25%
General coursework mark: active participation (including attendance) and evidence of autonomous learning development – 10%
Minimum attendance of 66% of classes

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

O objectivo do curso no nível B2 é no sentido de trabalhar a partir do nível individual de aprendizagem da língua por parte dos alunos, relacionado com a suas vidas pessoais, desenvolver a confiança em exprimirem-se através de 4 competências linguísticas. A participação dos alunos no processo de aprendizagem, na aula como fora dela, é estimulado através de métodos e materiais que promovem a discussão e partilha de ideias e expressão criativa. Um leque de textos literários, dos média e culturais incluídos na antologia de textos, servem para desencadear discussão e apresentam exemplos de textos de géneros diferentes que irão auxiliar na realização dos trabalhos escritos. Abordar as diferentes necessidades linguísticas dos alunos a este nível, a consciência linguística bem como as competências a nível de aprendizagem da língua são desenvolvidos, estimulando competências analíticas, reflexivas e de revisão ajudando deste modo a fomentar uma autonomia e consciencialização crítica.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The objective of the course at B2 level is to work from students' individual language learning experiences, to relate to their personal lives and to develop confidence in self expression through the 4 language skills. Students' participation in the learning process, both in and out of class, is actively encouraged through methods and materials that promote discussion and sharing of ideas, and creative expression. A range of literary, media and cultural texts in the Reading Portfolio serve to activate discussion and provide examples of diverse text

genres to support writing tasks. To address the varying language learning needs of students at this level, language awareness and language learning skills are developed, encouraging analytical, reflective and reviewing skills, helping to build autonomy and critical awareness.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Jones, C. Bastow, T. & Jeffries, A. (2010) Inside Out, Advanced. Oxford: Macmillan.
Longman Dictionary of Language and Culture. (2005) Harlow: Pearson. LongmanMacmillan English Dictionary of Advanced Learners. (2006) Oxford: Macmillan.
Vince, M. (2010) English Grammar in Context, Advanced. Oxford: Macmillan.
Reading Portfolio - literary, cultural and media extracts. [Colectânea de leituras seleccionadas – artigos, textos literários, culturais e mediáticos]

Mapa X - Inglês C1.1.1/English C1.1.1

6.2.1.1. Unidade curricular:

Inglês C1.1.1/English C1.1.1

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Carlos Francisco Mafra Ceia

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

Carolyn Elizabeth Leslie (128 hrs), Joana Regina de Moura Pinto Rabinovitch (128 hrs)

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

O aluno deve ser capaz de:
a) aproximar o nível C1 do Quadro Europeu Comum De Referência (utilizador proficiente)
b) desenvolver a consciência intercultural e aprofundar o conhecimento da relação cultura/língua
c) exprimir-se oralmente de forma espontânea e fluente com poucos lapsos gramaticais ou lexicais em debates formais e conversas formais e informais.
d)compreender uma vasta gama de textos complexos, incluindo textos especializados e ser conhecedor de um leque de géneros diferentes de textos.
e) produzir textos duma forma clara, coerente e bem estruturados, assim como textos de interesse pessoal, textos narrativos, e artigos de opinião sobre temas contemporâneos, com poucos erros gramaticais ou lexicais.
f) pesquisar o conteúdo dos textos a escrever utilizando a Internet e recursos bibliográficos.
g) analisar e dominar o sistema gramatical da língua inglesa.
h) ser responsável pela sua própria aprendizagem, sabendo desenvolver as competências que conduzem à autonomia.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

The student should be able to :
a) work towards level C1 of the Common European Framework of Reference (Proficient user).
b)increase intercultural awareness and further develop knowledge of the culture/language relationship.
c)express him/herself fluently and spontaneously, with a reasonable degree of grammatical and lexical accuracy in formal debates and formal and informal discussions.
d) understand a wide range of complex texts including specialist texts and to be aware of a range of text types.
e) produce clear, coherent and well structured texts such as texts relating to personal interests, narratives and opinion articles on contemporary topics, with few grammatical or lexical errors.
f) research the content of texts to be produced using the Internet and bibliographic resources.
g) analyse and control the grammatical system of English.
h) be responsible for their own learning, knowing how to develop the competencies that lead to autonomy.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

Este curso aborda temas sociais e culturais de interesse. Um manual, dicionários, gramáticas e fontes de informação online constitui a base do curso, complementado por um Portfolio de Leitura do textos que permite a análise de uma gama de textos literários, culturais e jornalísticos. Programas de televisão e filmes são também usados para focar no estilo, conteúdo, uso da língua e competência intercultural. Tarefas de aprendizagem e avaliação oferecem oportunidades regulares para a expressão escrita e oral e para desenvolver competências e conhecimentos da língua.
Escrever: Narrativas pessoais e descritivas, ensaios
Falar: Técnicas de debate, pronúncia
Competência intercultural - Discussão de referências culturais
Léxico: Colocações, expressões idiomáticas, 'word families', formação de substantivos, verbos 'multi-word'

Gramática: 'The perfect aspect,' revisão do frase verbal, estruturas de ênfase,artigos, preposições
Revisão de textos, identificação e correcção de erros

6.2.1.5. Syllabus:

The course addresses current social and cultural topics of interest. A course book, dicitonaries, grammar reference and online sources provide the course basis, supported by a Reading Portfolio of authentic texts which allows for the analysis of a range of literary, cultural and journalistic texts.TV programmes and films are used to focus on style, content, use of language and intercultural competence. Learning and assessment tasks provide regular opportunities for written and spoken expression and development of language skills and knowledge, including:
Writing - personal and descriptive narratives, opinion-led texts
Speaking - discussion skills,pronunciation
Intercultural competence - discussion of cultural references.
Lexis - Collocations, idiomatic expressions, word formation, noun phrases, multi-word verbs.
Grammar -Review of perfect aspect, verb phrase review, emphatic structures,articles, dependent prepositions
Editing/reviewing - identifying and correcting errors.

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos contemplam um diversificado leque de temas para ir ao encontro dos interesses e necessidades dos alunos, que provém de duas áreas – LLC e Tradução. Os textos seleccionados permitem que os alunos aprendam matéria linguística e extra-linguística e que haja uma consciencialização da interculturalidade. São trabalhados de modo que os objectivos sejam atingidos e existam algumas oportunidades em aprofundar temas de interesse pessoal que aumente a motivação do aluno. A compreensão oral e escrita é reforçada através da diversidade dos conteúdos, meios e tipos de texto e existe oportunidade para os alunos praticarem vários tipos de discurso oral em situações informais e formais em torno dos temas. As quatro competências são abordadas a um nível que corresponde ao nível C1; as estruturas linguísticas e o léxico que são necessários para os alunos produzirem textos deste nível são analisados através dos textos seleccionados.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The contents cover a diverse range of topics to cater for the interests and needs of the students, who come from two areas – LLC and Translation. The selected texts allow students to learn linguistic and also extra-linguistic subject matter and raise awareness of interculturality. Topics are worked in such a way that the objectives may be attained with some opportunities provided for students to study topics of personal interest in more depth which increases motivation. Listening and reading are further developed through the diversity of the content, modes and types of text and there is opportunity for students to practise a variety of spoken discourse types on the topics in both informal and more formal situations. The 4 skills are dealt with at a level that corresponds to level C1; the linguistic structures and lexis required for students to produce texts at this level are analysed through the selected texts.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Método comunicativo e dialógico com uma abordagem intercultural baseada em tarefas visando estimular a interacção e promover uma aprendizagem cada vez mais autónoma, desenvolvida em torno de uma série de temas. A discussão é um elemento chave precedida pelo input escrito ou falado e/ou análise e seguida por tarefas escritas/investigação pelos alunos. As tarefas fazem apelo às capacidades e competências linguísticas e extra-linguísticas. Abordagem indutiva para aprofundar o conhecimento gramatical e lexical. Utilização frequente da Internet e meios áudio-visuais.
A avaliação é contínua e formativa composta por:
4 textos escritos de géneros distintos (2 presencial) – 60%
1 trabalho oral (discursivo/informativo): Em grupo – 20%
1 prova presencial para avaliar conhecimentos gramaticais, lexicais e competências de leitura/recepção do oral – 15%
Participação activa nas aulas (inclui assiduidade) e indícios de desenvolvimento autónomo de aprendizagem – 5%
Assiduidade: mínimo 66% das aulas

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Communicative and dialogic method with a task-based, intercultural approach, all of which seek to stimulate interaction and promote increasingly autonomous learning, revolving around a series of topics. Discussion is a key element often preceded by reading or listening input and/or analysis and followed up by written work/further research by students. Skills-based tasks require both linguistic and extra-linguistic competences. Inductive approach for extending grammatical and lexical knowledge. Frequent use of the internet and audio-visual means.
Assessment is continuous and formative consisting of:
4 written texts of different types (1 written in class) – 60%
1 spoken task (discursive/informative): Group work – 20%

1 test: grammar, vocabulary, reading/listening tasks – 15%
General coursework mark: active participation (including attendance) and evidence of autonomous learning development – 5%
Minimum attendance: 66% of class

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Há um ênfase no uso da língua em termos de escrita e de produção oral para desenvolver as competências dos próprios alunos e permitir que eles tenham tanto o tempo como o espaço para analisar, trabalhar e melhorar as suas próprias dificuldades e erros linguísticos. A participação dos alunos no processo de aprendizagem na aula, como fora dela, é estimulada através de métodos e matérias que promovem a discussão e partilha de ideias e expressão criativa. O uso de matéria online como Ted Talks serve para realçar as características autênticas do discurso. A consciência linguística bem como as competências a nível da aprendizagem da língua são desenvolvidas, estimulando competências analíticas, reflexivas e de revisão ajudando a fomentar uma autonomia e consciencialização crítica.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

There is an emphasis on the use of the language in terms of writing and oral production in order to develop the student's own skills and enable them time and space to analyse, work on and improve their own personal difficulties and errors. Student participation in the learning process, both in and out of class, is actively encouraged through methods and materials that promote discussion, the sharing of ideas and creative expression. Digital matierial such as Ted Talks is used to emphasise the characteristics of authentic discourse. Language awareness and language learning skills are developed, encouraging analytic reflective and reviewing skills, helping to build autonomy and critical awareness.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Cotton, D., Falvey, D., Kent, S., Lebeau,I., & Rees, G. (2010). Language Leader.Harlow: Pearson Education.
Crowther, J. (2005). The Oxford Guide to British and American Culture. Oxford: Oxford University Press.
Foley, M. & Hill, D. (2003). Advanced Learner's Grammar. Harlow: Longman.
Reading Portfolio. A portfolio of authentic texts provided by the teacher.
Rundell, M. (2006). Macmillan English dictionary for Advanced Learners. London: Macmillan.

Mapa X - Inglês C1.1.2/English C1.1.2

6.2.1.1. Unidade curricular:

Inglês C1.1.2/English C1.1.2

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Carlos Francisco Mafra Ceia

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

Carolyn Elizabeth Leslie (128 hrs), Joana Regina de Moura Pinto Rabinovitch (128 hrs)

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

O aluno deve ser capaz de:
a) aproximar o nível C1 do Quadro Europeu Comum De Referência (utilizador proficiente)
b) desenvolver a consciência intercultural e aprofundar o conhecimento da relação cultura/língua
c) exprimir-se oralmente de forma espontânea e fluente com poucos lapsos gramaticais ou lexicais em debates formais e conversas formais e informais.
d)compreender uma vasta gama de textos complexos, incluindo textos especializados e ser conhecedor de um leque de géneros diferentes de textos.
e) produzir textos duma forma clara, coerente e bem estruturados, assim como textos de interesse pessoal, textos narrativos, e artigos de opinião sobre temas contemporâneos, com poucos erros gramaticais ou lexicais.
f) pesquisar o conteúdo dos textos a escrever utilizando a Internet e recursos bibliográficos.
g) analisar e dominar o sistema gramatical da língua inglesa.
h) ser responsável pela sua própria aprendizagem, sabendo desenvolver as competências que conduzem à autonomia.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

The student should be able to :
a) work towards level C1 of the Common European Framework of Reference (Proficient user).

b)increase intercultural awareness and further develop knowledge of the culture/language relationship.
c)express him/herself fluently and spontaneously, with a reasonable degree of grammatical and lexical accuracy in formal debates and formal and informal discussions.
d) understand a wide range of complex texts including specialist texts and to be aware of a range of text types.
e) produce clear, coherent and well structured texts such as texts relating to personal interests, narratives and opinion articles on contemporary topics, with few grammatical or lexical errors.
f) research the content of texts to be produced using the Internet and bibliographic resources.
g) analyse and control the grammatical system of English.
h) be responsible for their own learning, knowing how to develop the competencies that lead to autonomy

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

Este curso aborda temas sociais e culturais de interesse. Um manual, dicionários, gramáticas e fontes de informação online constitui a base do curso, complementado por um Portfolio de Leitura do textos que permite a analise de uma gama de textos literários, culturais e jornalísticos. Programas de televisão e filmes são também usados para focar no estilo, conteúdo, uso da língua e competência intercultural. Tarefas de aprendizagem e avaliação oferecem oportunidades regulares para a expressão escrita e oral e para desenvolver competências e conhecimentos da língua.
Escrever: artigos, relatórios, cenas de peças de teatro
Falar: Técnicas de debate, pronúncia
Competência intercultural: Discussão de referências culturais
Léxico: Colocações,coesão textual, expressões idiomáticas, 'word families', formação de substantivos, verbos 'multi-word'
Gramática: artigos, revisão da frase verbal, preposições
Revisão de textos, identificação e correcção de erros.

6.2.1.5. Syllabus:

The course addresses current social and cultural topics of interest. A course book, dicitonaries, grammar reference and online sources provide the course basis, supported by a Reading Portfolio of authentic texts which allows for the analysis of a range of literary, cultural and journalistic texts.TV programmes and films are used to focus on style, content, use of language and intercultural competence. Learning and assessment tasks provide regular oportunities for written and spoken expression and development of language skills and knowledge, including:
Writing - articles, reports, screenplays
Speaking - discussion skills,pronunciation
Intercultural competence - discussion of cultural references.
Lexis - Collocations,cohesive devices, idiomatic expressions, word formation, noun phrases, multi-word verbs.
Grammar -articles, verb phrase review, dependent prepositions
Editing/reviewing - identifying and correcting errors.l

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos contemplam um diversificado leque de temas para ir ao encontro dos interesses e necessidades dos alunos, que provém de duas áreas – LLC e Tradução. Os textos seleccionados permitem que os alunos aprendam matéria linguística e extra-linguística e que haja uma consciencialização da interculturalidade. São trabalhados de modo que os objectivos sejam atingidos e existam algumas oportunidades em aprofundar temas de interesse pessoal que aumenta a motivação do aluno. A compreensão oral e escrita é reforçada através da diversidade dos conteúdos, meios e tipos de texto e existe oportunidade para os alunos praticarem vários tipos de discurso oral em situações informais e formais em torno dos temas. As quatro competências são abordadas a um nível que corresponde ao nível C1; as estruturas linguísticas e o léxico que são necessários para os alunos produzirem textos deste nível são analisados através dos textos seleccionados.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The contents cover a diverse range of topics to cater for the interests and needs of the students, who come from two areas – LLC and Translation. The selected texts allow students to learn linguistic and also extra-linguistic subject matter and raise awareness of interculturality. Topics are worked in such a way that the objectives may be attained with some opportunities provided for students to study topics of personal interest in more depth which increases motivation. Listening and reading are further developed through the diversity of the content, modes and types of text and there is opportunity for students to practise a variety of spoken discourse types on the topics in both informal and more formal situations. The 4 skills are dealt with at a level that corresponds to level C1; the linguistic structures and lexis required for students to produce texts at this level are analysed through the selected texts.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Método comunicativo e dialógico com uma abordagem intercultural baseada em tarefas visando estimular a interacção e promover uma aprendizagem cada vez mais autónoma, desenvolvida em torno de um série de temas. A discussão é um elemento chave precedida pelo input escrito ou falado e/ou analise e seguida por

tarefas escritas/investigação pelos alunos. As tarefas fazem apelo às capacidades e competências linguísticas e extra-linguísticas. Abordagem indutiva para aprofundar o conhecimento gramatical e lexical. Utilização frequente da Internet e meios áudio-visuais.
A avaliação é contínua e formativa composta por:
4 textos escritos de géneros distintos (2 presencial) – 60%
2 trabalhos orais (discursivo/informativo): Em grupo – 30%
1 prova presencial para avaliar recepção oral – 5%
Participação activa nas aulas (inclui assiduidade) e indícios de desenvolvimento autónomo de aprendizagem – 5%
Assiduidade: mínimo de 66% das aulas

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Communicative and dialogic method with a task-based, intercultural approach, all of which seek to stimulate interaction and promote increasingly autonomous learning, revolving around a series of topics. Discussion is a key element often preceded by reading or listening input and/or analysis and followed up by written work/further research by students. Skills-based tasks require both linguistic and extra-linguistic competences. Inductive approach for extending grammatical and lexical knowledge. Frequent use of the internet and audio-visual means.
Assessment is continuous and formative consisting of:
4 written texts of different types (1 written in class) – 60%
2 spoken tasks (discursive/informative): Group work – 30%
1 test: listening task – 5%
General coursework mark: active participation (including attendance) and evidence of autonomous learning development – 5%
Minimum attendance: 66% of classes

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Há um ênfase no uso da língua em termos de escrita e de produção oral para desenvolver as competências dos próprios alunos e permitir que eles tenham tanto o tempo como o espaço para analisar, trabalhar e melhorar as suas próprias dificuldades e erros linguísticos. A participação dos alunos no processo de aprendizagem na aula, como fora dela, é estimulada através de métodos e materiais que promovam a discussão e partilha de ideias e expressão criativa. O uso de matéria online como Ted Talks serve para realçar as características autênticas do discurso. A consciência linguística bem como as competências a nível da aprendizagem da língua são desenvolvidas, estimulando competências analíticas, reflexivas e de revisão ajudando a fomentar uma autonomia e consciencialização crítica.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

There is an emphasis on the use of the language in terms of writing and oral production in order to develop the student's own skills and enable them time and space to analyse, work on and improve their own personal difficulties and errors. Student participation in the learning process, both in and out of class, is actively encouraged through methods and materials that promote discussion, the sharing of ideas and creative expression. Digital matierial such as Ted Talks is used to emphasise the characteristics of authentic discourse. Language awareness and language learning skills are developed, encouraging analytic reflective and reviewing skills, helping to build autonomy and critical awareness.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Cotton, D., Falvey, D., Kent, S., Lebeau,I., & Rees, G. (2010). Language Leader.Harlow: Pearson Education.
Crowther, J. (2005). The Oxford Guide to British and American Culture. Oxford: Oxford University Press.
Foley, M. & Hill, D. (2003). Advanced Learner's Grammar. Harlow: Longman.
Reading Portfolio. A portfolio of authentic texts provided by the teacher.
Rundell, M. (2006). Macmillan English dictionary for Advanced Learners. London: Macmillan.

Mapa X - Inglês C1.2/English C1.2

6.2.1.1. Unidade curricular:

Inglês C1.2/English C1.2

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Carlos Francisco Mafra Ceia

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

Vanessa Marie Boutefeu (64 hrs), David Philip Rowlands (64 hrs)

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

O aluno deve:
a) alcançar o nível C1 do Quadro Europeu Comum de Referência (utilizador experiente)
b) desenvolver a consciência intercultural e aprofundar o conhecimento da relação cultura/língua
c) ser capaz de escrever textos de forma coerente, clara e bem estruturada num estilo apropriado, com poucos erros gramaticais/lexicais, demonstrando bom controlo das estruturas da língua
d) ser capaz de compreender textos escritos extensos e complexos, tais como artigos académicos e artigos de opinião sobre assuntos sociais e culturais
e) ser capaz de exprimir-se oralmente de forma espontânea e fluente, com poucos lapsos gramaticais ou lexicais, e de interagir em qualquer discussão com poucas limitações
f) ser capaz de compreender uma longa exposição oral, quer ao vivo quer gravado, com raras dificuldades
g) saber analisar e dominar o sistema gramatical da língua inglesa
h) ser responsável pela sua própria aprendizagem, sabendo desenvolver as competências que conduzem à autonomia.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

The student should:
a) attain level C1 of the Common European Framework of Reference (Proficient user)
b) increase intercultural awareness and further develop knowledge of the culture/language relationship
c) be able to write clear, coherent and well structured texts in an appropriate style with few grammatical or lexical errors, showing a good commmand of a broad range of language
d) be able to understand extended, complex, contemporary written texts such as academic articles and opinion articles on social and cultural matters
e) be able to express him/herself fluently and spontaneously, with a reasonable degree of accuracy, and contribute without major difficulty to any discussion with few restrictions
f) be able to understand extended spoken discourse, both live and recorded, with few difficulties
g) know how to analyze and control the grammatical system of English
h) be responsible for their own learning, knowing how to develop the competences that lead to autonomy.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

O curso é centrado em temas de índole social, cultural e histórica, mas com flexibilidade para ir ao encontro dos interesses e necessidades dos alunos. Os principais temas são: identidade (pessoal e cultural), historia (1ª Guerra Mundial, Grã Bretanha – passado e presente); liberdade (direitos humanos, liberdade pessoal, etc); os média (noticiários online e televisivo para identificar/descodificar referências culturais). Os temas conduzem à analise e desenvolvimento das seguintes competências e áreas:
Escrever – resumos; o texto narrativo/descritivo; o texto discursivo;
Falar – pronúncia; estratégias de conversação; técnicas de debate
Competência intercultural - identificação, descodificação e discussão de referências culturais
Léxico – análise lexical; formação de substantivos; género; verbos 'multi-word'; colocações; 'word families'
Gramática – revisão da frase verbal; artigos; pontuação; preposições; coesão e 'discourse markers'
Revisão de textos – identificação e correcção de erros

6.2.1.5. Syllabus:

The course revolves around topics of a social, cultural and historical nature, but with flexibility built in to cater to different student needs/interests. The main topics covered are: identity (personal and cultural), history (World War 1, Britain past and present); freedom (human rights, personal freedom, etc); the media (especially online and TV news for decoding local and cultural references). These topics lead into analysis and development of the following specific skills:
Writing – summaries; narrative/descriptive texts; discursive texts
Speaking – pronunciation; conversational strategies; discussion skills
Intercultural competence - identification, decoding & discussion of cultural references
Lexis – lexical analysis; noun formation; gender; multi-word verbs; collocation; word families
Grammar – verb phrase review; articles; punctuation; prepositions; cohesive devices & discourse markers
Editing/revising - identifying and correcting linguistic errors

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos contemplam uma ampla e diversificada leque de temas para ir ao encontro dos interesses e necessidades dos alunos, que provêm de duas áreas – LLC e Tradução. Os textos seleccionados permitem que os alunos aprendam matéria linguística e extra-linguística e que haja uma consciencialização da interculturalidade. São trabalhados de modo que os objectivos sejam atingidos e existam oportunidades de aprofundar temas de interesse pessoal que aumenta a motivação, uma mais-valia neste nível e momento na vida do aluno. A compreensão oral e escrita é reforçada através da diversidade dos conteúdos, meios e tipos de texto e existe ampla oportunidade para os alunos praticarem vários tipos de discurso oral em situações informais e formais em torno dos temas. As quatro capacidades de base são abordadas ao nível que corresponde ao nível C1; as estruturas linguísticas e o léxico que são necessários para os alunos produzirem

textos deste nível são analisados através dos textos seleccionados.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The contents cover a wide and diverse range of topics to cater for the interests and needs of the students, who come from two areas – LLC and Translation. The selected texts allow students to learn linguistic and also extra-linguistic subject matter and raise awareness of interculturality. Topics are worked in such a way that the objectives may be attained with opportunities provided for students to study topics of personal interest in more depth which increases motivation, important at this level and moment in the students' academic path. Listening and reading are further developed through the diversity of the content, modes and types of text and there is ample opportunity for students to practise a variety of spoken discourse types on the topics in both informal and more formal situations. The 4 skills are dealt with at a level that corresponds to level C1; the linguistic structures and lexis required for students to produce texts at this level are analysed through the selected texts

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Método comunicativo e dialógico com uma abordagem intercultural baseada em tarefas visando estimular a interacção e promover uma aprendizagem cada vez mais autónoma, desenvolvida em torno de um série de temas. A discussão é um elemento chave precedida amiúde por input escrito ou falado e/ou análise e seguida por tarefas escritas/investigação pelos alunos. As tarefas fazem apelo às capacidades e competências linguísticas e extra-linguísticas. Abordagem indutiva para aprofundar o conhecimento gramatical e lexical. Utilização frequente do Internet e meios audiovisuais.
Avaliação contínua e formativa composta por:
4 textos escritos de géneros distintos(1 presencial)– 55%
2 trabalhos orais (discursivo/informativo):1 em grupo/1 individual–20%
1 prova presencial para avaliar conhecimentos gramaticais, lexicais e competências de leitura/recepção do oral–15%
Participação activa nas aulas (inclui assiduidade) e indícios de desenvolvimento autónomo de aprendizagem – 10%
Assiduidade: mínimo de 66%

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Communicative and dialogic method with a task-based, intercultural approach, all of which seek to stimulate interaction and promote increasingly autonomous learning, revolving around a series of topics. Discussion is a key element often preceded by reading or listening input and/or analysis and followed up by written work/further research by students. Skills-based tasks require both linguistic and extra-linguistic competences. Inductive approach for extending grammatical and lexical knowledge. Frequent use of the internet and audio-visual means.
Assessment is continuous and formative consisting of:
4 written texts of different types (1 written in class) – 55%
2 spoken tasks (discursive/informative): 1 group/1 individual – 20%
1 test: grammar, vocabulary, reading/listening tasks – 15%
General coursework mark: active participation (including attendance) and evidence of autonomous learning development – 10%
Minimum attendance: 66% of classes

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Há um importante ênfase no próprio uso da língua em termos de escrita e de produção oral para desenvolver as competências dos próprios alunos e permitir que eles tenham tanto o tempo como o espaço para analisar, trabalhar e melhorar as suas próprias dificuldades e erros linguísticos. Neste nível os alunos tendem a demonstrar uma ampla diversidade de pontos fortes e fracos e assim, de modo a atingir os objectivos, é prioritário que haja uma certa liberdade de escolha em termos de temas, tarefas e géneros. Métodos intensivos e indutivos para abordar a gramática e o léxico ajudam a construir confiança, a desenvolver a autonomia do aprendente e agem como um meio de alcançar o nível C1. O uso extensivo de matéria online como 'Ted Talks' e a BBC News serve para realçar as características autênticas do discurso, introduz matéria de índole académico que conduz à reflexão, possibilita a consciencialização de interculturalidade e permite que os alunos trabalhem a um nível semelhante ao que estão a esforçar-se para atingir.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

Great emphasis is put on the actual use of the language in terms of both writing and speaking as a way to develop the student's own skills and to enable them time and space to analyse, work on and improve their own personal language difficulties and errors. At this level students tend to have a wide range of differing strengths and weaknesses and so in order to attain the objectives it is essential that there be a certain amount of freedom of choice in terms of topics, tasks and genres. Intensive and inductive methods for dealing with both grammar and vocabulary help to build confidence, develop learner autonomy and act as a means to achieve the level required at C1. Extensive use of online material such as 'Ted Talks' and the BBC News serves to highlight the authentic nature of the discourse, introduces material of an academic and thought-provoking nature, allows for

intercultural awareness-raising and enables students to work at a level similar to that they are striving to attain.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Aboulela, L. (2001). The Museum, in 'Coloured Lights'. Edinburgh: Polygon/Edinburgh University Press
Carter, R. & McCarthy, M. (2006). Cambridge Grammar of English. Cambridge: Cambridge University Press
Gillet, A., Hammond, A. & Martala, M. (2009). Successful Academic Writing. Harlow: Pearson Longman
Munro, A. (2000). The Love of a Good Woman. London: Vintage Books
Vince, M. & French, A. (2011). IELTS Language Practice: English Grammar and Vocabulary. Oxford: Macmillan

A collection of selected readings - articles, literary, cultural and media texts – and linguistic tasks [Colectânea de leituras seleccionadas – artigos, textos literários, culturais e mediáticos – e actividades linguísticas (a disponibilizar pelo docente)]

Mapa X - Inglês C2.1/English C2.1

6.2.1.1. Unidade curricular:

Inglês C2.1/English C2.1

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Carlos Francisco Mafra Ceia

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

Vanessa Marie Boutefeu (64 hrs), David Philip Rowlands (64 hrs)

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

O aluno deve ser capaz de
a) aproximar-se do nível C2 do Quadro Europeu Comum de Referência (utilizador experiente);
b) compreender o discurso oral com poucas dificuldades;
c) exprimir-se oralmente, de uma forma natural, idiomática, coloquial , espontânea e fluente, com poucos erros;
d) compreender uma grande variedade de textos escritos, complexos, contemporâneos, incluindo artigos académicos, recensões e obras de ficção;
e) escrever qualquer tipo de texto num estilo fluente, apropriado e de forma coerente e idiomática, com poucos erros;
f) aplicar a consciência intercultural, entender a relação cultura-língua e aprofundar o seu entendimento das variedades globais de Inglês;
g) analisar e controlar os sistemas da língua inglesa, utilizando-os eficazmente;
h) ser responsável para as suas próprias estratégias de aprendizagem autónoma e pensamento crítico.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

The student should be able to
a) approach level C2 of the Common European Framework of Reference (Proficient user);
b) understand spoken discourse with few difficulties;
c) express orally their knowledge, ideas and feelings fluently, spontaneously and precisely with few lapses of grammar or vocabulary, using idiomatic and colloquial expressions naturally;
d) understand a wide range of extensive and demanding contemporary written texts, including academic articles, commentaries and works of fiction;
e) write a wide range of coherent, smoothly-flowing texts, in an appropriate style, using idiomatic language, with few language errors;
f) apply intercultural awareness, understand the culture-language relationship and deepen their knowledge of global varieties of English;
g) know how to analyze and control the systems of the English language, using them effectively;
h) be responsible for their own autonomous learning strategies and critical thinking skills.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

O curso é centrado em temas de índole social, cultural e científica, com flexibilidade para ir ao encontro dos interesses e necessidades dos alunos. Os principais temas são: comunicação (políticas de língua, 'World Englishes'); Ensino Superior (universidades britânicas, 'personal statement', percursos académicos); literatura (leitura, livros e cinema) ciência (ética, bio-tecnologia, mitos de criação); os média (noticiários online para identificar/descodificar referências culturais). Os temas conduzem ao desenvolvimento das seguintes competências:
Escrever – textos críticos; escrita criativa; o texto discursivo/académico; 'personal statement'
Competência intercultural - identificação, descodificação e discussão de referências culturais
Falar – ênfase e entoação; análise/ produção de discurso oral

Léxico – 'compound nouns'; metáfora e expressões idiomáticas
Gramática – revisão do frase nominal; modificadores; marcadores de discurso
Revisão – identificação e correcção de erros

6.2.1.5. Syllabus:

The course revolves around topics of a social, cultural and scientific nature, with flexibility built in to cater to different student needs/interests. Main topics covered are: communication (language policies, World Englishes); higher education (British universities, personal statements, academic paths); literature (reading, books & film); science (ethics, bio-technology, creation myths); the media (online news for decoding local/cultural references).
These topics lead into development of the following specific skills:
Writing - note-taking skills; literature reviews; reports; discursive/academic texts; creative writing; personal statements
Speaking – stress & intonation; spoken discourse analysis/production
Intercultural competence - identification, decoding & discussion of cultural references
Lexis - compound nouns; measurement & quantity; metaphor & idiom;
Grammar – noun phrase review; modifiers; discourse markers
Editing/revising – identifying & correcting linguistic errors

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos contemplam uma ampla e diversificada leque de temas para ir ao encontro dos interesses e necessidades dos alunos, que provêm de duas áreas – LLC e Tradução. Os textos seleccionados permitem que os alunos aprendam matéria linguística e extra-linguística e que haja uma consciencialização da interculturalidade. São trabalhados de modo que os objectivos sejam atingidos e existam oportunidades de aprofundar temas de interesse pessoal que aumenta a motivação, uma mais-valia neste nível e momento na vida do aluno. A compreensão oral e escrita é reforçada através da diversidade dos conteúdos, meios e tipos de texto e existe ampla oportunidade para os alunos praticarem vários tipos de discurso oral em situações informais e formais em torno dos temas. As quatro capacidades de base são abordadas ao nível que corresponde ao nível C2; as estruturas linguísticas e o léxico que são necessários para os alunos produzirem textos deste nível são analisados através dos textos seleccionados.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The contents cover a wide and diverse range of topics to cater for the interests and needs of the students, who come from two areas – LLC and Translation. The selected texts allow students to learn linguistic and also extra-linguistic subject matter and raise awareness of interculturality. Topics are worked in such a way that the objectives may be attained with opportunities provided for students to study topics of personal interest in more depth which increases motivation, important at this level and moment in the students' academic path. Listening and reading are further developed through the diversity of the content, modes and types of text and there is ample opportunity for students to practise a variety of spoken discourse types on the topics in both informal and more formal situations. The 4 skills are dealt with at a level that corresponds to level C2; the linguistic structures and lexis required for students to produce texts at this level are analysed through the selected texts

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Método comunicativo e dialógico com uma abordagem intercultural baseada em tarefas visando estimular a interacção e promover uma aprendizagem cada vez mais autónoma, desenvolvida em torno de um série de temas. A discussão é um elemento chave precedida amiúde por input escrito ou falado e/ou analise e seguida por tarefas escritas/investigação pelos alunos. As tarefas fazem apelo às capacidades e competências linguísticas e extra-linguísticas. Abordagem indutiva para aprofundar o conhecimento gramatical e lexical. Utilização frequente da Internet e meios áudio-visuais.
Avaliação contínua e formativa composta por:
5 textos escritos de géneros distintos (1 presencial)– 60%
2 trabalhos orais (discursivo/informativo):1 em grupo/1 individual – 20%
1 prova presencial para avaliar conhecimentos gramaticais, lexicais e competências de leitura/recepção do oral – 10%
Participação activa nas aulas (inclui assiduidade) e indícios de desenvolvimento autónomo de aprendizagem – 10%
Assiduidade: min 66%

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Communicative and dialogic method with a task-based, intercultural approach, all of which seek to stimulate interaction and promote increasingly autonomous learning, revolving around a series of topics. Discussion is a key element often preceded by reading or listening input and/or analysis and followed up by written work/further research by students. Skills-based tasks require both linguistic and extra-linguistic competences. Inductive approach for extending grammatical and lexical knowledge. Frequent use of the internet and audio-visual means.
Assessment is continuous and formative consisting of:

5 written texts of different types (1 written in class) – 60%
2 spoken tasks (discursive/informative): 1 group/1 individual – 20%
1 test: grammar, vocabulary, reading/listening tasks – 10%
General coursework mark: active participation (including attendance) and evidence of autonomous learning development – 10%
Minimum attendance: 66% of classes

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Há um importante ênfase no próprio uso da língua em termos de escrita e de produção oral para desenvolver as competências dos próprios alunos e permitir que eles tenham tanto o tempo como o espaço para analisar, trabalhar e melhorar as suas próprias dificuldades e erros linguísticos. Neste nível os alunos tendem a demonstrar uma ampla diversidade de pontos fortes e fracos e assim, de modo a atingir os objectivos, é prioritário que haja uma certa liberdade de escolha em termos de temas, tarefas e géneros. Métodos intensivos e indutivos para abordar a gramática e o léxico ajudam a construir confiança, a desenvolver a autonomia do aprendente e agem como um meio de alcançar o nível C2. O uso extensivo de matéria online como 'Ted Talks' e a BBC News serve de realçar as características autênticas do discurso, introduz matéria de índole académica que conduz à reflexão, possibilita a consciencialização de interculturalidade e permite que os alunos trabalhem a um nível semelhante ao que estão a esforçar-se em atingir.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

Great emphasis is put on the actual use of the language in terms of both writing and speaking as a way to develop the student's own skills and to enable them time and space to analyse, work on and improve their own personal language difficulties and errors. At this level students tend to have a wide range of differing strengths and weaknesses and so in order to attain the objectives it is essential that there be a certain amount of freedom of choice in terms of topics, tasks and genres. Intensive and inductive methods for dealing with both grammar and vocabulary help to build confidence, develop learner autonomy and act as a means to achieve the level required at C2. Extensive use of online material such as 'Ted Talks' and the BBC News serves to highlight the authentic nature of the discourse, introduces material of an academic and thought-provoking nature, allows for intercultural awareness-raising and enables students to work at a level similar to that they are striving to attain.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Bennett, A. (2007). The Uncommon Reader. London: Faber & Faber/Profile
Carter, R. & McCarthy, M. (2006). Cambridge Grammar of English. Cambridge: Cambridge University Press
Gillet, A., Hammond, A. & Martala, M. (2009). Successful Academic Writing. Harlow: Pearson Longman
Vince, M. & French, A. (2011). IELTS Language Practice: English Grammar and Vocabulary. Oxford: Macmillan

A collection of selected readings - articles, literary, cultural and media texts – and linguistic tasks [Colectânea de leituras seleccionadas – artigos, textos literários, culturais e mediáticos – e actividades linguísticas (a disponibilizar pelo docente)]

Mapa X - Prática da Tradução de Ciências Sociais e Humanas (do Alemão para Português)

6.2.1.1. Unidade curricular:

Prática da Tradução de Ciências Sociais e Humanas (do Alemão para Português)

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Ana Maria Garcia Bernardo (64 hrs)

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

n.a.

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

Identificar os tipos de dificuldades de tradução específicas destes textos
Investigar de forma adequada a terminologia específica deste tipo de textos
Proceder a uma análise de texto relevante para a tradução
Aplicar operações de tradução
Produzir textos traduzidos aceitáveis (a nível formal, terminológico e funcional)

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

To identify different types of difficulties in humanities and social science texts
To do adequate terminological research

To analyse texts to be translated according to a translationally relevant grid
To apply translation procedures
To produce acceptable translated texts (at the formal, terminological and functional level)

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

Caracterização geral dos textos das Ciências Sociais e das Humanidades (em termos formais e funcionais)
Formas diversas de gestão terminológica
Análise de texto relevante para a tradução (factores extratextuais e intratextuais)
Operações de tradução
Metodologia de trabalho

6.2.1.5. Syllabus:

General characterization of texts of the Social Sciences and the Humanities (at formal and functional level)
Different forms of terminological management
Textual analyses relevant for translation (extratextual and intratextual factors)
Translation procedures
Translation methodology

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

De modo a poder produzir traduções aceitáveis, o estudante tem de (a) conhecer as características dos textos em causa, (b) saber fazer pesquisa terminológica adequada, (c) analisar os textos a traduzir nos aspectos relevantes para a tradução, (d) conhecer e aplicar operações de tradução e (e) desenvolver uma metodologia que lhe permita realizar traduções de forma eficaz e fundamentada.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

In order to be able to produce acceptable translations, the student must (a) be acquainted with the main features of the texts in question, (b) know how to do adequate terminological research, (c) analyse texts to be translated as to their relevant translational features, (d) know and apply translation procedures and (e) develop a translational methodology that will enable him/her to produce translations in an efficient and principled way.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

1 - Exercícios de aplicação dos conceitos-chave em textos das Humanidades e das Ciências Sociais, depois de explanados (em aula)
2 - Traduções comentadas de textos previamente preparados (com justificação das respectivas opções tradutórias)
3 - Tradução comentada de um texto das referidas áreas (trabalho final individual)
4- Teste escrito

Avaliação contínua, sem exame final, com participação activa nos trabalhos, tendo os itens 1, 2, 3 e 4 igual peso na classificação

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

1 - Exercises in class (application of previously explained key concepts to texts from the Humanities and Social Sciences)
2 - Commented translations of previously prepared texts (with justification of translation choices)
3 - Commented translation of a text (final individual work)
4 - Written test

Continuous evaluation, with no final examination, together with active participation in the work set; items 1, 2, 3 and 4 have equal weighting.

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

A fim de potenciar a competência tradutória do estudante e de incrementar o seu conhecimento processual, importa saber aplicar conceitos, operações e estratégias que agilizem e fundamentem a tarefa tradutória, tendo em conta a especificidade dos tipos de texto em causa.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

In order to increase the student's translational competence and foster his/her procedural knowledge, it is essential to be able to apply concepts, procedures and strategies which make the translation task more fluent and principled, taking into account the specific features of the text types in question.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Bernardo, A. (2013) Operações de tradução. In: Ferreira, C. et al. (eds), A Scholar for all Seasons. Lisboa: CEAUL, 145-158
Bernardo, A. (2011) Estratégias de tradução. In: Clara, F. et al. (eds.), Várias Viagens. Vila Nova de Famalicão: Húmus, 437-455
Bernardo, A. (1997-98) Para uma tipologia de dificuldades de tradução. In: Runa, 27, Porto, 75-94
Nord, Ch. (2009) Textanalyse und Übersetzen. Tübingen: Julius Groos
Roelcke,Th. (2010) Fachsprachen. Berlin: Erich Schmidt

Mapa X - Prática da Tradução de Ciências Sociais e Humanas (do Espanhol para Português)

6.2.1.1. Unidade curricular:

Prática da Tradução de Ciências Sociais e Humanas (do Espanhol para Português)

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Isabel Rute Araújo Branco (64 hrs)

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

n.a.

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

a) Melhorar o conhecimento dos problemas específicos na tradução de textos de Ciências Sociais e Humanas.
b) Desenvolver as capacidades tradutórias de textos da referida área.
c) Avaliar criticamente diferentes tipos de traduções.
d) Desenvolver um conhecimento crítico sobre a prática de tradução na área das Ciências Sociais e Humanas.
e) Conhecer e utilizar recursos de tradução para este campo específico.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

a) To improve knowledge of the specific problems faced when translating texts in the area of Social Sciences and the Humanities.
b) To develop translation skills in the above-mentioned area.
c) To be able to critically evaluate different kinds of translations.
d) To develop critical knowledge of the practice of translation in the field of Social Sciences and the Humanities.
e) To be able to recognize and use translation resources for this specific field.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

1. O português como elemento fundamental da tradução.
2. Questões teóricas sobre tradução. O desafio da tradução. A questão do intraduzível. Tradução e identidade.
3. Tradução de textos das Ciências Sociais e Humanas das áreas de Antropologia, Ciências da Comunicação, Geografia, História, Filosofia, Literatura e Sociologia.

6.2.1.5. Syllabus:

1. Portuguese as the essential element for a good translation.
2. Theoretical issues in translation. The translation challenge. Untranslatability. Translation and identity.
3. Translation of texts from the Social Sciences and Humanities: Anthropology, Communication Sciences, Geography, History, Philosophy, Literature and Sociology.

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Serão traduzidos textos da área de Ciências Sociais e Humanas. Através da discussão nas aulas de várias propostas de tradução, contemplando aspectos textuais, pragmáticos e linguísticos, os alunos vão adquirindo e aprofundando competências na área de tradução. A sensibilização para problemas tradutórios contribui para ficarem conscientes das especificidades de expressão das duas línguas, em determinado contexto. A apresentação e a discussão das diversas maneiras de pesquisa contribuirão para adquirirem cada vez mais flexibilidade e competência de resolução de problemas tradutórios.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

Texts in the fields of the Social Sciences and Humanities will be translated. By discussing translation alternatives in class, taking into consideration textual, pragmatic and linguistic aspects, students will acquire and improve their translation skills. By solving translation problems they will become aware of the characteristic mode of expression of the two languages in a specific context. Presentation and discussion of the various ways to search for information will improve students' flexibility and competence in solving translation

problems.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Aulas expositivas e práticas, com recurso a textos de várias ciências sociais e humanas, com uma forte componente participativa da parte dos alunos. A componente prática destacar-se-á pelas intervenções orais dos alunos. Avaliação: trabalho desenvolvido ao longo do semestre nas aulas e fora das aulas (um terço da nota), dois testes práticos (um terço da nota) e uma frequência teórico-prática final (um terço da nota).

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Practical and theoretical classes, using texts from different Social Sciences and Humanities, with a strong interactive component on the part of the students. The practical component includes oral contributions by the students. Evaluation: class and out of class student work (one third of the final mark), two practical tests (one third of the final mark) and a practical and theoretical final test (one third of the final mark).

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

A elaboração individual da tradução, seguida de discussão na sala da aula, desenvolve a reflexão sobre as diversas fases do processo de tradução. A correcção dos textos traduzidos apresentados sensibiliza para as particularidades culturais e linguísticas das duas línguas. O trabalho em grupo, analisando os textos e revelando métodos de pesquisa, aumentará os conhecimentos nesta área e a flexibilidade na tradução.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

Individual translation of texts will be discussed in class in order to develop the students' ability to reflect upon the various phases of the translation process. Correction of translated texts makes them aware of cultural and linguistic features of the two languages. Working in groups, analyzing texts and focusing on search methods will increase knowledge in this field and lead to flexibility in translation.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- American Council of Learned Societies. (2006) Guidelines for the Translation of Social Science Texts. New York: ACLS <http://www.acls.org/sstp_guidelines.pdf>
- Bassnett, Susan (2003). Estudos de Tradução. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian.
- Duarte, João Ferreira (org.) (2001). A tradução nas Encruzilhadas da Cultura. Lisboa: Colibri.
- Eco, Humberto (2005). Dizer Quase a Mesma Coisa. Sobre a Tradução. Miraflores: Difel.
- Ricoeur, Paul (2005). Sobre a Tradução. Lisboa: Cotovia.
- São Jerónimo (1995). Carta a Pamáquio. Lisboa: Edições Cosmos.

Mapa X - Prática da Tradução de Ciências Sociais e Humanas (do Francês para Português)

6.2.1.1. Unidade curricular:

Prática da Tradução de Ciências Sociais e Humanas (do Francês para Português)

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Maria Teresa Alves Sousa de Almeida (NÃO ABRE EM 2014-2015)

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

n.a.

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

a) Identificar previamente contextos de tradução e situações de transmissão do texto de partida e do texto de chegada;
b) Conhecer métodos de pesquisa e de utilização de recursos específicos na área de tradução;
c) Adquirir competências de tradução de textos na área das Ciências Sociais e Humanas através da prática da tradução;
d) Ser capaz de identificar e distinguir terminologias específicas em diferentes áreas das Ciências Sociais e Humanas;
e) Adquirir critérios de reflexão, de crítica e de autocrítica sobre a prática da tradução.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

a) Previously identify translation contexts and situations involving the transmission of the source text and the target text;
b) To learn about research methods and the use of specific resources in the area of translation;

c) Acquire competencies in the translation of texts in the field of Social Sciences and Humanities through the practice of translation;
d) To be able to identify and distinguish specific terminologies in different areas of Social Sciences and the Humanities;
e) Acquire criteria for reflection, criticism and self-criticism concerning the practice of translation.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

1. Introdução
1.1. A problemática das Ciências Sociais e Humanas do ponto de vista linguístico e do ponto de vista cultural. A importância de França nestas áreas do conhecimento
1.2. Recursos disponíveis e instrumentos de trabalho
1.3. A variedade dos géneros: tratado, ensaio, artigo, comunicação, conferência e divulgação científica
2. Preparação dos trabalhos a realizar
2.1. Determinação do contexto do texto de partida
2.2. O contexto comunicacional
3. Tradução de diferentes tipos de textos em algumas áreas de Ciências Sociais e Humanas: Antropologia, Filosofia, História, Linguística, Literatura, Sociologia e Teoria da Tradução
3.1. Análise linguística: terminologia, idioma, léxico, estrutura morfossintáctica do texto de partida
3.2. Análise estilística: o discurso, a ordem das palavras, clareza / obscuridade
3.3. Correcção e fidelidade do texto de chegada
3.4. Reflexão sobre as dificuldades e as soluções encontradas
4. Elaboração de glossários das áreas estudadas

6.2.1.5. Syllabus:

1. Introduction
1.1. The area of Social Sciences and Humanities from the linguistic and cultural point of view. The importance of France in these areas of knowledge
1.2. Available resources and tools
1.3. The variety of genres: treatise, essay, article, communication, paper and academic publishing
2. Preparation of tasks to be carried out
2.1. Determining the context of the source text
2.2. The communication context
3. Translation of different types of texts in some areas of Social Sciences and Humanities: Anthropology, Philosophy, History, Linguistics, Literature, Sociology, and Translation Theory
3.1. Linguistic analysis: terminology, language, lexis, morpho-syntactic structure of the source text
3.2. Stylistic analysis: discourse, word order, clarity/obscurity
3.3. Correctness and faithfulness of the target text
3.4. Reflection on the difficulties and solutions encountered
4. Preparation of glossaries of the areas studied

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

O primeiro objectivo é concretizado no ponto 2 do programa em que se ensina os estudantes a saber analisar e contextualizar tanto o texto de partida como o texto de chegada, do ponto de vista cognitivo e comunicacional. O segundo objectivo - conhecer métodos de pesquisa e de utilização de recursos específicos na área de tradução – é atingido através do ponto 1.2. do programa bem como através da prática de tradução de diferentes tipos de texto (p.3). Este último ponto do programa permite também concretizar o objectivo c): adquirir competências de tradução de textos na área das Ciências Sociais e Humanas através da prática da tradução. Os estudantes conhecerão diferentes terminologias das Ciências Sociais e Humanas (objectivo d), através da prática de tradução de textos e também da elaboração de glossários: pontos 3 e 4 do programa.Depois de cada tradução, haverá um momento para reflectir sobre as dificuldades e soluções encontradas (3.4.), correspondendo assim ao último objectivo.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The first objective is achieved in Section 2 that teaches students to learn to analyze and contextualize both the source text and the target text, from the cognitive and communicational point of view. The second objective is achieved through point 1.2 of the programme as well as through the translation of different types of text (point 3). The latter part of the programme also enables objective c) to be achieved: acquire competencies in the translation of texts in the field of Social Sciences and Humanities through the practice of translation.Students will get to know different terminologies within Social Sciences and the Humanities (obj. d) through the practice of translating texts and also the preparation of glossaries: points 3 and 4 of the programme.After each translation, there will be a period to reflect on the translation difficulties and solutions, thus corresponding to the final objective of this subject that aims to give students a critical perspective on practice.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Aulas teóricas e práticas, com recurso às tecnologias da informação e da comunicação e à plataforma Moodle,

a bases de dados científicas e aos recursos existentes em bibliotecas de apoio à investigação em Ciências Sociais e Humanas.

É obrigatório assistir a 75% das aulas.
Portfolio (40%).Uma prova de frequência (30%).Um trabalho de tradução, sob orientação tutorial, incidindo sobre um texto das Ciências Sociais e Humanas (30%).

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):
Lectures and seminars, using ICT resources and the Moodle platform, academic databases and existing resources in libraries supporting research into the Social Sciences and Humanities.

Students have to attend 75% of classes.
Portfolio (40%). Exam (30%). Translation assignment carried out with tutorial guidance focusing on a text from the Social Sciences and Humanities (30%).

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.
Nesta disciplina, recorrer-se-á a aulas teóricas que permitirão que os estudantes adquiram as ferramentas necessárias para poderem traduzir diferentes tipos de textos: objectivos a), b) e d). As aulas práticas permitirão que os alunos discutam as traduções feitas em casa, permitindo, assim, que se cumpram os objectivos a) e c). Finalmente, a orientação tutorial ajudará os estudantes a escrever e apresentar uma tradução comentada de um texto, correspondendo ao último objectivo desta disciplina.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.
This course will use lectures to allow students to acquire the necessary tools to be able to translate different types texts: objectives a), b) and d). Practical classes will allow students to discuss the translations made at home, thus enabling them to meet objectives a) and c). Finally, the tutorial guidance will help students to submit a commented translation of a text, corresponding to the final objective of this course.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:
Baker, M. and Saldanha, G. (eds.) (2011). Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 2nd ed. London : Routledge.
Eco, U. (2005). Dizer quase a mesma coisa. Sobre a tradução. Lisboa: Difel.
Mesure, S. et Savidan, P. (ed.) (2006). Dictionnaire des sciences humaines. Paris : Presses Universitaires de France.
Ricoeur, P. (2005). Sobre a tradução. Lisboa: Cotovia.
Seleskovitch, D. e Lederer, M. (2001). Interpréter pour traduire. Paris: Didier érudition.
Venuti, L. (2013). Translation Changes Everything: Theory and Practice. London and New York: Routledge.

Mapa X - Prática de Tradução das Ciências Sociais e Humanas (do Inglês para Português)

6.2.1.1. Unidade curricular:
Prática de Tradução das Ciências Sociais e Humanas (do Inglês para Português)

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):
Miguel Nuno Mercês de Mello de Alarcão e Silva (64 hrs)

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:
n.a.

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):
a) Conhecer e dominar, linguística e culturalmente, diferentes (con)textos da área das Ciências Sociais e Humanas propostos para tradução;
b) Adquirir competências tradutológicas práticas na área supracitada;
c) Desenvolver a capacidade de avaliação crítica e comparada de diferentes traduções de um mesmo texto de partida.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:
a) To acquire linguistic and cultural knowledge of the different (con)texts from the Social Sciences and Humanities suggested for translation.
b) To develop practical translation skills in the above-mentioned field.

c) To be able to evaluate critically and comparatively different translations of the same source language text.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

1. Questões gerais inerentes à tradução de textos de Ciências Sociais e Humanas.
2. Prática intensiva de tradução de diferentes textos da área referida.
3. Análise e comentário de escolhas lexicais/vocabulares, estilísticas, pragmáticas, de registo, etc.

6.2.1.5. Syllabus:

1. General issues involved in the translation of texts from the Social Sciences and Humanities.
2. Intensive translation practice of texts from the above-mentioned field.
3. Analysis and evaluation of lexical/vocabulary choices, stylistics, pragmatics, register, etc.

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

A grande diversidade de textos das Ciências Sociais e Humanas a serem trabalhados em casa e na aula asseguram o desenvolvimento dos conhecimentos e das competências linguísticos e tradutológicos práticos especificamente visados por esta/nesta unidade curricular.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The wide range of texts from the Social Sciences and Humanities to be worked on at home and in class ensure consolidation of the practical linguistic and translational knowledge and skills specifically focussed on in/by this course.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Apresentação das Ciências Sociais e Humanas a abordar; prática contínua de tradução de textos, com identificação dos principais problemas suscitados; análise comparada de/entre diferentes traduções/versões, incluindo, sempre que possível, as já publicadas em português.
Avaliação:
Trabalhos práticos de tradução em aula, sem preparação prévia; apresentação oral de traduções de textos preparados previamente (60%); realização presencial de um teste escrito no final do semestre (40%).

Grau de assiduidade mínima obrigatória: 75% do nº total de aulas.

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Presentation of the Social Sciences and Humanities to be explored; ongoing translation practice, identifying the main problems raised by each text; analysis of/comparison between different translations/versions, including, whenever possible, those already published in Portuguese.

Assessment:
Translations done in class without prior preparation; oral presentation of translations of previously assigned texts (60%); one written test, done in class, at the end of the semester (40%).

Minimal attendance rate: 75% of the total number of classes.

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

As actividades propostas asseguram o desenvolvimento dos conhecimentos e das competências linguísticos e tradutológicos práticos visados por esta/nesta unidade curricular. Paralelamente, a combinação da componente aplicada com a produção e comunicação orais e escritas contribui para uma gestão equilibrada e partilhada da disciplina entre docente e discentes, de acordo com os paradigmas da declaração de Bolonha.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The activities suggested ensure consolidation of the practical linguistic and translational knowledge and skills aimed at and developed in this course. Furthermore, the combination of translation practice with oral and written production and communication adds up to a well-balanced course whose management is shared by lecturer and students, fully consonant with the paradigms of the Bologna Declaration.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- Pasta com diversos textos de Ciências Sociais e Humanas seleccionados para tradução, disponível na reprografia.
- ARGENTON, Elena (1983). The Translation of Culturebound Terms. Trieste: Universita degli Studi di Trieste.
- BAKER, Mona (1992). Coursebook on Translation. London/New York: Routledge.
- EC Directorate-General for Translation. (2014) Style Guide. A handbook for authors and translators in the

European Commission. Strasbourg: Directorate-General for Translation. Available at <http://ec.europa.eu/translation/english/guidelines/documents/styleguide_english_dgt_en.pdf>
- NEWMARK, Peter (2003). A Textbook of Translation. Essex: Longman.
- KATAN, David (1999). Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators. Manchester: St. Jerome Publishing.
- WALLERSTEIN, Immanuel (1981). "Concepts in the Social Sciences: Problems of Translation". Translation Spectrum: Essays in Theory and Practice, ed. M.G. Rose. Albany: State University of New York Press.

Mapa X - Prática da Tradução em Assuntos Empresariais (do Alemão para Português)

6.2.1.1. Unidade curricular:
Prática da Tradução em Assuntos Empresariais (do Alemão para Português)

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):
Clarisse da Conceição Alves e Costa Afonso (64 hrs)

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:
n.a.

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):
a) Adquirir conhecimentos elementares sobre as diversas actividades inerentes à vida, organização e função produtiva das empresas;
b) Desenvolver competências tradutórias na área específica;
c) Aprofundar competências linguísticas a nível da compreensão escrita em Alemão e da produção escrita em Português.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:
a) To acquire basic knowledge of company organization and business activities;
b) To develop translation skills in related subjects;
c) To develop improved linguistic competence in reading comprehension in German and written production in Portuguese.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:
Conteúdo de ordem teórica:
1. Aspectos administrativos, económicos, financeiros e de gestão dos recursos humanos.
2. Funções da tradução na comunicação empresarial.
Conteúdo de ordem prática:
3. Execução de tarefas de identificação e resolução de dificuldades lexicais, semânticas e sintácticas patentes num corpus diversificado de textos empresariais.
4. Elaboração de traduções de textos de diversa índole, relacionados com diferentes aspectos da actividade empresarial.

6.2.1.5. Syllabus:
Theoretical aspects:
1. Economic, financial and administrative aspects of a company. Human resources management.
2. The importance of translation in business communication.
Practical aspects:
3. Working on tasks to identify lexical, semantic and syntax difficulties encountered in a variety of business texts.
4. Translation of various kinds of texts related to the different aspects of business activity.

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.
Os aspectos teóricos elementares sobre a constituição e funcionamento de empresas e o tipo de correspondência que desenvolvem, permitem que os estudantes, ao adquirirem estes conhecimentos, tenham uma melhor percepção do que está em causa na actividade tradutória, ao mesmo tempo que vão adquirindo vocabulário específico e diferenciado sobre os assuntos a tratar.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.
The acquisition of basic theoretical aspects of business organization and company activities as well as of the kind of correspondence companies engage in gives students the knowledge they need to have a better understanding of the issues involved, making them aware of translation as an activity as well as the importance

of accuracy in terms of context. At the same time students are directed towards acquiring and consolidating relevant specific vocabulary.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Aulas expositivas e práticas, a partir das quais os alunos irão desenvolver várias tarefas de pesquisa e análise para aquisição de conhecimentos sobre os assuntos tratados, bem como aquisição de vocabulário específico. Elaboração autónoma de traduções de textos seleccionados, com apresentação e análise da(s) respectiva(s) proposta(s) de tradução em aula (60%), finalizando com uma prova escrita de tradução sem consulta (40%).

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The unit will be taught using a combination of theoretical lectures and practical classes during which the students engage in various research and analysis tasks in order to acquire knowledge about the subjects studied and specific vocabulary. Evaluation: Written translations of selected texts, pre-prepared and personally presented in class (60%) and a final written test (no consultation allowed) (40%).

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

O processo de apresentação regular de traduções previamente preparadas prevê uma investigação regular e consulta de meios digitais e outros de que resultará uma análise da proposta tradutória com posterior debate aquando da sua apresentação em sala de aula, desenvolvendo-se o conhecimento específico tanto em termos dos assuntos tratados como do respectivo vocabulário. A componente prática é determinante para que do confronto entre esta e a teoria subjacente se alcancem os objectivos de aprendizagem.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The process of preparation and presentation of translations together with the critical discussion following this involves both research and analysis of the subjects concerned, thus enabling the students to develop and consolidate their knowledge and translational skills. The practical component along with the underlying theory is essential so that the learning outcomes can be achieved.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

BELL, Roger (1995). Translation and Translating: Theory and Practice. New York: Longman.
EISMANN, V. (2006). Witschaftskommunikation Deutsch. Vol.1. Berlin: Langenscheidt.
Estratégia de Lisboa: desenvolver o espírito empresarial e aumentar a competitividade das empresas (2004). Lisboa: Associação Industrial Portuguesa /Confederação da Indústria Portuguesa.
HERINGER, Hans Jürgen (2007). Interkulturelle Kommunikation. Tübingen: Narr Francke.
HÖNIG, Hans G. (1995). Konstruktives Überstzen. Tübingen: Stauffenburg-Verlag.
KAUTZ, Ulrich (2002). Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Goethe Institut & Iudicium.
SACHS, R. (2001). Deutsche Handelskorrespondenz. Ismaning: Hueber.

Periódicos alemães e portugueses da área da especialidade.

Mapa X - Prática da Tradução em Assuntos Empresariais (do Espanhol para Português)

6.2.1.1. Unidade curricular:

Prática da Tradução em Assuntos Empresariais (do Espanhol para Português)

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Maria Fernanda Antunes de Abreu (64hrs)

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

n.a.

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

a) Adquirir conhecimentos elementares sobre as diversas actividades inerentes à vida, organização e função produtiva das empresas;
b) Desenvolver competências tradutórias na área específica;
c) Aprofundar competências linguísticas a nível da compreensão escrita em espanhol e da produção escrita em português.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

a) To acquire basic knowledge of company organization and business activities.
b) To develop translation skills in related subjects.
c) To develop linguistic competence in comprehension of written Spanish and production of written Portuguese.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

Conteúdo de ordem teórica:
1. Aspectos administrativos, económicos, financeiros e de gestão dos recursos humanos;
2. Funções da tradução na comunicação empresarial.
Conteúdo de ordem prática:
3. Execução de tarefas de identificação e resolução de dificuldades lexicais, semânticas e sintácticas patentes num corpus diversificado de textos empresariais.
4. Elaboração de traduções de textos de diversa índole, relacionados com diferentes aspectos da actividade empresarial.

6.2.1.5. Syllabus:

Theoretical aspects:
1. Economic, financial and administrative aspects of a company. Human resources management.
2. The importance of translation in business communication.
Practical aspects:
3. Working on tasks to identify lexical, semantic and syntactic difficulties encountered in a variety of business texts.
4. Translation of various kinds of texts related to the different aspects of business activity.

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os aspectos teóricos elementares sobre a constituição e funcionamento de empresas e o tipo de correspondência que desenvolvem, permite que os estudantes, ao adquirirem estes conhecimentos, tenham uma melhor percepção do que está em causa na actividade tradutória, ao mesmo tempo que vão adquirindo vocabulário específico e diferenciado sobre os assuntos a tratar.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The acquisition of basic theoretical aspects of business organization and company activities as well as of the kind of correspondence companies engage in gives students the knowledge they need to have a better understanding of the issues involved, making them aware of translation as an activity as well as the importance of accuracy in terms of context, At the same time, students are directed towards acquiring and consolidating specific vocabulary.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Aulas expositivas e práticas, a partir das quais os alunos irão desenvolver várias tarefas de pesquisa e análise para aquisição de conhecimentos sobre os assuntos tratados, bem como aquisição de vocabulário específico. Elaboração autónoma de traduções de textos seleccionados, com apresentação e análise da(s) respectiva(s) proposta(s) de tradução em aula (60%), finalizando com uma prova escrita de tradução sem consulta (40%).

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The unit will be taught using a combination of theoretical lectures and practical classes during which the students engage in various research and analysis tasks in order to acquire knowledge about the subjects studied and specific vocabulary. Evaluation: Written translations of selected texts, pre-prepared and personally presented in class (60%) and a final written translation test (no consultation allowed) (40%).

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

A elaboração individual da tradução, seguida de discussão, primeiro em equipas, depois na sala da aula, desenvolve a reflexão sobre as diversas fases do processo de tradução. A correcção dos textos traduzidos apresentados sensibiliza para as particularidades culturais e linguísticas das duas línguas. Trabalhar em equipas, analisando os textos e revelando métodos de pesquisa, aumentará os conhecimentos nesta área e a flexibilidade na tradução.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

Individual translations of texts will be discussed in groups and then in class in order to develop the students' ability to reflect upon the various phases of the translation process. Correction of translated texts makes them aware of cultural and linguistic features of the two languages. Working in groups, analyzing texts and focusing on search methods will increase knowledge in this field and lead to flexibility in translation.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

AA.VV. (2005). Vocabulario de derecho administrativo. Bilbao: Universidad de Deusto.
VAGEHUCTEN, L. (2005). El léxico del discurso económico empresarial: identificación, selección y enseñanza en español como lengua extranjera con fines específicos. Madrid: Iberoamericana.
MONDRIA, J. (2004). Diccionario de la Comunicación Comercial. Madrid: Ediciones Díaz de Santos.
MARTIN, F. (2003). Aspectos del léxico económico-empresarial. Murcia: Universidad de Murcia.
MARCOS MARIN, F. (1998). El Comentario Lingüístico, Metodología y Práctica. Madrid: Cátedra.

Periódicos espanhóis e portugueses da área da especialidade.

Mapa X - Prática da Tradução em Assuntos Empresariais (do Francês para Português)

6.2.1.1. Unidade curricular:

Prática da Tradução em Assuntos Empresariais (do Francês para Português)

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Margarida Gouveia Esperança Pina e Saraiva de Reffóios (64 hrs)

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

n.a.

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

1. Aprofundar competências de análise e crítica face à actividade da tradução em domínios especializados;
2. Identificar e sugerir soluções apropriadas às dificuldades e particularidades da tradução especializada;
3. Conhecer e praticar as várias modalidades tradutórias, aplicando-as coerente e pertinentemente aos casos práticos apresentados.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

1. Development of the competences of analysis and criticism bearing in mind translation in specialised domains;
2. Identification and suggestion of adequate solutions to the difficulties and specificities of translation, through the explanation of some aspects belonging to the domain of business translation;
3. Awareness and practice of the various modalities of translation, applying them coherently and permanently to the practical cases presented.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

1. Aspectos jurídicos, administrativos, contabilísticos e de gestão dos recursos humanos;
2. Actuação produtiva das empresas e sua inserção nos sectores da economia;
3. Funções da tradução na comunicação empresarial;
4. Execução de tarefas de identificação e resolução de dificuldades lexicais, semânticas e sintácticas patentes num corpus diversificado de textos empresariais;
5. Elaboração de traduções de textos de diversa índole, relacionados com diferentes aspectos da actividade empresarial.

6.2.1.5. Syllabus:

1. Legal, administrative, accounting and human resource management issues;
2. Business activities and performance of companies and their integration in the economy;
3. Functions of translation in business communication;
4. Performance of tasks to identify and resolve lexical, semantic and syntactic difficulties in a diverse corpus of business texts;
5. Translation of texts of various kinds, related to different aspects of business activity.

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os estudantes serão capazes de:
1.Traduzir textos da especialidade, de forma autónoma e consistente, aplicando as competências de análise crítica que lhes foram transmitidas;
2.Identificar e aplicar de forma coerente e pertinente diferentes modalidades tradutórias, de acordo com os requisitos de cada tradução;
3. Encontrar soluções pragmáticas para problemas de tradução com que se deparem ao exercerem a actividade de tradutores.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

Students will be able to:
1. Translate business texts in an autonomous and consistent manner, applying the critical analysis skills that they have been taught;
2. Identify and apply coherently and pertinently different translating modalities according to the requirements of each translation;
3. Find pragmatic solutions to the translation problems a translator comes across when working as a business translator.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Aulas expositivas e práticas, com recurso a bibliografia de apoio à investigação na área da tradução de assuntos empresariais e às tecnologias da informação e da comunicação (apoio da plataforma moodle). É obrigatória a presença em 75% das aulas.
Aulas teóricas : 25%. Aulas práticas : 75 %.
Avaliação: Uma frequência a meio do semestre (50%) e uma prova final (50%). A participação nas aulas é obrigatória e inclui uma apresentação oral.

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Practical and theoretical classes using bibliographical resources to provide support for business translation and also information and communication technologies (with the support of a Moodle platform). 75% minimum attendance is required.
Lectures: 25%. Practical classes: 75%.
Evaluation: a mid-semester test (50%) and a final test (50%). Participation in class is mandatory and includes an oral presentation.

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Através da prática da tradução e da avaliação os estudantes têm a possibilidade de corresponder cabalmente aos pontos explicitados nos objectivos da unidade curricular.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

Through the translation practice provided and the evaluation, students are given the possibility to fully achieve the outcomes identified in the unit's objectives.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Berg, R.-J. (2005). Parlons Affaires – Initiation au Français économique et commercial. Londres: Heinle & Heinle Publishers.
Capul, J.; Garnier, O. (2005). Dictionnaire d'économie et de sciences sociales. Paris: Hatier.
Penformis, J. (2004). Vocabulaire progressif du français des affaires. Paris: Nathan.
Kristeva, I. (2009). Pour Comprendre la Traduction. Paris: L'Harmattan.
URL: http://iate.europa.eu

Mapa X - Prática da Tradução em Assuntos Empresariais (do Inglês para Português)

6.2.1.1. Unidade curricular:

Prática da Tradução em Assuntos Empresariais (do Inglês para Português)

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Iolanda Cristina de Freitas Ramos (64 hrs)

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

Susana Santos Ângelo Salgado Valdez (64 hrs)

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

No final do semestre, os estudantes deverão:
1) conhecer a terminologia básica do direito comercial e do trabalho, contabilidade e finanças, estrutura empresarial, marketing, publicidade, localização, gestão de RH e importação/exportação;
2) ser capazes de organizar um glossário de termos-chave de inglês empresarial nas áreas acima referidas;
3) conhecer as diferenças culturais entre as normas da comunicação empresarial britânica, norte-americana e portuguesa (correspondência comercial, actas, circulares, comunicados de imprensa)
4) traduzir correctamente correspondência comercial (cartas formais, e-mails) respeitando as normas e convenções portuguesas, tanto formais como estilísticas;

5) ser capazes de traduzir uma descrição de funções, uma carta de apresentação, um contrato de trabalho e um pré-aviso de rescisão;
6) conhecer os princípios básicos da localização e aplicá-los a estratégias de marketing e publicidade;
7) ser capazes de traduzir um website de uma empresa anglófona.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

At the end of the semester students should:
1) know basic terminology pertaining to the fields of contract law, company law, accounting and financial statements, corporate structure, marketing, advertising, localization, human resources management and import /export transactions;
2) be able to organize a glossary of the key terms of Business English in the above-mentioned areas;
3) be aware of the cultural differences between the British, North American and Portuguese norms regarding corporate communication (e.g. business correspondence, minutes, circulars);
4) be able to translate commercial correspondence (formal letters, emails) obeying Portuguese norms and conventions, both formal (layout) and stylistic;
5) be able to translate a job description, a cover letter, a contract of employment and a notice of termination;
6) be aware of the basic principles of localization and apply them to marketing and advertising strategies;
7) be able to translate a company's website.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

1. Princípios básicos do funcionamento de uma empresa: organização e hierarquia empresariais (departamentos, funções, cargos).
2. Comunicação na empresa: correspondência formal, e-mails, actas, circulares, documentos protocolares.
3. Gestão de Recursos Humanos: curricula, cartas de apresentação, descrições de funções, resposta a candidaturas de emprego e documentos jurídicos (termos e condições, contratos de trabalho, pré-avisos de rescisão).
4. Finanças e contabilidade: tributação, relatórios de contas, balanços, transacções financeiras.
5. A imagem da empresa: website, marketing, publicidade, localização e Relações Públicas (comunicados de imprensa).

6.2.1.5. Syllabus:

1. Basic principles of corporate structure and hierarchy (departments, jobs, functions, titles)
2. Corporate communication: formal correspondence and other documents (e.g. invitations), emails, circulars and minutes.
3. Human Resources Management: CVs, cover letters, job descriptions, replies to job applications and legal documents (terms and conditions, employment contracts, notices of termination).
4. Finance and Accounting (taxation, financial statements, balance sheets, stockmarket activity).
5. Corporate image: website, marketing, publicity, localization and Public Relations (press releases).

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos programáticos foram concebidos em função dos conhecimentos e competências a adquirir pelos estudantes no decurso desta unidade curricular. Relativamente aos conhecimentos, são quatro os objectivos: familiaridade com a terminologia básica das áreas do inglês de negócios listadas no programa (esp. objectivos 1, 2, 4 e 5); consciência das diferenças culturais da comunicação empresarial no RU, EUA e Portugal (objectivo 3/ conteúdo 2); conhecimento das normas e preceitos aos quais preside a produção de documentos que constituem a actividade diária do departamento de Recursos Humanos (objectivo 5/ conteúdo 3) e compreensão dos princípios básicos de localização aplicados ao marketing e à publicidade (objectivo 6/ conteúdo 5). No que diz respeito à aquisição de competências, os pontos 2 a 5 do programa destinam-se a preparar os estudantes para traduzir correctamente (em termos formais, culturais e estilísticos) a variedade de documentos mencionados nos objectivos 4 a 7.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The contents of the syllabus were designed to match the knowledge and skills students should acquire during this curricular unit. As for the acquisition of knowledge, the unit's objectives are fourfold: familiarity with the basic terminology of the domains of Business English itemized in the syllabus (mainly objectives 1, 2, 4 and 5); awareness of cultural differences between corporate communication in the UK, USA and Portugal (objective 3/item 2 of the syllabus); acquaintance with norms and precepts underlying the production of documents addressed to and emanating from the HR department (objective 5 /item 3 of the syllabus) and understanding of the basic principles of localization applied to marketing and advertising (objective 6/item 5 of the syllabus). Concerning the acquisition of skills, items 2 to 5 of the syllabus aim to prepare students to produce correct translations (both formally, culturally and linguistically) of the range of documents mentioned in objectives 4 to 7.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Apesar da sua indispensável componente teórica, esta unidade curricular é eminentemente prática. Na introdução a cada ponto do programa serão utilizadas três estratégias: primeiro, uma exposição (pelo professor) da informação elementar e do significado (contextualizado) dos conceitos-chave que constituem a terminologia específica de cada domínio do inglês dos assuntos empresariais, em segundo lugar, a resolução de uma sequência de exercícios através dos quais os estudantes poderão melhor apreender a terminologia essencial e, numa terceira fase, a procura conjunta de um termo/expressão equivalente em português. Na vertente prática desta unidade, a metodologia centrar-se-á nos estudantes, aos quais serão atribuídos trabalhos de tradução (a realizar individualmente ou a pares, em casa ou na aula) de uma variedade de textos. Cada tradução será, de seguida, analisada e corrigida. A avaliação terá em conta a participação em aula (10%), trabalhos escritos (30%) e 2 testes presenciais (60%).

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

This unit, despite its necessary theoretical component, is mainly practical. In the introduction to each item of the syllabus, three main strategies wil be used: first, an exposition (by the teacher) both of the basic information and of the contextual meaning of the key concepts that make up the terminology of each particular area of Business English; in a second stage, a sequence of exercises destined to familiarize students with key terminology and, in a third stage, the search for equivalent terms/ expressions in Portuguese. The practical scope of the unit being predominant, the methodology adopted will focus on the students by assigning them a wide range of texts to translate, either individually or in pairs, either in class or at home. Each translation will afterwards be analysed and corrected. Assessment will take into account students' participation (10%), writing assignments (30%) and 2 written classroom tests (60%).

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

A aquisição de conhecimentos relativos às diferentes sub-categorias dos assuntos empresariais que constituem o programa — de natureza quer prática, quer terminológica (por exemplo direito do trabalho/ itens lexicais usados em contratos) — exige uma explicação prévia da parte do professor, visto que aos estudantes não são exigidas como pré-requisitos formação ou experiência na área. Esta exposição oral, seguida de exercícios de vocabulário (em inglês) e da pesquisa (em dicionários, glossários e bases de dados) de equivalentes semânticos e pragmáticos (em português) aos itens lexicais ingleses é indispensável à consecução dos objectivos do programa. Na ausência destas estratégias introdutórias, os estudantes dificilmente seriam capazes de atingir o objectivo primordial desta unidade curricular: produzir traduções correctas da variedade de documentos que terão de traduzir na sua actividade profissional futura. A metodologia seleccionada para a consecução de objectivos de índole prática (que pressupõe os conhecimentos atrás mencionados) não pode ser outra que não a prática intensiva de tradução, seguida de uma discussão de escolhas tradutórias (devidamente explicadas e justificadas) e de uma revisão minuciosa das traduções dos estudantes, actividades através das quais se pretende como resultado uma versão final precisa, a nível terminológico, sintáctico e pragmático.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The acquisition of knowledge pertaining to the different sub-categories of Business English that make up the syllabus — whether of a theoretical or of a terminological nature (e.g. contract law, lexical items used in employment contracts) — demands previous explanation by the teacher, since the students are not required either to have received training or to have previous experience in this area. This explains the need for an oral exposition by the teacher, followed by vocabulary exercises (in English) and by the search (in dictionaries, glossaries and databases) for semantic and pragmatic equivalents to English lexical items destined to accomplish the objectives of the syllabus. Without such an introductory methodology, students would be unable to fulfil the final and most important requirement of this curricular unit: that of producing correct translations of the range of documents they will be asked to render into Portuguese in their future professional activity. The methodology selected for the attainment of objectives of a practical nature (which presupposes the above-mentioned knowledge) can be none other than that of intensive translation work followed by a discussion of (duly explained and justified) translation choices and a thorough revision of the texts produced by the students, which is intended to result in a final terminologically, syntactically and pragmatically accurate final version.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

1. Sager, Juan C. (1990). A Practical Course in Terminology Processing. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
2. Chartrand, Marcella et al. (2009). English for Contract and Company Law. 3rd edition. London: St. Jerome.
3. Moreira, Isabel (2010). Correspondência Comercial. 2ª edição Lisboa: Edições Técnicas e Profissionais.
4. Cao, Deborah (2007). Translating Law. Cleveland: Multilingual Matters.
5. Costa, J. A. Ferreira da (2008). Direito de Negócios: Dicionário Inglês/Português Direito Financeiro e Bancário, de Mercado de Capitais, de Torts e Corporate Finance). 3ª edição. Coimbra: Almedina.
6. Parkinson, Dilys (ed) (2005). Oxford Business English Dictionary. Oxford: Oxford University Press.
7. Soares, José Carlos (2011). Dicionário de Gestão. Lisboa: Plátano.
8. Andrade, Maria Paula Gouveia de (2008). Dicionário Jurídico (Português-Inglês; Inglês-Português). Lisboa: Quid Juris.
9. MacKenzie, Ian (2006). English for Business Studies. Cambridge: Cambridge University Press.

Mapa X - Prática da Tradução Literária (do Alemão para Português)

6.2.1.1. Unidade curricular:
Prática da Tradução Literária (do Alemão para Português)

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):
Fernando Jorge de Oliveira Ribeiro (64horas/hours)

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:
n.a.

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):
1-Traduzir obras, integrais ou não, em língua alemã da autoria de escritores dos sécs. XVIII, XIX e XX.
2-Exercitar competência tradutória visando autoconfiança performativa no verter de texto curto em prosa da língua de partida para a de chegada respeitando a respectiva literariedade.
3- Convocar, comparativamente, e aplicar normas gramaticais sobre: morfologia em género no substantivo - criação por composição; adjectivo - criação por derivação e composição; preposição - como contributo para mensagem singular; verbo e respectivos tempos (Präteritum e Futur II e II) e modos (Konj.I e II); e valor da moldura verbal inerente a equilíbrio rítmico e semântico, em economia entre sintagma nominal, adjectival verbal, proposicional em frases declarativas, interrogativas e imperativas do alemão visando soluções enriquecedoras para língua portuguesa.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:
1. To translate German-language works, whether in full or not, written by eighteenth, nineteenth and twentieth century authors.
2. To exercise translating competence aimed at developing performative self-confidence in translating short prose texts from the source language into the target language, respecting the literary nature thereof.
3. Comparatively to convene and apply grammatical norms on the gender morphology of the noun – creation by composition; adjective – creation by derivation and composition; preposition – as a contribution to a single message; verbs and their tenses (Präteritum e Futur II e II) and moods (Konj.I e II); and the value of the verbal frame inherent to the rhythmic and semantic balance, in an economy between nominal syntagm, verbal adjectival, propositional in declarative statements, questions and the imperative in German, aiming for enriching solutions as regards Portuguese.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:
1.Tradução integral e/ou em excerto de fábulas paradigmáticas de G.E.Lessing e Märchen dos Brüder Grimm e narrativas de H. Hesse e S. Zweig, textos de dimensão e densidade compatíveis com competências dos estudantes e visando gradual equilíbrio entre descrição, diálogo e narração bem como a literariedade.
1.1.Selecionar-se-ão fábulas próximas dos originais de Esopo, de gradativa dimensão e importância, visando a tradução cabal de textos maiores e mais complexos dos pontos de vista lexical, gramatical e literário.
1.2.Selecionar-se-ão, dos Grimm, Märchen de entre os mais paradigmáticos, de gradativa dimensão e importância, visando traduzir textos de maior complexidade lexical, gramatical e literária.
1.3.Seleccionar-se-ão excertos de narrativas de H. Hesse e S. Zweig, convocando aturadas compreensão e resolução decorrentes de estudo prévio de obra integral.

6.2.1.5. Syllabus:
Translation of the whole and/or excerpts of paradigmatic fables by G.E.Lessing and Märchen by the brothers Grimm and narratives by H. Hesse and S. Zweig, texts whose dimension and density are compatible with student competence and aiming for a gradual balance between description, dialogue and narration, as well as their literary nature.
1.1.A choice will be made of fables close to Aesop originals, increasing in length and importance, aiming for proper translation of longer and more complex texts from a lexical, grammatical and literary point of view.
1.2.A choice will be made of the brothers Grimm's tales, among the most paradigmatic Märchen, increasing in length and importance, aiming to translate texts containing greater lexical, grammatical and literary complexity.
1.3.Excerpts from the narratives of H. Hesse and S. Zweig will be chosen, bringing together acute understanding and resolution deriving from the prior study of the text in its entirety.

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.
1.Traduzir em espírito literário – cultivando o estudo de sensibilidade, ritmo, léxico, estilo e economia narratológica inerentes à obra literária.
2.Traduzir com espírito literário – cultivando a fidelidade à mensagem original, rarefazendo, pela ponderação

sob comparação, as dúvidas suscitadas pelo texto a verter com base na observância dos imponderáveis gramaticais morfológico-sintáctico-lexicais das línguas alemã e portuguesa, para se aceder à opção consentânea à compreensão do leitor hodierno.
3.Traduzir sob espírito literário – cultivando a humildade científica e crítica preservada pelo comentário de versões conhecidas, como exercício de futuro recurso ao diálogo com autor vivo de obra a traduzir.
4.Traduzir o espírito literário – exercício propedêutico em grupo, com vista à performance individual final por meio de prática de complexidade gradativa para mobilizar o estudante para a compreensão e a tradução literária proficientes.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

1.To translate in a literary mind-frame—cultivating the study of sensibility, rhythm, lexicon, style and a narrative economy inherent to the literary work.
2.To translate with a literary mind-frame—cultivating adherence to the original message, resolving, by pondering through comparisons, the doubts raised by the text to be translated, based on observing the morphological-syntactical-lexical grammar imponderables of German and Portuguese, to reach an option in keeping with the understanding of the contemporary reader.
3.To translate under a literary mind-frame—cultivating scientific and critical humility preserved by commentary of known versions, as an exercise in the future recourse to dialogue with the living author of the work to be translated.
4.To translate the literary mind-frame—basic group exercise, with a view to final individual performance by means of practice in growing complexity with a view to mobilising students toward proficient understanding and literary translation.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

1.Sessões práticas de tradução de textos integrais, e/ou em excerto, selecionados em função de: conhecimentos linguísticos, literários, culturais e histórico-políticos do grupo.
2. Paradigma de obra literária; exemplos com elevado índice de dificuldade lexical,morfológica,sintáctica, cultural.
3.Sessões teóricas sobre: género e autor literários; percepção de literariedade; proficiência em translação; tradutor versus autor literário.
Avaliação: três frequências com recurso a dicionários (90%); participação e realização de actividades em aula (10%).

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

1.Practical translation sessions of texts in their entirety and/or excerpts of same, selected per the following criteria: the group's linguistic, literary, cultural and historical-political knowledge.
2. Paradigm of the literary work; examples chosen for their high degree of lexical, morphological, syntactic, cultural difficulty.
3. Theoretical sessions on: literary genre and author; perception of literary nature; proficiency in translation; translator versus literary author.
Evaluation: three formal tests with dictionaries allowed (90%); participation and activity developed in class (10%).

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Realização de competência-de-translação em auto-confiança performativa segundo:
-compreensão das línguas alemã e portuguesa segundo as respectivas normas linguísticas;
-ponderação com recurso constante e presente a gramáticas, dicionários, enciclopédias, histórias da literatura, léxica de autores e géneros literários;
-ambientação a obras portuguesas estilisticamente comparáveis às alemãs, para melhor nível literário de língua portuguesa;
-proficiência sem recurso, ponderado, a auxiliares de memória;
-aperfeiçoamento da «inteligência-translativa»;
Aptidão, em final de semestre, para: traduzir pequenas fábulas, contos de fadas, excertos de narrativas curtas com correcção; maior domínio das línguas alemã e portuguesa; maior consciência como «facilitador» da natural aproximação entre ambas as culturas; colaborar em elaboração de «decálogo-do-tradutor»: conjunto de advertências fruto da sua iniciação académica como tradutor.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

Acomplishment of translation skills into Portuguese with performative self-confidence according to:
-an understanding of German and Portuguese as per the applicable linguistic norms;
-constant and present resort to grammars, dictionaries, encyclopaedias, histories of literature, lexicons of authors and literary genres;
-ambientisation to Portuguese works which are stylistically comparable to their German counterparts, for a better literary level in Portuguese;

-proficiency without resorting to memory aids;
-perfecting of 'translating intelligence'.
Ability, at the end of the semester, to translate short fables, fairy tales, excerpts from short narratives, into standard Portuguese; a firmer grasp of German and Portuguese; a greater awareness of the role of the translator as 'facilitator' of the approximation between both cultures; collaboration in drawing up a 'translator's decalogue' (a set of cautions deriving from students' academic initiation as translators).

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

-Boase-Beier, J.(1999). The Practices of Literary Translation. Manchester: St.Jerome. Publishing.
-Bassnett, S. (2003). Estudos de Tradução. Fundamentos de uma Disciplina. Lisboa:F.C.Gulbenkian.
-Calvino, I. 2002, Mondo scritto e mondo non scritto, Milano, Mondadori.
-Eco,U.(2008).Experiences in Translation. Toronto: University Press.
-Eco, U. (2005). Dizer quase a mesma coisa sobre Tradução, Miraflores: Difel.
-Eco, U. 2003. Mouse or Rat ? Translation as Negociation, London , Weidenfeld & Nicolson.
-Kussmann, P.(2007). Verstehen und Übersetzen. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
-Mounin, G. 1963. Les Problèmes théoriques de la traduction, Paris : Gallimard.
-Ricoeur, P. 2004. Sur la traduction, Paris, Bayard.-Steiner, G. 1998. Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction, Paris, Albin Michel. -Tabakowska, Elżbieta. (1993). Cognitive Linguistics and Poetics of Translation. Tübingen: Gunter Narr Verlag./-Vilela, M. (1995).Tradução e Análise contrastiva: Teoria e Aplicação. LX:C

Mapa X - Prática da Tradução Literária (do Espanhol para Português)

6.2.1.1. Unidade curricular:
Prática da Tradução Literária (do Espanhol para Português)

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):
Isabel Rute Araújo Branco (64 hrs)

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:
n.a.

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):
a) Melhorar o conhecimento dos problemas específicos na tradução de textos literários.
b) Desenvolver as capacidades tradutórias de textos da referida área.
c) Avaliar criticamente diferentes tipos de traduções.
d) Desenvolver um conhecimento crítico sobre a prática de tradução na área da literatura.
e) Conhecer e utilizar recursos de tradução para este campo específico.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:
a) To improve knowledge of the specific problems faced when translating texts in the area of literature.
b) To develop translation skills in the above-mentioned area.
c) To be able to critically evaluate different kinds of translations.
d) To develop critical knowledge of the practice of translation in the field of literature.
e) To be able to recognize and use translation resources for this specific field.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:
1. A tradução e a versão.
2. Os géneros literários e a tradução.
3. A tradução de teatro.
4. Análise de traduções e das várias opções dos tradutores.
5. Elaboração de traduções de contos e outros textos de Alejo Carpentier, Berta Marsé, Care Santos, Gabriel García Márquez, Juan Carlos Onetti e Julio Cortázar, entre outros.

6.2.1.5. Syllabus:
1. Translation and version.
2. Literary genres and translation.
3. Theatre translation.
4. Analysis of translations and translators' options.
5. Translation of texts written by Alejo Carpentier, Berta Marsé, Care Santos, Gabriel García Márquez, Juan Carlos Onetti, Julio Cortázar and others.

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade

curricular.

Serão traduzidos textos literários espanhóis e hispano-americanos. Através da discussão nas aulas de várias propostas de tradução, contemplando aspectos textuais, pragmáticos e linguísticos, os alunos vão adquirindo e aprofundando competências na área de tradução. A sensibilização para problemas tradutórios contribui para ficarem conscientes das especificidades de expressão das duas línguas, em determinado contexto. A apresentação e discussão das diversas maneiras de pesquisa contribuirão para adquirirem cada vez mais flexibilidade e competência de resolução de problemas tradutórios.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

Literary texts from Spain and Hispanic America will be translated. By discussing translation alternatives in class, taking into consideration textual, pragmatic and linguistic aspects, students will acquire and and improve their translation skills. By solving translation problems they will become aware of the characteristic mode of expression of the two languages in a specific context. Presentation and discussion of the various ways to search for information will improve students' flexibility and competence in solving translation problems.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Aulas expositivas e práticas, com recurso a vários tipos de textos literários, com uma forte componente participativa da parte dos alunos. A componente prática destacar-se-á pelas intervenções orais dos alunos. Avaliação: trabalho desenvolvido ao longo do semestre nas aulas e fora das aulas (um terço da nota), dois testes práticos (um terço da nota) e uma frequência (um terço da nota).

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Practical and theoretical classes, using different types of literary texts, with a strong interactive component on the part of the students. The practical component includes oral contributions by the students. Evaluation: class and out of class student work (1/3), two practical tests (1/3) and a practical and theoretical final test (1/3).

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

A elaboração individual da tradução, seguida de discussão na sala da aula, desenvolve a reflexão sobre as diversas fases do processo de tradução. A correcção dos textos traduzidos apresentados sensibiliza para as particularidades culturais e linguísticas das duas línguas. O trabalho em grupo, analisando os textos e revelando métodos de pesquisa, aumentará os conhecimentos nesta área e a flexibilidade na tradução.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

Individual translations of texts will be discussed in class in order to develop the students' ability to reflect upon the various phases of the translation process. Correction of translated texts makes them aware of cultural and linguistic features of the two languages. Working in groups, analyzing texts and focusing on search methods will increase knowledge in this field and lead to flexibility in translation.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- Abreu, Maria Fernanda de (2005). «Cervantes em português. "O Casamento Ardiloso" e outros enganos» . Estudos de Tradução em Portugal. Org. Teresa Seruya. Lisboa: Universidade Católica Editora.
- Álvarez, Eloísa (1989). «Traduzir espanhol. A propósito das versões poéticas de José Bento: Quevedo, Frei Luis, Góngora e Brines». Colóquio-Letras, n.º 108.
- Barrento, João (2002). O Poço de Babel. Para uma poética da tradução literária. Lisboa: Relógio d'Água.
- Bassnett, Susan (2003). Estudos de Tradução. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian.
- Brilhante, Maria João (org.) (2007). Teatro e Tradução: Palcos de Encontro. Porto: Campo das Letras.
- Carvalho, Manuela e Daniela Di Pasquale (org.) (2012). Depois do Labirinto. Teatro e Tradução. Lisboa: Nova Vega.
- Griffin, Jonathan (1982). «Reflexões dum tradutor sobre os problemas da versão literária». Colóquio-Letras n.º 6.

Mapa X - Prática da Tradução Literária (do Francês para Português)

6.2.1.1. Unidade curricular:

Prática da Tradução Literária (do Francês para Português)

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Margarida Gouveia Esperança Pina e Saraiva de Reffóios (64 hrs)

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

n.a.

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

1. Aprofundar competências de análise e crítica face à actividade da tradução no domínio literário;
2. Identificar e sugerir soluções apropriadas às dificuldades e particularidades da tradução literária;
3. Conhecer e praticar as várias modalidades tradutórias, aplicando-as coerente e pertinentemente aos casos práticos apresentados.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

1. Development of the competences of analysis and criticism related to translation in the literary domain;
2. Identification and suggestion of adequate solutions to the difficulties and specificities of literary translation;
3. Awareness and practice of the various modalities of translation, applying them coherently and pertinently to the practical cases presented.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

1. Reflexões em torno de questões teóricas fundamentais: linguagem e tradução; tradução e cultura; tradução em adequação/aceitabilidade; tradução e processo criativo;
2. Tradução de textos pertencentes a diferentes momentos culturais e de afirmação e desenvolvimento da língua francesa (texto narrativo, poético e dramático);
3. Análise comparativa e contrastiva de traduções.

6.2.1.5. Syllabus:

1. Reflection on fundamental theoretical issues: language and translation; translation and culture; translation adequacy / acceptability; translation and the creative process;
2. Translation of texts belonging to different cultural moments, and relating to the affirmation and development of the French language (narrative, poetic and dramatic texts);
3. Comparative and contrastive analysis of translations.

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os estudantes serão capazes de:
1. Traduzir textos literários (texto narrativo, poético e dramático) de forma autónoma e consistente, aplicando as competências de análise crítica que lhes foram transmitidas;
2. Identificar e aplicar de forma coerente e pertinente diferentes modalidades tradutórias, de acordo com os requisitos de cada tradução;
3. Encontrar soluções pragmáticas para problemas de tradução com que se deparem ao exercerem a actividade de tradutores literários.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

Students will be able to:
1. Translate literary texts (narrative, poetry and drama) in an autonomous and consistent manner, applying the critical analysis skills that they have been taught;
2. Identify and apply coherently and pertinently different translating modalities according to the requirements of each translation;
3. Find pragmatic solutions to the translation problems a translator comes across when working as a literary translator.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Aulas expositivas e práticas, com recurso a bibliografia de apoio à investigação na área da tradução literária e às tecnologias da informação e da comunicação (apoio da plataforma moodle). É obrigatória a presença em 75% das aulas.
Aulas teóricas : 25%. Aulas práticas : 75 %.
Avaliação: Uma frequência a meio do semestre (50%) e uma prova final (50%). A participação nas aulas é obrigatória e inclui uma apresentação oral.

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Practical and theoretical classes using bibliographical resources to provide support for the translation of literary texts, and also information and communication technologies (with the support of a Moodle platform). 75% minimum attendance is required.
Lectures: 25%. Practical classes: 75%.
Evaluation: a mid-term test (50%) and a final test (50%). Participation in class is mandatory and includes an oral presentation.

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade

curricular.

Através da prática da tradução e da avaliação os estudantes têm a possibilidade de corresponder cabalmente aos pontos explicitados nos objectivos da unidade curricular.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

Through the translation practice provided and the evaluation, students are given the possibility to fully achieve the outcomes identified in the unit's objectives.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Bassnett, S. (2003). Estudos de Tradução. Fundamentos de uma disciplina. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian.
Berman, A. (1999). La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain. Paris: Seuil.
Eco, U. (2005). Dizer quase a mesma coisa. Sobre a tradução. Lisboa: Difel.
Lima, C. (2010). Manual de Teoria da Tradução. Lisboa: Colibri.
Oustinoff, M. (2009). La Traduction. Paris: Poche.

Mapa X - Prática da Tradução Literária (do Inglês para Português)

6.2.1.1. Unidade curricular:

Prática da Tradução Literária (do Inglês para Português)

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Maria da Conceição de Albuquerque Emiliano Onofre Castel-Branco (64 hrs)

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

n.a.

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

Adquirir conhecimentos sobre conceitos e problemas fundamentais da Tradução em geral, e da Tradução Literária em particular, de forma a dominar recursos e metodologias de análise e interpretação textual na área da Tradução Literária.
Desenvolver a competência tradutória através da prática intensiva do processo de Tradução Literária de inglês para português considerando diferentes géneros literários.
Desenvolver critérios de reflexão e capacidade de avaliação da Tradução Literária como processo e como resultado final desse processo, numa perspectiva crítica e profissionalizante.
Identificar e aplicar estratégias tradutórias de acordo com o tipo e função(ções) textuais, ponderando eventuais constrangimentos de estrutura de línguas na transferência de inglês para português.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

To understand the main concepts and problems of current translation studies in relation to literary texts so as to manage resources and methodologies of text analysis and interpretation in Literary Translation.
To develop translational competence through intensive practice of literary translation from English into Portuguese, considering different literary genres.
To apply analytical criteria and evaluation skills to both the process and product of literary translation from a critical and professional angle.
To identify and apply translation strategies according to text type and function(s), considering possible structural constraints of transference in the Portuguese-English language pair.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

1. Terminologia e conceitos base: especificidade do texto literário, equivalência, competência tradutória, correspondência, (in)traduzibilidade, contexto cultural, aceitabilidade ou adequação. Problematização dos conceitos de fidelidade, fluência, transparência e coerência.
2. Complexidade do processo de tradução de textos literários: dificuldades e desafios mais recorrentes nesse processo; estratégias de resolução de problemas de tradução.
3. Prática intensiva da tradução de textos de diferentes géneros literários; análise literária e discursiva, interpretação textual e análise do contexto cultural na língua de partida; adopção de critérios adequados à expressão na língua de chegada, a nível linguístico, estilístico, pragmático e cultural.
4. Avaliação crítica e comparação de diferentes traduções do mesmo original.
5. Produção de juízos reflectidos sobre traduções realizadas e sobre problemáticas da tradução literária: contexto, estilo e tradução como mediação cultural.

6.2.1.5. Syllabus:

1. Terminology and main concepts: specificity of the literary text, equivalence, translational competence, (un)translatability, cultural context, adequacy and acceptability of translations. Discussion of notions of fidelity, fluency, transparency and coherence.
2. Handling the complexity of the literary translation process and its main problems and challenges; strategies to overcome translation problems.
3. Intensive practice in translating different literary genres and subgenres; close reading and discourse analysis, textual interpretation and reconstruction of the source language cultural context; adaptation to target language norms (linguistic, stylistic, pragmatic and cultural).
4. Contrastive evaluation of different translations of the same source text.
5. Production of critical appreciations of translations produced in class, in articulation with basic theories, and issues in literary translation: context, style and translation as cultural mediation.

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os objectivos desta UC privilegiam a transmissão de conhecimentos e formação de competências nas áreas de Tradução, em geral, e de Tradução Literária, em particular. Os conteúdos programáticos tentam demonstrar os benefícios da prática intensiva da tradução de textos literários de diferentes géneros; tentam ajudar a adquirir conhecimentos que permitam comentar criticamente traduções já publicadas; pretendem abordar as mais recentes teorias e estratégias de tradução de textos literários. Os conteúdos são abordados numa dinâmica baseada em pesquisa bibliográfica relevante, na tradução e crítica da tradução de textos diversos, na reflexão, consulta, análise e interpretação de textos teóricos e na abordagem contextualizada de textos literários, tendo em conta a adequação, o estilo, a naturalidade e a mediação cultural no processo de tradução. A coerência entre os objectivos da unidade curricular, descritos com verbos de acção, e os conteúdos, descritos com substantivos, é clara.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The main objectives of this unit are the completion of knowledge and skills training in the areas of Translation Studies and of Literary Translation in particular. The syllabus seeks to demonstrate the beneficial role of intensive practice of literary translation in the classroom and at home; it aims to enable students to comment on already published translations, and introduces the student to the latest theories and techniques in literary translation. The topics are discussed based on relevant bibliographical research and on the evaluation of translated texts. The analysis of research papers, and the contextualization and interpretation of literary texts is fundamental, always bearing in mind during the translation process the importance of style, adequacy and cultural mediation. The coherence of the syllabus with the curricular unit's objectives is quite clearly demonstrated: the objectives are described using action verbs and in the syllabus nouns are used.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Exposição teórica sobre principais questões do programa e supervisão tutorial de trabalhos de tradução individual e/ou em grupo. Debate sobre os sucessivos e diversificados trabalhos de tradução de textos literários, análise do processo de tradução e comparação de diferentes traduções do mesmo original. Abordagem das dificuldades mais recorrentes na tradução de textos literários.
Avaliação:
- elaboração de trabalhos de tradução de inglês para português com identificação e resolução de problemas tradutórios (linguísticos, estilísticos, literários e culturais), valorização da assiduidade com participação na aula e contributo para o trabalho da aula (50%);
- realização de duas frequências (50%).

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Expository in the communication of theoretical notions; student and process-oriented in their application, with teacher supervision of group and/or individual projects. Discussion of literary translations, analysis of the translation process and comparison and review of available translations of the same original. Presentation of ways of approaching literary texts and strategies to overcome translation problems.
Evaluation:
- production of annotated translations, identifying the main linguistic, stylistic and cultural difficulties as well as literary textual features; attendance, active participation in classwork and contribution to groupwork (50%);
- two written tests (50%).

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

As metodologias de ensino a aplicar nesta UC centram-se principalmente na adopção de estratégias interactivas de ensino e aprendizagem centradas no aluno: o estudo e trabalho individual do aluno visam uma reflexão crítica sobre a prática de tradução de textos literários que se venha a reflectir na aquisição de conhecimentos e, consequentemente, nos elementos de avaliação.
A demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos da unidade curricular prevê aulas expositivas e aulas com recurso a bibliografia de apoio à investigação na área da tradução literária, recurso a tecnologias da informação e da comunicação (projecção de textos críticos e de apresentações powerpoint

sobre tópicos do programa para leitura e debate na aula, e visualização de diferentes traduções do mesmo original).

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The teaching methodologies to be applied in this unit are driven primarily by the adoption of interactive strategies of teaching and learning that are student-centered. The student´s individual work aims, generically, at critical thinking about the practice of literary translation which will be reflected in the acquisition of knowledge on the student's part and, consequently, in the assessment components.
The demonstration of the coherence of teaching methods with learning outcomes of the unit is based on theoretical and practical classes using bibliographical resources to provide support for literary translation, and also information and communication technologies (presentations in powerpoint format of some of the topics outlined in the syllabus, collaborative readings and discussion as well as visualization of different translations of the same original).

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

• Baker, Mona and Gabriela Saldanha (eds.) (2011). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. 2nd ed. London/ New York: Routledge.
• Barrento, João (2002). O Poço de Babel. Para uma poética da tradução literária. Lisboa: Relógio d'Água Editores Lda.
• Bassnett, Susan. Reflections on Translation (2011). Topics in Translation. Multilingual Matters.
• ECO, Umberto (2003). Dire Quasi La Stessa Cosa. Esperienze di Traduzione. Milano: Bompiani. Tradução portuguesa: (2005). Dizer Quase a Mesma Coisa. Sobre a Tradução. Tradução de José Colaço Barreiros. Miraflores: Difel.
• García, Consuelo Garcia y Yebra, Valentín Garcia (eds.) (2005) Manual de Documentación para la Traducción Literária. Madrid: Arco/Libros.
• Grossman, Edith (2011). Why Translation Matters. Why X Matters. New Haven and London: Yale University Press.
• Landers, Clifford (2001). Literary Translation: A Practical Guide. Topics in Translation. Clevedon/Buffalo/Toronto/Sydney: Multilingual Matters.

Mapa X - Prática da Tradução Técnico-Científica (do Alemão para Português)

6.2.1.1. Unidade curricular:

Prática da Tradução Técnico-Científica (do Alemão para Português)

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Ana Maria Garcia Bernardo (64 hrs)

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

n.a.

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

Identificar os tipos de dificuldades de tradução específicas destes textos
Investigar de forma adequada a terminologia específica deste tipo de textos
Proceder a uma análise de texto relevante para a tradução
Aplicar operações de tradução
Produzir textos traduzidos aceitáveis (a nível formal, terminológico e funcional)

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

To identify different types of difficulties in technical and scientific texts
To do adequate terminological research
To analyse texts to be translated according to a translationally relevant grid
To apply translation procedures
To produce acceptable translated texts (at the formal, terminological and functional level)

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

Caracterização geral dos textos técnicos e científicos (em termos formais e funcionais)
Formas diversas de gestão terminológica
Análise de texto relevante para a tradução (factores extratextuais e intratextuais)
Operações de tradução
Metodologia de trabalho

6.2.1.5. Syllabus:

General characterization of technical and scientific texts (at formal and functional level)
Different forms of terminological management
Textual analyses relevant for translation (extratextual and intratextual factors)
Translation procedures
Translation methodology

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

De modo a poder produzir traduções aceitáveis, o estudante tem de (a) conhecer as características dos textos técnico-científicos, (b) saber fazer pesquisa terminológica adequada, (c) analisar os textos a traduzir nos aspectos relevantes para a tradução, (d) conhecer e aplicar operações de tradução e (e) desenvolver uma metodologia que lhe permita realizar traduções de forma eficaz e fundamentada.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

In order to be able to produce acceptable translations, the student must (a) be acquainted with the main features of technical and scientific texts, (b) know how to do adequate terminological research, (c) analyse texts to be translated as to their relevant translational features, (d) know and apply translation procedures and (e) develop a translational methodology that will enable him/her to produce translations in an efficient and principled way.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

1 - Exercícios de aplicação dos conceitos-chave em textos técnicos e científicos, depois de explanados (em aula)
2 - Traduções comentadas de textos técnicos e científicos previamente preparados (com justificação das respectivas opções tradutórias)
3 - Tradução comentada de um texto técnico/científico (trabalho final individual)
4 - Teste escrito
Avaliação contínua, sem exame final, com participação activa nos trabalhos, tendo os itens 1, 2 , 3 e 4 igual peso na classificação

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

1 - Exercises in class (application of previously explained key concepts to technical and scientific texts)
2 - Commented translations of previously prepared technical and scientific texts (with justification of translational choices)
3 - Commented translation of a technical/scientific text (final individual work)
4- Written test

Continuous evaluation, with no final examination, together with active participation in the work set; items 1, 2, 3 and 4 have equal weighting.

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

A fim de potenciar a competência tradutória do estudante e de incrementar o seu conhecimento processual, importa saber analisar previamente os textos a traduzir, explorar a terminologia em fontes diversas (bases de dados, textos paralelos, dicionários técnicos, consulta de peritos), bem como aplicar conceitos, operações e estratégias que agilizem e fundamentem a tarefa tradutória, tendo em conta as especificidades dos tipos de texto em causa.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

In order to increase the student's translational competence and foster his/her procedural knowledge, it is essential to be able to analyse texts prior to their translation, to explore terminology in different sources (databases, parallel texts, technical dictionaries, experts), and to apply concepts, procedures and strategies which make the translation task more fluent and principled, taking into account the specific features of the text types in question.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Bernardo, A. (2013) Operações de tradução. In: Ferreira, C. et al. (eds), A Scholar for all Seasons. Lisboa: CEAUL, 145-158
Bernardo, A. (2011) Estratégias de tradução. In: Clara, F. et al. (eds.), Várias Viagens. Vila Nova de Famalicão: Húmus, 437-455
Bernardo, A. (1997-98) Para uma tipologia de dificuldades de tradução. In: Runa, 27, Porto, 75-94
Nord, Ch. (2009) Textanalyse und Übersetzen. Tübingen: Julius Groos
Roelcke, Th. (2010) Fachsprachen. Berlin: Erich Schmidt

Mapa X - Prática da Tradução Técnico-Científica (do Espanhol para Português)

6.2.1.1. Unidade curricular:

Prática da Tradução Técnico-Científica (do Espanhol para Português)

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Isabel Rute Araújo Branco (64 hrs)

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

n.a.

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

a) Melhorar o conhecimento dos problemas específicos na tradução de textos técnico-científicos.
b) Desenvolver as capacidades tradutórias de textos da referida área.
c) Avaliar criticamente diferentes tipos de traduções.
d) Desenvolver um conhecimento crítico sobre a prática de tradução na área técnico-científica.
e) Conhecer e utilizar recursos de tradução para este campo específico.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

a) To improve knowledge of the specific problems faced when translating texts in the technical-scientific field.
b) To develop translation skills in the above-mentioned area.
c) To be able to critically evaluate different kinds of translations.
d) To develop critical knowledge of translation practice in Science and Technology.
e) To be able to recognize and use translation resources for this specific field.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

1. Dificuldades e soluções no processo de tradução.
2. Os neologismos.
3. Tradução para imprensa e audiovisuais.
4. Interculturalidade.
5. Prática de tradução técnico-científica: epistemologia e investigação; tratados e acordos; economia; saúde; inovações e manuais de utilização; recursos naturais e meio ambiente; grupos humanos.

6.2.1.5. Syllabus:

1. Difficulties and solutions in the translation process.
2. Neologisms.
3. Translation for the press and audiovisual translation.
4. Interculturality.
5. Translation practice in Science and Technology: epistemology and research; treaties and agreements; economy; health; innovation and user manuals; natural resources and environment; human groups.

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Serão traduzidos textos técnico-científicos. Através da discussão nas aulas de várias propostas de tradução, contemplando aspectos textuais, pragmáticos e linguísticos, os alunos vão adquirindo e aprofundando competências na área de tradução. A sensibilização para problemas tradutórios contribui para ficarem conscientes das especificidades de expressão das duas línguas, em determinado contexto. A apresentação e a discussão das diversas maneiras de pesquisa contribuirão para adquirirem cada vez mais flexibilidade e competência de resolução de problemas tradutórios.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

Technical-scientific texts will be translated. By discussing translation alternatives in class, taking into consideration textual, pragmatic and linguistic aspects, students will acquire and improve their translation skills. By solving translation problems they will become aware of the characteristic mode of expression of the two languages in a certain context. Presentation and discussion of the various ways to search for information will improve students' flexibility and competence in solving translation problems.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Aulas expositivas e práticas, com recurso a textos de vários domínios técnicos e científicos, com uma forte componente participativa da parte dos alunos. A componente prática destacar-se-á pelas intervenções orais dos alunos. Avaliação: trabalho desenvolvido ao longo do semestre nas aulas e fora das aulas (um terço da nota), dois testes práticos (um terço da nota) e uma frequência teórico-prática final (um terço da nota).

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Practical and theoretical classes, using texts from various fields of Science and Technology, with a strong interactive component on the part of the students. The practical component includes oral contributions by the students. Evaluation: class and out of class student work (one third of the final grade), two practical tests (one third of the final grade) and a practical and theoretical final test (one third of the final grade).

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

A elaboração individual da tradução, seguida de discussão na sala da aula, desenvolve a reflexão sobre as diversas fases do processo de tradução. A correcção dos textos traduzidos apresentados sensibiliza para as particularidades culturais e linguísticas das duas línguas. O trabalho em grupo, analisando os textos e revelando métodos de pesquisa, aumentará os conhecimentos nesta área e a flexibilidade na tradução.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

Individual translations of texts will be discussed in class in order to develop the students' ability to reflect upon the various phases of the translation process. Correction of translated texts makes them aware of cultural and linguistic features of the two languages. Working in groups, analyzing texts and focusing on search methods will increase knowledge in this field and lead to flexibility in translation.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- Cabré, M. T. (1993). La Terminología. Teoría, métodos, aplicaciones. Barcelona: Antártida.
- Fernández, Mercedes e Françoise Gaspin (1991). «Astérix en español y/o la opacidad de la traducción de un código cultural» in Donaire, Maria Luisa e Lafarga, Francisco (eds.). Traducción y adaptación cultural: España-Francia. Universidad de Oviedo: Oviedo.
- Hurtado Albir, Amparo (2001). Traducción y traductología: Introducción a la traductología. Madrid: Catedra.
- Mosterín, Jesús (2003). Conceptos y teorías en la ciencia. Madrid: Alianza Editorial.
- Recoder, María José e Pilar Cid (2003). «Traducción y documentación: cooperar para difundir la información» in Hipertext.net, número 1.

Mapa X - Prática da Tradução Técnico-Científica (do Francês para Português)

6.2.1.1. Unidade curricular:

Prática da Tradução Técnico-Científica (do Francês para Português)

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Maria Teresa Alves Sousa de Almeida (Não oferecida em 2014/2015)

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

n.a.

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

a) Obter conhecimentos específicos sobre a terminologia técnica e científica;
b) ser capaz de compreender o texto francês de modo a realizar uma tradução que transmita os conteúdos técnicos e científicos do texto de partida em português correcto;
c) problematizar e resolver as dificuldades terminológicas e nocionais dos textos, utilizando os recursos de tradução disponíveis, tais como glossários, corpora, textos paralelos e dicionários de especialidade;
d) compreender a necessidade de recorrer a neologismos e estrangeirismos dada a natureza intraduzível de alguns termos;
e) privilegiar a clareza e a objectividade próprias da finalidade informativa deste tipo de discurso.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

a) Acquire specific knowledge on technical and scientific terminology;
b) be able to understand the source text in order to produce a technically and scientifically accurate translation in correct Portuguese;
c) identify and solve the text's terminological and notional difficulties using the available translation tools: glossaries, corpora, parallel texts and specialized dictionaries;
d) understand the need to use neologisms and foreign words, given the non-translatable nature of certain terms;
e) favour the clarity and objectivity characteristics of the informative text.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

1. Introdução à tradução científica e técnica

2. As competências do tradutor científico e técnico
3. Noções básicas de Biologia, Farmacologia, Medicina e Tecnologia
4. Tipos de texto científico e técnico
5. Os principais problemas da tradução científica e técnica: identificação e resolução
6. A pesquisa para a tradução: métodos e recursos
7. Gestão de terminologia — identificação de termos e elaboração de glossários

6.2.1.5. Syllabus:

1. Introduction to technical and scientific translation
2. The competences of the scientific and technical translator
3. Basic notions of Biology, Medicine, Pharmacology and Technology
4. Types of scientific and technical texts
5. Identifying and solving the main problems of scientific and technical translation
6. Research for translation: methods and tools
7. Identification of terms and elaboration of glossaries

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os primeiros três objectivos serão concretizados no ponto 1 e no ponto 2 do programa que ensinam os estudantes a analisar e a contextualizar o texto de partida e o texto de chegada, tanto do ponto de vista hermenêutico como do ponto de vista comunicacional. O quarto objectivo será atingido nos pontos 3, 4 e 5 do programa e também através da prática de tradução (5,6 e 7). O quinto objectivo será concretizado no ponto 5 do programa.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The first three objectives are achieved in Section 1 and Section 2 that teach students to learn to analyze and contextualize both the source text and the target text, from the hermeneutic and communicational point of view. The fourth objective is achieved through points 3, 4 and 5 of the programme as well as through the translation of different types of text (points 5, 6, 7). The fifth objective is achieved in Section 5.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Aulas teóricas e práticas, com recurso às tecnologias da informação e da comunicação e à plataforma Moodle, a bases de dados científicas e aos recursos existentes em bibliotecas de apoio à investigação.
Avaliação
É obrigatório assistir a 75% das aulas.
Portfolio (40%).Uma prova de frequência (30%).Um trabalho de tradução, sob orientação tutorial, incidindo sobre um texto técnico ou científico (30%).

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Lectures and seminars, using ICT resources and the Moodle platform, academic databases and existing resources in libraries supporting research.

Evaluation
Students have to attend 75% of classes.
Portfolio (40%). Proof of attendance (30%). Translation assignment carried out with tutorial guidance focusing on a technical or scientific text (30%).

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Nesta disciplina, recorrer-se-á a aulas teóricas que permitirão que os estudantes adquiram as ferramentas necessárias para poderem traduzir diferentes tipos de textos: objectivos a), b), c) e d). As aulas práticas permitirão que os alunos discutam as traduções feitas em casa, permitindo, assim, que se cumpram os objectivos b) e c). Finalmente, a orientação tutorial ajudará os estudantes a escrever e apresentar uma tradução comentada de um texto, correspondendo ao último objectivo desta disciplina.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

This course will use lectures to allow students to acquire the necessary tools to be able to translate different types texts: objectives a), b), c) and d). Practical classes will allow students to discuss the translations made at home, thus enabling them to meet objectives b) and c). Finally, the tutorial guidance will help students to submit a commented translation of a text, corresponding to the final objective of this course.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Bernardo, A. M. (1996). A criação de neologismos científicos e técnicos. Algumas considerações metodológicas. Runa, Revista Portuguesa de Estudos Germanísticos, 26, pp. 783-794.

Byrne, J. (2012). Scientific and Technical Translation Explained. Manchester: St Jerome Publishing.
Delamare (2007). Dictionnaire abrégé des termes de Médecine. Paris: Maloine.
Magalhães, F. J. (1997). Da tradução profissional em Portugal - estudo sociológico. Lisboa: Edições Colibri.
Maillot, J. (1981). La traduction scientifique & technique. Paris: Technique & Documentation.
Salada, A. M. N. (1997). A tradução especializada. Tese de mestrado, Lisboa: FCSH,UNL.
Recursos para Tradução e Redacção da Comissão Europeia —
http://ec.europa.eu/translation/portuguese/guidelines/pt_guidelines_pt.htm

Mapa X - Prática da Tradução Técnico-Científica (do Inglês para Português)

6.2.1.1. Unidade curricular:
Prática da Tradução Técnico-Científica (do Inglês para Português)

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):
Maria Zulmira Bandarra de Sousa Veríssimo Castanheira

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:
Rogério Miguel do Deserto Rodrigues de Puga (128 hrs)

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):
No final do semestre, os estudantes deverão:
1) identificar as características formais e estilísticas específicas de uma variedade de textos técnicos e científicos;
2) utilizar, na sua pesquisa terminológica, as bases de dados, dicionários e glossários mais adequados;
3) demonstrar familiaridade com as leis, normas e directrizes portuguesas e da UE respeitantes à tradução de documentos técnicos;
4) dominar a terminologia elementar usada em documentos técnicos e textos científicos dos domínios da física, química, medicina e biologia;
5) seleccionar as estratégias mais adequadas à tradução de cada texto técnico ou científico;
6) localizar textos/documentos paralelos fiáveis que os auxiliem no processo de tradução;
7) traduzir a variedade de documentos mencionados no programa de forma lexical, estilística e formalmente correcta;
8) justificar de modo pertinente as suas opções de tradução, baseando-se na sua experiência de sala de aula e na leitura dos livros constantes da bibliografia.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:
At the end of the semester students should be able to:
1) identify the specific formal and stylistic features of a range of technical and scientific texts;
2) make use of the most appropriate databases, dictionaries and glossaries in their terminological research;
3) be acquainted with EU and Portuguese legislation, norms and guidelines regarding the translation of technical texts;
4) master the basic terminology used in technical documents and in scientific texts from the domains of physics, chemistry, medicine and biology;
5) select the most appropriate translation strategies when rendering a technical or scientific document in Portuguese;
6) locate suitable parallel texts that might be of assistance in the process of translation;
7) translate the range of documents specified in the syllabus in an accurate manner, both in lexical, stylistic and formal terms;
8) provide appropriate justifications for their translation choices based on their reading assignments and classroom practice.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:
1. Distinção entre tradução técnica, tradução científica e tradução especializada.
2. Tradução técnica e tradução científica: bases de dados terminológicas e outras fontes de pesquisa e documentação.
3. Tipologias de texto técnico e de texto científico.
4. Legislação comunitária e nacional sobre produção e tradução de textos técnicos.
5. Características dos documentos técnicos: estrutura textual, terminologia (incluindo siglas e acrónimos), sintaxe e formatação.
6. Estratégias de tradução de textos técnicos como manuais de instruções, relatórios técnicos especializados, fichas técnicas e folhetos informativos.
7. Especificidades de vários tipos de texto científico: relatórios de ensaios clínicos, patentes, artigos científicos e textos de divulgação científica das áreas da física, da química, da medicina e da biologia.
8. Estratégias de tradução de textos científicos: terminologia (incluindo latinismos, siglas e acrónimos),

fórmulas, equações, gráficos e unidades de medida.

6.2.1.5. Syllabus:

1. Distinction between technical, scientific and specialized translation.
2. Technical and scientific translation: terminological databases and other sources for research and documentation.
3. Technical and scientific text types.
4. EU and national legislation regulating the production and translation of technical texts.
5. Features of technical documentation: text structure and format, syntax, terminology (e.g. acronyms).
6. Strategies used in the translation of technical texts such as instructions manuals, expert technical reports, technical data sheets (TDS) and package inserts.
7. Features of different types of scientific texts: reports of clinical trials, patents, scientific journal papers and popular science from the fields of physics, chemistry, medicine and biology.
8. Strategies used in the translation of scientific texts: specialized terminology (including latinisms and acronyms), formulas, graphics and charts, scientific notations, equations and units of measure.

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os 8 pontos do programa foram concebidos em consonância com os objectivos a atingir no final do semestre. Quanto à aquisição de conhecimentos, os estudantes deverão ser capazes de caracterizar em detalhe textos técnicos e científicos (objectivo 1/ pontos 1, 3 e 7 do programa); dominar a terminologia básica utilizada nos diferentes tipos de textos técnicos e científicos (objectivo 4/ programa, pontos 5 e 8); identificar as fontes de informação (bases de dados, textos paralelos) mais fiáveis (objectivos 2 e 6/programa, ponto 2) e demonstrar familiaridade com textos normativos e legais relativos à tradução de documentação técnica (objectivo 3/ programa, ponto 4). As principais competências a adquirir são, em primeiro lugar, a de produzir traduções corretas de diversos tipos de textos técnicos e científicos e, em segundo lugar, a de justificar cabalmente as opções de tradução, em termos micro e macro-textuais (terminologia/estratégias tradutórias)—objectivos 5 e 7; programa, pontos 6 e 8.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The eight items that make up the syllabus were formulated bearing in mind the objectives students are supposed to achieve at the end of this curricular unit. Regarding the acquisition of knowledge, students should be able to attribute specific features to technical and scientific texts (objective 1/syllabus, items 1, 3 and 7); to be familiar with the basic terminology used in the different types of technical and scientific texts (objective 4/syllabus, items 5 and 8); to know which sources of information are reliable (objectives 2 and 6/syllabus, item 2) and to be acquainted with legal documents concerning the translation of technical texts (objective 3/syllabus, item 4). The two main skills that students are expected to acquire are, first and foremost, that of producing accurate translations of various types of technical and scientific texts and, second, that of providing tenable explanations for their translation choices and strategies (objectives 5 and 7/syllabus, items 6 and 8).

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

A metodologia utilizada centrar-se-á no estudante e no desenvolvimento de actividades, visto serem os objectivos a atingir sobretudo de natureza prática. A aquisição de competências basear-se-á em três estratégias: a apresentação de textos cuja análise conduzirá à formulação de hipóteses e, finalmente, de conclusões relativas às características de cada texto; a promoção do debate de opções e estratégias de tradução; a atribuição de tarefas de tradução a realizar individualmente ou a pares e, por último, a análise contrastiva dos resultados do trabalho dos estudantes. A exposição oral por parte do professor será uma estratégia pontual, destinada a veicular informação ou fornecer explicações que os estudantes não possam obter através da consulta de fontes documentais/ bibliográficas ou da sua actividade experimental. A avaliação basear-se-á em três elementos: participação oral nas aulas (10%), trabalhos escritos semanais ou bimensais (30%) e 2 testes escritos presenciais (50%).

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The methodology will be predominantly learner-centred and activity oriented since the main expected outcomes are of a practical nature. The acquisition of skills in these areas of translation will be based on four strategies: the presentation of text samples whose analysis will lead students to make inferences, discuss hypotheses and reach conclusions regarding the features of each text type; the promotion of peer discussion regarding translation choices and strategies; the assignment of translation tasks to be carried out either individually or in pairs; and finally the discussion of the results of each student's/pair's work. Lecture will be a strategy used only to convey information or explain terms or concepts that the students cannot understand through experiential learning and reading assignments. Students will be evaluated on the basis of their oral participation in classroom activities (10%), weekly or bimonthly writing assignments (30%) and 2 written classroom tests (50%).

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

A metodologia seleccionada para a consecução dos objectivos de índole predominantemente prática desta unidade curricular é, como acima referido, constituída por um conjunto de estratégias centradas no estudante. Estas estratégias destinam-se a promover a aprendizagem de conhecimentos e a aquisição de competências através da experiência analítica e, posteriormente, tradutória de textos diversificados, da formulação de hipóteses e do seu debate, da consulta de fontes documentais, da comparação e discussão de estratégias e opções tradutórias (nomeadamente, mas não em exclusividade) de carácter terminológico e da análise contrastiva dos resultados do trabalho dos alunos. Esta metodologia visa promover a partilha de experiências e a discussão de problemas ou dificuldades que resultem numa autonomia crescente dos estudantes ao longo do semestre e na consequente produção de traduções cada vez mais correctas a nível formal, terminológico, sintáctico e pragmático.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The above-mentioned teaching methodology was selected bearing in mind the predominantly practical learning outcomes of this curricular unit. The set of strategies that form this methodology are student-centred and aim to promote the acquisition of knowledge and the development of skills through the students' intensive practice of translation of assorted technical and scientific texts preceded by their thorough analysis. Students will be encouraged to formulate hypotheses and to discuss them with their peers, to collect information from various documents (online or printed), and to compare and discuss both their translation strategies and terminological choices and the results of their work. The ultimate aim of this methodology is to create a learning environment of shared and debated difficulties, experiences and solutions that might result in an improvement of the students' autonomy and in their increasing ability to produce accurate translations, in formal, lexical, syntactical and pragmatic terms.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

1. Byrne, Jody (2006). Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation. The Netherlands: Springer.
2. Byrne, Jody (2012). Scientific and Technical Translation Explained: a Nuts and Bolts Guide for Beginners. Manchester, UK & Northampton, MA: St. Jerome.
3. Wright, Sue Ellen and Leland D. Wright Jr. (1993). Scientific and Technical Translation. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
4. Cavaco-Cruz, Luís (2012). Manual prático e fundamental de tradução técnica. Independence: Arkonte.
5. Hargis, Gretchen (1998). Developing Quality Technical Information: A Handbook for Writers and Editors. New Jersey: Prentice Hall PTR.
6. Chabner, Davi-Ellen (2011). The Language of Medicine. 9th edition. Saint-Louis, Missouri: Saunders/Elsevier.
7. Dawkins, Richard (2009). The Oxford Book of Modern Science Writing. Oxford: Oxford University Press.

Mapa X - Prática da Tradução de Ciências Sociais e Humanas (do Português para Alemão)

6.2.1.1. Unidade curricular:

Prática da Tradução de Ciências Sociais e Humanas (do Português para Alemão)

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Clarisse da Conceição Alves e Costa Afonso

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

Ingrid Maria Lauer Ferreira do Amaral (64 hrs)

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

a) Adquirir competências em retroversão na área das Ciências Sociais e Humanas;
b) Consolidar competências linguísticas em alemão escrito;
c) Analisar as especificidades de textos diversos;
d) Sensibilizar para as diferenças entre a língua de partida e a língua de chegada;
e) Incentivar a competência analítica e a flexibilidade;
f) Conhecer / usar diversos meios de pesquisa;
g) Desenvolver competências de reflexão e de auto-avaliação das traduções feitas.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

a) To acquire translation skills into the foreign language in the field of Social Sciences and Humanities;
b) To develop linguistic proficiency in written German;
c) To be able to analyze the specific characteristics of a variety of texts;
d) To become aware of differences between the two languages;
e) To develop analytical skills and flexibility;
f) To be familiar with and know how to use a variety of research means;

g) To develop the ability to reflect upon and self assess one's own translations.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

a) Prática de tradução para a língua estrangeira da área de Ciências Sociais e Humanas (inclusive Turismo);
b) Problemática tradutória (gíria específica, terminologia, fraseologismos);
c) Análise de erros;
d) Estratégias de resolução (busca de corpora, bases de dados, dicionários de áreas específicas, glossários, textos paralelos na língua-alvo).

6.2.1.5. Syllabus:

a) Practise translation of texts in the field of Social Sciences and Humanities (including Tourism) into the foreign language;
b) Translation issues (specific jargon, terminology, phraseology);
c) Error analysis;
d) Resolution strategies (use of corpora, databases, dictionaries, glossaries, parallel texts in the target language).

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Serão traduzidos textos da área das Ciências Sociais e Humanas, inclusivamente do Turismo, dada a importância deste sector no mercado português.
Através da discussão nas aulas de várias propostas de tradução, contemplando aspectos textuais, pragmáticos e linguísticos, os alunos vão adquirindo e aprofundando competências na área de tradução. A sensibilização para problemas tradutórios contribui para ficarem conscientes das especificidades de expressão das duas línguas, em determinado contexto.
A apresentação e discussão das diversas formas de pesquisa, destacando-se a pesquisa online, bases de dados e textos paralelos, contribuirão para os alunos adquirirem cada vez mais flexibilidade e competência de resolução de problemas tradutórios.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

Texts will be translated in the field of Social Sciences and Humanities, and including Tourism due to its importance in the Portuguese market.
By discussing translation alternatives in class, taking into consideration textual, pragmatic and linguistic aspects, students will acquire and improve their translation skills. By solving translation problems they will become aware of the specific characteristics of expression of the two languages in a certain context.
Presentation and discussion of the various ways of searching for information, with a focus on online searches, databases and comparison with German texts in the corresponding field, will improve students' flexibility and competence in solving translation problems.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Análise e tradução de textos do português para o alemão, correcção de textos traduzidos pelos colegas, sistematização de conhecimentos sobre tradução em geral e tradução de textos científicos em particular, organização de pequenos glossários, busca de textos exemplificativos da tradução científica, testes e correcção de testes
Reflexão sobre os processos e as estratégias de tradução.
Avaliação:
Avaliação contínua: 33,3% - Participação activa nas aulas; realização sistemática de trabalho prático de tradução na aula ou em casa, com ou sem preparação prévia, individual ou em grupo; elaboração de textos de crítica de tradução; autonomia e capacidade de auto-avaliação.
Avaliação formal: 66,6% - 3 traduções presenciais
Assiduidade: mínimo dois terços das aulas

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Analyzing and translating texts from Portuguese into German, correcting texts translated by fellow students, systematizing translation knowledge in general and knowledge of academic texts in particular, creating conceptually organized glossaries, seeking examples of academic translations, tests and correction of tests.
Reflection on translation processes and strategies.
Assessment:
Coursework: 33.3% - Active participation in class; translation of texts, with and without previous preparation, individual and in groups, in class and out of class; critical analysis of translated texts and difficulties; autonomy and ability to self-monitor.
Formal assessment: 66.6% - 3 class tasks
Attendance: minimum two-thirds of classes

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade

curricular.

A elaboração individual da tradução, seguida de discussão, primeiro em equipas, depois na sala da aula, desenvolve a reflexão sobre as diversas fases do processo de tradução. A correcção dos textos traduzidos apresentados sensibiliza para as particularidades culturais e linguísticas das duas línguas. Trabalhar em equipas, analisando os textos e revelando métodos de pesquisa, aumentará os conhecimentos nesta área e a flexibilidade na tradução.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

Individual translations of texts will be discussed in groups and in class in order to develop the students' ability to reflect upon the various phases of the translation process. Correction of translated texts will make them aware of cultural and linguistic features of the two languages. Working in teams, analyzing texts and focusing on search methods will increase knowledge in this field and flexibility in translation.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

1. KAUTZ, Ulrich (2002). Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: iudicium.
2. HÖNIG, Hans G. (1995). Konstruktives Übersetzen. Tübingen: Stauffenburg Verlag. 3. NORD, Christiane (1991). Textanalyse und Übersetzen: theoretische Grundlagen. Heidelberg: Groos.
4. REISS, Katharina (1983). Texttyp un Übersetzungsmethode, der operative Text. Heidelberg: Groos.
5. Koller, Werner (2004). Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiebelsheim: Quelle & Meyer.

Mapa X - Prática da Tradução de Ciências Sociais e Humanas (do Português para Espanhol)

6.2.1.1. Unidade curricular:

Prática da Tradução de Ciências Sociais e Humanas (do Português para Espanhol)

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Maria Fernanda Antunes de Abreu

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

Pedro Santa María (64 hrs)

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

a) Adquirir competências em retroversão na área de Ciências Sociais e Humanas.
b) Consolidar competências linguísticas em espanhol escrito.
c) Analisar as especificidades de textos diversos.
d) Sensibilizar para as diferenças entre a língua de partida e a língua de chegada.
e) Incentivar a competência analítica e a flexibilidade.
f) Conhecer e usar diversos meios de pesquisa para desenvolver as competências tradutórias.
g) Desenvolver competências de reflexão e de auto-avaliação das traduções feitas.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

a) To acquire translation skills into the foreign language in the field of Social Sciences and Humanities.
b) To develop linguistic proficiency in written Spanish.
c) To analyse the specific characteristics of various texts.
d) To build awareness of the differences between the two languages.
e) To develop analytical skills and flexibility.
f) To become familiar with and employ a variety of research tools in order to develop translation competences.
g) To develop the ability to reflect upon and self-assess one's own translations.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

a) Características da tradução de português para espanhol.
b) Prática de tradução para a língua estrangeira de uma tipologia variada de textos da área de Ciências Sociais e Humanas (textos jornalísticos, artigos científicos, convocatórias de congressos, resumos, recensões, manifestos, etc, de áreas como Antropologia, Ciências da Comunicação, Geografia, História, Filosofia, Literatura e Sociologia).
c) Aprendizagem da sua problemática tradutória mais frequente (gíria específica, terminologia, falsos amigos, fraseologismos).
d) Análise de erros.
e) Aspectos contrastivos entre o português e o espanhol.
f) Elementos de apoio à tradução de textos e estratégias de resolução (busca de corpora, bases de dados, dicionários de áreas específicas, glossários, textos paralelos em espanhol).

6.2.1.5. Syllabus:

a) Specific features of Portuguese to Spanish translation.
b) Practice in translating into the foreign language a variety of text types in the field of Social Sciences and Humanities (journalistic texts, papers, calls for papers, abstracts, essays, manifestos etc. from Anthropology, Communication Sciences, Geography, History, Philosophy, Literature and Sociology).
c) Translation issues (specific terminology, false friends, phraseology).
d) Error analysis.
e) Constrastive features of Portuguese and Spanish.
f) Tools to help with translating texts and problem-solving strategies (corpora, databases, specialized dictionaries, glossaries and parallel texts in Spanish).

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Serão traduzidos textos da área de Ciências Sociais e Humanas, dada a importância deste sector no contexto português.
Através da discussão nas aulas de várias propostas de tradução, contemplando aspectos textuais, pragmáticos e linguísticos, os alunos vão adquirindo e aprofundando competências na área de tradução. A sensibilização para problemas tradutórios contribui para ficarem conscientes das especificidades de expressão das duas línguas, em determinado contexto.
A apresentação e discussão das diversas maneiras de pesquisa, destacando-se a pesquisa online, as bases de dados e os textos paralelos, contribuirão para adquirirem cada vez mais flexibilidade e competência de resolução de problemas tradutórios.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

Texts in the field of Social Sciences and Humanities will be translated given the importance of these in the Portuguese context.
By discussing translation alternatives in class, taking into consideration textual, pragmatic and linguistic aspects, students will acquire and improve their translation skills. By solving translation problems they will become aware of the characteristic mode of expression of the two languages in a specific context.
Presentation and discussion of the various ways to search for information, with a focus on online searches, databases and comparison with Portuguese texts in the corresponding field, will improve students' flexibility and competence in solving translation problems.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Análise e tradução de textos do português para o espanhol, correção de textos traduzidos pelos colegas, sistematização de conhecimentos sobre tradução em geral e a tradução de textos científicos em particular, organização de pequenos glossários, busca de textos exemplificativos da tradução científica, testes e correção de testes.
Reflexão sobre os processos e as estratégias de tradução.
Avaliação:
-Avaliação contínua: 30% - Participação activa nas aulas; realização sistemática de trabalho prático de tradução na aula, com ou sem preparação prévia, individual ou em grupo; análise crítica das traduções e seus problemas; autonomia e capacidade de auto-avaliação.
-Entrega de uma tradução individual feita a distância: 20%.
-Avaliação formal: 50% - 2 traduções presenciais.
Assiduidade: mínimo dois terços das aulas.

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Analyzing and translating texts from Portuguese into Spanish, correcting texts translated by fellow students, systematizing translation knowledge in general and knowledge of scientific texts in particular, creating conceptually organized glossaries, searching for examples of similar translations, tests and correction of tests.
Reflection on the translation process and strategies.
Assessment:
- Coursework: 30% - Active participation in class; translation of texts, with and without previous preparation, individual and in groups, in class and out of class; critical analysis of translated texts and difficulties; autonomy and ability to self-monitor.
- Individual translation prepared out of class: 20%.
- Formal assessment (2 class tasks): 50% .
Attendance: minimum two-thirds of classes.

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

A elaboração individual da tradução, seguida de discussão, primeiro em equipas, depois na sala da aula, desenvolve a reflexão sobre as diversas fases do processo de tradução. A correcção dos textos traduzidos apresentados sensibiliza para as particularidades culturais e linguísticas das duas línguas. Trabalhar em equipa, analisando os textos e revelando métodos de pesquisa, aumentará os conhecimentos nesta área e a

flexibilidade na tradução.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.
Individual translations of texts will be discussed in groups and in class in order to develop the students' ability to reflect upon the various phases of the translation process. Correction of translated texts makes them aware of cultural and linguistic features of the two languages. Working in groups, analyzing texts and focusing on search methods will increase knowledge in this field and lead to flexibility in translation.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:
1. Hurtado, A. (1998). Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Teoría y fichas prácticas. Madrid: Edelsa.
2. Hurtado, A. (2001). Traducción y traductología. Madrid: Editorial Cátedra.
3. Díaz Fouces, O. (1999). Didáctica de la traducción (Portugués-Español). Universidad de Vigo: Servicio de publicacións.
4. Ruiz Casanova, J.F. (2000). Aproximación a una historia de la traducción en España. Madrid: Cátedra.
5. Bosque, I. (2004). Diccionario Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo. Madrid: Edições SM.

Mapa X - Prática da Tradução de Ciências Sociais e Humanas (do Português para Francês)

6.2.1.1. Unidade curricular:
Prática da Tradução de Ciências Sociais e Humanas (do Português para Francês)

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):
Maria Teresa Alves Sousa de Almeida

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:
Danielle Place Oliveira (64 hrs)

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):
a) Adquirir competências na área da tradução para o Francês .
b) Desenvolver a capacidade de compreender um texto de Ciências Sociais e Humanas nas suas diferentes dimensões (tipo de texto, situação de comunicação).
c) Desenvolver a capacidade de diagnosticar e expor as dificuldades de tradução apresentadas por um texto e encontrar/construir ferramentas adequadas à sua resolução.
d) Desenvolver o uso autónomo de conhecimentos adquiridos sobre as línguas portuguesa e francesa para a tradução de textos.
e) Desenvolver competências de reflexão e de auto-avaliação sobre traduções feitas.
f) Aprofundar a competência linguística na língua francesa.
g) Conhecer diferentes áreas das Ciências Sociais e Humanas em Portugal.
h) Entender a escrita das Ciências Sociais e Humanas em língua francesa como um modo de expressão culturalmente situado.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:
a) To acquire the competences required to translate from Portuguese into French.
b) To acquire an understanding of the various dimensions of texts (text types, comunication situation, etc.).
c) To be able to reflect upon and improve strategies for solving terminological and notional-cultural difficulties when translating Portuguese texts into French.
d) To develop the ability to use autonomously acquired knowledge of the French and Portuguese languages to solve translation dificulties.
e) To develop the competences of reflection and self evaluation with regard to personal work.
f) To improve writing competence in French.
g) To gain knowledge of the different domains of the Social Sciences and Humanities in Portugal.
h) To understand French writing on Social Sciences and Humanities as a cultural practice.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:
1. Actividades de tradução de português para francês de vários tipos de textos (narrativos, informativos, argumentativos), extraídos de relatórios, notícias, artigos científicos, resumos (Sociologia, Filosofia, História, Antropologia, Ciências da Comunicação, Crítica Literária, Ciências da Educação, Linguística).
2. Actividades de gramática /estilística contrastiva.
3. Análise de erros.
4. Estratégias de resolução de dificuldades de tradução (corpora, bases de dados, dicionários, glossários,

textos paralelos na língua-alvo).
5. Aquisição de terminologia e fraseologia específicas.

6.2.1.5. Syllabus:

1. Translation from Portuguese to French of a range of different types of texts (narrative, informative, argumentative) extracted from reports, news articles, scientific papers, abstracts (Sociology, Philosophy, History, Anthropology, Media Studies, Literary Criticism, Education, Linguistics).
2. Contrastive grammar and stylistics activities.
3. Error analysis.
4. Strategies for the solving of translation problems (corpora, databases, dictionaries, glossaries, parallel texts in the target language).
5. Acquisition of specific terminology and phraseology.

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Tentou-se abarcar os diferentes domínios das Ciências Sociais e Humanas, alternando artigos científicos dirigidos a pares e textos de divulgação dirigidos ao maior número de pessoas (reportagens sobre assuntos de sociedade publicados na imprensa), de maneira a dar a conhecer aos estudantes as diferentes facetas das CSH. Deu-se prioridade a artigos científicos para suscitar a reflexão sobre aspectos culturais, aspectos sintácticos da escrita científica e sobre questões de terminologia/fraseologia (consulta de glossários e dicionários online). Optou-se também por textos de divulgação, mais curtos, para abordar questões de gramática e de estilística previamente escolhidas.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

An attempt has been made to cover the different areas of Social Sciences and Humanities, alternating academic papers directed at peers with texts for disseminating information/knowledge addressed to a wider audience (reports on issues relating to society published in the press) in order to acquaint students with different facets of the Social Sciences and Humanities. Priority is given to academic papers to stimulate reflection on cultural and syntactic aspects of academic writing and on issues of terminology / phraseology (consultation of online glossaries and dictionaries). Shorter texts for disseminating information have also been chosen to address pre-selected issues of grammar and stylistics.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

1. Trabalho preparatório fora da aula: diagnóstico das dificuldades e proposta justificada da tradução francesa de textos em português.
2. Comentário do texto português, apresentação e discussão na aula das dificuldades encontradas e das diferentes propostas de tradução dos alunos.
3. Correcção dos erros, explicação do vocabulário, como esclarecer dúvidas. Constituição de um pequeno léxico do texto e de notas sintácticas (fraseologias, conectores), fruto das reflexões de cada um.

Avaliação: 3 elementos
1. Avaliação contínua (30%): produção de um portfolio constituído por 3 textos (300 palavras cada) de entre aqueles que foram traduzidos na aula, acompanhados das correcções feitas na aula e de notas de sintaxe (3), de léxico (3) e de uma bibliografia.
2. Produção de um trabalho individual (20%): 1 texto da área da CSH à escolha do aluno (1000 palavras), acompanhado de 3 notas sintácticas e 3 lexicais.
3. 2 provas presenciais: 50%.

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

1. Preparatory work outside the classroom: diagnosis of difficulties and a draft translation into French, with comments on translation choices, of texts written in Portuguese.
2. Comments on the Portuguese text, presentation and class discussion of the difficulties encountered and of the different translations produced by the students.
3. Correction of errors, vocabulary explanation, means and tools to clarify doubts. Construction of a small lexicon and syntactic notes (phraseology, connectors) as a result of each student's reflections.
Evaluation: 3 elements
1. Continuous evaluation (30%): production of a portfolio consisting of three texts (300 words each) from those that were translated in class, along with the corrections made in class and notes on syntax (3) and lexis (3) and a bibliography.
2. Production of an individual work (20%): 1 text of the student's choice (1000 words), together with 3 syntactic and 3 lexical notes.
3. 2 tests done in class: 50%.

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Privilegia-se uma abordagem reflexiva e muito prática da disciplina de tradução, e o fomento do uso autónomo dos conhecimentos já adquiridos pelos alunos na activação de estratégias de resolução de problemas. A aula é usada para dar conta deste trabalho de pesquisa, visando uma tradução entendida como correcta ou, pelo contrário, para tentar explicar a falta de solução para o problema detectado. A aula é também o espaço de troca das diferentes traduções, assim como das estratégias usadas e de informações resultantes de pesquisas feitas. A escolha dos textos visa a procura de informações sobre a área do saber em questão e sobre a língua : assim, o texto de tipo «conferência» dirigida aos pares é usado para introduzir as noções de fraseologia e de terminologia e também de comunidade cultural /científica . A consulta/leitura de textos tratando de temas semelhantes em francês permite confirmar o pendor cultural da escrita em ciências humanas e fazer da leitura de textos originais em francês uma prioridade, devendo-se afastar a tradução à letra e privilegiar uma tradução do sentido dos textos que, por sua vez, requer um conhecimento da matéria a traduzir. A versão do professor, sendo só uma das versões possíveis, serve de referência por não conter nenhum erro e ser devidamente fundamentada.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

As this is a practical course, the emphasis is on giving students extensive hands-on practice in translating texts from Portuguese into French. In class, versions are compared and corrected/edited and finally a master version is shown, discussed and shared so the students always have a copy of a correct French version, albeit with variations and alternatives indicated. Being able to compare their version with a 'final' version prepared by a speaker of French (the teacher) can help improve their own language competence in French as well as train them in self-monitoring and self-assessment since being able to judge the quality of one's own work as a translator is an essential skill.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

1. Outils d'aide à la traduction et cycle de travail (2008): Commission européenne, Direction générale de la traduction, Unité «Communication et information», Bruxelles, Office des publications officielles des Communautés européennes, Luxembourg. ISBN 978-92-79-06276-6.
2. ROCHLITZ, Rainer (2001). Traduire les sciences humaines, Raisons politiques, n° 2. Paris: Presses de la Fondation Nationale des Sciences Politiques. 65-77.
3. LEDERER, Marianne et alii (2001). Interpréter pour traduire. Paris: Didier Erudition.
4. SAPIRO, Gisèle. « La circulation des sciences humaines et sociales en traduction: enjeux et obstacles à l'heure de la globalisation ». Traduire, 227 | 2012: 5-15.
5. http://www.acls.org/uploadedFiles/Publications/Programs/sstp_guide_french.pdf recommandations pour traduire les sciences humaines.
6. CORDONNIER, Jean-Louis (2002). Aspects culturels de la traduction: quelques notions clés. Revue Meta, XLVII, 1.

Mapa X - Prática da Tradução de Ciências Sociais e Humanas (do Português para Inglês)

6.2.1.1. Unidade curricular:

Prática da Tradução de Ciências Sociais e Humanas (do Português para Inglês)

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Carolyn Elizabeth Leslie

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

Vanessa Marie Boutefeu (64 hrs)

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

a) Adquirir competências na área da tradução para o inglês
b) Conhecer os principais domínios das Ciências Sociais e Humanas
c) Problematizar e melhorar as estratégias de resolução das dificuldades terminológicas e culturais-nocionais de textos a traduzir de português para inglês
d) Promover uma aprendizagem ao longo da vida com elevado grau de autonomia
e) Saber coligir dados e elaborar glossários
f) Desenvolver as competências de reflexão e de auto-avaliação das traduções feitas
g) Aprofundar a competência linguística em língua inglesa

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

a) To acquire the competences required to translate from Portuguese into English
b) To acquire an understanding of the main domains of the Humanities and Social Sciences
c) To reflect upon and improve strategies for solving the terminological and notional-cultural difficulties when translating Portuguese texts into English

d) To encourage lifelong learning with a high degree of autonomy
e) To practise the ability to collate data and produce glossaries
f) To develop the ability to reflect upon and self assess one's own translations
g) To further develop English language skills and linguistic competence

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

Análise da área das Ciências Sociais e Humanas;
Terminologia específica;
Especificidades a incluir: abreviações e acrónimos; capitalização; datas e períodos temporais; 'false friends' e palavras ambíguas; estrangeirismos; nomes geográficos; nomes próprios, títulos académicos e honoríficos; números; ortografia; símbolos; termos técnicos; títulos de publicações.

Ferramentas, procedimentos técnicos, competências e estratégias de tradução: correção e uso de dicionários; revisão e pesquisa; reformulação; auto-monitorização;
Pesquisa de temas e recursos;
Elaboração de glossários para áreas específicas;
Tradução de textos de entre as seguintes áreas: História, Filosofia, Sociologia, Antropologia, Linguística, Ciências de Comunicação, Ciências Políticas, História da Arte, Música, Educação.
Tipos de texto:
narrativo/descritivo – biografia; relatos de eventos; noticiário
Expositivo/argumentativo - artigos; resumos; o texto académico
Textos no domínio público - programas; avisos

6.2.1.5. Syllabus:

Analysis of the field of the Social Sciences and Humanities;
Specific terminology;
Specific features including: abbreviations & acronyms; capitalisation; dates & time periods; false friends & difficult words; foreign words & loanwords; geographical names; proper names & titles; numbers & figures; spelling; symbols; technical terms; titles of publications.
Translation tools, processes, skills and strategies: correcting & dictionary skills; editing & researching; re-drafting; self-monitoring;
Research of topics and resources;
Production of glossaries for specific selected areas;
Translation of texts from among the following areas: History, Philosophy, Sociology, Anthropology, Linguistics, Media Studies, Political Science, History of Art, Music, Education.
Text types:
narrative/descriptive – biography; accounts of events, news reports
expository/argumentative - articles; abstracts; academic papers
texts in the public domain - programmes; notices

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Todos os textos pertencem ao domínio das Ciências Sociais e Humanas, a maior parte sendo trechos ou resumos académicos. Também se utilizam glossários de várias áreas-chave e termos especializados, a ser traduzidos para o inglês, de modo a focar a atenção dos alunos em certos itens e fomentar a pesquisa utilizando recursos informáticos online. Outro recurso relevante é o 'EC-DGT English Style Guide', juntamente com outros guias de estilo de editores, visto que, neste campo especializado, os tradutores terão de traduzir frequentemente artigos e textos para publicação. Os textos foram escolhidos não só pela sua capacidade de fornecer um bom treino das competências tradutórias e desenvolver a competência linguística, mas também para estimular o interesse dos alunos por novas áreas com as quais talvez nunca tenham tido contacto antes (ex. arqueologia, sociologia), para ampliar o seu conhecimento geral, fomentar a sua curiosidade e, consequentemente, a sua motivação.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

All the texts used lie within the domain of the Social Sciences and Humanities and tend to be either extracts or abstracts. Glossaries to be translated from Portuguese of certain key areas and terms are also used as a way to focus the students' attention on certain items and to encourage research using online resources – dictionaries, translation programmes etc. Attention is drawn to and use made of the 'EC-DGT English Style Guide' as well as other academic and publication style guides as in this specialized field translators will often be dealing with papers for publication. The texts were not only chosen for their ability to provide good translation practice and to develop language skills but also to develop the students' interest in different fields that they might never have come into contact with before (e.g. archaeology, or sociology), to broaden their general knowledge, to foment their curiosity and hence increase their motivation.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Análise e discussão de textos escritos em português

Apresentação de propostas de tradução pelos alunos;
Elaboração autónoma e em grupo de traduções de textos seleccionados – na sala de aula ou previamente preparadas em casa;
Crítica, comparação, discussão, correcção e revisão de versões do mesmo texto, traduzido pelo próprio, pelos colegas e outros;
Reflexão sobre os processos e as estratégias de tradução.

Avaliação:
Avaliação contínua: 30% - participação activa nas aulas; realização sistemática de trabalho prático de tradução na aula, com ou sem preparação prévia, individual ou em grupo; análise crítica de traduções e problemas tradutórios; autonomia e capacidade de auto-avaliação.
Avaliação formal: 70% - 2 traduções presenciais (50%); 1 tradução não presencial (20%)
Obrigatoriedade de presença em 75 % das aulas.

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):
Analysis and discussion of texts written in Portuguese;
Presentation and discussion of translation alternatives;
Individual or collaborative translation of selected texts – in class or prepared at home;
Criticism, comparison, discussion, correction, editing and revising of versions of the same text translated by self, fellow students and others;
Reflection on the translation process and strategies.

Assessment:
Coursework: 30% - active participation in class; translation of texts, with and without preparation, individual and in groups, in class and out of class; critical analysis of translated texts and difficulties; autonomy and ability to self-monitor.
Formal assessment: 70% - 2 class translation tasks (50%); 1 home task (20%)
Attendance: minimum 75% of classes

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.
Sendo uma disciplina prática, visa-se essencialmente proporcionar aos alunos prática directa e extensiva de tradução de textos de português para inglês. Depois de discutir as dificuldades potenciais ou a terminologia especializada dos textos, os alunos trabalham os textos individualmente ou em grupo. As versões elaboradas são comparadas e corrigidas/revistas e, finalmente, uma versão final é mostrada, discutida e partilhada, para que os alunos tenham sempre acesso a uma cópia da versão inglesa correcta, embora com as variações e alternativas indicadas. A possibilidade de comparar as suas traduções com uma versão 'final' elaborada por um falante nativo de inglês (a docente) ajuda a melhorar as suas próprias competências linguísticas em inglês e treina também as competências de auto-monitorização e auto-avaliação, dado que a capacidade de o tradutor avaliar a qualidade do seu próprio trabalho é uma competência fundamental.
Traduzir só textos pode tornar-se um pouco desmotivante, particularmente quando o aluno está a traduzir para uma segunda língua, o que é o caso. Assim, para evitar tal desmotivação também se utilizam glossários, que consistem em itens individuais, o que torna mais fácil para os alunos encontrar soluções tradutórias e equivalentes; visto que isto implica pesquisa online de termos e expressões, os alunos tendem a apreciar esta actividade. Outra estratégia alternativa utilizada consiste em rever esboços e provas, o que não só introduz variedade no método de ensino mas também desenvolve esta actividade, que é outra competência tradutória.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.
As this is a practical course the emphasis is on giving students extensive hands-on practice in translating texts from Portuguese into English. After discussing the potential difficulties and/or specialized terminology of texts, students then work individually or in groups on the translation. Then versions are compared and corrected/edited and finally a master version is shown, discussed and shared so the students always have a copy of a correct English version, albeit with variations and alternatives indicated. Being able to compare their version with a 'final' version prepared by a L1 speaker of English (the teacher) can help improve their own language competence in English as well as train them in self-monitoring and self-assessment since being able to judge the quality of one's own work as a translator is an essential skill.
Translating only texts can sometimes be a bit demotivating particularly when translating into a second language as is the case here, so to avoid demotivation glossaries are also used as these consist of single items and so it is easier for the students to find translation equivalents and as this often involves online research of terms and expressions the students tend to enjoy it. Revising drafts is also used as an alternative technique, again to introduce variety into the teaching method but also as this is another translation skill.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:
American Council of Learned Societies (2006). Guidelines for the Translation of Social Science Texts. New York: ACLS <http://www.acls.org/sstp_guidelines.pdf>
Calhoun, C. J. (2002). Dictionary of the Social Sciences. Oxford: Oxford University Press.
EC Directorate-General for Translation (2014). Style Guide. A handbook for authors and translators in the

European Commission. Strasbourg: Directorate-General for Translation. Available at <http://ec.europa.eu/translation/english/guidelines/documents/styleguide_english_dgt_en.pdf>
Jabak, O. (n.d.). Why is translation into the mother tongue more successful than into a second language? Retrieved from <http://www.translationdirectory.com/articles/article1508.php>
Robinson, D. (2003). Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation. London: Routledge.

Mapa X - Prática da Tradução Técnico-Científica (do Português para Alemão)

6.2.1.1. Unidade curricular:
Prática da Tradução Técnico-Científica (do Português para Alemão)

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):
Ana Maria Garcia Bernardo (64 hrs)

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:
n.a.

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):
Identificar os tipos de dificuldades de tradução específicas destes textos
Investigar de forma adequada a terminologia específica deste tipo de textos
Proceder a uma análise de texto relevante para a tradução
Aplicar operações de tradução
Aperfeiçoar a produção textual em língua estrangeira (Alemão)

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:
To identify different types of difficulties in technical and scientific texts
To do adequate terminological research
To analyse texts to be translated according to a translationally relevant grid
To apply translation procedures
To improve textual production in a foreign language (German)

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:
Caracterização geral dos textos técnicos e científicos
Formas diversas de gestão terminológica
Análise de texto relevante para a tradução (factores extratextuais e intratextuais)
Operações de tradução
Metodologia de trabalho

6.2.1.5. Syllabus:
General characterization of technical and scientific texts
Different forms of terminological management
Textual analyses relevant for translation (extratextual and intratextual factors)
Translation procedures
Translation methodology

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.
De modo a poder produzir traduções aceitáveis, o estudante tem de (a) conhecer as características dos textos técnico-científicos, (b) saber fazer pesquisa terminológica adequada, (c) analisar os textos a traduzir nos aspectos relevantes para a tradução, (d) conhecer e aplicar operações de tradução e (e) desenvolver uma metodologia que lhe permita realizar traduções de forma eficaz e fundamentada.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.
In order to be able to produce acceptable translations, the student must (a) be acquainted with the main features of technical and scientific texts, (b) know how to do adequate terminological research, (c) analyse texts to be translated as to their relevant translational features, (d) know and apply translation procedures and (e) develop a translational methodology that will enable him/her to produce translations in an efficient and principled way.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):
1 - Exercícios de aplicação dos conceitos-chave em textos técnicos e científicos, depois de explanados (em

aula)
2 - Traduções comentadas de textos técnicos e científicos previamente preparados (com justificação das respectivas opções tradutórias)
3 - Tradução comentada de um texto técnico/científico (trabalho final individual)
4 - Teste escrito
Avaliação contínua, sem exame final, com participação activa nos trabalhos, tendo os itens 1, 2 , 3 e 4 igual peso na classificação

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):
1 - Exercises in class (application of previously explained key concepts to technical and scientific texts)
2 - Commented translations of previously prepared technical and scientific texts (with justification of translational choices)
3 - Commented translation of a technical/scientific text (final individual work)
4- Written test
Continuous evaluation, with no final examination, together with active participation in the work set; items 1, 2, 3 and 4 have equal weighting.

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.
A fim de potenciar a competência tradutória do estudante e de incrementar o seu conhecimento processual, importa saber analisar previamente os textos a traduzir, explorar a terminologia em fontes diversas (bases de dados, textos paralelos, dicionários técnicos, consulta de peritos), bem como aplicar conceitos, operações e estratégias que agilizem e fundamentem a tarefa tradutória, tendo em conta as especificidades dos tipos de texto em causa.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.
In order to increase the student's translational competence and foster his/her procedural knowledge, it is essential to be able to analyse texts prior to their translation, to explore terminology in different sources (databases, parallel texts, technical dictionaries, experts), and to apply concepts, procedures and strategies which make the translation task more fluent and principled, taking into account the specific features of the text types in question.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:
Bernardo, A. (2013) Operações de tradução. In: Ferreira, C. et al. (eds), A Scholar for all Seasons. Lisboa: CEAUL, 145-158
Bernardo, A. (2011) Estratégias de tradução. In: Clara, F. et al. (eds.), Várias Viagens. Vila Nova de Famalicão: Húmus, 437-455
Bernardo, A. (1997-98) Para uma tipologia de dificuldades de tradução. In: Runa, 27, Porto, 75-94
Nord, Ch. (2009) Textanalyse und Übersetzen. Tübingen: Julius Groos
Roelcke, Th. (2010) Fachsprachen. Berlin: Erich Schmidt

Mapa X - Prática da Tradução Técnico -Científica (do Português para Espanhol)

6.2.1.1. Unidade curricular:
Prática da Tradução Técnico -Científica (do Português para Espanhol)

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):
Maria Fernanda Antunes de Abreu

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:
Pedro Santa María (64 hrs)

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):
a) Introdução às tipologias textuais próprias da linguagem técnico-científica.
b) Sensibilizar o aluno em relação aos problemas de tradução, primários e secundários, mais frequentes na prática da tradução de português para espanhol.
c) Adquirir competências para a pesquisa e a utilização de ferramentas específicas para a tradução.
d) Desenvolver a capacidade de aprendizagem autónoma, análise criteriosa e avaliação da prática da tradução.
e) Desenvolver hábitos e métodos de trabalho adequados para a tradução.
f) Aproximação à prática profissional de tradução.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

a) Introduction to textual typologies specific to technical and scientific language.
b) To gain awareness of the problems of translation, both primary and secondary, which are more frequent when translating from Portuguese into Spanish.
c) To become acquainted with specific research methods and tools for translation.
d) To develop the capacity for autonomous learning, critical analysis and evaluation of translations and translating.
e) To develop suitable translation working habits and methods.
f) To become familar with the professional dimension of translation.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

1. Conceitos básicos da ciência e da tecnologia no âmbito espanhol.
2. Estudo comparativo e análise de textos técnico-científicos de diferentes áreas, escritos em espanhol e português.
3. Fontes documentais e recursos terminológicos para textos técnico-científicos.
4. Identificação de problemas específicos da tradução para o espanhol. Análise comparativa das duas línguas, a todos os níveis gramaticais. Estratégias de tradução e tomada de decisões coerentes para a resolução de problemas.
5. Análise de metodologias de pesquisa e recursos úteis para a informação e a tradução técnico-científica.
6. Prática de tradução, criação de glossários e análise de traduções.

6.2.1.5. Syllabus:

1. Elementary science and technology concepts in Spanish contexts.
2. Comparative study and analysis of Portuguese and Spanish technical and scientific texts in different areas.
3. Research methods and useful resources for technical and scientific translation.
4. Specific problems of translating from Portuguese into Spanish. Comparative analysis of both languages at all grammatical levels. Translation strategies for this specific pair of languages and how to make coherent decisions to solve problems.
5. Analysis of research methods and specific resources for technical-scientific translation and information gathering.
6. Practice in the following tasks: translation, glossary creation and translation assessment.

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

A finalidade principal desta Unidade Curricular é o desenvolvimento adequado de estratégias individuais de abordagem da tradução de português para espanhol, conseguindo evitar os erros mais comuns neste âmbito. Para tal fim, estimula-se a prática continuada de leituras e tradução de textos técnico-científicos, bem como a pesquisa de recursos e a comparação entre ambas as línguas.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The main goal of this curricular unit is to develop accurate individual strategies to deal with Portuguese to Spanish translation, avoiding the most common errors. Thus, continuous practice in reading and translating technical and scientific texts as well as encouraging research into resources and the comparison of both languages are all given emphasis.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Aulas teóricas (30%); aulas práticas (70%).
Análise de traduções, tradução de textos, correcção de traduções, análise prática dos problemas e dificuldades encontrados. Comparação de textos. Uso de ferramentas próprias.
Método de avaliação:
1. Realização sistemática de trabalho prático de tradução na aula, com preparação prévia (30%).
2. Dois testes de tradução (15% cada um).
3. Uma frequência final (40%).
A presença em 75% das aulas é obrigatória.
É muito recomendável o nível mínimo de Espanhol A2.2.

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Theoretical classes (30%); Practical classes (70%).
Analysis of translations, translation of texts, correction of translations, practical analysis of problems and difficult items. Text comparison. Use of suitable tools.
Evaluation method:
1. Regular translation work in the classroom, following prior preparation (30%).
2. Two translation tests (15 % each).
3. A final written exam (40%).
75% course attendance is mandatory.
Minimum Spanish language level of A2.2 is highly recommended.

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Privilegiar-se-ão as metodologias interactivas, envolvendo os estudantes no processo de ensino e aprendizagem, centrado na procura, leitura e análise qualitativa de artigos científicos tendo em vista a sua tradução.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

Interactive methodologies will be given preference as they involve students in the teaching/learning process that is focussed on the search for scientific articles and their reading and qualitative analysis with a view to their translation.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

CABRÉ, M. T. (1993). La Terminología. Teoría, métodos, aplicaciones. Barcelona: Antártida.
GAMERO, S. (2001). La traducción de textos técnicos. Barcelona: Ariel.
MAILLOT, Jean (1997). La traducción científica y técnica. Madrid: Gredos.
MOSTERÍN, Jesús (2003). Conceptos y teorías en la ciencia. Madrid: Alianza Editorial.
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: www.rae.es

Mapa X - Prática da Tradução Técnico-Científica (do Português para Francês)

6.2.1.1. Unidade curricular:

Prática da Tradução Técnico-Científica (do Português para Francês)

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Maria Teresa Alves Sousa de Almeida

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

Jean-Pierre Antoine Léger (64 hrs)

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

a) Adquirir competências na área da tradução para o Francês
b) Contactar com os principais domínios das ciências e das técnicas
c) Problematizar e melhorar as estratégias de resolução das dificuldades terminológicas e culturais-nocionais de textos a traduzir de Português para Francês
d) Promover uma aprendizagem ao longo da vida com elevado grau de autonomia
e) Saber coligir dados e elaborar glossários
f) Desenvolver as competências de reflexão e de auto-avaliação das traduções feitas
g) Aprofundar a competência linguística na língua francesa (Nível B1 do Quadro Europeu Comum de Referência)

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

a) To acquire the competences required to translate into French
b) To acquire an understanding of the main domains of science and technology
c) To reflect upon and improve strategies for solving the terminological and notional-cultural difficulties when translating Portuguese texts into French
d) To encourage lifelong learning with a high degree of autonomy
e) To practise the ability to collate data and produce glossaries
f) To develop the ability to reflect upon and self assess one's own translations
g) To further develop French language skills and linguistic competence (level B1 of the Common European Framework of Reference).

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

Análise da área das ciências e da técnica.
Terminologia específica.
Especificidades a incluir: abreviações e acrónimos; capitalização; datas e períodos temporais; 'faux amis' e palavras ambíguas; estrangeirismos; nomes próprios e marcas; números; ortografia; símbolos; termos técnicos e científicos.
Ferramentas, procedimentos técnicos, competências e estratégias de tradução: correcção e uso de dicionários; revisão e pesquisa; reformulação; auto-monitorização.
Pesquisa de temas e recursos.
Elaboração de glossários para áreas específicos.

Tradução de textos de entre as seguintes áreas: Farmácia, Biologia, Cozinha, Medicina, Desporto e Saúde, Telefonia, Tecnologia, Turismo, Legislação.
Actividades para a aquisição e consolidação da gramática e do léxico necessários (nível B1 do Quadro Europeu Comum de Referência).

6.2.1.5. Syllabus:

Analysis of the field of science and technology.
Specific terminology.
Specific features including: abbreviations & acronyms; capitalisation; dates & time periods; false friends & difficult words; foreign words & loanwords; proper names & brands; numbers; spelling; symbols; scientific & technical terms.
Translation tools, processes, skills and strategies: correcting & dictionary skills; editing & researching; re-drafting; self-monitoring.
Research of topics and resources.
Production of glossaries for specific selected areas.
Translation of texts from among the following areas: Pharmacy, Biology, Cooking, Medicine, Sport & Health, Telephony, Technology, Tourism, Legislation.
Activities for the acquisition and consolidation of necessary grammar and vocabulary (level B1 of the Common European Framework of Reference).

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Todos os textos cabem no domínio das Ciências e das Tecnologias, a maior parte sendo trechos ou documentos autênticos. Também se utilizam glossários, a ser traduzidos do Português para Francês, de várias áreas-chave e de certos termos mais especializados. Tal destina-se a focar a atenção dos alunos em certos itens e fomentar a pesquisa utilizando recursos informáticos online. Os textos foram escolhidos não só pela sua capacidade de fornecer um bom treino das competências tradutórias e desenvolver competência linguística, mas também para estimular o interesse dos alunos por novas áreas com as quais talvez tenham tido pouco contacto, para ampliar o seu conhecimento geral, fomentar a sua curiosidade e, consequentemente, a sua motivação.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

All the texts used lie within the field of Science and Technology and tend to be either extracts or authentic documents. Glossaries of certain key areas and specific terms, to be translated from Portuguese into French, are also used as a way to focus the students' attention on certain items and to encourage online research. The texts were not only chosen for their ability to provide good translation practice and to develop language skills, but also to develop the students' interest in different fields with which they possibly have had little contact before, to broaden their general knowledge, to foment their curiosity and hence increase their motivation.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Análise e discussão de textos escritos em português.
Apresentação de propostas de tradução pelos alunos.
Elaboração autónoma ou em grupo de traduções de textos seleccionados – na sala de aula ou previamente preparadas em casa.
Crítica, comparação, discussão, correção e revisão de versões do mesmo texto traduzido pelos colegas e outros.
Reflexão sobre os processos e as estratégias de tradução.

Avaliação:
Avaliação contínua: 30% - participação activa nas aulas; realização sistemática de trabalho prático de tradução na aula, com ou sem preparação prévia, individual ou em grupo; elaboração de textos de crítica de tradução; autonomia e capacidade de auto-avaliação.
Avaliação formal: 70% - 2 traduções presenciais (50%); 1 tradução não presencial (20%).
Obrigatoriedade de presença nas aulas de 75 %.

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Analysis and discussion of texts written in Portuguese.
Presentation and discussion of translation alternatives.
Individual or collaborative translation of selected texts – in class or prepared previously at home.
Criticism, comparison, discussion, correction, editing and revising of versions of the same text translated by self, fellow students and others.
Reflection on the translation process and strategies.

Assessment:
Coursework: 30% - active participation in class; translation of texts, with and without preparation, individual and in groups, in class and out of class; critical analysis of translated texts and difficulties; autonomy and ability to

self-monitor
Formal assessment: 70% - 2 class translation tasks (50%); 1 home task (20%).
Attendance: minimum 75% of classes.

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Sendo uma disciplina prática, a ênfase recai sobre dar aos alunos prática directa e extensiva de tradução de textos de português para francês. Depois de discutir as dificuldades potenciais ou a terminologia especializada dos textos, os alunos trabalham os textos individualmente ou em grupos. As versões elaboradas são comparadas e corrigidas/revistas e, finalmente, uma versão final é mostrada, discutida e partilhada, para que os alunos tenham sempre acesso a uma cópia da versão francesa correcta, embora com as variações e alternativas indicadas. A possibilidade de comparar as suas traduções com uma versão 'final' elaborada por um falante nativo de francês ajuda a melhorar as suas próprias competências linguísticas em francês e também treina as competências de auto-monitorização e auto-avaliação, dado que a capacidade de avaliar a qualidade de seu próprio trabalho como tradutor é uma competência primordial.
Outra técnica alternativa utilizada é rever esboços e provas, o que não só introduz variedade no método de ensino mas também desenvolve esta actividade, que é outra competência tradutória.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

As this is a practical course the emphasis is on giving students extensive hands-on practice in translating texts from Portuguese into French. After discussing the potential difficulties and/or specialized terminology of texts, students then work individually or in groups on the translation. Then versions are compared and corrected/edited and finally a master version is shown, discussed and shared so the students always have a copy of a correct French version, albeit with variations and alternatives indicated. Being able to compare their version with a 'final' version prepared by a L1 speaker of French can help improve their own language competence in French as well as train them in self-monitoring and self-assessment since being able to judge the quality of one's own work as a translator is an essential skill.
Revising drafts is also used as an alternative technique, again to introduce variety into the teaching method but also as this is another translation skill.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- Dicionários em linha (Dictindustry, Linguee, Systran…)
- Durieux, Christine (2009). Vers une théorie décisionnelle de la traduction. Rennes: PUR.
- Durieux, Christine (2010). Fondement didactique de la traduction technique. Paris: Maison du Dictionnaire.

Mapa X - Prática da Tradução Técnico -Científica (do Português para Inglês)

6.2.1.1. Unidade curricular:

Prática da Tradução Técnico -Científica (do Português para Inglês)

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Carolyn Elizabeth Leslie

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

Vanessa Marie Boutefeu (64 hrs)

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

a) Adquirir competências na área da tradução para o inglês
b) Conhecer os principais domínios das Ciências Sociais e Humanas
c) Problematizar e melhorar as estratégias de resolução das dificuldades terminológicas e culturais-nocionais de textos a traduzir de português para inglês
d) Promover uma aprendizagem ao longo da vida com elevado grau de autonomia
e) Saber coligir dados e elaborar glossários
f) Desenvolver as competências de reflexão e de auto-avaliação das traduções feitas
g) Aprofundar a competência linguística em língua inglesa

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

a) To acquire the competences required to translate from Portuguese into English
b) To acquire an understanding of the main domains of the Humanities and Social Sciences
c) To reflect upon and improve strategies for solving the terminological and notional-cultural difficulties when translating Portuguese texts into English
d) To encourage lifelong learning with a high degree of autonomy

e) To practise the ability to collate data and produce glossaries
f) To develop the ability to reflect upon and self assess one's own translations
g) To further develop English language skills and linguistic competence

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

Análise da área das Ciências Sociais e Humanas;
Terminologia específica;
Especificidades a incluir: abreviações e acrónimos; capitalização; datas e períodos temporais; 'false friends' e palavras ambíguas; estrangeirismos; nomes geográficos; nomes próprios, títulos académicos e honoríficos; números; ortografia; símbolos; termos técnicos; títulos de publicações.

Ferramentas, procedimentos técnicos, competências e estratégias de tradução: correcção e uso de dicionários; revisão e pesquisa; reformulação; auto-monitorização;
Pesquisa de temas e recursos;
Elaboração de glossários para áreas específicas;
Tradução de textos de entre as seguintes áreas: História, Filosofia, Sociologia, Antropologia, Linguística, Ciências de Comunicação, Ciências Políticas, História da Arte, Música, Educação.
Tipos de texto:
narrativo/descritivo – biografia; relatos de eventos; noticiário
Expositivo/argumentativo - artigos; resumos; o texto académico
Textos no domínio público - programas; avisos

6.2.1.5. Syllabus:

Analysis of the field of the Social Sciences and Humanities;
Specific terminology;
Specific features including: abbreviations & acronyms; capitalisation; dates & time periods; false friends & difficult words; foreign words & loanwords; geographical names; proper names & titles; numbers & figures; spelling; symbols; technical terms; titles of publications.
Translation tools, processes, skills and strategies: correcting & dictionary skills; editing & researching; re-drafting; self-monitoring;
Research of topics and resources;
Production of glossaries for specific selected areas;
Translation of texts from among the following areas: History, Philosophy, Sociology, Anthropology, Linguistics, Media Studies, Political Science, History of Art, Music, Education.
Text types:
narrative/descriptive – biography; accounts of events, news reports
expository/argumentative - articles; abstracts; academic papers
texts in the public domain - programmes; notices

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Todos os textos pertencem ao domínio das Ciências Sociais e Humanas, a maior parte sendo trechos ou resumos académicos. Também se utilizam glossários de várias áreas-chave e termos especializados, a ser traduzidos para o inglês, de modo a focar a atenção dos alunos em certos itens e fomentar a pesquisa utilizando recursos informáticos online. Outro recurso relevante é o 'EC-DGT English Style Guide', juntamente com outros guias de estilo de editores, visto que, neste campo especializado, os tradutores terão de traduzir frequentemente artigos e textos para publicação. Os textos foram escolhidos não só pela sua capacidade de fornecer um bom treino das competências tradutórias e desenvolver a competência linguística, mas também para estimular o interesse dos alunos por novas áreas com as quais talvez nunca tenham tido contacto antes (ex. arqueologia, sociologia), para ampliar o seu conhecimento geral, fomentar a sua curiosidade e, consequentemente, a sua motivação.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

All the texts used lie within the domain of the Social Sciences and Humanities and tend to be either extracts or abstracts. Glossaries to be translated from Portuguese of certain key areas and terms are also used as a way to focus the students' attention on certain items and to encourage research using online resources – dictionaries, translation programmes etc. Attention is drawn to and use made of the 'EC-DGT English Style Guide' as well as other academic and publication style guides as in this specialized field translators will often be dealing with papers for publication. The texts were not only chosen for their ability to provide good translation practice and to develop language skills but also to develop the students' interest in different fields that they might never have come into contact with before (e.g. archaeology, or sociology), to broaden their general knowledge, to foment their curiosity and hence increase their motivation.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Análise e discussão de textos escritos em português
Apresentação de propostas de tradução pelos alunos;

Elaboração autónoma e em grupo de traduções de textos seleccionados – na sala de aula ou previamente preparadas em casa;
Crítica, comparação, discussão, correcção e revisão de versões do mesmo texto, traduzido pelo próprio, pelos colegas e outros;
Reflexão sobre os processos e as estratégias de tradução.

Avaliação:
Avaliação contínua: 30% - participação activa nas aulas; realização sistemática de trabalho prático de tradução na aula, com ou sem preparação prévia, individual ou em grupo; análise crítica de traduções e problemas tradutórios; autonomia e capacidade de auto-avaliação.
Avaliação formal: 70% - 2 traduções presenciais (50%); 1 tradução não presencial (20%)
Obrigatoriedade de presença em 75 % das aulas.

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):
Analysis and discussion of texts written in Portuguese;
Presentation and discussion of translation alternatives;
Individual or collaborative translation of selected texts – in class or prepared at home;
Criticism, comparison, discussion, correction, editing and revising of versions of the same text translated by self, fellow students and others;
Reflection on the translation process and strategies.

Assessment:
Coursework: 30% - active participation in class; translation of texts, with and without preparation, individual and in groups, in class and out of class; critical analysis of translated texts and difficulties; autonomy and ability to self-monitor.
Formal assessment: 70% - 2 class translation tasks (50%); 1 home task (20%)
Attendance: minimum 75% of classes

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.
Sendo uma disciplina prática, visa-se essencialmente proporcionar aos alunos prática directa e extensiva de tradução de textos de português para inglês. Depois de discutir as dificuldades potenciais ou a terminologia especializada dos textos, os alunos trabalham os textos individualmente ou em grupo. As versões elaboradas são comparadas e corrigidas/revistas e, finalmente, uma versão final é mostrada, discutida e partilhada, para que os alunos tenham sempre acesso a uma cópia da versão inglesa correcta, embora com as variações e alternativas indicadas. A possibilidade de comparar as suas traduções com uma versão 'final' elaborada por um falante nativo de inglês (a docente) ajuda a melhorar as suas próprias competências linguísticas em inglês e treina também as competências de auto-monitorização e auto-avaliação, dado que a capacidade de o tradutor avaliar a qualidade do seu próprio trabalho é uma competência fundamental.
Traduzir só textos pode tornar-se um pouco desmotivante, particularmente quando o aluno está a traduzir para uma segunda língua, o que é o caso. Assim, para evitar tal desmotivação também se utilizam glossários, que consistem em itens individuais, o que torna mais fácil para os alunos encontrar soluções tradutórias e equivalentes; visto que isto implica pesquisa online de termos e expressões, os alunos tendem a apreciar esta actividade. Outra estratégia alternativa utilizada consiste em rever esboços e provas, o que não só introduz variedade no método de ensino mas também desenvolve esta actividade, que é outra competência tradutória.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.
As this is a practical course the emphasis is on giving students extensive hands-on practice in translating texts from Portuguese into English. After discussing the potential difficulties and/or specialized terminology of texts, students then work individually or in groups on the translation. Then versions are compared and corrected/edited and finally a master version is shown, discussed and shared so the students always have a copy of a correct English version, albeit with variations and alternatives indicated. Being able to compare their version with a 'final' version prepared by a L1 speaker of English (the teacher) can help improve their own language competence in English as well as train them in self-monitoring and self-assessment since being able to judge the quality of one's own work as a translator is an essential skill.
Translating only texts can sometimes be a bit demotivating particularly when translating into a second language as is the case here, so to avoid demotivation glossaries are also used as these consist of single items and so it is easier for the students to find translation equivalents and as this often involves online research of terms and expressions the students tend to enjoy it. Revising drafts is also used as an alternative technique, again to introduce variety into the teaching method but also as this is another translation skill.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:
American Council of Learned Societies (2006). Guidelines for the Translation of Social Science Texts. New York: ACLS <http://www.acls.org/sstp_guidelines.pdf>
Calhoun, C. J. (2002). Dictionary of the Social Sciences. Oxford: Oxford University Press.
EC Directorate-General for Translation (2014). Style Guide. A handbook for authors and translators in the European Commission. Strasbourg: Directorate-General for Translation. Available at

<http://ec.europa.eu/translation/english/guidelines/documents/styleguide_english_dgt_en.pdf>
Jabak, O. (n.d.). Why is translation into the mother tongue more successful than into a second language? Retrieved from <http://www.translationdirectory.com/articles/article1508.php>
Robinson, D. (2003). Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation. London: Routledge.

Mapa X - Seminário de Tradução de Alemão/Translation Seminar of German

6.2.1.1. Unidade curricular:
Seminário de Tradução de Alemão/Translation Seminar of German

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):
Ana Maria Garcia Bernardo (64 hrs)

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:
n.a.

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):
Proceder a uma análise textual relevante para a tradução de vários tipos de texto
Aplicar técnicas de investigação adequadas ao texto
Gerir a terminologia específica do texto
Produzir traduções aceitáveis (ao nível formal e funcional)
Aplicar mecanismos de auto-correcção

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:
To analyse textual features of different text types prior to their translation
To apply adequate research techniques according to the text in question
To manage the specific terminology of the text
To produce acceptable translations (at the formal and functional level)
To apply mechanisms of self-correction

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:
1 - Análise de texto relevante para a tradução de diferentes tipos de texto
2 - Técnicas de investigação
3 - Gestão terminológica
4 - Produção textual (com recurso a operações de tradução) e análise comentada da mesma
5 - Mecanismos de auto-correcção

6.2.1.5. Syllabus:
1 - Textual analysis according to different text types
2 - Research techniques
3 - Terminological management
4 - Textual production (with recourse to translation procedures) and commented analysis
5 - Mechanisms of self-correction

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.
Como a finalidade última deste seminário é a de potenciar o desenvolvimento da competência tradutória nas suas múltiplas vertentes, aperfeiçoando as diferentes capacidades praticadas ao longo do curso, dar-se-á particular atenção às três fases da tarefa tradutória: (a) a montante da tradução (pontos 1, 2 e 3 do programa), (b) durante a tradução (ponto 4) e (c) a jusante da tradução (ponto 5), em função das necessidades reveladas pelos estudantes.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.
As the ultimate aim of the seminar is to foster development of translational competence in its different components by improving the different skills previously practised, particular attention will be given to the three stages of the translation task: (a) prior to the translation (items 1, 2 and 3 of the syllabus), (b) during the translation (item 4), and (c) after the translation (item 5), according to the students' needs.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):
1 - Exercícios diversificados de aplicação dos conceitos-chave em diferentes textos, depois de explanados (em

aula)
2 - Traduções comentadas de textos de diferentes tipos previamente preparados (com justificação das respectivas opções tradutórias)
3 - Tradução comentada de um texto (trabalho final individual)
4 - Teste escrito
Avaliação contínua, sem exame final, com participação activa nos trabalhos, tendo os itens 1, 2 , 3 e 4 igual peso na classificação

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):
1 - Different kinds of exercises in class (application of previously explained key concepts)
2 - Commented translations of previously prepared texts of different types (with justification of translational choices)
3 - Commented translation of a specific text (final individual work)
4- Written test

Continuous evaluation, with no final examination, with active participation in the work set; items 1, 2, 3 and 4 have equal weighting.

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.
Importa sobretudo fomentar a prática consciente e sistematizada da tradução através do desenvolvimento do conhecimento processual (como fazer, quando e com que meios), pelo que os exercícios se centram em aspectos parcelares a treinar (exercícios de treino da competência hermenêutica, de pesquisa terminológica, de reconhecimento de formas abreviadas, de produção textual, de utilização de operações de tradução, de criação de neologias, entre outros). O teste escrito (tradução igual para todos os estudantes) e o trabalho final (textos diferentes para cada estudante) porão à prova as capacidades adquiridas.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.
Above all, it is important to promote conscious and systematic translation practices through the development of procedural knowledge (how to do, when and by which means). Thus, every exercise will focus on a specific aspect to be trained (hermeneutic exercises, exercises on terminological research, on the recognition of abbreviated forms, on textual production, on translation procedures, on the creation of neologisms, among others). The written test (the same translation for all students) and the final work (a different text for each student) will test the skills that should have been acquired.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:
Arntz, R. /Picht, H./Mayer, F. (2002) Einführung in die Terminologiearbeit. Hildesheim: Olms.
Bernardo, A. (2002) A competência tradutória. Mateus / Correia (org.) Saberes no tempo. Lisboa: Colibri, 555-565.
Bernardo, A. (1997-98) Para uma tipologia de dificuldades de tradução. Runa, 27: 75-94.
Bernardo, A. (1996) A criação de neologismos científicos e técnicos. Algumas considerações metodológicas. Runa, 26: 783-794.
Roelcke, Th. (2010) Fachsprachen. Berlin: Erich Schmidt.

Mapa X - Seminário de Tradução de Espanhol/Translation Seminar of Spanish

6.2.1.1. Unidade curricular:
Seminário de Tradução de Espanhol/Translation Seminar of Spanish

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):
Maria Fernanda Antunes de Abreu (64 hrs)

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:
n.a.

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):
1) Adquirir uma perspectiva geral sobre as possibilidades de investigação em Estudos de Tradução.
2)Desenvolver perspectivas críticas baseadas na análise integrada das abordagens teórico-práticas estudadas ao longo do 1.º ciclo.
3) Desenvolver pensamento crítico sobre o seu próprio processo de aprendizagem.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

1) To acquire an overview of research possibilities in Translation Studies.
2) To develop critical perspectives based on integrated analysis of the theoretical and practical approaches studied during the undergraduate degree phase.
3) To develop critical thinking regarding the student's own learning process.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

1. A tradução.
1.1. Introdução teórico-prática sobre tradução.
1.2. A tradução de espanhol em Portugal.
1.3. A especificidades da tradução de espanhol.
2. As línguas e a tradução na Península Ibérica.
2.1. A diversidade linguística na Península Ibérica: proximidades e distâncias.
2.2. Tradução e identidade.
3. Teoria e prática da tradução.
3.1. Questões teóricas relevantes para a prática da tradução.
3.2. Tradução Literária.
3.3. Tradução em Ciências Sociais e Humanas.
3.4. Tradução em Assuntos Empresariais.
3.5. Tradução Técnico-Científica.
4. Elaboração de um projecto de investigação em tradução.

6.2.1.5. Syllabus:

1. Translation.
1.1. Theoretical and practical introduction to translation.
1.2. Spanish translation in Portugal.
1.3. The specificities of Spanish translation.
2. Languages and translation in the Iberian Peninsula.
2.1. Linguistic diversity in the Iberian Peninsula: proximities and distances.
2.2. Translation and identity.
3. Theory and practice of translation.
3.1 Theoretical issues relevant to the practice of translation.
3.2. Literary translation.
3.3. Social Sciences and Humanities translation.
3.4. Business and commercial translation.
3.5. Technical-scientific translation.
4. Development of a research project in translation.

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos programáticos seleccionados para a presente unidade curricular foram concebidos em articulação com os objectivos da unidade curricular, de modo a assegurar a coerência entre os dois campos. A formação de base dos estudantes na área dos Estudos de Tradução reflectir-se-á na discussão e na preparação dos trabalhos a elaborar ao longo do semestre, cujos temas serão escolhidos pelos estudantes. Os conteúdos são abordados numa dinâmica baseada na consulta, interpretação e análise de dados de investigação que abordem as mais diversas metodologias e temáticas na área dos Estudos de Tradução.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The programme content selected for this curricular unit has been closely coordinated with the specified learning objectives to ensure consonance between the two areas. The background knowledge of the students within the field of Translation Studies will become apparent from the discussion and the preparation of the projects to be carried out during the semester, the topics of which will be chosen by the students. The contents are dealt with by the interpretation and analysis of research data covering a wide range of methodologies and topics in the field of Translation Studies.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

O método de ensino é essencialmente reflexivo e orientado para a problematização dos conteúdos programáticos do seminário. Os estudantes serão acompanhados (individualmente ou em pequenos grupos) no processo de elaboração de um trabalho de investigação final. A avaliação centrar-se-á em três elementos fundamentais: 1) participação nas discussões de textos e trabalhos (15%); 2) apresentação escrita de um pequeno trabalho de investigação, individual ou em grupo (50%); 3) discussão oral do trabalho apresentado (35%).

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The teaching methodology is mainly reflexive and oriented towards the issues which make up the contents of the seminar. The students will be supervised (individually or in small groups) during the writing of the final

research paper. Assessment will focus on three main elements: 1) participation in the analysis and discussion of texts and tasks (15%); 2) written presentation of a short research paper, individual or in small groups (50%); 3) oral presentation and discussion of the written paper (35%).

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

As metodologias de ensino seleccionadas para a presente unidade curricular foram concebidas em articulação com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular, de modo a assegurar a coerência entre os dois campos. Assim, privilegiar-se-ão as metodologias interactivas, envolvendo os estudantes no processo de ensino/ aprendizagem, tendo em vista a produção autónoma de um trabalho de investigação final.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The teaching methodologies selected for this curricular unit have been closely coordinated with the specified learning objectives to ensure consonance between the two areas. Hence, emphasis is placed on interactive methodologies, involving the students in the teaching/learning process, aiming at the autonomous production of a final research work.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Alarcos Llorach, Emilio (2001). Gramática de la lengua española. Madrid: RAE-Espasa-Calpe.
Barrento, João (2002). O Poço de Babel. Para uma Poética da Tradução Literária. Lisboa: Relógio D'Água.
Cabré, M. T. (1993). La Terminología. Teoría, métodos, aplicaciones. Barcelona: Antártida.
Eco, Umberto (2005). Dizer quase a mesma coisa. Sobre a Tradução. Trad. José Colaço Barreiros. Lisboa: Difel.
Hurtado Albir, Amparo (2011). Traducción y traductología. Madrid: Cátedra.
Maillot, Jean (1997). La traducción científica y técnica. Versión española de Julia Sevilla Muñoz. Madrid: Gredos.
Pym, Anthony (2010). Exploring Translation Theories. London & New York: Routledge.
Steiner, George (2002). Depois de Babel. Aspectos da linguagem e tradução. Lisboa: Relógio d'Água.
Torre, Esteban (2001). Teoría de la traducción literaria. Madrid: Editorial Sintesis.

Mapa X - Seminário de Tradução de Francês/Translation Seminar of French

6.2.1.1. Unidade curricular:

Seminário de Tradução de Francês/Translation Seminar of French

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Christina Philomène Léa Marie-José Dechamps (64 hrs)

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

n.a.

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

Esta unidade curricular centrar-se-á no tema da tradução jurídica e tem os seguintes objetivos específicos :
a) Adquirir conhecimentos teóricos e práticos para a prática da tradução jurídica.
b) Adquirir conhecimentos teóricos e práticos para a análise crítica da tradução jurídica.
c) Adquirir o conhecimento de perspetivas teóricas da tradução jurídica.
d) Adquirir o conhecimento de recursos para a prática da tradução jurídica.
e) Proporcionar a prática de tradução jurídica como forma de desenvolver capacidades de tradução.
f) Adquirir conhecimentos sobre o sistema jurídico português e francês.
g) Perceber o papel do tradutor jurídico como parte integrante do processo de redação de documentos jurídicos.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

This course will focus on legal translation and has the following specific objectives:
a) to acquire knowledge and skills for the practice of legal translation.
b) to acquire knowledge and skills for critical analysis of legal translation.
c) to acquire knowledge about theoretical perspectives on legal translation.
d) to acquire knowledge about resources for the practice of legal translation.
e) to provide the practice of legal translation as a way to develop skills in translation.
f) to acquire knowledge about the Portuguese and French legal systems.
g) to understand the role of the legal translator as part of the process of writing legal documents.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

1. Metodologia de trabalho no campo da tradução jurídica do francês para o português e do português para o

francês.
2. Teoria e prática de investigação nas áreas relacionadas com o tema do trabalho.
3. Orientação para a elaboração de um projecto de trabalho de investigação sobre o tema selecionado.
4. Trabalho de investigação.
5. Apresentação e discussão dos trabalhos.

6.2.1.5. Syllabus:
1. Research methodology in the field of legal translation (French to Portuguese/Portuguese to French).
2. Research theory and practice in areas related to the topic of the paper.
3. Supervision of the preparation of a research paper on the selected topic.
4. The research paper.
5. Presentation and discussion of the research papers.

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.
Os conteúdos desta unidade curricular privilegiam, numa primeira abordagem, os principais conceitos, princípios e problemáticas da tradução jurídica. A exemplificação dos mesmos surgirá na tradução de vários tipos de textos jurídicos selecionados nas duas línguas (textos normativos, jurisdicionais, contratuais, doutrinais, jurídico-administrativos).

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.
The syllabus contents start with a focus on the key concepts, principles and problems of legal translation. Exemplification of these will come from translating various types of selected legal texts in both languages (normative, jurisdictional, contractual, doctrinal, legal-administrative texts).

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):
Alternar-se-ão as aulas teóricas (de cariz eminentemente expositivo) com aulas práticas. Nestas últimas os alunos serão solicitados a analisar e comentar textos previamente selecionados pela docente. Numa primeira fase, estas intervenções serão realizadas em conjunto e depois em pequenos grupos, ou individualmente.
Avaliação :
- Trabalho de investigação, tipo "Portefólio" (tema livre) : apresentações orais e dossier escrito (60%);
- Apresentação oral : tradução de um texto jurídico (500 palavras max.) e reflexão crítica sobre a mesma (20%);
- Participação – avaliação contínua : leituras e reflexões críticas sobre o tema da tradução jurídica / Pesquisa de informações sobre o tema da tradução jurídica / Traduções e reflexões críticas (20%).

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):
Lectures and practical classes during which students are asked to review and comment on texts previously selected by the teacher. Initially these interventions will be undertaken jointly and afterwards in small groups or individually.
Evaluation :
- Research Portfolio (free choice of topic): oral presentations and written dossier (60%)
- Oral presentation: translation of a legal text (500 words max.) and a critical reflection on this (20%)
- Participation - continuous assessment: readings and critical reflections on legal translation / Research for information about legal translation / Translations and critical reflections (20%).

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.
Privilegiar-se-ão as metodologias interactivas, com recurso às novas tecnologias, envolvendo os estudantes no processo de ensino-aprendizagem, centrado na procura, leitura e análise qualitativa dos artigos científicos, na procura e na análise crítica de bases de dados terminológicas, dicionários jurídicos e corpus textuais e na elaboração de corpus textuais e glossários jurídicos, tendo em vista a produção autónoma de um trabalho final de investigação (portefólio).

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.
Interactive methodologies will be employed using ICT, involving students in the teaching/learning process and focussed on reading and the qualitative analysis of scientific articles, searching for and critically analysing terminological databases, legal dictionaries and textual corpora, and building textual corpora and legal glossaries, all leading towards the production of an autonomous research portfolio.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:
- BOCQUET, C. (2008). La traduction juridique. Fondements et méthodes. Bruxelles: De Boeck.
- CORNU, G. (2000). Linguistique juridique. Paris: Montchrestien, coll. Domat-droit privé.
- ECO, U. (2010). Dire presque la même chose – Expériences de traduction. Paris: Le Livre de Poche – Biblio essais.

- GOUADEC, D. et alii (2002). Traduction, terminologie et rédaction. Actes des universités d'été et d'automne 2002 et du colloque international : Spécialités et spécialisations dans la pratique professionnelle et la formation des traducteurs. Paris: La Maison du Dictionnaire.
- NORD, C. (2008). La traduction : une activité ciblée – Introduction aux approches fonctionnalistes. Arras: Artois Presses Université.

Mapa X - Seminário de Tradução de Inglês/Translation Seminar of English

6.2.1.1. Unidade curricular:
Seminário de Tradução de Inglês/Translation Seminar of English

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):
Gabriela Ferreira Gândara da Silva e Borges Terenas (64 hrs)

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:
Susana Santos Ângelo Salgado Valdez (64 hrs)

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):
1) Adquirir uma perspectiva geral sobre as possibilidades de investigação em Estudos de Tradução.
2) Analisar, de uma perspectiva crítica, projectos de investigação em curso ou já concluídos no âmbito dos Estudos de Tradução.
3)Desenvolver perspectivas críticas baseadas na análise integrada das abordagens teórico-práticas estudadas ao longo do 1º ciclo.
4) Desenvolver pensamento crítico sobre o seu próprio processo de aprendizagem.
5) Apresentar um trabalho de investigação original em Estudos de Tradução.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:
1) To acquire an overview of research possibilities in Translation Studies.
2) To analyse from a critical viewpoint on-going or already concluded research projects in Translation Studies.
3) To develop critical perspectives based on integrated analysis of the theoretical and practical approaches studied during the undergraduate degree phase.
4) To develop critical thinking regarding the student's own learning process.
5) To present the results of an original piece of research work in Translation Studies.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:
Introdução: Métodos de Investigação em Estudos de Tradução
1. Mediação Cultural, Imagologia e o Estatuto do Tradutor
2. Tradução e (Re)Construção do Cânone
3. A Tradução enquanto Prática Política e Ideológica
4. Tradução e Censura
5. Tradução e Estudos Pós-Coloniais
6. Representação do "Outro" e (Des)Construção de Identidades
7. Género e Tradução
8. O Papel da Tradução num Mundo Globalizado
9. Tradução e Comunicação Social
10. A Ética da Tradução

6.2.1.5. Syllabus:
Introduction: Research Methods in Translation Studies
1. Cultural Mediation, Imagology and the Statute of the Translator
2. Translation and the (Re)Construction of the Canon
3. Translation as Political and Ideological Practice
4. Translation and Censorship
5. Translation and Post-Colonial Studies
6. Representing "the Other" and (De)Construction of Identities
7. Gender and Translation
8. The Role of Translation in a Globalised World
9. Translation and the Media
10. Translation Ethics

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos programáticos seleccionados para a presente unidade curricular foram concebidos em articulação com os objectivos da unidade curricular, de modo a assegurar a coerência entre os dois campos. Os conteúdos desta unidade privilegiam, numa primeira abordagem, conceitos designados pela investigação científica. A formação de base dos estudantes na área dos Estudos de Tradução reflectir-se-á na discussão e na preparação dos trabalhos a elaborar ao longo do semestre, cujos temas serão escolhidos pelos estudantes. Os conteúdos são abordados numa dinâmica baseada na consulta, interpretação e análise de dados de investigação que abordem as mais diversas metodologias e temáticas na área dos Estudos de Tradução.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The programme content selected for this curricular unit has been closely coordinated with the specified learning objectives to ensure consonance between the two areas. In the first phase, the syllabus of this curricular unit focusses on concepts identified through scientific research. The background knowledge of the students within the field of Translation Studies will become apparent from the discussion and the preparation of the projects to be carried out during the semester, the topics of which will be chosen by the students. The contents are dealt with through the interpretation and analysis of research data covering a wide range of methodologies and topics in the field of Translation Studies.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

O método de ensino é essencialmente reflexivo e orientado para a problematização dos conteúdos programáticos do seminário. Num primeiro momento, de cariz teórico-prático, os seminários centrar-se-ão na análise crítica de diversos trabalhos de investigação em Estudos de Tradução. Numa segunda fase, de cariz eminentemente prático, os estudantes serão acompanhados (individualmente ou em pequenos grupos) no processo de elaboração de um trabalho final. A avaliação centrar-se-á em três vectores fundamentais: 1) participação nas discussões de textos e trabalhos (15%); 2) apresentação escrita de um pequeno trabalho de investigação individual ou em grupo, dependendo do número de estudantes da turma (50%); 3) discussão oral do trabalho apresentado (35%).

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The teaching method is mainly reflexive and oriented to the issues which make up the contents of the seminar. In the first phase, which is both theoretical and practical in nature, the seminars will cover the critical analysis of research work in Translation Studies. In the second phase, which is essentially practical in nature, the students will be supervised (individually or in small groups) during the execution of the final piece of work. Assessment will focus on three main areas: 1) participation in the analysis and discussion of texts and tasks (15%); 2) written presentation of a short piece of research work in Translation Studies, individually or in small groups depending on the number of students in the class (50%); 3) oral presentation and discussion of the written work (35%).

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

As metodologias de ensino seleccionadas para a presente unidade curricular foram concebidas em articulação com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular, de modo a assegurar a coerência entre os dois campos. Assim, privilegiar-se-ão as metodologias interactivas, envolvendo os estudantes no processo de ensino e aprendizagem centrado na procura, na leitura e na análise qualitativa de projectos de investigação em curso ou já concluídos no âmbito dos Estudos de Tradução, tendo em vista a produção autónoma de trabalho de investigação original.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The teaching methodologies selected for this curricular unit have been closely coordinated with the specified learning objectives to ensure consonance between the two areas. Hence, emphasis is placed on interactive methodologies, involving the students in the teaching and learning process and focussing on the selection, reading and qualitative analysis of on-going or already concluded research projects in Translation Studies, leading towards the autonomous production of an original piece of research work.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

1) Bassnett, Susan (2013). Translation. London/New York: Routledge.
2) Cronin, Michael (2006). Translation and Globalization. London/New York: Routledge.
3) Diaz-Cintas, Jorge (ed) (2009). New Trends in Audio-Visual Translation. Clevedon: Multilingual Matters.
4) Hermans, Theo (ed) (2002). Cross Cultural Transgressions. Research Models in Translation Studies. Historical and Ideological Issues. Manchester: St. Jerome Publishing.
5) House, Juliane (2009). Translation. Oxford: Oxford University Press.
6) Moniz, Maria Lin and Teresa Seruya (eds) (2008). Translation and Censorship in Different Times and Landscapes. Newcastle: Cambridge Scholars Press.
7) Munday, Jeremy (ed) (2009). The Routledge Companion to Translation Studies. London/New York: Routledge.
8) Venuti, Lawrence (ed) (2000). The Translation Studies Reader. London/New York: Routledge.

6.3. Metodologias de Ensino/Aprendizagem

6.3.1. Adequação das metodologias de ensino e das didáticas aos objectivos de aprendizagem das unidades curriculares.

Os docentes recorrem a metodologias de ensino como aulas expositivas, apresentação e discussão de textos, elaboração de fichas de leitura, discussão de casos, elaboração e apresentação de trabalhos de grupo, actividades de pesquisa, preparação de trabalhos com tutoria. Um leque diversificado de actividades educativas proporciona a aquisição de conhecimentos e competências e cria as condições para a avaliação dos objectivos da aprendizagem. Essas várias actividades preparam e enquadram o trabalho autónomo dos alunos (estudo e realização de trabalho prático, de investigação e de aplicação) através da transmissão de saberes teóricos, técnicos e metodológicos em contexto de aula e de orientação tutorial, e ainda através de actividades de discussão e reflexão dirigidas à aquisição de competências que promovem o desenvolvimento de capacidades de reflexão, análise e crítica, bem como de exposição clara dos conhecimentos e dos resultados da investigação.

6.3.1. Suitability of methodologies and didactics to the learning outcomes of the curricular units.

Teachers of the curricular units use teaching methodologies that include different teaching and learning formats such as lectures, presentation and discussion of texts, book reviews, study case analysis and discussion, preparation and presentation of group work, research activities, preparation of work under tutorial guidance. Diversified activities and tasks aim at facilitating the acquisition of knowledge and competencies and offer opportunities for assessment of learning outcomes. These varied activities prepare and integrate students' autonomous work (study, practical research and applied work) through the acquisition of theoretical, technical and methodological knowledge within working contact time (class work or tutorials) and through discussion and reflective activities regarding the acquisition of competencies that promote the development of reflective, analytical and critical skills, as well as the skill to clearly present acquired knowledge and research results.

6.3.2. Formas de verificação de que a carga média de trabalho necessária aos estudantes corresponde ao estimado em ECTS.

A carga média de trabalho necessária aos estudantes reflecte-se na consecução dos objectivos propostos em cada unidade curricular (1 ECTS=28h). Os instrumentos de avaliação de cada unidade curricular permitem recolher informação necessária relativamente ao trabalho efectivamente desenvolvido pelos estudantes. Por semestre, o estudante deve ter semanalmente duas aulas de duas horas por cada unidade curricular. As horas de trabalho autónomo do aluno correspondem ao tempo necessário para que os estudantes desenvolvam actividades de pesquisa, leitura, estudo e tratamento de informação. A atribuição de créditos aos diferentes elementos que constituem a estrutura do curso teve em conta os resultados dos inquéritos realizados a estudantes e docentes durante a adaptação dos cursos a Bolonha, fase em que se obteve uma perspectiva global do trabalho a ser desenvolvido pelos alunos nas várias UCs e na elaboração de trabalhos de avaliação.

6.3.2. Means to check that the required students' average work load corresponds the estimated in ECTS.

The average necessary workload is reflected in the achievment of the curricular objectives defined for each curricular unit (1ECTS=28h). The assessment instruments described in each curricular unit make it possible to collect the necessary information regarding the work load effectivelly spent by students. Each semester students must have two weelky classes of two hours for each course. Students' autonomous work load corresponds to the time required for students to develop research, reading, study and information processing activities. The allocation of credits to the different elements that constitute the structure of the study cycle took into account the results of the surveys to students and teachers during the process of adaptation to Bologna. In that phase an overall perspective was obtained regarding the work to be performed by students in the various curricular units and in developing evaluation work.

6.3.3. Formas de garantir que a avaliação da aprendizagem dos estudantes é feita em função dos objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

A verificação de que a avaliação da aprendizagem dos estudantes é feita em função dos objectivos da unidade curricular é efectuada anualmente pela coordenação do curso, em conjunto com os docentes responsáveis por cada UC. A verificação da informação tem ainda em conta a análise do inquérito aos estudantes e outros registos de actividades da UC (sumários etc.), bem como os dados resultantes do contacto com os representantes do curso e das sessões de atendimento aos alunos.

6.3.3. Means to ensure that the students learning assessment is adequate to the curricular unit's learning outcomes.

The verification of the students' learning evaluation is made on the basis of the objectives of the curricular unit and is carried out annually by the coordination of the course, together with the teachers responsible for each UC. The verification of the information still takes into account the analysis of the survey to the students and other records of the UC's activities (summaries etc.), as well as the data resulting from contact with course representatives and office hours.

6.3.4. Metodologias de ensino que facilitam a participação dos estudantes em actividades científicas.

Em articulação com os centros de investigação de que fazem parte, os docentes das UC organizam conferências, workshops e cursos livres nos quais os alunos são convidados a participar. Através dos créditos em opção livre os alunos poderão integrar projectos de investigação ou frequentar aulas temáticas articuladas com projectos de investigação a decorrer nas UI.

6.3.4. Teaching methodologies that promote the participation of students in scientific activities.

The teaching staff promotes the organization of events in close articulation with the research centres (like conferences, workshops or free courses) in which students are involved. Through credits obtained in free option classes, students can integrate research projects or attend thematic classes articulated with research projects run by the research units.

7. Resultados

7.1. Resultados Académicos

7.1.1. Eficiência formativa.

7.1.1. Eficiência formativa / Graduation efficiency

	2011/12	2012/13	2013/14
N.º diplomados / No. of graduates	42	52	37
N.º diplomados em N anos / No. of graduates in N years*	18	26	19
N.º diplomados em N+1 anos / No. of graduates in N+1 years	17	18	11
N.º diplomados em N+2 anos / No. of graduates in N+2 years	4	4	2
N.º diplomados em mais de N+2 anos / No. of graduates in more than N+2 years	3	4	5

Perguntas 7.1.2. a 7.1.3.

7.1.2. Comparação do sucesso escolar nas diferentes áreas científicas do ciclo de estudos e respectivas unidades curriculares.

Não existem variantes formalizadas na Licenciatura em Tradução, pelo que não possuímos dados que nos permitam comparar o sucesso escolar nas várias línguas; contudo, pode ser apontada uma maior dificuldade, por parte dos alunos, nas UC teóricas de História da Tradução e Teoria da Tradução.

7.1.2. Comparison of the academic success in the different scientific areas of the study programme and related curricular units.

There are no formalised variants in this programme in translation so that we have no data with which to compare successful completion in the different languages; however, we can point to greater student difficulty in the theoretical Curricular Units of History of Translation and Theory of Translation.

7.1.3. Forma como os resultados da monitorização do sucesso escolar são utilizados para a definição de ações de melhoria do mesmo.

As taxas de sucesso escolar são monitorizadas pelo Coordenador de Curso e pela Comissão Executiva do Departamento, que identificam e acompanham os casos das UC que revelam taxas de aprovação mais baixas, tentando encontrar as causas dessas situações e propondo procedimentos para as corrigir. No âmbito do insucesso escolar, são também desenvolvidas acções no sentido de combater os atrasos dos alunos no seu percurso escolar e as desistências, através de um trabalho de aconselhamento e ajuda na procura de soluções realizado pelo Coordenador de Curso.

7.1.3. Use of the results of monitoring academic success to define improvement actions.

Academic pass-rates are monitored by the Course Coordinator and by the Department Executive Committee, who identify and follow the Curricular Unit cases of lower pass-rates in an endeavour to find the causes for such situations and propose procedures to correct them. As regards fail-rates, the Course Coordinator also intervenes with a view to reversing students' inability to keep up with the desired rate of academic progression and the drop-out rate is also attended to, by means of counselling, guidance and assistance in seeking solutions.

7.1.4. Empregabilidade.

7.1.4. Empregabilidade / Employability

	%
Percentagem de diplomados que obtiveram emprego em sectores de actividade relacionados com a área do ciclo de estudos / Percentage of graduates that obtained employment in areas of activity related with the study programme's area.	41.3
Percentagem de diplomados que obtiveram emprego em outros sectores de actividade / Percentage of graduates that obtained employment in other areas of activity	34.5
Percentagem de diplomados que obtiveram emprego até um ano depois de concluído o ciclo de estudos / Percentage of graduates that obtained employment until one year after graduating	68.9

7.2. Resultados das actividades científicas, tecnológicas e artísticas.

Pergunta 7.2.1. a 7.2.6.

7.2.1. Indicação do(s) Centro(s) de Investigação devidamente reconhecido(s), na área científica predominante do ciclo de estudos e respectiva classificação (quando aplicável).

CETAPS (Centre for English, Translation and Anglo-Portuguese Studies), com um pólo na FCSH e outro na FLUP - Bom. Como indicado na própria designação do CETAPS, esta unidade de investigação tem na tradução um dos seus objectos de estudo. Duas das linhas de investigação, "Anglo-Portuguese Studies" e "Shakespeare and the English Canon: a research and translation project", estudam a tradução enquanto fenómeno linguístico e cultural e como parte da comunicação intercultural. Muitos dos docentes do curso são membros integrados do CETAPS e outros são também colaboradores de outras Unidades de Investigação avaliadas pela FCT que se dedicam ao estudo da tradução, nomeadamente o CEAUL (Centro de Estudos Anglísticos da Universidade de Lisboa- Excelente), o CECC (Centro de Estudos de Comunicação e Cultura da Universidade Católica Portuguesa-Excelente) e o CHAM (Centro de História d'Aquém e d'Além Mar - Muito Bom).

7.2.1. Research centre(s) duly recognized in the main scientific area of the study programme and its mark (if applicable).

CETAPS (Centre for English, Translation and Anglo-Portuguese Studies) with one pole at FCSH and another at FLUP, awarded Good in the evaluation process carried out by FCT. As the name CETAPS indicates, this research unit takes translation as one of its objects of study. Two research lines, "Anglo-Portuguese Studies" and "Shakespeare and the English Canon: a research and translation project", study translation as a linguistic and cultural phenomenon and as part of intercultural communication. Many of the course's teachers are CETAPS members, and others also carry out research at other Research Units evaluated by FCT which work in the field of translation studies, notably ULICES (Excellent in 2007), CECC /Catholic University of Portugal (Excellent in 2007) and CHAM (Portuguese Centre for Global History - Very Good).

7.2.2. Mapa-resumo de publicações científicas do corpo docente do ciclo de estudos em revistas internacionais com revisão por pares, nos últimos 5 anos e com relevância para a área do ciclo de estudos (referenciação em formato APA):

http://www.a3es.pt/si/iportal.php/cv/scientific-publication/formId/b89f2f66-20e6-1e7a-2a35-5447b3ef7ab0

7.2.3. Mapa-resumo de outras publicações relevantes, designadamente de natureza pedagógica:

http://www.a3es.pt/si/iportal.php/cv/other-scientific-publication/formId/b89f2f66-20e6-1e7a-2a35-5447b3ef7ab0

7.2.4. Impacto real das actividades científicas, tecnológicas e artísticas na valorização e no desenvolvimento económico.

Este curso apresenta um grau de empregabilidade significativo: mais de 40 % dos diplomados obtêm emprego em sectores de actividade relacionados com a área do ciclo de estudos e perto de 70% dos diplomados conseguem arranjar emprego até um ano depois de concluído o ciclo de estudos. O mercado profissional da tradução tem absorvido muitos dos diplomados, quer através do exercício da actividade em regime freelance, quer através da integração em empresas de tradução. É relevante o número de diplomados que trabalham no sector da tradução audiovisual, facto constatável através dos nomes que assinam a tradução de muitos programas que passam diariamente nos canais televisivos.

7.2.4. Real impact of scientific, technological and artistic activities on economic enhancement and development.

This course offers a significant degree of employability: more than 40% of graduates find employment in sectors relating to their studies, and about 70% of graduates are able to find work within a year of finishing their studies. The professional translation market has absorbed a large number of graduates, whether as freelance translators or as employees of translation firms. A significant number of graduates works in the field of audiovisual translation, which can be seen from the names of translators on the credits of many programmes broadcast daily on TV channels.

7.2.5. Integração das actividades científicas, tecnológicas e artísticas em projectos e/ou parcerias nacionais e internacionais.

A estratégia de internacionalização da NOVA tem sido reforçada através da participação activa em vários programas de mobilidade para professores e alunos, nomeadamente o Programa Erasmus. As actividades científicas, artísticas e tecnológicas estão também integradas em projectos e/ou parcerias nacionais e internacionais através dos centros de investigação a que os docentes do curso pertencem (ex: Disquiet Lisbon, Translating with Authors. PEnPAL - Portuguese-English Platform for Anthologies of Literature in Translation), através de projectos financiados pela FCT ou através da organização e participação em conferências, colóquios ou workshops nacionais e internacionais. Em colaboração com a empresa Tradulínguas foram já realizadas grandes conferências internacionais: International Translation Conference on Health Sciences (2008), International Technical Translation Conference (2010), International Legal Translation Conference (2011).

7.2.5. Integration of scientific, technological and artistic activities in national and international projects and/or partnerships.

The internationalization strategy of NOVA has been reinforced through the active participation in several student and staff mobility programmes, namely the Erasmus Program.
Scientific, artistic and technological activities are integrated into projects and / or national and international partnerships through research centers to which faculty members belong (eg. Disquiet Lisbon, Translating with Authors. PEnPAL-Portuguese-English Platform for Anthologies of Literature in Translation), through projects funded by the FCT or by organizing and participating in national and international conferences, colloquia or workshops. Working with Tradulínguas, a translation firm, major international conferences have already been held: International Translation Conference on Health Sciences (2008), International Technical Translation Conference (2010), International Legal Translation Conference (2011).

7.2.6. Utilização da monitorização das actividades científicas, tecnológicas e artísticas para a sua melhoria.

As actividades em que os docentes e alunos se envolvem estão sempre sujeitas a avaliação, quer pelos próprios intervenientes quer pelos organizadores das actividades, os docentes do curso ou o Coordenador de Curso. A avaliação para melhoria depende da natureza dos projectos e programas em concreto. O facto de os docentes pertencerem a unidades de investigação também contribui, de forma muito relevante, para este desígnio. Os processos de avaliação a que as unidades de investigação estão sujeitas implicam uma monitorização periódica da produtividade e da internacionalização, promovendo-se assim a melhoria da actividade científica.

7.2.6. Use of scientific, technological and artistic activities' monitoring for its improvement.

The activities in which both teachers and students engage are always subject to evaluation both by the actors themselves, the persons responsible for organising the activities, the course's teachers, and the Course Coordinator. Evaluation for improvement depends on the concrete nature of the projects and programmes. The fact that teachers work within research units also greatly contributes towards this process. Evaluation processes to which research units are subject imply periodical monitoring of productivity and internationalisation, thus promoting improvement of scientific activity.

7.3. Outros Resultados

Perguntas 7.3.1 a 7.3.3

7.3.1. Actividades de desenvolvimento tecnológico e artístico, prestação de serviços à comunidade e formação avançada na(s) área(s) científica(s) fundamental(ais) do ciclo de estudos.

No âmbito da Escola de Verão da FCSH, de seminários oferecidos pelas unidades de investigação e através de cursos de curta duração/cursos livres, vários docentes do ciclo de estudos têm organizado uma oferta formativa aberta à comunidade académica e não-académica, sendo alguns desses cursos acreditados para formação contínua de professores do ensino básico e secundário. Também são organizadas palestras abertas ao público em geral, com especialistas convidados, quer sejam tradutores profissionais especializados em diferentes tipos de tradução, responsáveis por empresas de tradução, ou representantes de instituições que trabalham com tradução, como por exemplo o Banco Central Europeu ou a Procuradoria Geral da República.

7.3.1. Activities of technological and artistic development, consultancy and advanced training in the main scientific area(s) of the study programme.

Within FCSH's Summer School programme, through seminars offered by the research units and through short/free courses, several teachers of the study cycle have organised open training offers aimed at the entire academic and non-academic communities, with some of these courses serving as credits in the continuous training of primary and secondary school teachers. Talks aimed at the general public are also organised, with guest specialist speakers, both professional transtors specialising in different types of translation, translation firm employers or representatives of institutions which work in the field of translation, such as, for example, the European Central Bank or the Public Prosecutor's Office.

7.3.2. Contributo real dessas atividades para o desenvolvimento nacional, regional e local, a cultura científica, e a ação cultural, desportiva e artística.

As actividades de formação organizadas no âmbito do curso e abertas à comunidade contribuem para a divulgação da actividade científica e para o esclarecimento do público sobre o papel da tradução na era da globalização. Vão também ao encontro das necessidades formativas da comunidade de tradutores, ao proporcionarem uma actualização do conhecimento no seu domínio de especialidade. Tais acções de formação constituem, por outro lado, uma plataforma para o debate de ideias e a troca de experiências, ajudando a estabelecer uma ponte entre os mundos académico e profissional. A empresa de tradução Eurologos-Lisboa / Certas Palavras foi fundada por antigos alunos da FCSH. Exemplos de trabalhos realizados por alunos: tradução do Manual Siemens Experiment Kit para implementação nas escolas preparatórias, com o apoio da Siemens; tradução da entrada "Translation Strategies and Tactics" (Ed. John Benjamins) da obra Handbook of Translation Studies, a ser publicada na versão online da enciclopédia.

7.3.2. Real contribution for national, regional and local development, scientific culture, and cultural, sports and artistic activities.

The training activities organised within the scope of the study cycle and open to the community contribute towards disseminating scientific activity and to enlightening the public at large as to the role played by translation in a global era. They also address the training needs of the translating community in that they offer updated knowledge in their specialist fields. On the other hand, such training actions represent a platform for debating ideas and exchanging experiences, thus helping to set up a bridge between the academic and professional worlds. The translation firm Eurologos-Lisboa / Certas Palavras was founded by former FCSH students. Examples of translations done by students: translation of the Siemens Manual Experiment Kit for implementation in preparatory schools, with Siemens backing; translaton of the entry "Translation Strategies and Tactics" (Ed. John Benjamins) of the Handbook of Translation Studies to be published in the online version of the encyclopaedia.

7.3.3. Adequação do conteúdo das informações divulgadas ao exterior sobre a instituição, o ciclo de estudos e o ensino ministrado.

A divulgação dos cursos feita pela FCSH inclui: sítio de Internet da FCSH, anúncios em imprensa escrita, campanhas de marketing online em motores de busca e nas redes sociais da FCSH, mailing directo, realização de vídeos institucionais com testemunhos de alunos, produção de publicações, participação em feiras, realização de um Dia Aberto dirigido aos alunos do ensino secundário e do Erasmus Day. Em colaboração com as Unidades de Investigação, são realizadas aulas abertas e conferências, com a presença de convidados nacionais e estrangeiros, que são também divulgadas nos sítios das Unidades de Investigação.

7.3.3. Suitability of the information made available about the institution, the study programme and the education given to students.

Dissemination of courses effected by FCSH includes: the FCSH website, adverting in the print press, online marketing campaigns on search engines and on the FCSH social networks, direct mailings, filming institutional videos with student testimonials, production of publications, participation in Fairs, holding an Open Day targetting secondary school and Erasmus Day students. Cooperating with the Research Units, open classes and conferences are held, with national and international guest speakers, which are also disseminated on the Research Unit sites.

7.3.4. Nível de internacionalização

7.3.4. Nível de internacionalização / Internationalisation level

	%
Percentagem de alunos estrangeiros matriculados na instituição / Percentage of foreign students	10
Percentagem de alunos em programas internacionais de mobilidade (in) / Percentage of students in international mobility programs (in)	17.2
Percentagem de alunos em programas internacionais de mobilidade (out) / Percentage of students in international mobility programs (out)	11.7
Percentagem de docentes estrangeiros, incluindo docentes em mobilidade (in) / Percentage of foreign teaching staff (in)	31.7
Mobilidade de docentes na área científica do ciclo de estudos (out) / Percentage of teaching staff in mobility (out)	0

8. Análise SWOT do ciclo de estudos

8.1 Análise SWOT global do ciclo de estudos

8.1.1. Pontos fortes

- O curso corresponde à missão e estratégia da FCSH para a qualificação dos cidadãos;
- O curso apresenta uma boa articulação intrainstitucional na medida em que estudantes de outros ciclos de estudos da instituição escolhem UC do curso como opções livres;
- O curso apresenta uma boa articulação internacional, sobretudo por via dos programas Erasmus da instituição;
- O curso tem uma elevada procura nacional e tem sido, nos últimos 3 anos, o 1º em relação à classificação do último colocado no concurso nacional de acesso ao ensino superior;
- Existe uma boa adequação dos programas das UC aos objectivos do curso e um bom nível de actualização científica dos professores, o que poderá ser reforçado com a reestruturação curricular prevista para 2015-16;
- Regista-se um bom índice de conclusão do curso;
- Há um investimento grande no apoio e promoção da utilização da plataforma Moodle;
- Há um investimento grande no uso de software específico para a Tradução disponibilizado aos alunos em salas de aula devidamente equipadas;
- Há um elevado potencial de relação com antigos alunos como laços de rede para parcerias com entidades externas;
- O curso cumpre vários requisitos estipulados no Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas, em relação aos níveis de língua, valorizando uma elevada competência comunicativa (linguística, sociolinguística e pragmática);
- O curso promove a investigação e a autonomia dos alunos;
- O curso valoriza a interacção e as metodologias de aprendizagem centradas no aluno e em tarefas;
- O curso fomenta o desenvolvimento de uma abordagem crítica e questionante do ensino e aprendizagem;
- O curso inclui um seminário de investigação, preparando os alunos para a sua futura inserção num 2º ciclo;
- O curso fomenta o ensino para a cidadania intercultural;
- O curso pratica a aplicação de vários procedimentos avaliativos e meios de registo da evolução dos alunos;
- O curso forma no uso de novas tecnologias aplicadas à tradução.

8.1.1. Strengths

-The course corresponds to FCSH's mission and strategy to offer qualifications to citizens;
-The course presents good intra-institutional articulation in that students from other study cycles within the institution choose the course's UCs as free options;
-The course presents good international articulation, mainly through the institution's Erasmus programmes;
-The course is in great national demand and, over the past 3 years, has come first as regards classiification of the last placed in the national course offer for access to university courses;
-There is a good relation of the UCs programmes to the course objectives and a good level of the scientific updating of teachers, which may be reinforced with the curricular restructuring planned for 2015-16;
-The number of students completing the course is high;
-There is great investment in supporting and promoting use of the Moodle platform;
-There has been major investment in the use of software specific to Translation, with appropriately equipped rooms made available to students;
-There is a high potential for relationships with former students as networking links for partnerships with outside entities;
- The course meets several of the requirements set out in Common European Framework of Reference for Languages as regards language levels, valorising a high level of communicative competence (Linguistics, Socio- and Pragmatic Linguistics);
- The Course promotes students' research and autonomy;
- The Course valorises the interaction and learning methodologies centred on students and on tasks;
- The Course foments the development of critical and questioning approaches to teaching and learning;
- The Course includes a research seminar, preparing students for their future insertion in a 2nd cycle;
- The Course foments teaching for intercultural citizenship;
- The Course practises and applies several evaluation procedures and means of recording students' evolution;
- The course trains students in the use of new technologies applied to translation.

8.1.2. Pontos fracos

- Regista-se ainda algumas insuficiência nos recursos docentes das línguas da especialidade, sobretudo nas UC mais técnicas, e impossibilidade de oferta de práticas de tradução em áreas mais específicas como a área jurídica ou médica ou disciplinas de Interpretação por falta de docentes especializados e/ou salas adequadas no caso da interpretação simultânea;
- Oferta ainda insuficiente de níveis nas línguas estrangeiras, que será colmatada na futura reestruturação curricular.

8.1.2. Weaknesses

- It is also has registered certain failure in teaching resources of the languages of specialty, above all in the more technical curricular units, and inability to offer translation practice in more specific areas such as law or medicine or Interpretation subjects because of a lack of specialist teachers and/or properly equipped rooms as regards simultaneous interpretation;
- Insufficient offer of levels in foreign languages to be improved in future curricular revision.

8.1.3. Oportunidades

- Existe espaço para progressão nas parcerias para estágios/mobilidade, tanto a nível nacional como a nível internacional;
- Contributos de diplomados e empregadores, enquanto stakeholders, podem informar processos de auto-avaliação e melhoria de qualidade.

8.1.3. Opportunities

- There is space for progression in partnerships for internships/ mobility, both at national and international level;
- Contributions from graduates and employees, as stakeholders, can inform processes of self-evaluation and quality improvement.

8.1.4. Constrangimentos

- O subfinanciamento impede o rejuvenescimento e diversificação do corpo docente, bem como o recurso a colaborações exteriores de especialistas;
- Redução do rendimento disponível das famílias reduz expectativas e disponibilidade dos estudantes para a utilização das parcerias internacionais existentes para mobilidade;
- Deterioração da valorização social do ensino universitário pelo discurso público sobre o desemprego dos licenciados.
- As novas regras de financiamento das unidades de investigação limitam consideravelmente a possibilidade de os investigadores participarem em congressos e encontros em universidades estrangeiras, dificultando o estabelecimento de eventuais parcerias.
- A captação de estudantes estrangeiros está dependente de uma divulgação mais ampla nos países alvo, divulgação dependente de verbas de que não dispomos, dados os constrangimentos orçamentais.

8.1.4. Threats

- Under-funding impedes the refreshing and diversification of the teaching body, as it impedes access to outside specialist collaboration;
- The decrease in families' available income reduces students' expectations and willingness to use international partnerships designed for mobility;
- Deterioration of the social value of university teaching brought about by public discourse on graduate unemployment.
- The new rules for funding of research units considerably limits the participation of researchers in conferences and meetings in universities abroad, thus also restricting possible partnerships.
- Attracting foreign students is dependent on a wider dissemination in the target countries, disclosure subject to funds that we do not have , given the budgetary constraints.

9. Proposta de ações de melhoria

9.1. Ações de melhoria do ciclo de estudos

9.1.1. Ação de melhoria

Ponto fraco: Regista-se ainda algumas insuficiência nos recursos docentes das línguas da especialidade, sobretudo nas UCs mais técnicas, e impossibilidade de oferta de práticas de tradução em áreas mais específicas como a área jurídica ou médica ou disciplinas de Interpretação por falta de docentes especializados e/ou salas adequadas no caso da interpretação simultânea.

Acção de melhoria:
Investimento, na medida do possível, no corpo docente de especialistas habilitados para leccionar cadeiras de prática da tradução nos domínios técnicos e específicos em que o curso apresenta maiores necessidades. O ensino da Interpretação envolve meios técnicos caros e recursos humanos que não é possível por ora obter, mas na revisão do plano curricular que aqui se apresenta está já prevista a criação de uma unidade curricular de Introdução à Legendagem, tendo em vista o desenvolvimento de competências linguísticas e extra-linguísticas em tradução audiovisual em geral e na legendagem em particular. Dado o grande volume de trabalho existente no mercado nesta área específica, a acção de melhoria prevista suprirá uma lacuna importante, concorrendo para uma preparação ainda mais adequada e actualizada dos alunos. Palestras organizadas no âmbito das unidades curriculares do curso com especialistas convidados, bem como cursos livres e cursos de curta duração da escola de Verão da FCSH, sobre iniciação ao mercado da tradução e gestão de projectos de tradução, de que docentes do curso são responsáveis, e organizados em colaboração com empresas de tradução e profissionais da tradução, constituem também importantes meios de transmitir aos alunos conhecimentos relacionados com diferentes domínios abarcados pela área de especialidade do curso.

9.1.1. Improvement measure

Weak point: It is also has registered certain failure in teaching resources of the languages of specialty, mainly in the more technical curricular units, and the impossibility of offering practical translation classes in the more specialised areas such as law and medicine or Interpretation subjects due to the lack of specialised teachers and/or appropriately equipped rooms in the case of simultaneous translation.

Steps toward improvement:
Investment, as far as possible, in qualified teachers to teach practical translation subjects in the technical and specific areas where the course presents greater needs. Teaching Interpretation implies expensive technical and human resources which cannot at present be procured; however, the curricular plan presented here already envisages the creation of a curricular unit for Introduction to Sub-titling, to develop linguistic and extra-linguistic competence in audio-visual translation as a whole and in sub-titling in particular. Given the great volume of work available in the market in this specific area, the steps towards improvement will fill an important gap, contributing to even better and more updated preparation of students. Talks by specialist guest speakers in the area of the course's curricular units, as well as free courses and short courses during FCSH's Summer School on initiation to the translation market and management of translation projects – for which the course's teachers are responsible, and which are organised with the participation of translation firms and translation professionals – are also important steps in providing students with knowledge regarding the different areas covered by the course's specialist area.

9.1.2. Prioridade (alta, média, baixa) e tempo de implementação da medida

Média. Tempo de implementação: 2 anos

9.1.2. Priority (High, Medium, Low) and implementation timeline.

Medium. Implementation time: 2 years

9.1.3. Indicadores de implementação

Contratação de professores qualificados para leccionar cadeiras nas áreas mais especializadas (está a decorrer em 2014 um concurso de professor auxiliar na área de Tradução). Reestruturação curricular que introduz a unidade curricular de Introdução à Legendagem.

9.1.3. Implementation indicators

Hiring of qualified teachers to teach subjects in the more technical and scientific areas (currently is open a contest for assistant professor in the field of Translation). Curricular revision of study plan with the creation of a curricular unit for Introduction to Sub-titling.

9.1. Ações de melhoria do ciclo de estudos

9.1.1. Ação de melhoria

Ponto fraco: oferta insuficiente de níveis nas línguas estrangeiras.

Acção de melhoria:
Uma revisão do quadro de níveis de língua estrangeira no sentido do seu alargamento torna-se necessária para possibilitar aos alunos a frequência do nível de língua mais adequado à sua competência comunicativa. Com a crescente internacionalização e o número de alunos que fazem parte da sua escolaridade noutros países, o nível oficial de língua (QECR) com que concluem este ciclo de curso perde competitividade. Por outro lado, a procura pelo nível inicial de língua também é grande, tanto face aos insuficientes conhecimentos das respectivas línguas adquiridos no ensino básico e secundário, como ao interesse dos estudantes em iniciarem a aprendizagem de uma nova língua.

9.1.1. Improvement measure

Weak point: insufficient offer of foreign language levels.

Steps toward improvement:
A review of the table of levels of foreign language in the sense of its extension is necessary to allow the students to attend the level of language more suited to their communicative competence. With the increasing internationalization and the number of students who did part of their schooling in other countries, the official language level (CEFR) with which they conclude this cycle of course is a handicap in terms of competitiveness. On the other hand, the demand for initial levels of language is also great, both face to insufficient language skills acquired in basic and secondary education, as the students' interest in starting learning a new language.

9.1.2. Prioridade (alta, média, baixa) e tempo de implementação da medida

Alta. Tempo de implementação: 1 ano.

9.1.2. Priority (High, Medium, Low) and implementation timeline.
High. Implementation time: 1 year.

9.1.3. Indicadores de implementação
Rever o quadro de níveis de língua estrangeira.

9.1.3. Implementation indicators
Review the framework of foreign languages levels.

10. Proposta de reestruturação curricular (facultativo)

10.1. Alterações à estrutura curricular

10.1. Alterações à estrutura curricular

10.1.1. Síntese das alterações pretendidas
Todos os percursos linguísticos existentes serão objecto de revisão curricular, que inclui:
- Reestruturação dos níveis de língua estrangeira;
- Reestruturação da oferta de opções livres;
- Revisão das disciplinas de Linguística;
- Harmonização da oferta de opções livres com a revalorização de ECTS das UC de língua estrangeira.
O esquema da nova estrutura pode ser consultado em http://www.fcsh.unl.pt/docs-externos/reformulacao_L_Traducao_1516.pdf

10.1.1. Synthesis of the intended changes
Every existing linguistic trajectory will be subjected to curricular review, which will include:
- Restructuring of foreign language levels;
- Restructuring of the free options offered;
- Review of Linguistic subjects;
- Harmonisation of the offer of free options with the revaluing of ECTS of the foreign language Curricular Units.
The new structure is available at http://www.fcsh.unl.pt/docs-externos/reformulacao_L_Traducao_1516.pdf

10.1.2. Nova estrutura curricular pretendida (apenas os percursos em que são propostas alterações)

Mapa n.a.

10.1.2.1. Ciclo de Estudos:
Tradução

10.1.2.1. Study programme:
Translation

10.1.2.2. Grau:
Licenciado

10.1.2.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):
n.a.

10.1.2.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):
n.a.

10.1.2.4 Nova estrutura curricular pretendida / New intended curricular structure

Área Científica / Scientific Area	Sigla / Acronym	ECTS Obrigatórios / Mandatory ECTS	ECTS Optativos / Optional ECTS*
Línguas Estrangeiras	LLLE	0	66

Linguística	LLLI	24	6
Tradução	LLTR	12	54
Informática	LLINF	6	0
Opção Livre ou Tradução	OL/LLTR	0	12
(5 Items)		**42**	**138**

10.2. Novo plano de estudos

Mapa XII - n.a. - Primeiro Ano/Primeiro Semestre

10.2.1. Ciclo de Estudos:
Tradução

10.2.1. Study programme:
Translation

10.2.2. Grau:
Licenciado

10.2.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):
n.a.

10.2.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):
n.a.

10.2.4. Ano/semestre/trimestre curricular:
Primeiro Ano/Primeiro Semestre

10.2.4. Curricular year/semester/trimester:
First Year/First Semester

10.2.5 Novo plano de estudos / New study plan

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Língua Estrangeira A (1º nível)	LLLE	S	168	PL:64	6	O aluno faz 6 unidades curriculares de 1 língua (A) e 3 unidades curriculares de outra língua (B)
Língua Estrangeira B (1º nível)	LLLE	S	168	PL:64	6	O aluno faz 6 unidades curriculares de 1 língua (A) e 3 unidades curriculares de outra língua (B)
Informática para a Tradução	LLINF	S	168	T: 38; PL: 26	6	Obrigatória
Terminologia	LLLI	S	168	T: 38; PL: 26	6	Obrigatória
Introdução às Ciências da Linguagem	LLLI	S	168	T: 38; PL: 26	6	Obrigatória
(5 Items)						

Mapa XII - n.a. - Primeiro Ano/Segundo Semestre

10.2.1. Ciclo de Estudos:
Tradução

10.2.1. Study programme:
Translation

10.2.2. Grau:
Licenciado

10.2.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):
n.a.

10.2.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):
n.a.

10.2.4. Ano/semestre/trimestre curricular:
Primeiro Ano/Segundo Semestre

10.2.4. Curricular year/semester/trimester:
First Year/Second Semester

10.2.5 Novo plano de estudos / New study plan

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Língua Estrangeira A (2º nível)	LLLE	S	168	PL:64	6	6 O aluno faz 6 unidades curriculares de 1 língua (A) e 3 unidades curriculares de outra língua (B)
Língua Estrangeira B (2º nível)	LLLE	S	168	PL:64	6	6 O aluno faz 6 unidades curriculares de 1 língua (A) e 3 unidades curriculares de outra língua (B)
Introdução à Legendagem	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	Opção livre em unidades curriculares em oferta na FCSH ou noutra IES.
Informática Avançada para Tradução	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	Opção livre em unidades curriculares em oferta na FCSH ou noutra IES.
Linguística para a Tradução	LLLI	S	168	T: 38; PL: 26	6	Obrigatória
Gramática do Português	LLLI	S	168	T: 38; PL: 26	6	Obrigatória
Opção Livre	-	S	168	-	6	Opção livre em unidades curriculares em oferta na FCSH ou noutra IES.
Inglês para Fins Profissionais	LLLE	S	168	PL:64	6	Opção livre em unidades curriculares em oferta na FCSH ou noutra IES.
(8 Items)						

Mapa XII - n.a. - Segundo Ano/Primeiro Semestre

10.2.1. Ciclo de Estudos:
Tradução

10.2.1. Study programme:
Translation

10.2.2. Grau:
Licenciado

10.2.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):
n.a.

10.2.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):
n.a.

10.2.4. Ano/semestre/trimestre curricular:

Segundo Ano/Primeiro Semestre

10.2.4. Curricular year/semester/trimester:
Second Year/First Semester

10.2.5 Novo plano de estudos / New study plan

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Língua Estrangeira A (3º nível)	LLLE	S	168	PL:64	6	O aluno faz 6 unidades curriculares de 1 língua (A) e 3 unidades curriculares de outra língua (B)
Língua Estrangeira B (3º nível)	LLLE	S	168	PL:64	6	O aluno faz 6 unidades curriculares de 1 língua (A) e 3 unidades curriculares de outra língua (B)
Prática da Tradução de Ciências Sociais e Humanas (do Alemão para Português)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe 4 UC's de Prática da Tradução língua (A) e 2 UC's de Prática da Tradução língua (B)
Prática da Tradução de Ciências Sociais e Humanas (do Espanhol para Português)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe 4 UC's de Prática da Tradução língua (A) e 2 UC's de Prática da Tradução língua (B)
Prática da Tradução de Ciências Sociais e Humanas (do Francês para Português)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe 4 UC's de Prática da Tradução língua (A) e 2 UC's de Prática da Tradução língua (B)
Prática da Tradução de Ciências Sociais e Humanas (do Inglês para Português)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe 4 UC's de Prática da Tradução língua (A) e 2 UC's de Prática da Tradução língua (B)
Prática da Tradução Literária (do Alemão para Português)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe 4 UC's de Prática da Tradução língua (A) e 2 UC's de Prática da Tradução língua (B)
Prática da Tradução Literária (do Espanhol para Português)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe 4 UC's de Prática da Tradução língua (A) e 2 UC's de Prática da Tradução língua (B)
Prática da Tradução Literária (do Francês para Português)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe 4 UC's de Prática da Tradução língua (A) e 2 UC's de Prática da Tradução língua (B)
Prática da Tradução Literária (do Inglês para Português)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe 4 UC's de Prática da Tradução língua (A) e 2 UC's de Prática da Tradução língua (B)
Prática da Tradução Técnico-Científica (do Alemão para Português)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe 4 UC's de Prática da Tradução língua (A) e 2 UC's de Prática da Tradução língua (B)
Prática da Tradução Técnico-Científica (do Espanhol para Português)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe 4 UC's de Prática da Tradução língua (A) e 2 UC's de Prática da Tradução língua (B)
Prática da Tradução Técnico-Científica (do Francês para Português)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe 4 UC's de Prática da Tradução língua (A) e 2 UC's de Prática da Tradução língua (B)
Prática da Tradução Técnico-Científica (do Inglês para Português)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe 4 UC's de Prática da Tradução língua (A) e 2 UC's de Prática da Tradução língua (B)
(14 Items)						

Mapa XII - n.a. - Segundo Ano/Segundo Semestre

10.2.1. Ciclo de Estudos:
Tradução

10.2.1. Study programme:
Translation

10.2.2. Grau:
Licenciado

10.2.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):
n.a.

10.2.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):
n.a.

10.2.4. Ano/semestre/trimestre curricular:
Segundo Ano/Segundo Semestre

10.2.4. Curricular year/semester/trimester:
Second Year/Second Semester

10.2.5 Novo plano de estudos / New study plan

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Língua Estrangeira A (4º nível)	LLLE	S	168	PL:64	6	O aluno faz 6 unidades curriculares de 1 língua (A) e 3 unidades curriculares de outra língua (B)
História da Tradução	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	Obrigatória
Prática da Tradução em Assuntos Empresariais (do Alemão para Português)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe 4 UC's de Prática da Tradução língua (A) e 2 UC's de Prática da Tradução língua (B)
Prática da Tradução em Assuntos Empresariais (do Espanhol para Português)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe 4 UC's de Prática da Tradução língua (A) e 2 UC's de Prática da Tradução língua (B)
Prática da Tradução em Assuntos Empresariais (do Francês para Português)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe 4 UC's de Prática da Tradução língua (A) e 2 UC's de Prática da Tradução língua (B)
Prática da Tradução em Assuntos Empresariais (do Inglês para Português)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe 4 UC's de Prática da Tradução língua (A) e 2 UC's de Prática da Tradução língua (B)
Prática da Tradução Literária (do Alemão para Português)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe 4 UC's de Prática da Tradução língua (A) e 2 UC's de Prática da Tradução língua (B)
Prática da Tradução Literária (do Espanhol para Português)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe 4 UC's de Prática da Tradução língua (A) e 2 UC's de Prática da Tradução língua (B)
Prática da Tradução Literária (do Francês para Português)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe 4 UC's de Prática da Tradução língua (A) e 2 UC's de Prática da Tradução língua (B)
Prática da Tradução Literária (do Inglês para Português)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe 4 UC's de Prática da Tradução língua (A) e 2 UC's de Prática da Tradução língua (B)
Prática da Tradução Técnico-Científica (do Alemão para Português)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe 4 UC's de Prática da Tradução língua (A) e 2 UC's de Prática da Tradução língua (B)
Prática da Tradução Técnico-Científica (do Espanhol para Português)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe 4 UC's de Prática da Tradução língua (A) e 2 UC's de Prática da Tradução língua (B)
Prática da Tradução Técnico-Científica (do Francês para Português)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe 4 UC's de Prática da Tradução língua (A) e 2 UC's de Prática da Tradução língua (B)
Prática da Tradução Técnico-Científica (do Inglês para Português)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe 4 UC's de Prática da Tradução língua (A) e 2 UC's de Prática da Tradução língua (B)
(14 Items)						

Mapa XII - n.a. - Terceiro Ano/Primeiro Semestre

10.2.1. Ciclo de Estudos:
Tradução

10.2.1. Study programme:
Translation

10.2.2. Grau:
Licenciado

10.2.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):
n.a.

10.2.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):
n.a.

10.2.4. Ano/semestre/trimestre curricular:
Terceiro Ano/Primeiro Semestre

10.2.4. Curricular year/semester/trimester:
Third Year/First Semester

10.2.5 Novo plano de estudos / New study plan

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Língua Estrangeira A (5º nível)	LLLE	S	168	PL:64	6	O aluno faz 6 unidades curriculares de 1 língua (A) e 3 unidades curriculares de outra língua (B)
Linguística Inglesa	LLLI	S	168	T: 38; PL: 26	6	Opt. A - Os alunos realizam uma unidade curricular deste conjunto
Linguística Espanhola	LLLI	S	168	T: 38; PL: 26	6	Opt. A - Os alunos realizam uma unidade curricular deste conjunto
Linguística Alemã	LLLI	S	168	T: 38; PL: 26	6	Opt. A - Os alunos realizam uma unidade curricular deste conjunto
Linguística Francesa	LLLI	S	168	T: 38; PL: 26	6	Opt. A - Os alunos realizam uma unidade curricular deste conjunto
Teoria da Tradução	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	Obrigatória
Prática da Tradução Técnico-Científica (do Português para Alemão)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe 2 UC's de Prática da Tradução língua (A) e 1 UC de Prática da Tradução língua (B)
Prática da Tradução Técnico-Científica (do Português para Espanhol)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe 2 UC's de Prática da Tradução língua (A) e 1 UC de Prática da Tradução língua (B)
Prática da Tradução Técnico-Científica (do Português para Francês)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe 2 UC's de Prática da Tradução língua (A) e 1 UC de Prática da Tradução língua (B)
Prática da Tradução Técnico-Científica (do Português para Inglês)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe 2 UC's de Prática da Tradução língua (A) e 1 UC de Prática da Tradução língua (B)
Prática da Tradução de Ciências Sociais e Humanas (do Português para Alemão)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe 2 UC's de Prática da Tradução língua (A) e 1 UC de Prática da Tradução língua (B)
Prática da Tradução de Ciências Sociais e Humanas (do Português para Espanhol)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe 2 UC's de Prática da Tradução língua (A) e 1 UC de Prática da Tradução língua (B)
Prática da Tradução de Ciências Sociais e Humanas (do Português para Francês)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe 2 UC's de Prática da Tradução língua (A) e 1 UC de Prática da Tradução língua (B)
Prática da Tradução de Ciências Sociais e Humanas (do Português para Inglês)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe 2 UC's de Prática da Tradução língua (A) e 1 UC de Prática da Tradução língua (B)

(14 Items)

Mapa XII - n.a. - Terceiro Ano/Segundo Semestre

10.2.1. Ciclo de Estudos:
Tradução

10.2.1. Study programme:
Translation

10.2.2. Grau:
Licenciado

10.2.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):
n.a.

10.2.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):
n.a.

10.2.4. Ano/semestre/trimestre curricular:
Terceiro Ano/Segundo Semestre

10.2.4. Curricular year/semester/trimester:
Third Year/Second Semester

10.2.5 Novo plano de estudos / New study plan

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Língua Estrangeira A (6º nível)	LLLE	S	168	PL:64	6	O aluno faz 6 unidades curriculares de 1 língua (A) e 3 unidades curriculares de outra língua (B)
Seminário de Tradução de Inglês	LLLE	S	336	TP:24;S:34; OT:6	12	O aluno escolhe, no mínimo 1 unidade curricular correspondente à língua A ou B
Seminário de Tradução de Francês	LLLE	S	336	TP:24;S:34; OT:6	12	O aluno escolhe, no mínimo 1 unidade curricular correspondente à língua A ou B
Seminário de Tradução de Alemão	LLLE	S	336	TP:24;S:34; OT:6	12	O aluno escolhe, no mínimo 1 unidade curricular correspondente à língua A ou B
Seminário de Tradução de Espanhol	LLLE	S	336	TP:24;S:34; OT:6	12	O aluno escolhe, no mínimo 1 unidade curricular correspondente à língua A ou B
Prática da Tradução Técnico-Científica (do Português para Alemão)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe 2 UC's de Prática da Tradução língua (A) e 1 UC de Prática da Tradução língua (B)
Prática da Tradução Técnico-Científica (do Português para Espanhol)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe 2 UC's de Prática da Tradução língua (A) e 1 UC de Prática da Tradução língua (B)
Prática da Tradução Técnico-Científica (do Português para Francês)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe 2 UC's de Prática da Tradução língua (A) e 1 UC de Prática da Tradução língua (B)
Prática da Tradução Técnico-Científica (do Português para Inglês)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe 2 UC's de Prática da Tradução língua (A) e 1 UC de Prática da Tradução língua (B)
Prática da Tradução de Ciências Sociais e Humanas (do Português para Alemão)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe 2 UC's de Prática da Tradução língua (A) e 1 UC de Prática da Tradução língua (B)
Prática da Tradução de Ciências Sociais e Humanas (do Português para Espanhol)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe 2 UC's de Prática da Tradução língua (A) e 1 UC de Prática da Tradução língua (B)
Prática da Tradução de Ciências Sociais e Humanas (do Português para Francês)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe 2 UC's de Prática da Tradução língua (A) e 1 UC de Prática da Tradução língua (B)
Prática da Tradução de Ciências						O aluno escolhe 2 UC's de Prática

Sociais e Humanas (do Português para Inglês)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	da Tradução língua (A) e 1 UC de Prática da Tradução língua (B)
Introdução à Legendagem	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	Opção livre em unidades curriculares em oferta na FCSH ou noutra IES.
Informática Avançada para Tradução	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	Opção livre em unidades curriculares em oferta na FCSH ou noutra IES.
Opção livre	-	S	168	-	6	Opção livre em unidades curriculares em oferta na FCSH ou noutra IES.
Inglês para Fins Profissionais	LLLE	S	168	PL:64	6	Opção livre em unidades curriculares em oferta na FCSH ou noutra IES.

(17 Items)

Mapa XII - n.a. - Primeiro ao Terceiro Ano/Primeiro ao Sexto Semestre - Níveis de Língua Estrangeira

10.2.1. Ciclo de Estudos:
Tradução

10.2.1. Study programme:
Translation

10.2.2. Grau:
Licenciado

10.2.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):
n.a.

10.2.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):
n.a.

10.2.4. Ano/semestre/trimestre curricular:
Primeiro ao Terceiro Ano/Primeiro ao Sexto Semestre - Níveis de Língua Estrangeira

10.2.4. Curricular year/semester/trimester:
First to Third Year/First to Sixth Semester - Foreign Language Levels

10.2.5 Novo plano de estudos / New study plan

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Alemão A1.1	LLE	S	168	PL:64	6	O aluno faz 6 unidades curriculares de 1 língua (A) e 3 unidades curriculares de outra língua (B)
Alemão A1.2	LLE	S	168	PL:64	6	O aluno faz 6 unidades curriculares de 1 língua (A) e 3 unidades curriculares de outra língua (B)
Alemão A2.1	LLE	S	168	PL:64	6	O aluno faz 6 unidades curriculares de 1 língua (A) e 3 unidades curriculares de outra língua (B)
Alemão A2.2	LLE	S	168	PL:64	6	O aluno faz 6 unidades curriculares de 1 língua (A) e 3 unidades curriculares de outra língua (B)
Alemão B1.1	LLE	S	168	PL:64	6	O aluno faz 6 unidades curriculares de 1 língua (A) e 3 unidades curriculares de outra língua (B)
Alemão B1.2	LLE	S	168	PL:64	6	O aluno faz 6 unidades curriculares de 1 língua (A) e 3 unidades curriculares de outra língua (B)

Alemão B1.3	LLE	S	168	PL:64	6	O aluno faz 6 unidades curriculares de 1 língua (A) e 3 unidades curriculares de outra língua (B)
Alemão B2.1	LLE	S	168	PL:64	6	O aluno faz 6 unidades curriculares de 1 língua (A) e 3 unidades curriculares de outra língua (B)
Alemão B2.2	LLE	S	168	PL:64	6	O aluno faz 6 unidades curriculares de 1 língua (A) e 3 unidades curriculares de outra língua (B)
Alemão B2.3	LLE	S	168	PL:64	6	O aluno faz 6 unidades curriculares de 1 língua (A) e 3 unidades curriculares de outra língua (B)
Espanhol A1	LLE	S	168	PL:64	6	O aluno faz 6 unidades curriculares de 1 língua (A) e 3 unidades curriculares de outra língua (B)
Espanhol A2	LLE	S	168	PL:64	6	O aluno faz 6 unidades curriculares de 1 língua (A) e 3 unidades curriculares de outra língua (B)
Espanhol B1.1	LLE	S	168	PL:64	6	O aluno faz 6 unidades curriculares de 1 língua (A) e 3 unidades curriculares de outra língua (B)
Espanhol B1.2	LLE	S	168	PL:64	6	O aluno faz 6 unidades curriculares de 1 língua (A) e 3 unidades curriculares de outra língua (B)
Espanhol B2.1	LLE	S	168	PL:64	6	O aluno faz 6 unidades curriculares de 1 língua (A) e 3 unidades curriculares de outra língua (B)
Espanhol B2.2	LLE	S	168	PL:64	6	O aluno faz 6 unidades curriculares de 1 língua (A) e 3 unidades curriculares de outra língua (B)
Espanhol C1.1	LLE	S	168	PL:64	6	O aluno faz 6 unidades curriculares de 1 língua (A) e 3 unidades curriculares de outra língua (B)
Espanhol C1.2	LLE	S	168	PL:64	6	O aluno faz 6 unidades curriculares de 1 língua (A) e 3 unidades curriculares de outra língua (B)
Francês B2.1	LLE	S	168	PL:64	6	O aluno faz 6 unidades curriculares de 1 língua (A) e 3 unidades curriculares de outra língua (B)
Francês B2.2	LLE	S	168	PL:64	6	O aluno faz 6 unidades curriculares de 1 língua (A) e 3 unidades curriculares de outra língua (B)
Francês A1	LLE	S	168	PL:64	6	O aluno faz 6 unidades curriculares de 1 língua (A) e 3 unidades curriculares de outra língua (B)
Francês A2.1	LLE	S	168	PL:64	6	O aluno faz 6 unidades curriculares de 1 língua (A) e 3 unidades curriculares de outra língua (B)
Francês A2.2	LLE	S	168	PL:64	6	O aluno faz 6 unidades curriculares de 1 língua (A) e 3 unidades curriculares de outra língua (B)
Francês B1.1	LLE	S	168	PL:64	6	O aluno faz 6 unidades curriculares de 1 língua (A) e 3 unidades curriculares de outra língua (B)
Francês B1.2	LLE	S	168	PL:64	6	O aluno faz 6 unidades curriculares de 1 língua (A) e 3 unidades curriculares de outra língua (B)
Francês B2.1	LLE	S	168	PL:64	6	O aluno faz 6 unidades curriculares de 1 língua (A) e 3 unidades curriculares de outra língua (B)
Francês B2.2	LLE	S	168	PL:64	6	O aluno faz 6 unidades curriculares de 1 língua (A) e 3 unidades curriculares de outra língua (B)
Francês C1.1	LLE	S	168	PL:64	6	O aluno faz 6 unidades curriculares de 1 língua (A) e 3 unidades curriculares de outra língua (B)
Francês C1.2	LLE	S	168	PL:64	6	O aluno faz 6 unidades curriculares de 1 língua (A) e 3 unidades curriculares de outra língua (B)
Inglês B2.1	LLE	S	168	PL:64	6	O aluno faz 6 unidades curriculares de 1 língua (A) e 3 unidades curriculares de outra língua (B)

Inglês B2.2	LLE	S	168	PL:64	6	O aluno faz 6 unidades curriculares de 1 língua (A) e 3 unidades curriculares de outra língua (B)
Inglês C1.1	LLE	S	168	PL:64	6	O aluno faz 6 unidades curriculares de 1 língua (A) e 3 unidades curriculares de outra língua (B)
Inglês C1.2	LLE	S	168	PL:64	6	O aluno faz 6 unidades curriculares de 1 língua (A) e 3 unidades curriculares de outra língua (B)
Inglês C1.3	LLE	S	168	PL:64	6	O aluno faz 6 unidades curriculares de 1 língua (A) e 3 unidades curriculares de outra língua (B)
Inglês C2.1	LLE	S	168	PL:64	6	O aluno faz 6 unidades curriculares de 1 língua (A) e 3 unidades curriculares de outra língua (B)
Inglês C2.2	LLE	S	168	PL:64	6	O aluno faz 6 unidades curriculares de 1 língua (A) e 3 unidades curriculares de outra língua (B)
Inglês C2.3	LLLE	S	168	PL:64	6	O aluno faz 6 unidades curriculares de 1 língua (A) e 3 unidades curriculares de outra língua (B)

(37 Items)

Mapa XII - Minor em Tradução (só para alunos de outras licenciaturas) - Primeiro ao Terceiro Ano/Primeiro ao Sexto Semestre

10.2.1. Ciclo de Estudos:
Tradução

10.2.1. Study programme:
Translation

10.2.2. Grau:
Licenciado

10.2.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):
Minor em Tradução (só para alunos de outras licenciaturas)

10.2.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):
Minor in Translation (only for students from other undergraduate programmes)

10.2.4. Ano/semestre/trimestre curricular:
Primeiro ao Terceiro Ano/Primeiro ao Sexto Semestre

10.2.4. Curricular year/semester/trimester:
First to Third Year/First to Sixth Semester

10.2.5 Novo plano de estudos / New study plan

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Terminologia	LLLI	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe duas unidades curriculares deste conjunto
Linguística para a Tradução	LLLI	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe duas unidades curriculares deste conjunto
Gramática do Português	LLLI	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe duas unidades curriculares deste conjunto
Teoria da Tradução	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe duas unidades curriculares

						deste conjunto
Prática da Tradução de Ciências Sociais e Humanas (do Alemão para Português)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe três unidades curriculares deste conjunto
Prática da Tradução de Ciências Sociais e Humanas (do Espanhol para Português)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe três unidades curriculares deste conjunto
Prática da Tradução de Ciências Sociais e Humanas (do Francês para Português)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe três unidades curriculares deste conjunto
Prática da Tradução de Ciências Sociais e Humanas (do Inglês para Português)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe três unidades curriculares deste conjunto
Prática da Tradução de Ciências Sociais e Humanas (do Português para Alemão)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe três unidades curriculares deste conjunto
Prática da Tradução de Ciências Sociais e Humanas (do Português para Espanhol)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe três unidades curriculares deste conjunto
Prática da Tradução de Ciências Sociais e Humanas (do Português para Francês)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe três unidades curriculares deste conjunto
Prática da Tradução de Ciências Sociais e Humanas (do Português para Inglês)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe três unidades curriculares deste conjunto
Prática da Tradução em Assuntos Empresariais (do Alemão para Português)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe três unidades curriculares deste conjunto
Prática da Tradução em Assuntos Empresariais (do Espanhol para Português)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe três unidades curriculares deste conjunto
Prática da Tradução em Assuntos Empresariais (do Francês para Português)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe três unidades curriculares deste conjunto
Prática da Tradução em Assuntos Empresariais (do Inglês para Português)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe três unidades curriculares deste conjunto
Prática da Tradução Literária (do Alemão para Português)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe três unidades curriculares deste conjunto
Prática da Tradução Literária (do Espanhol para Português)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe três unidades curriculares deste conjunto
Prática da Tradução Literária (do Francês para Português)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe três unidades curriculares deste conjunto
Prática da Tradução Literária (do Inglês para Português)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe três unidades curriculares deste conjunto
Prática da Tradução Técnico-Científica (do Alemão para Português)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe três unidades curriculares deste conjunto
Prática da Tradução Técnico-Científica (do Espanhol para Português)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe três unidades curriculares deste conjunto
Prática da Tradução Técnico-Científica (do Francês para Português)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe três unidades curriculares deste conjunto
Prática da Tradução Técnico-Científica (do Inglês para Português)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe três unidades curriculares deste conjunto
Prática da Tradução Técnico-Científica (do Português para Alemão)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe três unidades curriculares deste conjunto
Prática da Tradução Técnico-Científica (do Português para Espanhol)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe três unidades curriculares deste conjunto
Prática da Tradução Técnico-Científica (do Português para Francês)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe três unidades curriculares deste conjunto
Prática da Tradução Técnico-Científica (do Português para Inglês)	LLTR	S	168	T: 38; PL: 26	6	O aluno escolhe três unidades curriculares deste conjunto

(28 Items)

10.3. Fichas curriculares dos docentes

Mapa XIII

10.3.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
<sem resposta>

10.3.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

10.3.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

10.3.4. Categoria:
<sem resposta>

10.3.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
<sem resposta>

10.3.6. Ficha curricular de docente:
<sem resposta>

10.4. Organização das Unidades Curriculares (apenas para as unidades curriculares novas)

Mapa XIV - Informática Avançada para Tradução/Advanced Information Technology for Translation

10.4.1.1. Unidade curricular:
Informática Avançada para Tradução/Advanced Information Technology for Translation

10.4.1.2. Docente responsável e respectiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):
Fernando José de Almeida Esperança Clara

10.4.1.3. Outros docentes e respectivas cargas lectivas na unidade curricular:
David Hardisty (64h)

10.4.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):
Adquirir competências mais avançadas no uso da tecnologia na tradução.
Ampliar o conhecimento do aluno sobre as possibilidades e limitações da Tradução Assistida por Computador.
Ampliar o conhecimento da interoperabilidade na criação, processamento e transferência de dados entre Ferramentas de Tradução Assistida por Computador.
Ampliar o conhecimento dos alunos sobre os principais desenvolvimentos na tradução e tecnologia.

10.4.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:
Acquire more advanced competencies in the use of technology in translation.
Increase student awareness of the scope and limitations of Computer Assisted Language (CAT) Tools.
Increase their interoperability skills in creating, processing and transferring data between Computer Assisted Language (CAT) Tools.
Increase student awareness of major developments in translation and technology.

10.4.1.5. Conteúdos programáticos:
Os alunos irão basear-se nos conceitos fundamentais da Tradução Assistida por Computador e irão desenvolver aptidões e competências em:
Gestão de Memórias de Tradução;
Fichas de Base de Termos mais avançadas;

Familiaridade com a utilização de noções de TMX e TBX para precessar e transferir dados entre sistemas de Tradução Assistida por Computadores;
Projectos de Alinhamento mais amplos e os seus Fluxos de Trabalho;
Desenvolvimentos na Tradução Automática e Reconhecimento Automático da Fala.

10.4.1.5. Syllabus:

Students will build on the fundamental concepts of Computer Assisted Translation (CAT) Tools and develop skills and competencies in:
Translation Memory (TM) Management;
More Advanced Termbase Record Structures;
Familiarity of the use of TMX and TBX standards to process and transfer data between CAT systems;
Larger Aligning Projects and their Workflows;
Developments in Machine Translation and Automatic Speech Recognition.

10.4.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

O programa da unidade curricular é práctico e reflexivo. Numa primeira fase as diferentes áreas serão apresentadas, incluindo questões conceptuais, para depois os alunos praticarem a sua utilização e desenvolverem conhecimentos mais especializados relativamente aos conteúdos do curso. A prática e utilização do software permitirá aos alunos adquirir competências mais avançadas dentro dos objectivos da unidade curricular.

10.4.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The syllabus is practical and reflective in nature. The different areas will be presented, including conceptual issues, and then students will practice their use and develop more state-of-the-art knowledge of the course components. The students use and practice with the software will enable them to acquire the more advanced competencies indicated within the course's objectives.

10.4.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

As aulas decorrem numa sala de informática. Incluem pequenas demonstrações do docente para mostrar as funções de software, ou demonstrações em que os alunos também fazem aquilo que é demonstrado. Na segunda parte do curso os alunos irão também pesquisar sobre uma área especializada e farão uma apresentação das conclusões à turma. Os materiais estarão disponíveis na plataforma de e-learning da Faculdade.
Avaliação: Os alunos farão um exame oral na sala de informática para mostrar as competências adquiridas ao longo do curso. Também apresentarão as suas conclusões sobre a área especializada que pesquisaram. Estas ficarão arquivadas no site do curso, de modo a formarem um repositório de informação para posterior uso de alunos.

10.4.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The classes take place in a computer room. They include short demonstrations by the teacher to show software functions, or demonstrations where students also do the steps being shown. Students will also research one particular specialised area in the second half of the course and present their findings to their peers. Material will be made available on the Faculty's e-learning platform.
Evaluation: Students will be given an oral exam at the computer to show the software competencies they have acquired during the course. They will also present their findings in a specialised area they have researched. These will be archived on the course website to be an on-going repository of information for subsequent student cohorts.

10.4.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

A metodologia de ensino possibilita a introdução, explicação, prática e compreensão das funções mais avançadas. A segunda parte do curso será mais baseada em seminários e demonstrações, pois a pesquisa sobre as áreas especializadas será feita com ajuda dos colegas e do docente.

10.4.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The teaching methodologies enable the more advanced functions to be introduced, explained, practised and understood. The second half of the course will be more seminar and tutorial based as students research specialised areas with peer and teacher help.

10.4.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Kirchhoff, Katrin, Capurro, Daniel & Turner, AnneM. "A conjoint analysis framework for evaluating user preferences in machine translation", Machine Translation, March 2014, Volume 28, Issue 1, pp 1-17.

SDL Trados Studio 2014 SP1 Migration Guide, SDL; Maidenhead, 2014.

SDL Trados Studio 2014. Advanced Manual, SDL; Maidenhead, 2014.

Steinberger Ralf, Bruno Pouliquen, Anna Widiger, Camelia Ignat, Tomaž Erjavec, Dan Tufis, Dániel Varga (2006). The JRC-Acquis: A multilingual aligned parallel corpus with 20+ languages. Proceedings of the 5th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'2006). Genoa, Italy, 24-26 May 2006.

Zetzsche, Jost, The Translator's Tool Box: A Computer Primer for Translators. Version 11; Winchester Bay. International writers' Group,. 2014.

Mapa XIV - Introdução à Legendagem/Introduction to Subtitling

10.4.1.1. Unidade curricular:
Introdução à Legendagem/Introduction to Subtitling

10.4.1.2. Docente responsável e respectiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):
Susana Santos Ângelo Salgado Valdez (64h)

10.4.1.3. Outros docentes e respectivas cargas lectivas na unidade curricular:
n.a.

10.4.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):
a) Desenvolver competências linguísticas e extralinguísticas em tradução audiovisual, de uma forma geral, e na legendagem, em particular;
b) Dominar e aperfeiçoar os constrangimentos práticos associados à legendagem;
c) Compreender a relação da multimodalidade em tradução audiovisual;
d) Desenvolver autonomia na tradução e na revisão com os métodos específicos aplicados à indústria, incluindo a utilização de software de legendagem.

10.4.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:
a) To develop linguistic and extralinguistic proficiency in audiovisual translation, in general, and in subtitling in particular;
c) To become more knowledge-based and more learned in the practical constraints of subtitling;
d) To understand the multimodality relation in audiovisual translation;
e) To develop autonomy in translation and revision with specific methods applied to subtitling, including subtitling software.

10.4.1.5. Conteúdos programáticos:
1.1. Introdução à tradução audiovisual: modalidades
1.2. Introdução à legendagem: pressupostos e constrangimentos
1.2.1. Normas e código de boas práticas
1.2.2. Questões técnicas de tradução para o ecrã e para o teatro
1.2.3. Tradução de variação linguística
1.2.3. Tradução de humor
1.2.4. Tradução de linguagem técnica
1.2.5. Tradução para surdos para ecrã e teatro
1.2.6. Prática de tradução e legendagem com software específico

2. Localização de videojogos
1.1. Introdução à localização
1.2. Introdução ao género de videojogos
1.3. Prática de tradução

10.4.1.5. Syllabus:
1.1. Introduction to audiovisual translation: modalities
1.2. Introduction to subtitling: assumptions and constraints
1.2.1. Norms and best practice code
1.2.2. Technical aspects of translation for screen and theatre
1.2.3. Translation of linguistic variation
1.2.3. Translation of humour
1.2.4. Translation of technical language
1.2.5. Translation for the deaf and hard of hearing for screen and theatre
1.2.6. Translation and subtitling practice using specific software

2. Videogame localization
1.1. Introduction to localization
1.2. Introduction to the genre
1.3. Translation practice

10.4.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

Os conteúdos desta unidade curricular têm como objectivo principal o desenvolvimento da competência tradutória através da simulação progressiva de um ambiente profissional, procurando juntar duas vias complementares: a transmissão dos conhecimentos linguísticos, extralinguísticos e instrumentais e a prática de tradução e revisão com base nas expectativas do mercado de tradução.
A formação de base dos estudantes emergirá através da prática de tradução colaborativa e individual e na sua correcção.

10.4.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The main objective of the contents of this CU is the development of translation competence through a gradual simulation of the professional environment. The CU will bring together two complementary paths: the teaching of linguistic, extralinguistic and instrumental knowledge and the practice of translation and revision all the while taking into consideration the expectations of the professional market.
The students' basic and background knowledge will come from practice in doing collaborative and individual translations and correction of these.

10.4.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Aulas expositivas e práticas, com recurso às tecnologias da informação, comunicação e ferramentas específicas de tradução, a bases de dados científicas e terminológicas, a recursos bibliotecários de apoio à investigação e prática em estudos de tradução.
Avaliação: uma frequência a meio do período (50%) e uma prova final (50%). A participação nas aulas é obrigatória.

10.4.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Practical and theoretical classes, using information and communication technologies and translation tools, academic and terminological databases, and digital library resources to provide support for translation studies research and practice.

Evaluation: a mid-semester test (50%) and a final test (50%). Participation in class is mandatory.

10.4.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Privilegiar-se-ão as metodologias interactivas, envolvendo os estudantes no processo de ensino e aprendizagem, centrado na documentação e discussão das opções tradutórias e a sua aplicação a diferentes contextos, tendo em vista a produção primeiro colaborativa e depois autónoma das traduções e revisões.

10.4.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

Interactive methodologies will be used involving students in the teaching and learning process which is focussed on the documentation and discussion of translation choices and their application to different contexts. This will take into account that students will be doing, first, collaborative translations and revisions and, secondly, autonomous ones.

10.4.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- Díaz Cintas, Jorge & Remael, Aline (2007). Audiovisual Translation: Subtitling. Manchester: St Jerome.
- Gambier, Yves (2003). “Introduction: Screen transadaptation: Perception and reception.” The Translator 9 (2): 171–189.
- Neves, Josélia (2005). Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing. London: Roehampton University. Ph.D. Thesis.
- Pinto, Sara Ramos (2012). 'Audiovisual Translation in Portugal: The Story so Far' Anglo-Saxónica 3(3): 313-334.
- Rosa, Alexandra Assis (2009). "'Ay, there's the rub': Algumas questões em tradução audiovisual"/("'Ay, there's the rub': Some Questions on Audiovisual Translation"). “So long lives this and this gives life to thee”. Homenagem a Maria Helena de Paiva Correia. Ed. Alcinda Pinheiro de Sousa, Angélica Varandas, Isabel Fernandes, John Elliott, Maria Cecília Lopes da Costa, Mário Vítor Bastos, Teresa Cid e Teresa Malafaia. Lisboa: Colibri, pp. 101-111.

Mapa XIV - Introdução às Ciências da Linguagem /Introduction to Language Sciences

10.4.1.1. Unidade curricular:

Introdução às Ciências da Linguagem /Introduction to Language Sciences

10.4.1.2. Docente responsável e respectiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Maria Clara Abelho Amante Nunes Correia (64h)

10.4.1.3. Outros docentes e respectivas cargas lectivas na unidade curricular:

Ana Maria Martins Monção Fernandes (64H); Maria do Céu Sernache Caetano Mocho (64H); Helena Virgínia Topa Valentim (64H)

10.4.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

1. Reconhecer a linguagem como atividade cognitiva; 2. Distinguir os conceitos de língua e de linguagem; 3. Adquirir os mecanismos que permitam a descrição das línguas naturais; 4. Desenvolver de forma adequada as diferentes ferramentas que permitem a análise e descrição das línguas humanas; 5. Estabelecer pontos de diferença e de semelhança entre línguas; 6. Interrelacionar pontos de proximidade entre as ciências da linguagem e outras áreas de conhecimento (filosofia, psicologia, sociologia, literatura, ...)

10.4.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

1. To recognize language as a cognitive activity; 2 To relate the concepts of ´language´ and ´languages´; 3. To acquire mechanisms that allow the description of natural languages; 4. To develop tools, aiming at the description and analysis of natural languages; 5. To establish points of difference and similarity between languages; 6. To be acquainted with the approach between sciences of language and other areas of knowledge (philosophy, psychology, sociology, literature, ...)

10.4.1.5. Conteúdos programáticos:

1.Linguagem como atividade cognitiva: falar/ouvir/perceber: a.as origens da linguagem: das evidências não-linguísticas às evidências linguísticas; b.como e por que é que se fala: a faculdade da linguagem; c. o conceito de língua materna e os modelos de aquisição da linguagem; 2.Manifestações da linguagem: linguagem verbal e linguagem gestual; 3. As línguas naturais: níveis de análise linguística; 4. Descrição das línguas naturais: a. as gramáticas das línguas - gramáticas normativas e gramáticas descritivas; b. norma e desvios: gramaticalidade, aceitabilidade e agramaticalidade; 5. Abordagens interdisciplinares em Ciências da Linguagem

10.4.1.5. Syllabus:

1.Language as a cognitive activity: speaking / listening / understanding: a. The origins of language: from non-linguistic to linguistic evidence; b. how and why do we speak: the language faculty; c. the concept of language and the models of language acquisition; 2 Language manifestations: verbal language and sign language; 3. Natural languages: levels of linguistic analysis; 4. The description of natural languages a. language grammars: normative and descriptive grammars; b. norm and deviations: grammaticality, acceptability and agrammaticality; 5. Interdisciplinary approaches in Language Sciences

10.4.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

A UC Introdução às Ciências da Linguagem visa disponibilizar os conhecimentos e as ferramentas necessárias ao desenvolvimento de competências previstas nos objetivos acima mencionados. Não sendo objetivo central desta UC circunscrever a análise das línguas a qualquer quadro ou modelo teóricos, procurar-se-á, sempre que se justifique, localizar teórica e epistemologicamente opções de análise que suportam as diferentes etapas do trabalho. Apresentando-se este programa de forma modular, e não perdendo de vista que esta é uma disciplina introdutória e propedêutica, pretende-se apresentar, de forma coerente, as linhas gerais do trabalho em linguística. A interrelação entre os módulos e a sua sequencialidade permite igualmente definir um percurso de trabalho que constitua uma base sólida para um trabalho mais aprofundado em UCs desta área que os estudantes venham a realizar.

10.4.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

Introduction to Language Sciences aims at providing the knowledge and tools needed to develop capabilities with respect to the mentioned objectives. Not being the central objective of this course to be limited to linguistic analysis in any theoretical framework or model, it will be sought, whenever appropriate, to locate theoretical and epistemological analysis options that support the different stages of labour. Presenting this program in a modular way, and not loosing from sight that this is an introductory course and workup, we intend to present in a coherent manner, the broad lines of work in linguistics. The interrelationship between the modules and their sequence also set a working path that constitutes a solid basis for further work in this area that students may follow later.

10.4.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

A UC caracteriza-se por ser de âmbito teórico-prático. Assim, a partir de uma calendarização inicial prevê-se que exista uma combinação tendencialmente equilibrada de aulas práticas e aulas de exposição (teóricas). No início do semestre os estudantes ficarão com essa informação disponível. Como avaliação de conhecimentos, prevê-se a realização de provas presenciais (3) (minitestes), com o objetivo de verificação da aprendizagem dos diferentes módulos programáticos. Estas provas terão a ponderação de 45% no total da avaliação da UC. Simultaneamente propor-se-á a realização de trabalhos autónomos (com caráter não obrigatório) que servirão como suporte ao trabalho desenvolvido em aula. A ponderação dos trabalhos realizados será de 15% da nota final. Finalmente propor-se-á a realização de uma frequência final, cuja ponderação será de 40%.

10.4.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

This curricular unit is characterized by being a theoretical-practical level. Thus, from an initial schedule, to develop a balanced combination of theoretical and practical classes) is expected. At the beginning of the semester this information will be made available to students. As learning assessment, classroom tests (3) (quiz exams) will be presented, with the goal of assessment the learning of the different programmatic modules. These quizzes will have a weighting of 45% in the total evaluation of the Unit. Different types of autonomous work will also be proposed. These works, which are not mandatory, will support the work in class. The weighting of the work carried out will be 15% of the final grade. Finally, a final exam whose weight is 40%, will be proposed.

10.4.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Sendo o objetivo central desta UC o de dar a conhecer o funcionamento da linguagem, entendida como uma atividade de natureza cognitiva, as atividades letivas proporão um percurso que passa pela tomada de consciência linguística, manifestada na diversidade das línguas humanas e pela aquisição de ferramentas (metalinguísticas) necessárias à descrição das línguas naturais. O trabalho sobre as interconexões entre as ciências da Linguagem e outras áreas do conhecimento visa disponibilizar os mecanismos descritivos e analíticos que possam ser aplicados a outras áreas de trabalho do percurso académico dos estudantes. Para além de aulas de natureza mais teórica e expositiva por parte do professor, a orientação do trabalho dos estudantes é central nesta UC. Esta orientação centrar-se-á – quer nas horas de contacto, quer no âmbito do trabalho autónomo – na realização de tarefas de natureza diferente (e.g., apresentações orais, realização de fichas de leitura, organização de um portefolio sobre as características das línguas - sobretudo de línguas não ocidentais), permitindo uma aprendizagem participada e participativa.
O facto de o programa se apresentar de forma modular, permite que as diferentes tarefas se ajustem às especificidades das diferentes turmas em que os estudantes desta UC se venham a integrar.

10.4.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The central aim of this course is to explain the functioning of language, understood as an activity of a cognitive nature. Teaching activities propose a route that passes by making linguistic consciousness, manifested in the diversity of human languages and the acquisition of metalinguistic tools necessary for the description of natural languages. The work on the interconnections between the sciences of language and other areas of knowledge aims at providing descriptive and analytical mechanisms that can be applied to other areas of work of the academic career of the students. In addition to theoretical classes, the advising and guidance of students' work is central to this Unit. This guidance will focus - either on contact hours, or within the autonomous work - performing tasks of a different nature (a.o., oral presentations, working papers, organization of a portfolio on the characteristics of languages - mainly non-Western languages), allowing for a participatory process of learning. The fact that the syllabus is presented in a modular form, allows that the different tasks fit the specificities of the different classes in which the students of this course will be integrated.

10.4.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

ARONOFF. Mark & Janie REES-MILLER (eds.) (2003). The handbook of linguistics, MA/Oxford: Blackwell Publishers
COSTA, João & SANTOS, A.L. (2002) A falar como os bebés. Lisboa: Caminho.
CRYSTAL, D. (2010) A Little book of Language. New Haven and London: Yale University Press.
FARIA, I. H. et al (orgs.) (1996). Introdução à Linguística Geral e Portuguesa. Lisboa: Caminho.
FROMKIN, V., RODMAN, R. & HYAMS, N. (2007) An Introduction to Language. Belmont: Thomson Wadsworth.
YAGUELLO, Marina. Les Langues imaginaires. Paris: Seuil, 2006.

Mapa XIV - Terminologia/Terminology

10.4.1.1. Unidade curricular:

Terminologia/Terminology

10.4.1.2. Docente responsável e respectiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Maria Teresa Rijo da Fonseca Lino (64h)

10.4.1.3. Outros docentes e respectivas cargas lectivas na unidade curricular:

n.a.

10.4.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

Adquirir princípios teóricos específicos e metodologias da Terminologia. Ser capaz de recolher termos em corpora de especialidade com a ajuda de hipertextos; extrair concordâncias, contextos, fraseologias e colocações equivalentes noutra língua; elaborar e gerir bases de dados de terminologia.

10.4.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

To acquire specific theoretical principles and methodologies in terminology. To be able to find terms in specialised corpora with the help of hypertext; to extract concordances, equivalent contexts, phraseology and collocations in another language; to develop and manage terminology databases.

10.4.1.5. Conteúdos programáticos:

Terminologia e terminografia: definições.
Língua geral e línguas de especialidade
Conceito e termo: a) nas Ciências Sociais e Humanas. Exemplos: Filosofia, Antropologia, Sociologia, Ciências da Comunicação, Relações Internacionais, Ciência Política; b) nas Ciências e nas Técnicas. Exemplos: Matemática, Medicina, Física, Biologia, Informática, Ciências do Ambiente, Energia Eólica, Energia Solar.
Especificidades semânticas e morfossemânticas do termo.
Polissemia e sinonímia.
Fraseologias e colocações terminológicas: caracterização.
Equivalência interlinguística e dificuldades de tradução.
Softwares de extração de termos, de concordâncias e de colocações.
Bases de dados de Terminologia: exemplos.
Terminologia, sistemas informáticos e ontologias.
Terminologia e Tradução.

10.4.1.5. Syllabus:

Terminology and terminography: definitions.
General language and specialised languages
Concept and term: in the Social Sciences and Humanities, e.g. Philosophy, Anthropology, Sociology, Communication Studies, International Relations, Political Science; in other scientific and technical domains, e.g. Mathematics, Medicine, Physics, Biology , Informatics, Environment, Eolic and Solar Energy.
Semantic and morphosemantic specificities of terms.
Polysemy and synonymy
Terminological phraseologies and collocations: characterisation
Interlinguistic equivalences and translation difficulties.
Extraction software for terms, concordances and collocations .
Examples of terminological databases.
Terminology, computerised systems and ontologies.
Terminology and translation.

10.4.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

Os conteúdos programáticos são apresentados de modo a responder aos objetivos desta unidade.
Pretende-se sublinhar a aquisição de conhecimentos teóricos sobre as características semânticas dos termos.
Dá-se um destaque especial a determinados fenómenos linguísticos tais como a polissemia e a sinonímia, as colocações e as fraseologias, as dificuldades da equivalência interlinguística resultantes das características dos termos.

10.4.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The contents of the course are presented so as to fulfill the objectives of the curricular unit.
The acquisition of theoretical knowledge of the semantic characteristics terms. A special focus is given to certain linguistic phenomena such as polysemy and synonymy, collocations and phraseology, the problems of interlingual equivalence arising from the characteristics of these terms.

10.4.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Exercícios na aula e elaboração de um trabalho individual, tendo como ponto de partida corpora textuais (monolingues, bilingues ou plurilingues), recorrendo à utilização de softwares hipertextos para identificação de termos, de polissemias e de sinonímias. A extracção de concordâncias permite seleccionar termos simples e complexos, identificar colocações e fraseologias. Os corpora paralelos (bilingues e plurilingues) facilitam a pesquisa de termos equivalentes interlinguísticos, a pesquisa de equivalentes de colocações e de fraseologias. Criação de bases de dados de terminologia, em acess ou excel, que organizam e registam os dados

linguísticos.
Os alunos efetuam um teste que contempla os aspectos teóricos da disciplina e um trabalho individual, num determinado domínio científico; organizam também um corpus ou corpora, com o objectivo de selecionar dados terminológicos que são introduzidos numa base de terminologia e analisados no texto do trabalho.

10.4.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):
Exercises in class and the production of an individual work, based on text corpora (monolingual, bilingual or plurilingual) using hypertext software to identify terms, polysemous items and synonyms. Extracting concordances enables students to select simple and complex terms, identify collocations and phraseologies. Parallel corpora (bilingual and plurilingual) facilitate the search for equivalent interlingual terms, and the search for collocation and phraseology equivalents.
Creation of terminology databases, in Access or Excel, to organise and record linguistic data.
The students have a test which covers the theoretical aspects of the course unit and also write an individual piece of work within a certain scientific field; they also organise a corpus or corpora, with the aim of selecting terminological data which are then introduced into a terminology database and analysed in the work.

10.4.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.
O aluno deve adquirir fundamentos teóricos de modo a saber identificar as características semânticas dos termos.
Mas ao mesmo tempo é necessário adquirir determinadas práticas; é preciso saber identificar os termos com as suas propriedades específicas, os fenómenos de colocações e de fraseologias e as respectivas dificuldades de equivalência interlinguística.
Os alunos devem efectuar leituras que lhes são recomendadas, de modo a consolidarem os conhecimentos teóricos e metodológicos da unidade curricular.

10.4.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.
The students should acquire a theoretical base so that they can identify the characteristics of terms.
At the same time certain practices must be learnt: students need to know how to identify terms with their specific properties of polysemy and synonymy, collocation and phraseology phenomena, and the respective problems of interlingual equivalence.
The students should read the recommended bibliography so as to consolidate their theoretical and methodological knowledge.

10.4.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:
BÉJOINT, Henri et Philippe Thoiron (2000). Le sens en terminologie. Lyon: Presses Universitaires de Lyon.
CABRÉ, Teresa (1993) La Terminologia. Teoría, metodologia, aplicaciones. Barcelona: Empúries.
CONCEIÇÃO, Manuel Célio (2005). Concepts, termes et reformulations. Lyon: Presses Universitaires de Lyon.
COSTA, Rute (2006). "Plurality of theoretical approaches to terminology". Modern appr
HUMBLEY, J. & J. Garcia Palacios (2012). "Neology and and terminological dependency". Terminology 18/1: 59-85.
L'HOMME, Marie-Claude (2004). La terminologie: principes et techniques. Montréal: Presses de l'Université de Montréal.
SAGER, Juan (2000). A Pratical Course in Terminology Processing. Amsterdam /Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
SEGOND, Frédérique (2002). Multilinguisme et traitement de l'information. Paris: Hermes.
Terminology International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication (2013). John Benjamins.

Mapa XIV - Inglês para Fins Profissionais/English for Professional Purposes

10.4.1.1. Unidade curricular:
Inglês para Fins Profissionais/English for Professional Purposes

10.4.1.2. Docente responsável e respectiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):
Carolyn Elizabeth Leslie (64h)

10.4.1.3. Outros docentes e respectivas cargas lectivas na unidade curricular:
Vanessa Marie Boutefeu (64h)

10.4.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):
O aluno deve
a) ser capaz de escrever o seu próprio CV e resumo

b) saber como responder a um anúncio de emprego e a uma candidatura a cursos académicos/profissionais
c) ser capaz de lidar com entrevistas realizadas em inglês
d) saber como fazer uma apresentação profissional utilizando o inglês, incluindo a leitura de textos em voz alta
e) ser capaz de apresentar colegas e outras pessoas, saber abordar apropriadamente outros profissionais
f) ser capaz de participar activa, eficaz e apropriadamente em reuniões
g) desenvolver as competências necessárias para escrever com coerência e precisão textos ligados ao trabalho - relatórios, propostas, emails, actas, resumos e sumários - utilizando o género e o registo apropriado e com um alto grau de correcção linguística
h) ser sensível a e saber lidar com questões e situações interculturais
i) ter consciência do uso do inglês como língua franca em contextos internacionais e/ou de L2
j) aprofundar as suas capacidades e competências linguísticas.

10.4.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

The learner should
a) be able to write his/her own CV and resumé
b) know how to reply to job advertisements and for professional/academic courses
c) be able to handle interviews held in English
d) know how to give a professional presentation using English, including reading text aloud
e) be able to make introductions and know how to address other professionals appropriately
f) be able to participate actively, effectively and appropriately in meetings
g) develop the skills needed to write coherent work-related texts - reports, proposals, emails, minutes, summaries - in the appropriate genre and register with a high degree of accuracy
h) be sensitive to and know how to respond to intercultural issues and situations
i) have an awareness of using English as a Lingua Franca in international and/or L2 contexts
j) further develop his/her linguistic skills and competences.

10.4.1.5. Conteúdos programáticos:

O curso abrange as seguintes áreas:
- inglês no local de trabalho
- CVs e resumos; cartas/e-mails de apresentação; 'personal statements'; perfis públicos (LinkedIn, Proz.com, entre outros); formulários de candidatura
- competências específicas para entrevistas de emprego e/ou 'assessment centres'; reuniões de avaliação de desempenho
- competências e técnicas de apresentação; apresentar em inglês; ler em voz alta e pronúncia; etiqueta e competências comportamentais em reuniões; questões de formalidade e adequação a diferentes circunstâncias
- textos escritos: relatórios, propostas, sumários, resumos, ordens de trabalho e actas; descrição de dados e estatísticas; questões de registo linguístico
- questões interculturais; o uso do inglês como 'língua franca'.

10.4.1.5. Syllabus:

The course covers the following areas:
- English in the workplace
- CVs and resumés; letters and emails; personal statements; public profiles (LinkedIn, Proz.com); completing application forms
- interview skills; assessment centre skills; performance review meetings
- presentation skills; presenting in English; reading aloud & pronunciation; meeting etiquette and skills; formality and appropriacy issues
- writing reports, proposals, summaries, abstracts, meeting agendas & minutes; describing data and statistics; register issues
- intercultural issues; using English as a 'lingua franca'.

10.4.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

No mundo actual globalizado, onde a competição para conseguir emprego e ser admitido em cursos é cada vez mais feroz e internacional, torna-se um requisito imprescindível um alto nível de funcionalidade em inglês. Consequentemente, cada vez mais as candidaturas têm de ser formalizadas em inglês e muitas vezes a entrevista é realizada nessa mesma língua. É frequente que as pessoas colocadas tenham de utilizar o inglês numa multiplicidade de contextos e ambientes, para responder a um leque variado de desafios, e tenham de ser capazes de funcionar eficaz e apropriadamente num ambiente de trabalho cada vez mais multicultural e multilingual. Assim, esta disciplina tem como objectivo fornecer aos alunos as ferramentas de que necessitam, abordando, por isso, as aptidões e competências necessárias para, em primeiro lugar, encontrar emprego e, em segundo lugar, desempenhar com êxito e eficácia as funções para as quais são contratados.

10.4.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

In today's globalized world, where competition for jobs and places on courses is increasingly fierce and

international, many companies demand a high level of functional ability in English. Consequently, applications often need to be written in English and interviews are often conducted in the same language. Once employed, employees are often required to use English in a multitude of settings and contexts, for a wide variety of purposes and be able to function effectively and appropriately in an increasingly multicultural and multilingual work environment. Thus this course aims to provide students with the tools they need and hence reflects the skills needed to first find a job, and secondly to perform successfully and be effective in the position they have been appointed to.

10.4.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

A u.c. segue uma metodologia baseada em tarefas e resolução de problemas, centrando-se sobretudo nas competências de escrita e oralidade. Cada tema é precedido por discussão inicial em grupo, baseada na experiência pessoal e em leituras, visualizações e pesquisa prévias. Seguem-se tarefas personalizadas, individuais ou em grupo, em contextos relevantes. Os resultados das tarefas serão sujeitos a revisão, correcção e comentário, pelo docente e pelos pares. Recorrer-se-á frequentemente à internet.
A língua de ensino é o inglês. Os alunos devem ter um nível mínimo de B2/C1 do QERCL.
A avaliação será contínua. As competências de escrita terão um peso de 50% e as de oralidade de 50%. A avaliação escrita basear-se-á em trabalhos escritos solicitados e realizados ao longo do semestre e em um teste escrito final, feito em aula. A avaliação da competência de oralidade consistirá em curtas tarefas orais, desempenho de papéis e apresentações.
Presença obrigatória em 66% das aulas dadas.

10.4.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The course follows a task- and problem-based approach, focusing primarily on speaking and writing skills. Each topic area or item is preceded by initial group discussion based around personal experience as well as prior reading, viewing or research. This is followed by personalized, individual or group tasks set in relevant meaningful contexts. The outcomes of the tasks will be subject to both peer and/or teacher revision, correction and comment. Internet-based resources will be used frequently.
The language of the course is English; students should enter the course with a minimum CEFR level of B2/C1.
Assessment is formative and on-going. Writing skills acount for 50% and speaking skills 50%. Writing assessment consists of writing tasks set and done during the course and one final written task done in class. Speaking assessment consists of short spoken tasks, role-plays and presentations.
Attendance and participation in a minimum of 66% of all classes given is required.

10.4.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Como os objectivos de aprendizagem são essencialmente de natureza prática, os métodos usados para os alcançar centram-se em tarefas práticas do mundo real relacionadas com a procura de emprego ou o trabalho num ambiente anglófono, ou ainda com o uso do inglês como língua franca. Sempre que possível, as tarefas serão personalizadas para que cada aluno seja capaz de elaborar os seus próprios documentos particulares, por ex. CV, 'personal statement', perfil nas redes sociais, permitindo assim que possam ter uma base para as suas necessidades futuras. As tarefas de escrita desenvolvem e sublinham a necessidade de adequação e de correcção linguística (aptidões-chave para escrever documentos de natureza profissional) e a abordagem baseada em resolução de problemas reflecte as condições e as competências necessárias no mundo do trabalho no século XXI.

10.4.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

As the objectives and outcomes are essentially practical in nature, the methods used to achieve them focus on practical real-world tasks related to finding a job or working in an English-speaking environment or using English as a lingua franca. In addition, where possible the tasks will be personalized so each student will be able to work on their own particular documents e.g. CV, personal statement, social network profile, so that they will have a basis for their future needs. The writing tasks will develop and emphasize the need for appropriacy and accuracy (key skills in writing professional documents) and the problem-based approach reflects the 21st century workplace, work environment and skills.

10.4.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Barrett, B., & Sharma, P. (2010). Networking in English. Oxford: Macmillan.
Brieger, N. (2011). Business Writing B1-C2. London: Collins.
Cotton, D., Falvey, D. & Kent, S. (2010). Market Leader Upper Intermediate. Harlow: Pearson Longman.
Craven, M. (2008). Real Listening and Speaking 4. Cambridge: Cambridge University Press.
Downes, C. (2008). Cambridge English for Job Hunting. Cambridge: Cambridge University Press.
Emmerson, P. (2002). Business English Frameworks. Cambridge: Cambridge University Press.
Emmerson, P. (2003). Email English. Oxford: Macmillan.
Emmerson, P. (2006). Essential Business Grammar Builder. Oxford: Macmillan.
Mascull, B. (2002). Business Vocabulary in Use. Cambridge: Cambridge University Press.
Williams, E. J. (2008). Presentations in English. Oxford: Macmillan.

Mapa XIV - Alemão A1.1

10.4.1.1. Unidade curricular:
Alemão A1.1

10.4.1.2. Docente responsável e respectiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):
Clarisse da Conceição Alves e Costa Afonso

10.4.1.3. Outros docentes e respectivas cargas lectivas na unidade curricular:
Ingrid Lauer Ferreira do Amaral (64h)

10.4.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):
Encaminhar para o nível A1 do Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas
O utilizador elementar:
a) É capaz de compreender e usar expressões familiares e quotidianas, assim como enunciados muito simples, que visam satisfazer necessidades concretas.
b) É capaz de se apresentar e apresentar outros e é capaz de fazer perguntas e dar respostas sobre aspectos pessoais como, por exemplo, o local onde vive, as pessoas que conhece e as coisas que tem.
c) É capaz de comunicar de modo simples, se o interlocutor falar lenta e distintamente e se mostrar cooperante.

10.4.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:
To work at level A1 of the Common European Framework of Reference for Languages The breakthrough or beginner:
•a)Can understand and use familiar everyday expressions and very basic phrases aimed at the satisfaction of needs of a concrete type.
•b)Can introduce him/herself and others and can ask and answer questions about personal details such as where he/she lives, people he/she knows and things he/she has.
•c) Can interact in a simple way provided the other person talks slowly and clearly and is prepared to help.

10.4.1.5. Conteúdos programáticos:
Treino da audição através de material audiovisual e da comunicação na sala da aula
Leitura de textos simples
Produção de diálogos; treino de pronúncia e intoação
Produção de pequenas notas e mensagens
Aspectos da cultura e sociedade alemãs e da interculturalidade

10.4.1.5. Syllabus:
Training of hearing through audiovisual material and of communication in the classroom
Reading simple texts
Production of dialogues; training of pronunciation and intonation
Production of short notes and messages
Aspects of German culture and society and interculturalism.

10.4.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular
Os conteúdos desta unidade curricular contemplam as diferenças interculturais. O formando reflete sobre o assunto e entenderá de melhor forma a cultura dos países de língua alemã.
As estruturas linguísticas, que são abordadas correspondem ao nível A2.
A compreensão linguística dos formandos é reforçada através da diversidade dos conteúdos e tipos de texto. Assim, o formando terá a capacidade de se afirmar com um registo linguístico adequado no meio que envolve a língua estrangeira.

10.4.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.
The issues of this course include intercultural differences. The student

reflects on the subject and understands better the culture of German-speaking countries.
Linguistic structures that are addressed correspond to level A2.
The learners understanding is enhanced by the diversity of content and types of text. Thus, the student will have the ability to use an adequate language in contexts that involve the foreign language.

10.4.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Aulas práticas: 100%
Através da didática comunicativa pretende-se promover a interação dos formandos e alcançar uma aprendizagem cada vez mais autónoma.
Uma aproximação intercultural tem como objetivo um melhor entendimento da diversidade cultural.
2 testes escritos
Assiduidade: obrigatoriedade de comparência a 2/3 das aulas dadas

10.4.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Practical language teaching. The communicative teaching of the lessons from it aims to promote the interaction of the learner and an ever more extensive autonomous learning. The intercultural approach would lead to a better understanding of cultural diversity.
2 written assignments
Attendance: minimum of 2/3 attendance of classes given

10.4.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

As especificidades linguísticas e de gramatica da língua alemã, não são somente transmitidas pelo professor, mas são também exploradas pelos formandos. A orientação nas ações e a autonomia na aprendizagem apoiam a obtenção dos objetivos de aprendizagem.

10.4.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The linguistic items and grammar of the German language, are not only transmitted by the teacher, but they are also exploited by the students. The guidance on the actions and autonomy in learning support the acquisition of learning objectives.

10.4.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Boschel, C., Giersberg, D., Hägi, S.: Ja genau! A1, Band 1, Berlin: Cornelsen, 2012
Basiswörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Cornelsen, 2013
Fandrych, C.; Tallowitz, U. : Klipp und Klar. Übungsgrammatik Grundstufe Deutsch (mit Lösungen). Stuttgart: Klett, 2008

Mapa XIV - Alemão A1.2

10.4.1.1. Unidade curricular:

Alemão A1.2

10.4.1.2. Docente responsável e respectiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Clarisse da Conceição Alves e Costa Afonso

10.4.1.3. Outros docentes e respectivas cargas lectivas na unidade curricular:

Ingrid Lauer Ferreira do Amaral (64h)

10.4.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

Alcançar o nível A1 do Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas
O utilizador elementar:
a) É capaz de compreender e usar expressões familiares e quotidianas, assim como enunciados muito simples,

que visam satisfazer necessidades concretas.
b) É capaz de se apresentar e apresentar outros e é capaz de fazer perguntas e dar respostas sobre aspectos pessoais como, por exemplo, o local onde vive, as pessoas que conhece e as coisas que tem.
c) É capaz de comunicar de modo simples, se o interlocutor falar lenta e distintamente e se mostrar cooperante.

10.4.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

To attain level A1 of the Common European Framework of Reference for Languages The breakthrough or beginner:
•a)Can understand and use familiar everyday expressions and very basic phrases aimed at the satisfaction of needs of a concrete type.
•b)Can introduce him/herself and others and can ask and answer questions about personal details such as where he/she lives, people he/she knows and things he/she has.
•c) Can interact in a simple way provided the other person talks slowly and clearly and is prepared to help.

10.4.1.5. Conteúdos programáticos:

Treino da audição através de material audiovisual e da comunicação na sala da aula
Leitura de textos simples
Produção de diálogos; treino de pronúncia e intoação
Produção de pequenas notas e mensagens
Aspectos da cultura e sociedade alemãs e da interculturalidade

10.4.1.5. Syllabus:

Training of hearing through audiovisual material and of communication in the classroom
Reading simple texts
Production of dialogues; training of pronunciation and intonation
Production of short notes and messages
Aspects of German culture and society and interculturalism.

10.4.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

Os conteúdos desta unidade curricular contemplam as diferenças interculturais. O formando reflete sobre o assunto e entenderá de melhor forma a cultura dos países de língua alemã.
As estruturas linguísticas, que são abordadas correspondem ao nível A2.
A compreensão linguística dos formandos é reforçada através da diversidade dos conteúdos e tipos de texto. Assim, o formando terá a capacidade de se afirmar com um registo linguístico adequado no meio que envolve a língua estrangeira.

10.4.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The issues of this course include intercultural differences. The student reflects on the subject and understands better the culture of German-speaking countries.
Linguistic structures that are addressed correspond to level A2.
The learners understanding is enhanced by the diversity of content and types of text. Thus, the student will have the ability to use an adequate language in contexts that involve the foreign language.

10.4.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Aulas práticas: 100%
Através da didática comunicativa pretende-se promover a interação dos formandos e alcançar uma aprendizagem cada vez mais autónoma.
Uma aproximação intercultural tem como objetivo um melhor entendimento da diversidade cultural.
2 testes escritos
Assiduidade: obrigatoriedade de comparência a 2/3 das aulas dadas

10.4.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Practical language teaching. The communicative teaching of the lessons from it aims to promote the interaction

of the learner and an ever more extensive autonomous learning. The intercultural approach would lead to a better understanding of cultural diversity.
2 written assignments
Attendance: minimum of 2/3 attendance of classes given

10.4.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

As especificidades linguísticas e de gramatica da língua alemã, não são somente transmitidas pelo professor, mas são também exploradas pelos formandos. A orientação nas ações e a autonomia na aprendizagem apoiam a obtenção dos objetivos de aprendizagem.

10.4.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The linguistic items and grammar of the German language, are not only transmitted by the teacher, but they are also exploited by the students. The guidance on the actions and autonomy in learning support the acquisition of learning objectives.

10.4.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Boschel, C., Giersberg, D., Hägi, S.: Ja genau! A1, Band 1, Berlin: Cornelsen, 2012
Basiswörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Cornelsen, 2013
Fandrych, C.; Tallowitz, U. : Klipp und Klar. Übungsgrammatik Grundstufe Deutsch (mit Lösungen). Stuttgart: Klett, 2008

Mapa XIV - Alemão B1.3

10.4.1.1. Unidade curricular:

Alemão B1.3

10.4.1.2. Docente responsável e respectiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Clarisse da Conceição Alves e Costa Afonso

10.4.1.3. Outros docentes e respectivas cargas lectivas na unidade curricular:

Rolf-Jürgen Köwitsch (64h)

10.4.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

Alcançar o nível B1 do Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas
O utilizador independente:
a) É capaz de compreender os pontos essenciais de uma sequência falada que incida sobre assuntos correntes do trabalho, da escola, dos tempos livres, etc.
b) É capaz de compreender textos em que predomine uma linguagem corrente do dia-a-dia.
c) É capaz de articular expressões de forma simples para descrever experiências e acontecimentos, sonhos, desejos e ambições e de explicar ou justificar opiniões e planos.
d) É capaz de escrever um texto articulado de forma simples sobre assuntos conhecidos ou de interesse pessoal.

10.4.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

To attain level B1 of the Common European Framework of Reference for Languages The independent user:
a) Can understand the main points of a spoken sequence focusing on current issues in work, school, free times, etc.
b) Can understand texts that consist mainly of ordinary language of day-to-day.
c) Can connect phrases in a simple way to describe experiences and events, dreams, hopes and ambitions and explanations for opinions and plans.
d) Can write a simple connected text on topics which are familiar or of personal interest.

10.4.1.5. Conteúdos programáticos:

Treino da audição através de material audiovisual e da comunicação na sala da aula
Leitura de textos descritivos
Diálogos, discussões e apresentações
Produção de textos articulados sobre assuntos conhecidos ou de interesse pessoal
Aspectos da cultura e sociedade alemãs e da interculturalidade

10.4.1.5. Syllabus:

Training of hearing through audiovisual material and of communication in the classroom
Reading simple texts
Production of dialogues; training of pronunciation and intonation
Production of short notes and messages
Aspects of German culture and society and interculturalism.

10.4.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

Os conteúdos desta unidade curricular contemplam as diferenças interculturais. O formando reflete sobre o assunto e entenderá de melhor forma a cultura dos países de língua alemã.
As estruturas linguísticas, que são abordadas correspondem ao nível B1.
A compreensão linguística dos formandos é reforçada através da diversidade dos conteúdos e tipos de texto. Assim, o formando terá a capacidade de se afirmar com um registo linguístico adequado no meio que envolve a língua estrangeira.

10.4.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The issues of this course include intercultural differences. The student reflects on the subject and understands better the culture of German-speaking countries.
Linguistic structures that are addressed correspond to level B1.
The learners understanding is enhanced by the diversity of content and types of text. Thus, the student will have the ability to use an adequate language in contexts that involve the foreign language.

10.4.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Aulas práticas: 100%
Através da didática comunicativa pretende-se promover a interação dos formandos e alcançar uma aprendizagem cada vez mais autónoma.
Uma aproximação intercultural tem como objetivo um melhor entendimento da diversidade cultural.
1 teste escrito (20%), 1 teste oral (20%), 1 frequência (40%), interacção oral nas aulas/portfolio (20%)
Assiduidade: obrigatoriedade de comparência a 2/3 das aulas dadas

10.4.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Practical language teaching. The communicative teaching of the lessons from it aims to promote the interaction of the learner and an ever more extensive autonomous learning. The intercultural approach would lead to a better understanding of cultural diversity.
1 written assignment (20%), 1 oral assignment (20%), 1 exam (40%), spoken interaction in class/portfolio (20%)
Attendance: minimum of 2/3 attendance of classes given

10.4.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

As especificidades linguísticas e de gramatica da língua alemã, não são somente transmitidas pelo professor, mas são também exploradas pelos formandos. A orientação nas ações e a autonomia na aprendizagem apoiam a obtenção dos objetivos de aprendizagem.

10.4.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The linguistic items and grammar of the German language, are not only transmitted by the teacher, but they are also exploited by the students. The guidance on the actions and autonomy in learning support the acquisition of learning objectives.

10.4.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Kaufmann, S.; Lemcke, C.; et al.: Berliner Platz 3, B1. Deutsch im Alltag. Lehr- und Arbeitsbuch. Berlin: Langenscheidt, 2011
Basiswörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Cornelsen, 2013
Hering, A.; Matussek, M.; Perlmann-Balme, M.: Übungsgrammatik für die Mittelstufe. Ismaning: Hueber, 2009
Gaidosch, U.; Müller, C.: Zur Orientierung: Basiswissen Deutschland. Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Hueber, 6. Aufl. 2014

Mapa XIV - Alemão B2.3

10.4.1.1. Unidade curricular:

Alemão B2.3

10.4.1.2. Docente responsável e respectiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Clarisse da Conceição Alves e Costa Afonso

10.4.1.3. Outros docentes e respectivas cargas lectivas na unidade curricular:

Ingrid Lauer Ferreira do Amaral (64h)

10.4.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

Alcançar o nível B2 do Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas (utilizador independente).
a) É capaz de compreender as ideias principais em textos complexos sobre assuntos concretos e abstractos, incluindo discussões técnicas na sua área de especialidade.
b) É capaz de comunicar com um certo grau de espontaneidade e de à-vontade com falantes nativos, sem que haja tensão de parte a parte.
c) É capaz de exprimir-se de modo claro e pormenorizado sobre uma grande variedade de temas e explicar um ponto de vista sobre um tema da actualidade, expondo as vantagens e os inconvenientes de várias possibilidades.

10.4.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

To attain level B2 of the Common European Framework of Reference for Languages (Independent User)
a) Can understand the main ideas of complex text on both concrete and abstract topics, including technical discussions in his/her field of specialisation
b) Can interact with a degree of fluency and spontaneity that makes regular interaction with native speakers quite possible without strain for either party.
c) Can produce clear, detailed text on a wide range of subjects and explain a viewpoint on a topical issue giving the advantages and disadvantages of various options

10.4.1.5. Conteúdos programáticos:

Treino da compreensão oral através de material audiovisual e da comunicação na sala da aula.
Leitura de textos mais complexos com estratégias adequadas
Treinar a expressão oral em discussões e apresentações; argumentação para a defesa de ponto de vista.
Redigir textos argumentativos e cartas formais
O treino das competências foca temas culturais e da atualidade dos países de língua alemã e da interculturalidade

10.4.1.5. Syllabus:

Training of listening comprehension skills through audiovisual materials (non-interactive situations) as well as through interactive situations in the classroom.
Reading of complex texts with appropriate strategies
Development of speaking skills through discussions and presentations; argumentation and defence of own point of view.
Composing of texts and formal letters.
Training of skills that focus on cultural issues of countries where German is the official language as well as on Interculturalism.

10.4.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

Os conteúdos desta unidade curricular contemplam as diferenças interculturais. O formando reflete sobre o assunto e entenderá de melhor forma a cultura dos países de língua alemã.
As estruturas linguísticas, que são abordadas correspondem ao nível B2.
A compreensão linguística dos formandos é reforçada através da diversidade dos conteúdos e tipos de texto. Assim, o formando terá a capacidade de se afirmar com um registo linguístico adequado no meio que envolve a língua estrangeira.

10.4.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The issues of this course include intercultural differences. The student reflects on the subject and understands better the culture of German-speaking countries.
Linguistic structures that are addressed correspond to level B2.
The learners understanding is enhanced by the diversity of content and types of text. Thus, the student will have the ability to use an adequate language in contexts that involve the foreign language.

10.4.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Aulas práticas: 100%
Método comunicativo visando estimular a interacção e promover uma aprendizagem cada vez mais autónoma.
Abordagem intercultural que consciencializa o aluno para uma melhor percepção da diversidade cultural.
Realização de tarefas que façam apelo às competências linguísticas e extralinguísticas.
Método de avaliação:
Avaliação contínua
1 teste escrito (20%), 1 teste oral (20%), 1 frequência (40%), interacção oral nas aulas portfolio´(20%)
Assiduidade: obrigatoriedade de comparência a 2/3 das aulas dadas

10.4.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Communicative methods which seek to stimulate interaction and promote increasingly autonomous learning through an intercultural approach. Tasks set require both linguistic and extra-linguistic competences. Use of audio-visual means and information technologies.
Evaluation method
Continuous assessment:
1 written assignment (20%), 1 oral assignment (20%), 1 exam (40%), spoken interaction in class + portfolio (20%)
Attendance: minimum of 2/3 attendance of classes given

10.4.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

As especificidades linguísticas e de gramatica da língua alemã, não são somente transmitidas pelo professor, mas são também exploradas pelos formandos. A orientação nas ações e a autonomia na aprendizagem apoiam a obtenção dos objetivos de aprendizagem.

10.4.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The linguistic items and grammar of the German language, are not only transmitted by the teacher, but they are also exploited by the students. The guidance on the actions and autonomy in learning support the acquisition of learning objectives.

10.4.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Harst, E.; Kaufmann, S.; Pilaski, A.; Rodi, M.; Rohrmann, L.; Sonntag, R. : Berliner Platz 4 (B2) Lehr- und Arbeitsbuch. Berlin und München: Langenscheidt KG, 2012
Buscha, A.; Szita, S.; Raven, S.: C Grammatik. Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache. Leipzig: Schubert, 2013
Wahrig-Burfeind, Dr. R.: Wahrig Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Gütersloh/München: Wissen Media, und Berlin: Cornelsen, 2008
Tatsachen über Deutschland: Frankfurt am Main: Societäts_verlag in Zusammenarbeit mit dem Auswärtigen Amt Berlin

Mapa XIV - Espanhol C1.1

10.4.1.1. Unidade curricular:
Espanhol C1.1

10.4.1.2. Docente responsável e respectiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):
Maria Fernanda Antunes de Abreu

10.4.1.3. Outros docentes e respectivas cargas lectivas na unidade curricular:
Neus Lagunas (64h)

10.4.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):
1. Atingir o nível C1 do QECR (Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas).
2. Desenvolver capacidades de aprendizagem com o objetivo de promover a autonomia. Investigar, reflectir e descrever sobre os diferentes aspectos da língua espanhola.
3. Se exprimir oralmente e por escrito de forma espontânea e fluente, sem dificuldade aparente em encontrar as expressões adequadas.
4. Apresentar os próprios pontos de vista com um alto grau de elaboração e formular ideias e opiniões com precisão.
5. Adequar o próprio discurso ao dos interlocutores.
6. Utilizar a língua de maneira flexível e eficaz para fins sociais, académicos e profissionais.
7. Apresentar descrições pormenorizadas sobre temas complexos articulando diferentes ideias e conceitos para chegar a uma conclusão apropriada.
8. Desenvolver de forma aprofundada a consciência intercultural e a relação língua-cultura(s).

10.4.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:
1. To reach the contents of the level C1 of the CEFR (Common European Framework of Reference for Languages).
2. To develop learning skills in order to promote autonomy. This includes abilities to research, reflect on and describe several aspects of Spanish language.
3. To express himself fluently and spontaneously without much obvious searching for expressions.
4. To develop particular points of view and to formulate ideas and opinions with precision.
5. To relate his contribution skilfully to those of other speakers.
6. To use language flexibly and effectively for social, academic and professional purposes.
7. To present clear, detailed descriptions of complex subjects integrating sub-themes, developing particular points and rounding off with an appropriate conclusion.
8. To promote intercultural awareness and aknowledging language-culture(s) relations.

10.4.1.5. Conteúdos programáticos:
1. Competência textual e competência crítica: as diferentes tipologias textuais e as suas características em relação a sua função. Textos informativos (noticia, crónica), de opinião (artigo de opinião, entrevistas, crítica), de comunicação (notas, e-mails, memorandos, faturas), entre outros.
2. Competência gramatical: orações sustantivas, causais, consecutivas, temporais e condicionais. Pronomes relativos.
3. Competência lexical: ampliação de vocabulário em todos os registos e nos diferentes textos, dos cultismos às expressões familiares e coloquiais.
4. Competência pragmática/funcional: dar a opinião,expor o ponto de vista, redactar un relatório e narrar uma experiencia.
5. Profundização em saberes, comportamentos e convenções socioculturais do mundo hispano.
6. Desenvolvimento de temas de actualidade tais como: a moda, o clima, a clonação, os conflitos entre sexos e gerações, entre outros.
7. Desenvolvimento de saberes e habilidades interculturais.

10.4.1.5. Syllabus:
1. Communication skills and critical competence: the different types of texts and its characteristics according to its function. Informative texts (news, chronicles), opinion (opinion articles, interviews, reviews), communication (notes, e-mails, memo, invoices) among others.
2. Grammar competence: substantive, consecutive, temporal and continuous sentences. Relative pronouns.
3. Lexical competence: vocabulary expansion under all forms and in different texts, from erudite expressions to familiar and colloquial expressions.
4. Pragmatic/functional competence: to provide an opinion, to state a point of view, to write a report or to narrate an experience.
5. Improvement of general knowledge and knowledge on behaviours and sociocultural conventions of the Hispanic world.

6. Development of current themes such as: fashion, climate, cloning, gender and generation gaps, among others.
7. Development of knowledge and intercultural skills.

10.4.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

O programa proporciona a abrangência necessária relativamente ao tempo disponível para o aperfeiçoamento de um nível de língua avançado baseado na recepção, na produção, na mediação e na interação tanto orais como escritas. Favorece a reflexão, a testagem de hipóteses e o raciocínio indutivo por meio de tarefas comunicativas. Permite a abordagem das competências comunicativas necessárias (linguísticas, socio-linguisticas e pragmáticas) e das competencias gerais do nível C1.

10.4.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

This syllabus provides sufficient scope in the time allotted for language improvement at an advanced level for production and reception, in mediation and interaction in both oral and written performance. It is geared towards reflection, testing hypotheses and inductive reasoning through the medium of communicative tasks. Furthermore it takes into account the necessary communicative and general competences (linguistic, socio-linguistic and pragmatic) at the C1 level.

10.4.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

A abordagem, metodologias e técnicas empregues ilustrarão aspectos da prática do ensino e aprendizagem contemporâneo da língua. Será implementado trabalho a pares e de grupo de modo a proporcionar a realização de trabalho colaborativo na resolução de tarefas que envolvem investigação, reflexão, experimentação, aplicação e autoavaliação. Encorajar-se-á o espírito de iniciativa e de participação efectiva em debates e atividades orais.
A participação regular nas aulas será objecto de avaliação contínua; os alunos terão de fazer apresentações orais e escritas mais um exame escrito no fim do semestre.

10.4.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Approach, methodologies and techniques employed will exemplify aspects of contemporary language teaching and learning practices. In particular, use of pair and group work to cooperate on tasks involving research, reflection, rehearsal, fulfilment and self-evaluation. Initiating and participating effectively in discussion will be actively encouraged.
Regular contribution during classes will be subject to continuous assessment; students wil carry out oral and writing tasks throughout the semester and pass a C1 proficiency test at the end of six-month period.

10.4.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos consideram as directrizes do QECR, com base na abordagem metodológica comunicativa, conforme listado acima.
As estruturas linguísticas que são abordadas correspondem ao nível C1.
A metodologia aqui delineada incide na facilitação do estudo teórico, pensamento crítico e, pertinentemente, no 'input' e prática de actividades linguísticas (de produçaõ, recepção, mediação e interação) de modo a alcançar os objectivos de aprendizagem. A abordagem e as actividades indutivas centradas no aluno pretendem gerar motivação, participação activa e processos de aprendizagem necessários à construção do conhecimento e desenvolvimento de capacidades.

10.4.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

Contents of the course take into consideration all directives of Common European Work of Reference, based on methodological communication approach as described above.
Linguistic structures that are addressed correspond to level C1.
The methodology outlined here is focused on the facilitation of the theoretical study, the critical thinking and, most pertinently, the input and practice of communicative skills that provide for the achievement of learning objectives. The student-centred, inductive approach and activities generate the motivation, active participation and learning processes required for the construction of knowledge and the enhancement of abilities.

10.4.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

AA.VV. (2008). Dominio. Madrid: Edelsa.

AA.VV. (ed. impressa 2005). Diccionario panhispánico de dudas (http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd)

Matte Bon, Francisco (2ª ed., 1995). Gramática comunicativa del español, 1 y 2. Madrid: Edelsa

AA.VV. (2012). El Cronómetro. Manual de preparación del DELE C1. Madrid: Edinumen

Benedetti, Mario (1ª ed. 1989, 2009). Primavera con una esquina rota. Barcelona: Alfaguara

Mapa XIV - Espanhol C1.2

10.4.1.1. Unidade curricular:
Espanhol C1.2

10.4.1.2. Docente responsável e respectiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):
Maria Fernanda Antunes de Abreu

10.4.1.3. Outros docentes e respectivas cargas lectivas na unidade curricular:
Neus Lagunas (64h)

10.4.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):
1. Atingir o nível C1 do QECR (Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas).
2. Desenvolver capacidades de aprendizagem com o objetivo de promover a autonomia. Investigar, reflectir e descrever sobre os diferentes aspectos da língua espanhola.
3. Se exprimir oralmente e por escrito de forma espontânea e fluente, sem dificuldade aparente em encontrar as expressões adequadas.
4. Apresentar os próprios pontos de vista com um alto grau de elaboração e formular ideias e opiniões com precisão.
5. Adequar o próprio discurso ao dos interlocutores.
6. Utilizar a língua de maneira flexível e eficaz para fins sociais, académicos e profissionais.
7. Apresentar descrições pormenorizadas sobre temas complexos articulando diferentes ideias e conceitos para chegar a uma conclusão apropriada.
8. Desenvolver de forma aprofundada a consciência intercultural e a relação língua-cultura(s).

10.4.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:
1.- To reach the contents of the level C1 of the CEFR (Common European Framework of Reference for Languages).
2. To develop learning skills in order to promote autonomy. This includes abilities to research, reflect on and describe several aspects of Spanish language.
3. To express himself fluently and spontaneously without much obvious searching for expressions.
4. To develop particular points of view and to formulate ideas and opinions with precision.
5. To relate his contribution skilfully to those of other speakers.
6. To use language flexibly and effectively for social, academic and professional purposes.
7. To present clear, detailed descriptions of complex subjects integrating sub-themes, developing particular points and rounding off with an appropriate conclusion.
8. To promote intercultural awareness and aknowledging language-culture(s) relations.

10.4.1.5. Conteúdos programáticos:
1. Competência textual e competência crítica: as diferentes tipologias e as suas características em relação a sua função. Textos informativos (noticia, crónica), de opinião (artigo de opinião, entrevistas, críticas), de comunicação (notas, e-mails, memorandos, facturas) entre outros.
2. Competência gramatical: orações comparativas e modais. Estilo indirecto. Formas não pessoais do verbo. Perífrases verbais e voz passiva.
3. Competência lexical: ampliação de vocabulário em todos os registos, dos cultismos às expressões familiares e coloquiais.
4. Competência pragmática/funcional: dar a opinião, expor o ponto de vista, escrever diferentes artigos informativos e especializados.
5. Profundização em saberes, comportamentos e convenções socioculturais do mundo hispano.
6. Desenvolvimento de temas de actualidade tais como: a eutenasia, o terrorismo, movimentos migratorios, medicina alternativa, entre outros.
7. Desenvolvimento de saberes e habilidades interculturais.

10.4.1.5. Syllabus:
1. Communication skills and critical competence: the different types of texts and its characteristics according to its function. Informative texts (news, chronicles), opinion (opinion articles, interviews, reviews), communication (notes, e-mails, memo, invoices) among others.
2. Grammar skills: Comparative and modal sentences. Reported style. Non-personal forms of the verb. Periphrases and passive tense.
3. Lexical competence: vocabulary expansion under all forms and in different texts, from erudite expressions to familiar and colloquial expressions.
4. Pragmatic/functional skill: to provide an opinion, to state a point of view, to write different information and

specialised articles.
5. Improvement of general knowledge and knowledge on behaviours and sociocultural conventions of the Hispanic world.
6. Development of current themes such as: euthanasia, terrorism, migration movements, alternative medicine, among others.
7. Development of knowledge and intercultural skills.

10.4.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

O programa proporciona a abrangência necessária relativamente ao tempo disponível para o aperfeiçoamento de um nível de língua avançado baseado na recepção, na produção, na mediação e na interação tanto orais como escritas. Favorece a reflexão, a testagem de hipóteses e o raciocínio indutivo por meio de tarefas comunicativas. Permite a abordagem das competências comunicativas necessárias (linguísticas, socio-linguisticas e pragmáticas) e das competencias gerais do nível C1.

10.4.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

This syllabus provides sufficient scope in the time allotted for language improvement at an advanced level for production and reception, in mediation and interaction in both oral and written performance. It is geared towards reflection, testing hypotheses and inductive reasoning through the medium of communicative tasks.
Furthermore it takes into account the necessary communicative and general competences (linguistic, socio-linguistic and pragmatic) at the C1 level.

10.4.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

A abordagem, metodologias e técnicas empregues ilustrarão aspectos da prática do ensino e aprendizagem contemporâneo da língua. Será implementado trabalho a pares e de grupo de modo a proporcionar a realização de trabalho colaborativo na resolução de tarefas que envolvem investigação, reflexão, experimentação, aplicação e autoavaliação. Encorajar-se-á o espírito de iniciativa e de participação efectiva em debates e atividades orais.
A participação regular nas aulas será objecto de avaliação contínua; os alunos terão de fazer apresentações orais e escritas mais um exame escrito no fim do semestre.

10.4.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Approach, methodologies and techniques employed will exemplify aspects of contemporary language teaching and learning practices. In particular, use of pair and group work to cooperate on tasks involving research, reflection, rehearsal, fulfilment and self-evaluation. Initiating and participating effectively in discussion will be actively encouraged.
Regular contribution during classes will be subject to continuous assessment; students wil carry out oral and writing tasks throughout the semester and pass a C1 proficiency test at the end of six-month period.

10.4.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos consideram as directrizes do QECR, com base na abordagem metodológica comunicativa, conforme listado acima.
As estruturas linguísticas que são abordadas correspondem ao nível C1.
A metodologia aqui delineada incide na facilitação do estudo teórico, pensamento crítico e, pertinentemente, no 'input' e prática de actividades linguísticas (de produçaõ, recepção, mediação e interação) de modo a alcançar os objectivos de aprendizagem. A abordagem e as actividades indutivas centradas no aluno pretendem gerar motivação, participação activa e processos de aprendizagem necessários à construção do conhecimento e desenvolvimento de capacidades.

10.4.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

Contents of the course take into consideration all directives of Common European Work of Reference, based on methodological communication approach as described above.
Linguistic structures that are addressed correspond to level C1.
The methodology outlined here is focused on the facilitation of the theoretical study, the critical thinking and, most pertinently, the input and practice of communicative skills that provide for the achievement of learning objectives. The student-centred, inductive approach and activities generate the motivation, active participation and learning processes required for the construction of knowledge and the enhancement of abilities.

10.4.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

AA.VV. (2008). Dominio. Madrid: Edelsa.

AA.VV. (ed. impressa 2005). Diccionario panhispánico de dudas. (http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd)

Matte Bon, Francisco (2ª ed., 1995). Gramática comunicativa del español, 1 y 2. Madrid: Edelsa.

AA.VV. (2012). El Cronómetro. Manual de preparación del DELE C1. Madrid: Edinumen.

Galeano, Eduardo (1ª ed. 1971, 2003). Las venas abiertas de América Latina, Madrid: Siglo XXI.

Mapa XIV - Espanhol A1

10.4.1.1. Unidade curricular:
Espanhol A1

10.4.1.2. Docente responsável e respectiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):
Maria Fernanda Antunes de Abreu

10.4.1.3. Outros docentes e respectivas cargas lectivas na unidade curricular:
Pedro Santa María, Neus Lagunas, Beatriz Moriano (64h)

10.4.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):
Atingir o nível A1 do QECR (Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas).
1. Desenvolver capacidades básicas escritas e orais da língua espanhola que preparem para o nível A2.
2. Compreender e escrever textos básicos (cartas formais, resumos, composições) sobre temas do âmbito pessoal, profissional e académico.
3. Ser capaz de desenvolver breves discursos escritos/orais sobre temas actuais, com uma actitude de abertura e curiosidade perante a diversidade cultural.
4. Aspectos contrastivos da língua espanhola e portuguesa.
5. Adquirir conhecimentos básicos sobre as realidades histórica, política e linguística de Espanha.
6. Estimular a consciência intercultural e a relação língua-cultura(s).
7. Orientar a aprendizagem para a área das Línguas, Literaturas e Culturas e da Tradução.
8. Desenvolver a aprendizagem autónoma.

10.4.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:
To reach level A1 of the CEFR.
1. Develop the textual and oral skills required to attend level A2.
2. Be able to understand and write basic texts (formal letters, summaries, compositions) on personal, professional and academic issues.
3. Develop, both in text and orally, brief opinions about contemporary issues, with a sense of open-mindeness and interest in cultural diversity.
4. Contrastive features between Spanish and Portuguese.
5. Be knowledgeable about the basis of history, political situation and linguistic reality of Spain.
6. Promote intercultural awareness and aknowledging language-culture(s) relations.
7. Apply contents in the fields of Languages, Literature, Culture and Translation.
8. Develop autonomous learning.

10.4.1.5. Conteúdos programáticos:
1. A expressão de informações pessoais básicas, laborais e académicas, incluindo experiências do presente e planos para o futuro imediato.
2. Pronomes pessoais, substantivos e adjectivos.
3. Formas e usos do presente, do infinitivo e do gerúndio.
4. A narração em presente.
5. Diferenças de registo: formal, informal.
6. Bases de fonética e prosódia do espanhol europeu.
7. Léxico básico para situações de interacção pessoal e social.
8. Fraseologia elementar para acções quotidianas.
9. Ortografia básica.
10. Introdução ao Espanhol nos meios de comunicação e nas TIC: Internet, TV, imprensa.

10.4.1.5. Syllabus:
1. Sharing basic personal, working and academic informations, including present experiences and short-term plans.
2. Personal pronouns, nouns and adjectives.
3. Use of present tense, infinite and periphrastic structures.
4. Narrating present experiences.
5. Language levels: formal, informal.
6. European Spanish phonetics and prosody.

7. Basic vocabulary for personal and social interactive situations.
8. Elementary phraseology in daily contexts.
9. Basic ortography.
10. Introduction to Spanish mass media and ICT: Internet resources, TV, Press.

10.4.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

Os conteúdos desta unidade curricular privilegiam a abordagem práctica em relação à língua e à(s) cultura(s) de estudo, asim como a reflexão sobre língua e cultura(s).
Na aula serão integrados os conteúdos programados apartir do seguinte:

Exercícios práticos (gramática, pronúncia, ortografia, vocabulário).
Leitura e discussão de textos.
Entrega de trabalhos escritos e composições sobre temas quotidianos.
Actividades de compreensão, expressão, mediação e interação oral.
Actividades de pesquisa fora da aula.
Actividades de contraste cultural.
Reflexão crítica sobre temas de actualidade.

10.4.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The course emphasizes a practical approach to language and study as well as a reflection about language and culture(s).
Classroom activities will be based on the following:

Practical exercices (grammar, pronunciation, spelling, vocabulary).
Reading and disussion of texts.
Completion of written work and essays on daily topics.
Activities involving comprehension, expression, mediation and oral interaction.
Activities involving out of class research.
Activities based on cultural contrast .
Analysis of current topics.

10.4.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Actividades indutivas e dedutivas, formais e comunicativas, centradas numa ou várias actividades da língua (expressão, compreensão, interacção e mediação), tendo sempre em conta as necessidades dos alunos, favorecendo a integração de competências, a reflexão intercultural, a aprendizagem autónoma e o uso das TIC.

Regime de avaliação continua. Duas provas individuais escritas e presenciais; apresentações orais e trabalhos escritos. Será avaliada a competência comunicativa do utilizador, a correcção formal e a adequação, o uso de estratégias de aprendizagem, os conhecimentos sobre aspectos socioculturais do âmbito hispânico e a capacidade de reflexão crítica cultural.

Elementos de avaliação:

-Grau e qualidade da participação na aula.
-Prova de leitura: resumo e comentário de uma obra (literária, ensaística, entre outros).
-Frequência: teste de conteúdos linguísticos e culturais.

10.4.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Inductive and deductive, formal and communicative activities, based on one or more type of language feature (expression, comprehension, interaction and mediation), focussing on the students' needs, and emphasising the integration of skills, intercultural reflection, autonomous learning and the use of ICT.

Continuous Evaluation. Two tests done in class; oral presentations and written work. Evaluation will be based on communicative competence, accuracy and appropriacy, the use of learning strategies, knowledge about sociocultural aspects of the Hispanic world and an ability to think critically about cultural matters.

Parts of the evaluation:
-Level and quality of class participation.
-Reading test: précis and commentary based on a text (literary, journalistic as well as other genres).
-Term test: test of linguistic and cultural content.

10.4.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos consideram as directrizes do QECR, com base na abordagem metodológica comunicativa.
As estruturas linguísticas que são abordadas correspondem ao nível A1.
A metodologia aqui delineada incide na facilitação do pensamento crítico e no 'input' e prática de capacidades comunicativas de modo a alcançar os objectivos de aprendizagem. A abordagem e as actividades indutivas centradas no aluno pretendem gerar motivação, participação activa e processos de aprendizagem necessários à construção do conhecimento e desenvolvimento de capacidades.

10.4.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

Contents of the course take into consideration all directives of Common European Work of Reference, based on methodological communication approach.
Linguistic structures that are addressed correspond to level A1.
The methodology outlined here is focused on the facilitation of the critical thinking and the input and practice of communicative skills that provide for the achievement of learning objectives. The student-centred, inductive approach and activities generate the motivation, active participation and learning processes required for the construction of knowledge and the enhancement of abilities.

10.4.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

1. Ainziburu, M.C, (2011). Vía Rápida. Barcelona: Difusión.
2. Raya et al., (2011). Gramática Básica del Estudiante de Español. Edición Revisada y Ampliada. Barcelona: Difusión.
3. Diccionario on line de la Real Academia de la Lengua Española: www.rae.es.
4. Chamorro, C., et al., (2012). Todas las Voces. Curso de Cultura y Civilización (A1-A2), Barcelona: Difusión.
5. Mendoza, E. (2014). Sin noticias de Gurb. Barcelona: Seix Barral. (ed. comemorativa 20º aniversário).

Mapa XIV - Espanhol A2

10.4.1.1. Unidade curricular:

Espanhol A2

10.4.1.2. Docente responsável e respectiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Maria Fernanda Antunes de Abreu

10.4.1.3. Outros docentes e respectivas cargas lectivas na unidade curricular:

Pedro Santa María, Neus Lagunas, Beatriz Moriano (64h)

10.4.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

Atingir o nível A2 do QECR (Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas).
1. Desenvolver capacidades básicas escritas e orais da língua espanhola que preparem para o nível B1.
2. Compreender e escrever textos básicos (cartas formais, resumos, composições) sobre temas do âmbito pessoal, profissional e académico.
3. Ser capaz de desenvolver breves discursos escritos/orais sobre temas actuais, com uma actitude de abertura e curiosidade perante a diversidade cultural.
4. Aspectos contrastivos da língua espanhola e portuguesa.
5. Adquirir conhecimentos básicos sobre as realidades histórica, política e linguística de Espanha.
6. Estimular a consciência intercultural e a relação língua-cultura(s).
7. Orientar a aprendizagem para a área das Línguas, Literaturas e Culturas e da Tradução.
8. Desenvolver a aprendizagem autónoma.

10.4.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

To reach level A2 of the CEFR.
1. Develop the textual and oral skills required to attend level B1.
2. Be able to understand and write basic texts (formal letters, summaries, compositions) on personal, professional and academic issues.
3. Develop, both in text and orally, brief opinions about contemporary issues, with a sense of open-mindeness and interest in cultural diversity.
4. Contrastive features between Spanish and Portuguese.
5. Be knowledgeable about the basis of history, political situation and linguistic reality of Spain.
6. Promote intercultural awareness and aknowledging language-culture(s) relations.
7. Apply contents in the fields of Languages, Literature, Culture and Translation.
8. Develop autonomous learning.

10.4.1.5. Conteúdos programáticos:

1. A expressão de informações pessoais básicas, laborais e académicas, incluindo experiências do passado e planos para o futuro.
2. Pronomes pessoais, substantivos e adjectivos.
3.Formas e usos verbais (presente, passados, futuro, infinitivo, imperativo e gerúndio).
4. A narração em presente e passado.
5. Diferenças de registo: formal, informal.
6. Bases de fonética e prosódia do espanhol europeu.
7. Léxico básico para situações de interacção pessoal e social.
8. Fraseologia elementar para acções quotidianas.
9. Ortografia básica.
10. Introdução ao Espanhol nos meios de comunicação e nas TIC: Internet, TV, imprensa.

10.4.1.5. Syllabus:

1. Sharing basic personal, working and academic informations, including past experiences and future plans.
2. Personal pronouns, nouns and adjectives.
3. Use of verbal tenses: present, past tenses, infinite, imperative and periphrastic structures.
4. Narrating present and past experiences.
5. Language levels: formal, informal.
6. European Spanish phonetics and prosody.
7. Basic vocabulary for personal and social interactive situations.
8. Elementary phraseology in daily contexts.
9. Basic ortography.
10. Introduction to Spanish mass media and ICT: Internet resources, TV, Press.

10.4.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

Os conteúdos desta unidade curricular privilegiam a abordagem práctica em relação à língua e à(s) cultura(s) de estudo, asim como a reflexão sobre língua e cultura(s).
Na aula serão integrados os conteúdos programados apartir do seguinte:

Exercícios práticos (gramática, pronúnciaçao, ortografia, vocabulário).
Leitura e disussão de textos.
Entrega de trabalhos escritos e composições sobre temas quotidianos.
Actividades de comprensão, expressão, mediação e interação oral.
Actividades de pesquisa fora da aula.
Actividades de contraste cultural.
Reflexão crítica sobre temas de actualidade.

10.4.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The course emphasizes a practical approach to language and study as well as a reflection about language and culture(s).
Classroom activities will be based on the following:

Practical exercices (grammar, pronunciation, spelling, vocabulary).
Reading and discussion of texts.
Completion of written work and essays on daily topics .
Activities involving comprehension, expression, mediation and oral interaction.
Activities involving out of class research.
Activities based on cultural contrast.
Analysis of current topics.

10.4.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Actividades indutivas e dedutivas, formais e comunicativas, centradas numa ou várias actividades da língua (expressão, compreensão, interacção e mediação), tendo sempre em conta as necessidades dos alunos, favorecendo a integração de competências, a reflexão intercultural, a aprendizagem autónoma e o uso das TIC.

Regime de avaliação continua. Duas provas individuais escritas e presenciais; apresentações orais e trabalhos escritos. Será avaliada a competência comunicativa do utilizador, a correcção formal e a adequação, o uso de estratégias de aprendizagem, os conhecimentos sobre aspectos socioculturais do âmbito hispânico e a capacidade de reflexão crítica cultural.

Elementos de avaliação:

-Grau e qualidade da participação na aula.
-Prova de leitura: resumo e comentário de uma obra (literária, ensaística, entre outros).
-Frequência: teste de conteúdos linguísticos e culturais.

10.4.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Inductive and deductive, formal and communicative activities, based on one or more type of language feature (expression, comprehension, interaction and mediation), focussing on the students' needs, and emphasising the integration of skills, intercultural reflection, autonomous learning and the use of ICT.

Continuous Evaluation. Two tests done in class; oral presentations and written work. Evaluation will be based on communicative competence, accuracy and appropriacy, the use of learning strategies, knowledge about sociocultural aspects of the Hispanic world and an ability to think seriously about cultural matters.

Parts of the evaluation:
-Level and quality of class participation
-Reading test: précis and commentary based on a text (literary, journalistic as well as other genres)
-Term test: test of linguistic and cultural content.

10.4.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos consideram as directrizes do QECR, com base na abordagem metodológica comunicativa.
As estruturas linguísticas que são abordadas correspondem ao nível A2.
A metodologia aqui delineada incide na facilitação do estudo teórico, pensamento crítico e, pertinentemente, no 'input' e prática de capacidades comunicativas de modo a alcançar os objectivos de aprendizagem. A abordagem e as actividades indutivas centradas no aluno pretendem gerar motivação, participação activa e processos de aprendizagem necessários à construção do conhecimento e desenvolvimento de capacidades.

10.4.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

Contents of the course take into consideration all directives of Common European Work of Reference, based on methodological communication approach.
Linguistic structures that are addressed correspond to level A2.
The methodology outlined here is focused on the facilitation of the theoretical study, the critical thinking and, most pertinently, the input and practice of communicative skills that provide for the achievement of learning objectives. The student-centred, inductive approach and activities generate the motivation, active participation and learning processes required for the construction of knowledge and the enhancement of abilities.

10.4.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

1. Ainziburu, M.C, (2011). Vía Rápida. Barcelona: Difusión.
2. Raya et al., (2011). Gramática Básica del Estudiante de Español. Edición Revisada y Ampliada. Barcelona: Difusión.
3. Diccionario on line de la Real Academia de la Lengua Española: www.rae.es.
4. Chamorro, C., et al., (2012). Todas las Voces. Curso de Cultura y Civilización (A1-A2), Barcelona: Difusión.
5. Mihura, M. (2005). Cuentos para perros. Madrid: Bruño.

Mapa XIV - Francês C1.1

10.4.1.1. Unidade curricular:

Francês C1.1

10.4.1.2. Docente responsável e respectiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Christina Philomène Léa Marie-José Dechamps (64h)

10.4.1.3. Outros docentes e respectivas cargas lectivas na unidade curricular:

n.a.

10.4.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

Atingir o nível C1 do QECR (Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas), o que implica:
- Adquirir autonomia linguística, discursiva e cultural nas diversas competências comunicativas descritas no nível C1 do QECRL ;

- Ser capaz de perceber uma larga gama de documentos – escritos e orais - longos e complexos de diversos tipos discursivos ;
- Ser capaz de descodificar as referências implícitas contidas em documentos vários ;
- Ser capaz de produzir oralmente mensagens complexas, usando a língua com eficácia ;
- Ser capaz de produzir textos escritos argumentados, nomeadamente de cariz académico.

10.4.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

Attaining the C1 level of the CEFRL (Common European Framework of Reference for Languages), where the student:
- Becomes autonomous in his/her linguistic, discursive and cultural capabilities regarding the communicative skills that are described in the C1 level of the CEFRL;
- Can understand a wide range of demanding, longer texts, and recognise implicit meaning;
- Can express ideas fluently and spontaneously without much obvious searching for expressions;
- Can use language flexibly and effectively for social, academic and professional purposes;
- Can produce clear, well-structured, detailed text on complex subjects, showing controlled use of organisational patterns, connectors and cohesive devices.

10.4.1.5. Conteúdos programáticos:

1.ORAL:
Atividades de compreensão e produção:
- Tomada de apontamentos à partir da audição de documentos orais;
- Reformulação e síntese de documentos orais, resumo de intervenções, debates, jogos de improvisação, exposição de temas de sociedade .

2.ESCRITA:
- Aquisição das técnicas do resumo e da síntese a partir de vários tipos de textos;
- Argumentação: defender o seu ponto de vista recorrendo a dois modelos académicos situados culturalmente - o comentário e a dissertação ;
- Texto narrativo: redes lexicais, sistema anafórico, progressão temática, componente argumentativa;
- Gramática: o uso correcto da pontuação; colocações
- Identificação de e debate sobre referências culturais.

10.4.1.5. Syllabus:

1 . SPEECH:
Oral comprehension and production:
- Taking notes from audio documents;
- Synthetically rephrasing conferences (synthesis of oral documents), creating abstracts from interventions, taking part in debates and improvisation sessions and doing presentations about current social issues.

2. WRITING:
- Comprehension activities: acquiring the techniques for writing abstracts and synthesis from various types of texts;
- Writing activities: argumentative discourse: defending one's opinion; commentary and dissertation as academic models culturally situated;
- Narratives: lexicon, anaphoric system, argumentative component;
- Grammar: correct use of punctuation, collocation;
- Identifying and decoding cultural references.

10.4.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

Os objectivos da unidade curricular seguem os recomendados pelo QCER para o nível C1. Os conteúdos programáticos definidos acima foram desenhados para exercitar diversas competências (sociolinguísticas, pragmáticas, linguísticas, socioculturais). Tal é feito através da realização de actividades comunicativas de recepção, de interacção, de mediação, e de produção oral e escrita. As competências adquiridas são as necessárias ao cumprimento das várias tarefas que o aprendente de língua estrangeira deverá realizar, enquanto «actor social» capaz de interagir de maneira eficaz nos vários contextos comunicacionais - profissionais e educativos, públicos e privados.

10.4.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The curricular unit´s objectives follow the recommended QCER to level C1. The syllabus defined above were designed to put into practice various skills (sociolinguistic, pragmatic, linguistic, cultural). That is accomplished by partaking in communication activities that envolve reception, interaction, mediation and oral and written production. The acquired skills are the ones that are needed to fulfill the various tasks that the the learner of a foreign language must perform, as a «social actor» that is capable of effectively interacting in various communicational, professional and educational contexts, public as well as private.

10.4.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

- Método comunicativo que visa estimular a interacção e promover uma aprendizagem cada vez mais autónoma.
- Abordagem intercultural que consciencializa o aluno para uma melhor percepção da diversidade cultural.
- Realização de tarefas que mobilizam competências linguísticas e extralinguísticas.

- Avaliação:
2 provas escritas (50%),
1 apresentação oral (30%),
trabalhos de casa/participação nas aulas (20%).

10.4.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

- Communicative method that strives to stimulate interaction and promote a growingly autonomous learning process.
- Intercultural approach that promotes the student's awareness toward a better perception of cultural diversity.
- Doing chores that imply the use of linguistic as well as extralinguistic competences.

- Evaluation:
2 written exams (50%),
1 apresentation (25%)
homework / participation in class (25%)

10.4.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Em todas as competências e atividades, o estudante é chamado a exercer a sua reflexão sobre a produção oral e escrita em língua francesa a partir de uma gama muito variada de textos, estando as perspectivas (inter)cultural - os textos são situados culturalmente - e pragmática - a construção lexical, sintática e estilística de um texto depende em grande parte do(s) fin(s) e dos públicos a que se destina - presentes em todos os momentos da aprendizagem.
A abordagem de conteúdos cuja aprendizagem visa ajudar o aluno/indivíduo a evoluir sem constrangimentos comunicacionais pelos diferentes países nos quais, por razões de trabalho ou de lazer, ele pode ter de permanecer por periodos de tempo variáveis, requer uma metodologia orientada para a acção ou seja para a realização de tarefas que favoreçam o uso autónomo do conhecimento, tal como aconselhado no QECR.

10.4.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

In all skills and activities, the student is asked to reflect on oral and written production in french using a vast array of texts, and the inter cultural - the texts are culturally situated - and pragmatic - the lexical, syntaxic and stylistic construction of a text greatly depends on the purpos(es) and the publics it is aimed at - perspectives are present in every step of the learning process.
The approach of learning content which aims to help the student / individual to evolve without communication constraints in different countries where, for reasons of work or leisure, he mau have to remain for varying periods of time, requires a methodology oriented to action i.e. to perform tasks that favor the use of autonomous knowledge, as advised in the CEFR.

10.4.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

DOLLEZ,C. et alii (2010) : Alter Ego C1. Paris, Hachette-FLE
CAUSA, M et MÈGRE, B (2009) : Production écrite NIVEAUX C1 / C2 du Cadre européen de référence. Paris, Didier
GUILLOU, M et TRANG PHAN (2011) : Francophonie et mondialisation - Histoire et institutions des origines à nos jours, Paris, Belin

Mapa XIV - Francês C1.2

10.4.1.1. Unidade curricular:

Francês C1.2

10.4.1.2. Docente responsável e respectiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Christina Philomène Léa Marie-José Dechamps (64h)

10.4.1.3. Outros docentes e respectivas cargas lectivas na unidade curricular:

n.a.

10.4.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

Atingir o nível C1 do QECR (Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas) isso é:
- Adquirir autonomia linguística, discursiva e cultural nas diversas competências comunicativas descritas no nível C1 do QECRL :
- ser capaz de perceber uma larga gama de documentos – escritos e orais - longos e complexos de diversos tipos discursivos ;
- ser capaz de descodificar as referências implícitas contidas em documentos vários ;
- ser capaz de produzir oralmente mensagens complexas, usando a língua com eficácia ;
- ser capaz de produzir textos escritos argumentados, nomeadamente de cariz académico.

10.4.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

Attaining the C1 level of the CEFRL (Common European Framework of Reference for Languages), where the student:
- Becomes autonomous in his/her linguistic, discursive and cultural capabilities regarding the communicative skills that are described in the C1 level of the CEFRL;
- Can understand a wide range of demanding, longer texts, and recognise implicit meaning.
- Can express ideas fluently and spontaneously without much obvious searching for expressions.
- Can use language flexibly and effectively for social, academic and professional purposes.
- Can produce clear, well-structured, detailed text on complex subjects, showing controlled use of organisational patterns, connectors and cohesive devices.

10.4.1.5. Conteúdos programáticos:

1.ORAL:
Atividades de compreensão e produção:
- Tomar apontamentos, reformular e resumir a partir de documentos audivisuais ligados a eventos culturais e literários como «thé ou café», «un livre un jour», «La grande librairie»;
- Debates, exposição de temas de sociedade (a emigração; a França e a francofonia na Europa e no mundo; literatura e media).

2.ESCRITA:
Atividades de compreensão : redes lexicais «visão do mundo» do autor;
- Identificação de e debate sobre referências culturais.
- Actividades de produção: discurso argumentativo - defender a sua opinião, o comentário e a dissertação como modelos académicos situados culturalmente.
- Texto narrativo: o texto literário, algumas figuras de retórica e o uso estilístico da sintaxe, literatura francófona, o século XX;
- Gramática: aprofundamento de regras da sintaxe; uso correcto da pontuação; colocações;

10.4.1.5. Syllabus:

1 . SPEECH:
Oral comprehension and production activities:
- Taking notes, rephrasing and writing abstracts from audio documents related to cultural and literary events like «thé ou café», «un livre un jour», «La grande librairie»;
- Taking part in debates and doing presentations about current social issues (immigration, France and french speaking communities in Europe and the World, literature and media).

2. WRITING:
- Comprehension activities: text configurations of how the reader is lead throughout the story;
- Production activities: argumentative discourse - defending one's opinion; commentary and dissertation as academic models culturally situated;
- Narratives: the literary text; some rhetorical gures of speech and the stylistic use of syntax; literature by french speaking authors; the 20th century;
- Grammar: correct use of punctuation, collocation;
- Identifying and decoding cultural references.

10.4.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

Os objectivos da unidade curricular seguem os recomendados pelo QCER para o nível C1. Os conteúdos programáticos definidos acima foram desenhados para exercitar diversas competências (sociolinguísticas, pragmáticas, linguísticas, socioculturais). Tal é feito através da realização de actividades comunicativas de recepção, de interacção, de mediação, e de produção oral e escrita. As competências adquiridas são as necessárias ao cumprimento das várias tarefas que o aprendente de língua estrangeira deverá realizar, enquanto «actor social» capaz de interagir de maneira eficaz nos vários contextos comunicacionais - profissionais e educativos, públicos e privados.

10.4.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The curricular unit´s objectives follow the recommended QCER to level C1. The syllabus defined above were designed to put into practice various skills (sociolinguistic, pragmatic, linguistic, cultural). That is accomplished by partaking in communication activities that envolve reception, interaction, mediation and oral and written production. The acquired skills are the ones that are needed to fulfill the various tasks that the the learner of a foreign language must perform, as a «social actor» that is capable of effectively interacting in various communicational, professional and educational contexts, public as well as private.

10.4.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

- Método comunicativo que visa estimular a interacção e promover uma aprendizagem cada vez mais autónoma.
- Abordagem intercultural que consciencializa o aluno para uma melhor percepção da diversidade cultural.
- Realização de tarefas que mobilizam competências linguísticas e extralinguísticas.

- Avaliação:
2 provas escritas (50%),
1 prova oral (30%),
trabalhos de casa/participação nas aulas (20%).

10.4.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

- Communicative method that strives to stimulate interaction and promote a growingly autonomous learning process.
- Intercultural approach that promotes the student's awareness toward a better perception of cultural diversity.
- Doing chores that imply the use of linguistic as well as extralinguistic competences.

- Evaluation:
2 written exams (50%),
1 oral exam (30%)
homework / participation in class (20%)

10.4.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Em todas as competências e atividades, o estudante é chamado a exercer a sua reflexão sobre a sua aprendizagem da lingua língua francesa a partir de uma gama muito variada de textos, sendo as perspectivas (inter)cultural - os textos são situados culturalmente - e pragmática - a construção lexical, sintática e estilística de um texto depende em grande parte do(s) fin(s) e dos públicos a que se destina - presente em todos os momentos da aprendizagem.
A abordagem de conteúdos cuja aprendizagem visa ajudar o aluno/indivíduo a evoluir sem constrangimentos comunicacionais pelos diferentes países nos quais, por razões de trabalho ou de lazer, ele poderá ter de permanecer por periodos de tempo variáveis, requer uma metodologia orientada para a acção ou seja para a realização de tarefas que favoreçam o uso autónomo do conhecimento, tal como aconselhado no QECR.

10.4.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

In all skills and activities, the student is asked to reflect on the learning process of french language using a vast array of texts, and the inter cultural - the texts are culturally situated - and pragmatic - the lexical, syntaxic and stylistic construction of a text greatly depends on the purpos(es) and the publics it is aimed at - perspectives are present in every step of the learning process.
The approach of learning content which aims to help the student / individual to evolve without communication constraints in different the countries where, for reasons of work or leisure, he may have to remain for varying periods of time, requires a methodology oriented to action i.e. to perform tasks that favor the use of autonomous knowledge, as advised in the CEFR.

10.4.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

DOLLEZ,C. et alii (2010) : Alter Ego C1. Paris, Hachette-FLE
CAUSA, M et MÈGRE, B (2009) : Production écrite NIVEAUX C1 / C2 du Cadre européen de référence. Paris, Didier
GUILLOU, M et TRANG PHAN (2011) : Francophonie et mondialisation - Histoire et institutions des origines à nos jours, Paris, Belin

Mapa XIV - Francês A 1

10.4.1.1. Unidade curricular:

Francês A 1

10.4.1.2. Docente responsável e respectiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Christina Phimomène Léa Marie-José Dechamps

10.4.1.3. Outros docentes e respectivas cargas lectivas na unidade curricular:

Jean-Pierre Antoine Léger (64h)

10.4.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

Alcançar o Nível A1 do Quadro Europeu Comum de Referência (utilizador principiante)
Os estudantes serão capazes de :
1. compreender globalmente vários tipos de documentos orais autênticos relativos a assuntos familiares, quando sao usadas frases simples
2. compreender globalmente textos escritos simples relativos a assuntos familiares e habituais
3. produzir frases simples e curtas (a partir de assuntos familiares) comunicando hábitos, experiências, sentimentos e opiniões pessoais, assim como interagir oralmente nas mesmas situações
4. produzir textos escritos simples e curtos, comunicando hábitos, experiências, sentimentos e opiniões pessoais
5. Desenvolver as competências linguísticas, discursivas e socioculturais necessárias para a realização das diferentes tarefas comunicativas do nível A1 do Quadro Europeu Comum de Referência
6. Adquirir conhecimentos acerca das culturas francófonas, numa perspectiva intercultural

10.4.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

The students should attain level A1 of the Common European Framework of Reference (Beginer user).
They should be able to :
1 - understand overall various types of authentic oral documents (simple sentences)
2 - understand overall various types of authentic short written texts
3 - produce short and simple oral sentences (familiar matters), communicating habits, experiences, feelings and personal opinions, as well as to interact orally in the same situations
4 - write coherent and simple texts (familiar matters), communicating habits, experiences, feelings and personal opinions
5 - develop linguistic, discourse and sociocultural skills necessary to achieve different communicative tasks (level A1 of the Common European Framework of Reference).
6 – acquire knowledge about Francophone cultures for a awareness of interculturality

10.4.1.5. Conteúdos programáticos:

As aulas abarcam temáticas diversificadas relativas ao quotidiano e apresentarão as seguintes actividades :
1 – Actividades de recepção escrita e oral a partir de documentos autênticos (artigos da imprensa, reportagens televisivas, documentos radiofónicos, vídeos)
2 – Actividades de interacção oral : simulação de diálogos e de outras situações de comunicação oral autêntica
3 – Actividades de produção escrita e oral de diferentes tipos textuais simples e curtos (descritivo, narrativo, explicativo, argumentativo e dialogal) com um enfoque particular sobre a argumentação.
4 – Actividades diversas para a aquisição da gramática e do léxico necessários para a realização das diferentes tarefas comunicativas (nível A1 do Quadro Europeu Comum de Referência)

10.4.1.5. Syllabus:

The course resolves around various topics and presents :
1 – Listening and reading activities from authentic documents (newspaper articles, TV reports, audio and video recordings)
2 - Written and oral interaction activities : dialogs and simulation of authentic oral communication situations.
3 – Speaking and writing activities of various types of simple and short texts (descriptive, narrative, explanatory, argumentative and dialogical).
4 – Various activities for the acquisition of grammar and vocabulary necessary to achieve different communicative tasks (level A1 of the Common European Framework of Reference)

10.4.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

Os conteúdos desta unidade curricular privilegiam várias temáticas relativas ao quotidiano e integradas numa perspectiva intercultural, através de documentos - escritos e orais - autênticos, a fim de desenvolver as competências comunicativas nos estudantes.

10.4.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The contents of this CU focus several topics related to everyday life and integrated into a intercultural perspective, through authentic - written and oral - texts in order to develop communicative skills in the students.

10.4.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Aulas expositivas (60%), aulas práticas de discussão e análise de textos orais e escritos, apresentação e

discussão de trabalhos individuais (40%).
Recurso frequente às novas tecnologias
Avaliação formativa e continua : 2 provas escritas (60%) + 1 prova oral (20%) + participação activa nas aulas (10%) + TPC (10%)

10.4.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):
Lectures (60%); class discussions and analysis of oral and written texts, presentation and discussion of student papers (40%).
Frequent use of the ICT
Formative and continuous assessment : 2 written tests (60%) + 1 oral test (20%) + active participation (10%) + homeworks (10%)

10.4.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.
Privilegiar-se-ão as metodologias interactivas, envolvendo os estudantes no processo de ensino-aprendizagem, centrado na análise das suas necessidades comunicativas e na fomentação da sua autonomia face à aquisição da língua, nomeadamente graças ao uso das tecnologias da informação e da comunicação.

10.4.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.
Interactive methodologies, involving the students in the teaching-learning process, will be favoured, focusing on the analysis of their communicative needs and on the fostering of their autonomy faced with the language acquisition, particularly through the use of the ICT.

10.4.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:
DENYER, M. et alii (2011) : Version originale 1, Barcelone - Paris, Difusión - Maison des Langues
CAQUINEAU-GÜNDÜZ, M.-P. (2005) : Les exercices de grammaire, niveau A1, Paris, Hachette

Mapa XIV - Inglês C2.2

10.4.1.1. Unidade curricular:
Inglês C2.2

10.4.1.2. Docente responsável e respectiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):
Carlos Francisco Mafra Ceia

10.4.1.3. Outros docentes e respectivas cargas lectivas na unidade curricular:
David Philip Rowlands (64h)

10.4.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):
Este curso, centrado no aluno, tem por objetivo desenvolver a sua competência linguística e comunicativa tal como descrito no nível C2 do Quadro europeu comum de referência para as línguas (QECR) o que implica a sua capacidade de agir como um nativo da língua, o que pressupõe:
- ampliar a sua consciência sobre a relação entre cultura, sistema linguístico e significado;
- capacidade de interagir espontaneamente de um modo fluente e com exatidão, com poucas falhas;
- compreender uma grande variedade de textos escritos, complexos, contemporâneos;
- saber utilizar estratégias comunicativas e um pensamento crítico na elaboração e edição de textos variados.

10.4.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:
This course sets out to follow a student-centred approach of identifying and addressing students' shortcomings in relation to the specific linguistic awareness and communicative competencies at C2 level as detailed in the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR). While the learning outcomes, therefore, depend on proritising students' needs within the time frame, the overall aim is to develop their capacity to operate in the language with native-speaker proficiency. This includes:
- enhanced awareness of how culture, linguistic systems and meaning relate
- ability to interact spontaneously, fluently and effectively with very few lapses
- unhindered understanding of extensive and demanding, contemporary texts
- competent application of communicative strategies and critical thinking skills to the composition and editing of a range of texts.

10.4.1.5. Conteúdos programáticos:
Uma vez que os conteúdos programáticos se desenvolvem a partir dos descritores do nível C2 do QECR e em

conformidade com as necessidades de cada estudante, as atividades de diagnóstico determinarão quais as necessidades linguísticas, discursivas e a cultura associada. Para tal analisam-se textos autênticos - orais e escritos - desenvolvendo em simultâneo as competências comunicativas. Os temas são selecionados de acordo com os interesses e objetivos dos alunos.

10.4.1.5. Syllabus:

Since the course content is developed according to CEFR descriptors for C2 level and individual student needs, diagnostic activities will determine required linguistic, discourse and associated cultural input. This includes analysis of authentic texts - written and spoken - together with practice of communicative competencies. Topics for research and discussion are selected flexibly according to students' aims and interests.

10.4.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

Conforme mencionado em 6.2.1.4, os objetivos são determinados segundo as necessidades dos estudantes em função dos descritores QECR para o nível C2. As atividades de diagnóstico identificam-nas e, subsequentemente criam os conteúdos adequados.

10.4.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

As stated in 6.2.1.4 the objectives are determined by students' deficits in relation to the CEFR descriptors for C2. By means of diagnostic activities the required learning aims and skills practice are identified and subsequently generate the appropriate course content. In this way the syllabus conforms to the necessary objectives.

10.4.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

O curso desenvolve uma metodologia centrada no alunos e baseada em tarefas. Através de textos autênticos, recursos digitais e debates estruturados, pretende-se:
- uma utilização ótima de estratégias interativas na comunicação oral e escrita em inglês;
-criar oportunidades para desenvolver capacidades de aprendizagem incluindo o pensamento crítico que promove a autonomia;
- motivar para a investigação, reflexão e descrição do sistema inglês linguístico e funcional (para fins práticos);
- reforçar o domínio de um léxico preciso, idiomático e subtil;
- desenvolver outras competências comunicativas em conformidade com o especificado no QECR;
A avaliação contínua pressupões que sejam feitos pelo menos dois testes escritos - 50% - avaliação de uma participação ativa ao longo das aulas - 10% - uma apresentação oral seguida de perguntas e resposta e debate - 25% - e um teste sumativo sobre a competência linguística e sua utilização - 15% -.

10.4.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The course employs a student-centred approach and task-based methodology. With the aid of authentic texts, digital resources and structured discussions, this aims to provide for:
- optimum use of spoken and written English and interactive strategies
- opportunities to develop learning skills including critical thinking skills that promote learner autonomy
- reason to research, reflect on and (for practical purposes) describe the linguistic and functional systems of English
- an enhanced command of precise, nuanced and idiomatic lexis
- the development of other communicative competences specified in CEFR.
Continuous evaluation of student progress includes a minimum of two written texts 50%, an assessment of active participation and effort throughout the course 10%, an oral presentation followed by Q and A and discussion 25% and a summative test of language usage and skills 15%

10.4.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

A metodologia aqui delineada aponta para uma consciencialização da linguagem, um pensamento crítico e, sobretudo a aquisição e prática de competências comunicativas que atinjam os objetivos de aprendizagem. A abordagem indutiva e as atividades centradas no aluno provocam a motivação, participação ativa e o processo de aprendizagem necessários à construção do conhecimento e desenvolvimento das competências. As tarefas de índole colaborativa e outras atividades interativas são fulcrais para se alcançarem os objetivos propostos. Ao longo das aulas serão efetuadas revisões, sessões ocasionais de perguntas e respostas, aconselhamento individual no sentido de orientar o processo de ensino/aprendizagem e garantir o progresso necessário para se atingirem os objetivos. Além disso, a avaliação da componente formativa e os critérios explícitos de avaliação garantem por si só uma parte efetiva da metodologia de ensino.

10.4.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The methodology outlined here is focused on the facilitation of the language awareness, the critical thinking and, most pertinently, the input and practice of communicative skills that provide for the achievement of the learning objectives. The student-centred, inductive approach and activities generate the motivation, active participation

and learning processes required for the construction of knowledge and the enhancement of abilities. Collaborative tasks and other interactive activities are focused on the required learning outcomes. Reviews, occasional Q&A sessions and individual counselling will be conducted throughout the course to monitor development and ensure that necessary progress towards the stated outcomes is maintained. In addition, the formative component of assessment, together with the explicit criteria for evaluation, ensures that this in itself constitutes an effective part of the teaching methodology.

10.4.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Carter, R. & McCarthy, M. (2006) Cambridge Grammar of English. Cambridge University Press
Gillet, A., Hammond, A. & Martala, M. (2009) Successful Academic Writing. Pearson Longman
Cottrell S, (2005), Critical Thinking Skills: Developing Effective Analysis and Argument. Palgrave,
Gairns, R. & Redman, S. (2009) Oxford Word Skills Advanced. Oxford University Press McCarthy, M. & O'Dell, F. (2006) English Vocabulary in Use - Advanced (with CD)
Cambridge University Press.
Vince, M. & French, A. (2011) IELTS Language Practice: English Grammar and Vocabulary. Macmillan
Cofin. C. Donahue, A. & North, S. (2009) Exploring English Grammar. Routledge
A collection of selected readings - available on campus to students

Mapa XIV - Inglês C2.3

10.4.1.1. Unidade curricular:

Inglês C2.3

10.4.1.2. Docente responsável e respectiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Carlos Francisco Mafra Ceia

10.4.1.3. Outros docentes e respectivas cargas lectivas na unidade curricular:

David Philip Rowlands (64h)

10.4.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

Este nível dá continuidade aos objetivos alcançado no precedente C2.2. Continua a desenvolver uma abordagem centrada no aluno, desenvolvendo a sua competência linguística e comunicativa tal como descrito no nível C2 do Quadro europeu comum de referência para as línguas (QECR) o que, de um modo geral implica continuar a desenvolver a sua capacidade de agir como um nativo da língua, o que inclui:
- ampliar a sua consciência sobre a relação entre cultura, sistema linguístico e significado;
- capacidade de interagir espontaneamente de um modo fluente e com exatidão, com poucas falhas;
- compreender uma grande variedade de textos escritos, complexos, contemporâneos;
- saber utilizar estratégias comunicativas e um pensamento crítico na elaboração e edição de textos variados.

10.4.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

This course is a progression from the scope and achievement of the preceding C2.2 course. It continues the student-centred approach of identifying and addressing students' shortcomings in relation to the specific linguistic awareness and communicative competencies at C2 level as detailed in the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR). While the learning outcomes, therefore, depend on proritising students' needs, the overall aim is to further develop the capacity to operate in the language with native-speaker proficiency. This includes:
- enhanced awareness of how culture, linguistic systems and meaning relate
- ability to interact spontaneously, fluently and effectively with very few lapses
- unhindered understanding of extensive and demanding, contemporary texts
- competent application of communicative strategies and critical thinking skills to the composition and editing of a range of texts.

10.4.1.5. Conteúdos programáticos:

Uma vez que os conteúdos programáticos se desenvolvem a partir dos descritores do nível C2 do QECR e em conformidade com as necessidades de cada estudante, as atividades de diagnóstico determinarão quais as necessidades linguísticas, discursivas e a cultura associada. Para tal analisam-se textos autênticos - orais e escritos - desenvolvendo em simultâneo as competências comunicativas. Os temas são selecionados de acordo com os interesses e objetivos dos alunos.

10.4.1.5. Syllabus:

Since the course content is developed according to CEFR descriptors for C2 level and individual student needs, diagnostic activities will determine required linguistic, discourse and associated cultural input. This includes analysis of authentic texts - written and spoken - together with practice of communicative competencies. Topics

for research and discussion are selected flexibly according to students' aims and interests.

10.4.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

Conforme mencionado em 6.2.1.4, os objetivos são determinados segundo as necessidades dos estudantes em função dos descritores QECR para o nível C2. As atividades de diagnóstico identificam-nas e, subsequentemente criam os conteúdos adequados.

10.4.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

As stated in 6.2.1.4 the objectives are determined by students' deficits in relation to the CEFR descriptors for C2. By means of diagnostic activities the required learning aims and skills practice are identified and subsequently generate the appropriate course content. In this way the syllabus conforms to the necessary objectives.

10.4.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

O curso desenvolve uma metodologia centrada no alunos e baseada em tarefas. Através de textos autênticos, recursos digitais e debates estruturados, pretende-se:
- uma utilização ótima de estratégias interativas na comunicação oral e escrita em inglês;
-criar oportunidades para desenvolver capacidades de aprendizagem incluindo o pensamento crítico que promove a autonomia;
- motivar para a investigação, reflexão e descrição do sistema inglês linguístico e funcional (para fins práticos);
- reforçar o domínio de um léxico preciso, idiomático e subtil;
- desenvolver outras competências comunicativas em conformidade com o especificado no QECR;
A avaliação contínua pressupõe que sejam feitos pelo menos dois testes escritos - 50% - avaliação de uma participação ativa ao longo das aulas - 10% - uma apresentação oral seguida de perguntas e resposta e debate - 25% - e um teste sumativo sobre a competência linguística e sua utilização - 15% -.

10.4.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The course employs a student-centred approach and task-based methodology. With the aid of authentic texts, digital resources and structured discussions, this aims to provide for:
- optimum use of spoken and written English and interactive strategies
- opportunities to develop learning skills including critical thinking skills that promote learner autonomy
- reason to research, reflect on and (for practical purposes) describe the linguistic and functional systems of English
- an enhanced command of precise, nuanced and idiomatic lexis
- the development of other communicative competences specified in CEFR.
Continuous evaluation of student progress includes a minimum of two written texts 50%, an assessment of active participation and effort throughout the course 10%, an oral presentation followed by Q and A and discussion 25% and a summative test of language usage and skills 15%

10.4.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

A metodologia aqui delineada aponta para uma consciencialização da linguagem, um pensamento crítico e, sobretudo a aquisição e prática de competências comunicativas que atinjam os objetivos de aprendizagem. A abordagem indutiva e as atividades centradas no aluno provocam a motivação, participação ativa e o processo de aprendizagem necessários à construção do conhecimento e desenvolvimento das competências. As tarefas de índole colaborativa e outras atividades interativas são fulcrais para se alcançarem os objetivos propostos. Ao longo das aulas serão efetuadas revisões, sessões ocasionais de perguntas e respostas, aconselhamento individual no sentido de orientar o processo de ensino/aprendizagem e garantir o progresso necessário para se atingirem os objetivos. Além disso, a avaliação da componente formativa e os critérios explícitos de avaliação garantem por si só uma parte efetiva da metodologia de ensino.

10.4.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The methodology outlined here is focused on the facilitation of the language awareness, the critical thinking and, most pertinently, the input and practice of communicative skills that provide for the achievement of the learning objectives. The student-centred, inductive approach and activities generate the motivation, active participation and learning processes required for the construction of knowledge and the enhancement of abilities. Collaborative tasks and other interactive activities are focused on the required learning outcomes. Reviews, occasional Q&A sessions and individual counselling will be conducted throughout the course to monitor development and ensure that necessary progress towards the stated outcomes is maintained. In addition, the formative component of assessment, together with the explicit criteria for evaluation, ensures that this in itself constitutes an effective part of the teaching methodology.

10.4.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Carter, R. & McCarthy, M. (2006) Cambridge Grammar of English. Cambridge University Press

Gillet, A., Hammond, A. & Martala, M. (2009) Successful Academic Writing. Pearson Longman
Cottrell S, (2005), Critical Thinking Skills: Developing Effective Analysis and Argument. Palgrave,
Gairns, R. & Redman, S. (2009) Oxford Word Skills Advanced. Oxford University Press McCarthy, M. & O'Dell, F. (2006) English Vocabulary in Use - Advanced (with CD)
Cambridge University Press.
Vince, M. & French, A. (2011) IELTS Language Practice: English Grammar and Vocabulary. Macmillan
Cofin. C. Donahue, A. & North, S. (2009) Exploring English Grammar. Routledge
A collection of selected readings - available on campus to students

Mapa XIV - Inglês C1.2

10.4.1.1. Unidade curricular:
Inglês C1.2

10.4.1.2. Docente responsável e respectiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):
Carlos Francisco Mafra Ceia

10.4.1.3. Outros docentes e respectivas cargas lectivas na unidade curricular:
Joana Regina de Moura Pinto Rabinovitch/Carolyn Elizabeth Leslie (64h)

10.4.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):
O aluno deve:
a) aproximar-se ao nível C1 do Quadro Europeu Comum de Referência
b) adquirir uma maior consciência intercultural e aprofundar o conhecimento da relação cultura/língua
c) ser capaz de escrever textos coerentes, claros e bem estruturados num estilo apropriado, com poucos errors gramaticais/lexicais, demonstrando um razoável controlo de um leque variado de linguagem
d) ser capaz de compreender textos escritos extensos, complexos, contemporâneos, tais como artigos de opinião sobre assuntos socias e culturais
e) ser capaz de exprimir-se oralmente de forma espontânea e fluente, com poucos lapsos gramaticais ou lexicais, e de interagir em qualquer discussão com poucas limitações
f) ser capaz de compreender uma longa exposição oral, quer ao vivo quer gravado, com raras dificuldades
g) saber analisar e dominar o sistema gramatical da língua inglesa
h) ser responsável para a sua própria aprendizagem, sabendo desenvolver as competências que conduzem à autonomia.

10.4.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:
The student should:
a) be approaching level C1 of the Common European Framework of Reference
b) have an increased intercultural awareness and a more developed knowledge of the culture/language relationship
c) be able to write clear, coherent and well-structured texts in an appropriate style with few grammatical or lexical errors, showing a reasonably good commmand of a broad range of language
d) be able to understand extended, complex, contemporary written texts such as opinion articles on social and cultural matters
e) be able to express him/herself fluently and spontaneously, with a reasonable degree of accuracy, and contribute without major difficulty to any discussion with few restrictions
f) be able to understand extended spoken discourse, both live and recorded, with few difficulties
g) know how to analyze and control the grammatical system of English
h) be responsible for their own learning, knowing how to develop the competences that lead to autonomy.

10.4.1.5. Conteúdos programáticos:
O curso é centrado em temas de índole social, cultural e histórico, mas com flexibilidade para ir ao encontro dos interesses e necessidades dos alunos. Os principais temas são pertinentes ao tipo de aluno, o seu curso e os objetivos da U.c. e incluem os média (noticiários online e televisivo para identificar/descodificar referências culturais). Os temas conduzem à analise e desenvolvimento das seguintes competências e áreas:
Escrever – resumos; o texto narrativo/descritivo; o texto discursivo
Falar – pronúncia; estratégias de conversação; técnicas de debate
Competência intercultural - identificação, descodificação e discussão de referências culturais
Léxico – formação de substantivos; verbos 'multi-word'; colocações; 'word families'
Gramática – revisão do frase verbal; pontuação; preposições; coesão e 'discourse markers'
Revisão de textos – identificação e correcção de erros

10.4.1.5. Syllabus:
The course revolves around topics of a social, cultural and historical nature, but with flexibility built in to cater to

different student needs/interests. The main topics covered are relevant to the type of student, their course and the learning outcomes and include a focus on the media (especially online and TV news for decoding local and cultural references). The topics lead into analysis and development of the following specific skills:
Writing – summaries; narrative/descriptive texts; discursive texts
Speaking – pronunciation; conversational strategies; discussion skills
Intercultural competence - identification, decoding & discussion of cultural references
Lexis – noun formation; multi-word verbs; collocation; word families
Grammar – verb phrase review; punctuation; prepositions; cohesion and discourse markers
Editing/revising - identifying and correcting linguistic errors

10.4.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

Os conteúdos contemplam uma ampla e diversificada leque de temas para ir ao encontro dos interesses e necessidades dos alunos. Os textos seleccionados permitem que os alunos aprendem matéria linguística e extra-linguística e que haja uma consciencialização da interculturalidade. Os materiais são trabalhados de modo que os objectivos sejam atingidos e existem oportunidades de aprofundar temas de interesse pessoal, que aumenta a motivação, uma mais-valia neste nível e momento na vida do aluno. A compreensão do oral e de escrita é reforçada através da diversidade dos conteúdos, meios e tipos de texto e existe ampla oportunidade para os alunos practicar vários tipos de discurso oral em situações informais e formais em torno dos temas. As quatro competências são abordadas a um nível que corresponde ao nível C1; as estruturas linguísticas e o léxico que são necessários para os alunos produzirem textos deste nível são analisados através dos textos seleccionados.

10.4.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The contents cover a wide and diverse range of topics to cater for the interests and needs of the students. The selected texts allow students to learn linguistic and also extra-linguistic subject matter and raise awareness of interculturality. Topics are worked in such a way that the objectives may be attained with opportunities provided for students to study topics of personal interest in more depth which increases motivation, important at this level and moment in the students' academic path. Listening and reading are further developed through the diversity of the content, modes and types of text and there is ample opportunity for students to practise a variety of spoken discourse types on the topics in both informal and more formal situations. The 4 skills are dealt with at a level that corresponds to level C1; the linguistic structures and lexis required for students to produce texts at this level are analysed through the selected texts

10.4.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Método comunicativo e dialógico com uma abordagem intercultural baseada em tarefas visando estimular a interacção e promover uma aprendizagem cada vez mais autónoma, desenvolvida em torno de um série de temas. Discussão é um elemento chave precedida amiúde por input escrito ou falado e/ou analise e seguida por tarefas escritas/investigação pelos alunos. As tarefas fazem apelo às capacidades e competências linguísticas e extra-linguísticas. Abordagem indutiva para aprofundar o conhecimento gramatical e lexical. Utilização frequente do internet e meios áudio-visual.
Avaliação é contínua e formativa composta por:
4 textos escritos de géneros distintos (1 presencial) – 55%
2 trabalhos orais (discursivo/informativo): 1 em grupo/1 individual – 20%
1 prova presencial para avaliar conhecimentos gramaticais, lexicais e competências de leitura/recepção do oral – 15%
Participação activa nas aulas (inclui assiduidade) e indícios de desenvolvimento autónomo de aprendizagem – 10%
Assiduidade: 66%

10.4.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Communicative and dialogic method with a task-based, intercultural approach, all of which seek to stimulate interaction and promote increasingly autonomous learning, revolving around a series of topics. Discussion is a key element often preceded by reading or listening input and/or analysis and followed up by written work/further research by students. Skills-based tasks require both linguistic and extra-linguistic competences. Inductive approach for extending grammatical and lexical knowledge. Frequent use of the internet and audio-visual means.
Assessment is continuous and formative consisting of:
4 written texts of different types (1 written in class) – 55%
2 spoken tasks (discursive/informative): 1 group/1 individual – 20%
1 test: grammar, vocabulary, reading/listening tasks – 15%
General coursework mark: active participation (including attendance) and evidence of autonomous learning development – 10%
Minimum attendance: 66% of classes

10.4.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade

curricular.

Há uma importante ênfase no próprio uso da língua em termos de escrita e de produção oral para desenvolver as competências dos próprios alunos e de permitir que eles tem tanto o tempo como o espaço para analisar, trabalhar e melhorar as suas próprias dificuldades e erros linguísticos. Neste nível os alunos tendem a demonstrar uma ampla diversidade de pontos fortes e fracos e assim, de modo a atingir os objectivos, é prioritário que haja uma certa liberdade de escolha em termos de temas, tarefas e géneros. Métodos intensivos e indutivos para abordar a gramática e o léxico ajudam a construir confiança, a desenvolver a autonomia do aprendente e agem como um meio de alcançar o nível C1. O uso extensivo de matéria online como 'Ted Talks' e a BBC News serve de realçar as características autenticas do discurso, introduz matéria de índole académico que conduz à reflexão, possibilita a consciencialização de interculturalidade e permite que os alunos trabalham a um nível semelhante à que estão a esforçaram-se a atingir.

10.4.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

Great emphasis is put on the actual use of the language in terms of both writing and speaking as a way to develop the student's own skills and to enable them time and space to analyse, work on and improve their own personal language difficulties and errors. At this level students tend to have a wide range of differing strengths and weaknesses and so in order to attain the objectives it is essential that there be a certain amount of freedom of choice in terms of topics, tasks and genres. Intensive and inductive methods for dealing with both grammar and vocabulary help to build confidence, develop learner autonomy and act as a means to achieve the level required at C1. Extensive use of online material such as 'Ted Talks' and the BBC News serves to highlight the authentic nature of the discourse, introduces material of an academic and thought-provoking nature, allows for intercultural awareness-raising and enables students to work at a level similar to that they are striving to attain.

10.4.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Carter, R. & McCarthy, M. (2006) Cambridge Grammar of English. Cambridge: Cambridge University Press
Crowther, J. (2005) The Oxford Guide to British and American Culture. Oxford: Oxford University Press
Foley, M. & Hill, D. (2003) Advanced Learner's Grammar. Harlow: Longman.
McCarthy, M., & O'Dell, F. (2002) English Vocabulary in Use. Advanced. Cambridge: Cambridge University Press
Vince, M. & French, A. (2011) IELTS Language Practice: English Grammar and Vocabulary. Oxford: Macmillan
A collection of selected readings - articles, literary, cultural and media texts – and linguistic tasks [Colectânea de leituras seleccionadas – artigos, textos literários, culturais e mediáticos – e actividades linguísticas (a disponibilizar pelo docente)]

Mapa XIV - Inglês C1.3

10.4.1.1. Unidade curricular:

Inglês C1.3

10.4.1.2. Docente responsável e respectiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Carlos Francisco Mafra Ceia

10.4.1.3. Outros docentes e respectivas cargas lectivas na unidade curricular:

David Philip Rowlands/Vanessa Marie Boutefeu (64h)

10.4.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

O aluno deve:
a) alcançar o nível C1 do Quadro Europeu Comum de Referência
b) adquirir maior consciência intercultural e aprofundar o conhecimento da relação cultura/língua
c) ser capaz de escrever textos de forma coerente, clara e bem estruturada num estilo apropriado, com elevado grau de precisão gramatical, demonstrando bom controlo de um leque alargado de itens lexicais
d) ser capaz de compreender textos escritos extensos, complexos e contemporâneos, tais como artigos de opinião sobre assuntos socias e culturais, e artigos especializados
e) ser capaz de exprimir-se oralmente de forma espontânea e fluente, com elevado grau de precisão, e de interagir em qualquer discussão com poucas limitações
f) ser capaz de compreender uma longa exposição oral, mesmo sobre um tema mais complexo, com raras dificuldades
g) saber analisar e dominar o sistema gramatical da língua inglesa
h) ser responsável para a sua própria aprendizagem, sabendo desenvolver as competências que conduzem à autonomia.

10.4.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

The student should:
a) attain level C1 of the Common European Framework of Reference
b) acquire improved intercultural awareness and further develop their knowledge of the culture/language

relationship
c) be able to write clear, coherent, well-structured texts in an appropriate style with a high degree of grammatical accuracy, showing a good commmand of a broad range of lexis
d) be able to understand extended, complex, contemporary written texts such as opinion articles on social and cultural matters, and specialised articles
e) be able to express him/herself fluently and spontaneously, with a reasonable degree of accuracy, and contribute without major difficulty to any discussion with few restrictions
f) be able to understand extended natural spoken discourse, even on more complex topics, with few difficulties
g) know how to analyze and control the grammatical system of English
h) be responsible for their own learning, knowing how to develop competences that lead to autonomy.

10.4.1.5. Conteúdos programáticos:

O curso é centrado em temas de índole social, cultural e actual, mas com flexibilidade para ir ao encontro dos interesses e necessidades dos alunos. Os principais temas são: identidade (pessoal e cultural), historia (1ª Guerra Mundial, Grã Bretanha – passado e presente); liberdade (direitos humanos, liberdade pessoal, etc); os média (noticiários online e televisivo para identificar/descodificar referências culturais). Os temas e conduzem à analise e desenvolvimento das seguintes competências e áreas:
Escrever – resumos; o texto narrativo/descritivo; o texto discursivo/exposição;
Falar – pronúncia (entoação); estratégias de conversação; técnicas de debate
Competência intercultural - identificação, descodificação e discussão de referências culturais
Léxico – expressões idiomáticas; coloquialismos; formação de substantivos; colocações
Gramática – inversão; revisão do frase verbal; artigos; pontuação; coesão e 'discourse markers'
Revisão de textos – identificação e correcção de erros

10.4.1.5. Syllabus:

The course revolves around topics of a social, cultural and topical nature, but with flexibility built in to cater to different student needs/interests. The main topics covered are: identity (personal/cultural), history (World War 1, Britain past and present), freedom (human rights, personal freedom...), the media (especially online and TV news for decoding local and cultural references). The topics/materials lead into analysis and development of the following specific skills:
Writing – summaries; narrative/descriptive texts; discursive/expository texts
Speaking – pronunciation (suprasegmentals); conversational strategies; discussion skills
Intercultural competence - identification, decoding & discussion of cultural references
Lexis – idiomatic expresions; colloquialisms; noun formation; multi-word verbs; collocation
Grammar – inversion; verb phrase review; articles; punctuation; cohesive devices & discourse markers
Editing/revising - identifying and correcting linguistic errors

10.4.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

Os conteúdos contemplam uma ampla e diversificada leque de temas para ir ao encontro dos interesses e necessidades dos alunos. Os textos seleccionados permitem que os alunos aprendem matéria linguística e extra-linguística e que haja uma maior consciencialização da interculturalidade. Os temas e materiais são trabalhados de modo que os objectivos sejam atingidos e existem oportunidades de aprofundar temas de interesse pessoal que aumenta a motivação, uma mais-valia neste nível e momento na vida do aluno. A compreensão do oral e de escrita é reforçada através da diversidade dos conteúdos, meios e tipos de texto e existe ampla oportunidade para os alunos practicar vários tipos de discurso oral em situações informais e formais em torno dos temas. As quatro competências são abordadas a um nível que corresponde ao nível C1; as estruturas linguísticas e o léxico que são necessários para os alunos produzirem textos deste nível são analisados através dos textos seleccionados.

10.4.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The contents cover a wide and diverse range of topics to cater for the interests and needs of the students. The selected texts allow students to learn linguistic and also extra-linguistic subject matter and raise awareness of interculturality. Topics are worked in such a way that the objectives may be attained with opportunities provided for students to study topics of personal interest in more depth which increases motivation, important at this level and moment in the students' academic path. Listening and reading are further developed through the diversity of the content, modes and types of text and there is ample opportunity for students to practise a variety of spoken discourse types on the topics in both informal and more formal situations. The 4 skills are dealt with at a level that corresponds to level C1; the linguistic structures and lexis required for students to produce texts at this level are analysed through the selected texts

10.4.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Método comunicativo e dialógico com uma abordagem intercultural baseada em tarefas visando estimular a interacção e promover uma aprendizagem cada vez mais autónoma, desenvolvida em torno de um série de temas. Discussão é um elemento chave precedida amiúde por input escrito ou falado e/ou analise e seguida por tarefas escritas/investigação pelos alunos. As tarefas fazem apelo às capacidades e competências linguísticas

e extra-linguísticas. Abordagem indutiva para aprofundar o conhecimento gramatical e lexical. Utilização frequente do internet e meios áudio-visual.
Avaliação é contínua e formativa composta por:
4 textos escritos de géneros distintos (1 presencial) – 55%
2 trabalhos orais (discursivo/informativo): 1 em grupo/1 individual – 20%
1 prova presencial para avaliar conhecimentos gramaticais, lexicais e competências de leitura/recepção do oral – 15%
Participação activa nas aulas (inclui assiduidade) e indícios de desenvolvimento autónomo de aprendizagem – 10%
Assiduidade: 66%

10.4.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):
Communicative and dialogic method with a task-based, intercultural approach, all of which seek to stimulate interaction and promote increasingly autonomous learning, revolving around a series of topics. Discussion is a key element often preceded by reading or listening input and/or analysis and followed up by written work/further research by students. Skills-based tasks require both linguistic and extra-linguistic competences. Inductive approach for extending grammatical and lexical knowledge. Frequent use of the internet and audio-visual means.
Assessment is continuous and formative consisting of:
4 written texts of different types (1 written in class) – 55%
2 spoken tasks (discursive/informative): 1 group/1 individual – 20%
1 test: grammar, vocabulary, reading/listening tasks – 15%
General coursework mark: active participation (including attendance) and evidence of autonomous learning development – 10%
Minimum attendance: 66% of classes

10.4.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.
Há uma importante ênfase no próprio uso da língua em termos de escrita e de produção oral para desenvolver as competências dos próprios alunos e de permitir que eles tem tanto o tempo como o espaço para analisar, trabalhar e melhorar as suas próprias dificuldades e erros linguísticos. Neste nível os alunos tendem a demonstrar uma ampla diversidade de pontos fortes e fracos e assim, de modo a atingir os objectivos, é prioritário que haja uma certa liberdade de escolha em termos de temas, tarefas e géneros. Métodos intensivos e indutivos para abordar a gramática e o léxico ajudam a construir confiança, a desenvolver a autonomia do aprendente e agem como um meio de alcançar o nível C1. O uso extensivo de matéria online como 'Ted Talks' e a BBC News serve de realçar as características autenticas do discurso, introduz matéria de índole académico que conduz à reflexão, possibilita a consciencialização de interculturalidade e permite que os alunos trabalham a um nível semelhante à que estão a esforçaram-se a atingir.

10.4.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.
Great emphasis is put on the actual use of the language in terms of both writing and speaking as a way to develop the student's own skills and to enable them time and space to analyse, work on and improve their own personal language difficulties and errors. At this level students tend to have a wide range of differing strengths and weaknesses and so in order to attain the objectives it is essential that there be a certain amount of freedom of choice in terms of topics, tasks and genres. Intensive and inductive methods for dealing with both grammar and vocabulary help to build confidence, develop learner autonomy and act as a means to achieve the level required at C1. Extensive use of online material such as 'Ted Talks' and the BBC News serves to highlight the authentic nature of the discourse, introduces material of an academic and thought-provoking nature, allows for intercultural awareness-raising and enables students to work at a level similar to that they are striving to attain.

10.4.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:
Aboulela, L. (2001) The Museum, in 'Coloured Lights'. Edinburgh: Polygon/Edinburgh University Press
Carter, R. & McCarthy, M. (2006) Cambridge Grammar of English. Cambridge: Cambridge University Press
Crowther, J. (2005) The Oxford Guide to British and American Culture. Oxford: Oxford University Press.
Side, R. & Wellman, G. (2002) Grammar & Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency, Harlow: Longman
Vince, M. & French, A. (2011) IELTS Language Practice: English Grammar and Vocabulary. Oxford: Macmillan
A collection of selected readings - articles, literary, cultural and media texts – and linguistic tasks [Colectânea de leituras seleccionadas – artigos, textos literários, culturais e mediáticos – e actividades linguísticas (a disponibilizar pelo docente)]

Mapa XIV - Inglês C1.1

10.4.1.1. Unidade curricular:
Inglês C1.1

10.4.1.2. Docente responsável e respectiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):
Carlos Francisco Mafra Ceia

10.4.1.3. Outros docentes e respectivas cargas lectivas na unidade curricular:
Joana Regina de Moura Pinto Rabinovitch/Carolyn Elizabeth Leslie (64h)

10.4.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):
O aluno deve ser capaz de:
a) aproximar o nível C1 do Quadro Europeu Comum De Referência (utilizador proficiente)
b) desenvolver a consciência intercultural e aprofundar o conhecimento da relação cultura/língua
c) exprimir-se oralmente de forma espontânea e fluente para fins sociais, académicos e profissionais
d)compreender uma vasta gama de textos complexos, incluindo textos literários e não literários e textos especializados, distinguindo estilos
e) Produzir textos claros, bem estruturados e detalhados sobre temas complexos utilizando corretamente os mecanismos de organização, articulação e coesão
textual
f) pesquisar o conteúdo dos textos a escrever utilizando a internet e recursos bibliográficos
g) manter, da forma consistente, um grau elevado de exactidão gramatical e seleccionar um leque de termos para se exprimir sobre uma vasta gama de tópicos.
h) ser responsável pela sua própria aprendizagem, sabendo desenvolver as competências que conduzam à autonomia.

10.4.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:
The student should be able to :
a) work towards level C1 of the Common European Framework of Reference (Proficient user).
b)increase intercultural awareness and further develop knowledge of the culture/language relationship.
c)express him/herself fluently and spontaneously for social, academic and professional purposes
d) understand a wide range of complex texts including factual, literary and specialist texts appreciating distinctions of style.
e) produce clear, well structured detailed texts on complex subjects, showing controlled use of organisational patterns, connectors and cohesive devices
f) research the content of texts to be produced using the Internet and bibliographic resources.
g)consistently maintain a high degree of grammatical accuracy and select a range of language to express him/herself on a wide range of topics.
h) be responsible for their own learning, knowing how to develop the competencies that lead to autonomy

10.4.1.5. Conteúdos programáticos:
Este curso aborda temas sociais e culturais de interesse. Um manual, dicionários, gramáticas e fontes de informação online constitui a base do curso, complementado por um Portfólio de Leitura do textos que permite a análise de uma gama de textos literários, culturais e jornalísticos. Programas de televisão e filmes são também usados para focar no estilo, conteúdo, uso da língua e competência intercultural. Tarefas de aprendizagem e avaliação oferecem oportunidades regulares para a expressão escrita e oral e para desenvolver competências e conhecimentos da língua.
Escrever - artigos, relatórios, cenas de peças de teatro, ensaios
Falar - Técnicas de debate, pronúncia
Competência intercultural - Discussão de referências culturais
Léxico - Colocações,coesão textual, expressões idiomáticas, 'word families', formação de substantivos, verbos 'multi-word'
Gramática - artigos, revisão da frase verbal, preposições
Revisão de textos- identificação e correção de erros.

10.4.1.5. Syllabus:
The course addresses current social and cultural topics of interest. A course book, dictionaries, grammar reference and online sources provide the course basis, supported by a Reading Portfolio of authentic texts which allows for the analysis of a range of literary, cultural and journalistic texts. TV programmes and films are used to focus on style, content, use of language and intercultural competence. Learning and assessment tasks provide regular oportunities for written and spoken expression and development of language skills and knowledge, including:
Writing - articles, reports, screenplays, essays
Speaking - discussion skills, pronunciation
Intercultural competence - discussion of cultural references
Lexis - collocations, cohesive devices, idiomatic expressions, word formation, noun phrases, multi-word verbs
Grammar - articles, verb phrase review, dependent prepositions
Editing/reviewing - identifying and correcting errors.

10.4.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

Os conteúdos contemplam um diversificado leque de temas para ir ao encontro dos interesses e necessidades dos alunos, que provém de duas áreas – LLC e Tradução. Os textos seleccionados permitem que os alunos aprendam matéria linguística e extra-linguística e que haja uma consciencialização da interculturalidade. São trabalhados de modo que os objectivos sejam atingidos e existam algumas oportunidades de aprofundar temas de interesse pessoal que aumenta a motivação do aluno. A compreensão do oral e de escrita é reforçada através da diversidade dos conteúdos, meios e tipos de texto e existe oportunidade para os alunos practicarem vários tipos de discurso oral em situações informais e formais em torno dos temas. As quatro competências são abordadas a um nível que corresponde ao nível C1; as estruturas linguísticas e o léxico que são necessários para os alunos produzirem textos deste nível são analisados através dos textos seleccionados.

10.4.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The contents cover a diverse range of topics to cater for the interests and needs of the students, who come from two areas – LLC and Translation. The selected texts allow students to learn linguistic and also extra-linguistic subject matter and raise awareness of interculturality. Topics are worked in such a way that the objectives may be attained with some opportunities provided for students to study topics of personal interest in more depth which increases motivation. Listening and reading are further developed through the diversity of the content, modes and types of text and there is opportunity for students to practise a variety of spoken discourse types on the topics in both informal and more formal situations. The 4 skills are dealt with at a level that corresponds to level C1; the linguistic structures and lexis required for students to produce texts at this level are analysed through the selected texts.

10.4.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Método comunicativo e dialógico com uma abordagem intercultural baseada em tarefas visando estimular a interacção e promover uma aprendizagem cada vez mais autónoma, desenvolvida em torno de um série de temas. A discussão é um elemento chave precedida pelo input escrito ou falado e/ou análise e seguida por tarefas escritas/investigação pelos alunos. As tarefas fazem apelo às capacidades e competências linguísticas e extra-linguísticas. Abordagem indutiva para aprofundar o conhecimento gramatical e lexical. Utilização frequente da internet e meios áudio-visuais.
A avaliação é contínua e formativa composta por:
4 textos escritos de géneros distintos (2 presenciais) – 60%
1 trabalho oral (discursivo/informativo) Em grupo – 20%
1 prova escrita da língua –15%
Participação activa nas aulas (inclui assiduidade) e indícios de desenvolvimento autónomo de aprendizagem – 5%
Assiduidade: 66% das aulas

10.4.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Communicative and dialogic method with a task-based, intercultural approach, all of which seek to stimulate interaction and promote increasingly autonomous learning, revolving around a series of topics. Discussion is a key element often preceded by reading or listening input and/or analysis and followed up by written work/further research by students. Skills-based tasks require both linguistic and extra-linguistic competences. Inductive approach for extending grammatical and lexical knowledge. Frequent use of the internet and audio-visual means.
Assessment is continuous and formative consisting of:
4 written texts of different types (2 written in class) – 60%
1 spoken task (discursive/informative) Group work – 20%
1 language test – 15%
General coursework mark: active participation (including attendance) and evidence of autonomous learning development – 5%
Minimum attendance: 66% of classes

10.4.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Há uma ênfase no uso da língua em termos de escrita e de produção oral para desenvolver as competências dos próprios alunos e de permitir que eles tenham tanto o tempo como o espaço para analisar, trabalhar e melhorar as suas próprias dificuldades e erros linguísticos. A participação dos alunos no processo de aprendizagem na aula, como fora dela, é estimulada através de métodos e materiais que promovam a discussão e partilha de ideias e expressão criativa. O uso de matéria online como Ted Talks serve para realçar as características autênticas do discurso. A consciência linguística bem como as competências a nível da aprendizagem da língua são desenvolvidas, estimulando competências analíticas, reflexivas e de revisão ajudando a fomentar uma autonomia e consciencialização crítica.

10.4.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

There is an emphasis on the use of the language in terms of writing and oral production in order to develop the students' own skills and enable them time and space to analyse, work on and improve their own personal difficulties and errors. Student participation in the learning process, both in and out of class, is actively encouraged through methods and materials that promote discussion, the sharing of ideas and creative expression. Digital material such as Ted Talks is used to emphasise the characteristics of authentic discourse. Language awareness and language learning skills are developed, encouraging analytic reflective and reviewing skills, helping to build autonomy and critical awareness.

10.4.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Crowther, J. (2005). The Oxford Guide to British and American Culture. Oxford: Oxford University Press.
Foley, M. & Hill, D. (2003). Advanced Learner's Grammar. Harlow: Longman.
McCarthy, M., & O'Dell, F. (2002) English Vocabulary in Use. Advanced. Cambridge: Cambridge University Press
Reading Portfolio. A portfolio of authentic texts provided by the teacher.
Rundell, M. (2006). Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. London: Macmillan.

Mapa XIV - Inglês C2.1

10.4.1.1. Unidade curricular:

Inglês C2.1

10.4.1.2. Docente responsável e respectiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Carlos Francisco Mafra Ceia

10.4.1.3. Outros docentes e respectivas cargas lectivas na unidade curricular:

David Philip Rowlands/Vanessa Marie Boutefeu (64h)

10.4.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

O aluno deve ser capaz de
a) aproximar-se do nível C2 do Quadro Europeu Comum de Referência;
b) compreender o discurso oral com poucas dificuldades;
c) exprimir-se oralmente, de uma forma natural, idiomática, coloquial , espontânea e fluente, com poucos erros gramaticais ou lexicais;
d) compreender uma grande variedade de textos escritos, complexos, contemporâneos, incluindo artigos académicos, recensões e obras de ficção;
e) escrever qualquer tipo de texto num estilo fluente, apropriado e de forma coerente e idiomática, com poucos erros gramaticais/lexicais;
f) aplicar a consciência intercultural, entender a relação cultura-língua e aprofundar o seu entendimento das variedades globais de Inglês;
g) analisar e controlar os sistemas da língua inglesa, utilizando-os eficazmente;
h) ser responsável para as suas próprias estratégias de aprendizagem autónoma e pensamento crítico.

10.4.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

The student should be able to
a) approach level C2 of the Common European Framework of Reference;
b) understand spoken discourse with few difficulties;
c) express orally their knowledge, ideas and feelings fluently, spontaneously and precisely with few lapses of grammar or vocabulary, using idiomatic and colloquial expressions naturally;
d) understand a wide range of extensive and demanding contemporary written texts, including academic articles, commentaries and works of fiction;
e) write a wide range of coherent, smoothly-flowing texts, in an appropriate style, using idiomatic language, with few language errors;
f) apply intercultural awareness, understand the culture-language relationship and deepen their knowledge of global varieties of English;
g) know how to analyze and control the systems of the English language, using them effectively;
h) be responsible for their own autonomous learning strategies and critical thinking skills.

10.4.1.5. Conteúdos programáticos:

O curso é centrado em temas de índole social, cultural e científico, com flexibilidade para ir ao encontro dos interesses e necessidades dos alunos. Os principais temas são: comunicação (políticas de língua, 'World Englishes'); Ensino Superior (universidades britânicas, 'personal statement', percursos académicos); literatura (leitura, livros e cinema) ciência (ética, bio-tecnologia, mitos de criação); os média (noticiários online para identificar/descodificar referências culturais). Os temas conduzem ao desenvolvimento das seguintes competências:
Escrever – textos críticos; escrita criativa; o texto discursivo/académico; 'personal statement'

Competência intercultural - identificação, descodificação e discussão de referências culturais
Falar – ênfase e entoação; análise/ produção de discurso oral
Léxico – 'compound nouns'; metáfora e expressões idiomáticas
Gramática – revisão do frase nominal; modificadores; marcadores de discurso
Revisão – identificação e correcção de erros

10.4.1.5. Syllabus:

The course revolves around topics of a social, cultural and scientific nature, with flexibility built in to cater to different student needs/interests. Main topics covered are: communication (language policies, World Englishes); higher education (British universities, personal statements, academic paths); literature (reading, books & film); science (ethics, bio-technology, creation myths); the media (online news for decoding local/cultural references).
These topics lead into development of the following specific skills:
Writing - note-taking skills; literature reviews; reports; discursive/academic texts; creative writing; personal statements
Speaking – stress & intonation; spoken discourse analysis/production
Intercultural competence - identification, decoding & discussion of cultural references
Lexis - compound nouns; measurement & quantity; metaphor & idiom;
Grammar – noun phrase review; modifiers; discourse markers
Editing/revising – identifying & correcting linguistic errors

10.4.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

Os conteúdos contemplam uma ampla e diversificada leque de temas para ir ao encontro dos interesses e necessidades dos alunos. Os textos seleccionados permitem que os alunos aprendem matéria linguística e extra-linguística e que haja uma consciencialização da interculturalidade. São trabalhados de modo que os objectivos sejam atingidos e existem oportunidades de aprofundar temas de interesse pessoal que aumenta a motivação, uma mais-valia neste nível e momento na vida do aluno. A compreensão do oral e de escrita é reforçada através da diversidade dos conteúdos, meios e tipos de texto e existe ampla oportunidade para os alunos practicar vários tipos de discurso oral em situações informais e formais em torno dos temas. As quatro competências são abordadas a um nível que corresponde ao nível C2; as estruturas linguísticas e o léxico que são necessários para os alunos produzirem textos deste nível são analisados através dos textos seleccionados.

10.4.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The contents cover a wide and diverse range of topics to cater for the interests and needs of the students. The selected texts allow students to learn linguistic and also extra-linguistic subject matter and raise awareness of interculturality. Topics are worked in such a way that the objectives may be attained with opportunities provided for students to study topics of personal interest in more depth which increases motivation, important at this level and moment in the students' academic path. Listening and reading are further developed through the diversity of the content, modes and types of text and there is ample opportunity for students to practise a variety of spoken discourse types on the topics in both informal and more formal situations. The 4 skills are dealt with at a level that corresponds to level C2; the linguistic structures and lexis required for students to produce texts at this level are analysed through the selected texts

10.4.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Método comunicativo e dialógico com uma abordagem intercultural baseada em tarefas visando estimular a interacção e promover uma aprendizagem cada vez mais autónoma, desenvolvida em torno de um série de temas. Discussão é um elemento chave precedida amiúde por input escrito ou falado e/ou analise e seguida por tarefas escritas/investigação pelos alunos. As tarefas fazem apelo às capacidades e competências linguísticas e extra-linguísticas. Abordagem indutiva para aprofundar o conhecimento gramatical e lexical. Utilização frequente do internet e meios áudio-visual.
Avaliação é contínua e formativa composta por:
5 textos escritos de géneros distintos (1 presencial) – 60%
2 trabalhos orais (discursivo/informativo): 1 em grupo/1 individual – 20%
1 prova presencial para avaliar conhecimentos gramaticais, lexicais e competências de leitura/recepção do oral – 10%
Participação activa nas aulas (inclui assiduidade) e indícios de desenvolvimento autónomo de aprendizagem – 10%
Assiduidade: 66%

10.4.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Communicative and dialogic method with a task-based, intercultural approach, all of which seek to stimulate interaction and promote increasingly autonomous learning, revolving around a series of topics. Discussion is a key element often preceded by reading or listening input and/or analysis and followed up by written work/further research by students. Skills-based tasks require both linguistic and extra-linguistic competences. Inductive approach for extending grammatical and lexical knowledge. Frequent use of the internet and audio-visual

means.
Assessment is continuous and formative consisting of:
5 written texts of different types (1 written in class) – 60%
2 spoken tasks (discursive/informative): 1 group/1 individual – 20%
1 test: grammar, vocabulary, reading/listening tasks – 10%
General coursework mark: active participation (including attendance) and evidence of autonomous learning development – 10%
Minimum attendance: 66% of classes

10.4.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Há uma importante ênfase no próprio uso da língua em termos de escrita e de produção oral para desenvolver as competências dos próprios alunos e de permitir que eles tem tanto o tempo como o espaço para analisar, trabalhar e melhorar as suas próprias dificuldades e erros linguísticos. Neste nível os alunos tendem a demonstrar uma ampla diversidade de pontos fortes e fracos e assim, de modo a atingir os objectivos, é prioritário que haja uma certa liberdade de escolha em termos de temas, tarefas e géneros. Métodos intensivos e indutivos para abordar a gramática e o léxico ajudam a construir confiança, a desenvolver a autonomia do aprendente e agem como um meio de alcançar o nível C2. O uso extensivo de matéria online como 'Ted Talks' e a BBC serve de realçar as características autenticas do discurso, introduz matéria de índole académico que conduz à reflexão, possibilita a consciencialização de interculturalidade e permite que os alunos trabalham a um nível semelhante à que estão a esforçaram-se a atingir.

10.4.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

Great emphasis is put on the actual use of the language in terms of both writing and speaking as a way to develop the student's own skills and to enable them time and space to analyse, work on and improve their own personal language difficulties and errors. At this level students tend to have a wide range of differing strengths and weaknesses and so in order to attain the objectives it is essential that there be a certain amount of freedom of choice in terms of topics, tasks and genres. Intensive and inductive methods for dealing with both grammar and vocabulary help to build confidence, develop learner autonomy and act as a means to achieve the level required at C2. Extensive use of online material such as 'Ted Talks' and the BBC serves to highlight the authentic nature of the discourse, introduces material of an academic and thought-provoking nature, allows for intercultural awareness-raising and enables students to work at a level similar to that they are striving to attain.

10.4.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Bennett, A. (2007) 'The Uncommon Reader'. London: Faber & Faber/Profile
Carter, R. & McCarthy, M. (2006) Cambridge Grammar of English. Cambridge: Cambridge University Press
Gillet, A., Hammond, A. & Martala, M. (2009) Successful Academic Writing. Harlow: Pearson Longman
Side, R. & Wellman, G. (2002) Grammar & Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency, Harlow: Longman
Vince, M. & French, A. (2011) IELTS Language Practice: English Grammar and Vocabulary. Oxford: Macmillan
A collection of selected readings - articles, literary, cultural and media texts – and linguistic tasks [Colectânea de leituras seleccionadas – artigos, textos literários, culturais e mediáticos – e actividades linguísticas (a disponibilizar pelo docente)]